



臺灣翻譯發展與 人才培育策略研究

本書經雙向匿名審查通過

國家教育研究院 主編出版

李振清 總編輯

臺灣翻譯發展與人才 培育策略研究

本書經雙向匿名審查通過

國家教育研究院 主編出版

李振清 總編輯

撰文者資訊（按姓名筆畫排序）

- 史宗玲 國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯
碩士班教授
- 吳鑑城 國家教育研究院編譯發展中心助理研究員
- 李森永 國家教育研究院編譯發展中心助理研究員
- 周中天 慈濟大學英美語文學系教授
- 林明佳 國家教育研究院課程及教學研究中心助理研
究員
- 林經桓 國家教育研究院編譯發展中心博士後研究員
- 林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心研究員
- 邵婉卿 國家教育研究院圖書館副研究員
- 高照明 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所副教授
- 張嘉倩 國立臺灣大學外國語文學系副教授
- 陳子瑋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
- 彭致翎 國家教育研究院編譯發展中心副研究員
- 黃鈺閔 國家教育研究院編譯發展中心兼任助理
- 廖柏森 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授

目次

總編輯序	翻譯發展與人才培育的前瞻與共識	李振清 / 1
第一章	臺灣筆譯教育發展策略	廖柏森、邵婉卿 / 1
	第一節 緒言 / 3	
	第二節 文獻探討 / 3	
	第三節 研究方法 / 5	
	第四節 結果與討論 / 6	
	第五節 結論與建議 / 22	
第二章	臺灣口譯教育發展策略	張嘉倩、林明佳 / 29
	第一節 緒言 / 31	
	第二節 世界各國口譯教育發展概況 / 32	
	第三節 研究方法 / 33	
	第四節 結果與討論 / 35	
	第五節 結論與建議 / 45	
第三章	臺灣翻譯服務評鑑與發展策略	周中天 / 55
	第一節 緒言 / 57	
	第二節 各國家地區翻譯產業的管理與發展現況 / 58	
	第三節 影響我國翻譯產業品質的因素與現況 / 63	
	第四節 值得期待的樂觀前景 / 67	
	第五節 亟待努力之處 / 70	
	第六節 結論與建議 / 73	
第四章	臺灣社區翻譯發展及人才培育策略	陳子瑋、彭致翎 / 81
	第一節 緒言 / 83	
	第二節 文獻探討 / 85	
	第三節 研究方法 / 90	
	第四節 結果與討論 / 90	

第五節 結論與建議 / 101

第五章 臺灣出版品翻譯發展及人才培育策略

林慶隆、彭致翎、林經桓、黃鈺閔 / 109

第一節 緒言 / 111

第二節 國內外出版品翻譯發展及人才培育的研究 / 112

第三節 臺灣圖書出版品翻譯的發展 / 116

第四節 臺灣外文圖書的中文翻譯 / 120

第五節 臺灣教育學術文化書籍之外文翻譯 / 125

第六節 臺灣學術類書籍出版品翻譯發展策略 / 130

第七節 出版品翻譯發展的人才培育 / 137

第八節 結論與建議 / 139

第六章 臺灣翻譯資料庫發展及人才培育策略

高照明、吳鑑城 / 145

第一節 緒言 / 147

第二節 文獻探討 / 149

第三節 研究方法 / 157

第四節 結論與建議 / 161

第七章 臺灣翻譯科技應用及人才培育策略研究前瞻

史宗玲、李森永 / 177

第一節 緒言 / 179

第二節 文獻探討 / 180

第三節 研究方法 / 186

第四節 結果與討論 / 189

第五節 結論與建議 / 199

第八章 臺灣翻譯發展與人才培育政策建議 林慶隆、李森永 / 207

第一節 翻譯發展理念與政策 / 210

第二節 翻譯人才的培育 / 211

第三節 翻譯科技之應用 / 213

第四節 學術文化著作之翻譯 / 214

第五節 翻譯服務評鑑及翻譯研究發展策略 / 215

第六節 結論與展望 / 216

索引

/ 223

翻譯發展與人才培育的前瞻與共識

人類文明的快速進步，與族群之間和諧互動關係的有效建立，主要依賴著人際與國際間的跨語言暨跨文化溝通之落實，進而不斷傳遞與分享共同需要的無限訊息。這是放諸四海皆準的全方位國際交流與學術研究策略。然而，世界的語言何其多，欲達成此項多元知識共享、全球社會共榮互利的目標，最重要的途徑，就是藉由涵蓋口、筆譯的翻譯功能來做為橋樑，從中有效促成。在牛津大學暨哈佛大學分別執教比較文學與英詩的著名法裔美籍教授史坦納（George Steiner）說得很貼切，「假如世界缺少了翻譯，則我們將生活在封閉鎖國的沉默中。」（Without translation, we would be living in provinces bordering on silence.）

同樣的道理，聯合國 193 個會員國常年在舉行各種大小會議中，必須靠著各語種的口譯和筆譯人才展現的翻譯功能，才能有效讓世界各國的與會代表順暢交流、溝通及相互了解。相對地，在華人世界的歷史中，由於鳩摩羅什（Kumarajiva, 334 - 413）與唐玄奘（602 - 664）的潛心翻譯，我們今天才能享有傳諸百世的寶貴佛教經典如《金剛般若波羅蜜經》、《佛說阿彌陀經》，與《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》等人類資產。其他領域的翻譯成就，也是偕同國際化教育促成二十一世紀全球化交流的主因。基於此項國際間的基本共識，蓬勃的翻譯發展與口筆譯人才培育政策之建構，已經成為現代各國政府傾全力推動與研究的教育主軸。

根據 *Ethnologue: Languages of the World*（民族誌：世界語言總集）在 2016 年的統計，全世界約有 7,457 種語言。其中，360 種已經絕滅了，然而仍有 7,097 種存在的功能語言。面對這麼多的存活語言，翻譯就扮演著不可或缺的人類溝通之角色，尤其是影響國際政治、全球經貿、文化教育、尖端科學與前瞻技術研發的重點語言。有鑑於此，歐盟執委會所屬的翻譯總署與口譯總署，不斷積極跟歐盟各會員國之大學合作，開設訓練課程，並提供獎學金以培養翻譯人才。為落實口譯與筆譯達成的全面性國際交流合作，此項翻譯人才培訓與教育，亦延伸到包括臺灣在內的世界各國。歐盟口譯總署是全球最大的口譯雇主，因而在口譯人才培育政策上，長期與歐洲各大學口譯學校合作推動歐洲會議口譯碩士（European Master of Conference Interpretation, EMCI），以提升並統合口譯教學品質。（參閱本書第二章。）令人感到欣慰的是 2002 年 9 月 9 日，時為教育部國際文教處（現已易名為「國際及兩岸教育司」）處長的筆者，陪同當時的教育部黃榮村部長訪晤歐盟文教執委 Viviane Reding 時，即獲得她提供 EMCI 給臺灣優秀學生的承諾。

綜觀歐美及亞太地區各國的高等教育發展，翻譯發展與口筆譯人才培育，早已列為各國主流教育與重要國家政策的核心內涵。臺灣當然也不能等閒視之。國家教育研究院對此種國際間翻譯政策發展與人才培育之大趨勢，亦極為重視。

國家教育研究院編譯發展中心在林慶隆主任的策畫下，於 2016 年 11 月 25 日舉辦了「2016 臺灣翻譯研討會－多語種語言翻譯」。這項延續肇始於 2004 年的「建立臺灣翻譯人才評鑑制度：需求與方向」翻譯學術研討會，歷經 12 屆年度國際性研討與腦力激盪，均一致強調如何配合臺灣翻譯發展，規劃包括筆譯與口譯的全方位翻譯人才培訓之務實前瞻策略。這一系列的翻譯國際研討會學術活動，同時也強調跨語言翻譯的多元性，並進一步宣示翻譯發展與人才培育策略研究的臺灣使命與國際共識。在這大前提下，這本《臺灣翻譯發展與人才培育策略研究》專書，就在國內外翻譯專家與學者的深入研究、探討與經過實證後，出版供翻譯學術教育與研究界參考。

為了呈現臺灣翻譯發展與人才培育策略的周全性，本書邀集了學有專精，且對翻譯研究素有經驗的學者，從不同的面向，撰寫了八章值得當代各界參考的翻譯發展與翻譯人才培育相關作品。這八章有關臺灣翻譯發展與人才培育策略研究的內容，涵蓋筆譯、口譯、翻譯服務評鑑、社區翻譯、臺灣出版品翻譯、翻譯資料庫發展、翻譯科技應用，以及結論與建議。

在第一章〈臺灣筆譯教育發展策略〉中，國立臺灣師範大學翻譯研究所教授兼文學院副院長廖柏森，偕同國家教育研究院副研究員邵婉卿，首先分析全球化浪潮引發各國高等教育機構紛紛設立翻譯系所，藉以訓練專業口筆譯人才，並培養翻譯教師和學者的大趨勢。研究中接著仔細分析翻譯教育在國內近二十年來高等教育數量迅速擴充，導致包括口筆譯在內的畢業生失業率偏高、薪資偏低，以及學用不符等現象。作者提出的解決之道是將研究所的翻譯培訓機制區分為學術型與實務型碩士學位，如此該可為當前翻譯研究所的教育方針釐清更清楚的定位和後續相應的效益。

在筆譯教育的領域裡，作者亦認為除了少數學生繼續攻讀博士學位從事學術研究教學之外，大多數學習翻譯的畢業生還是需投入職場。然而，從翻譯教育發展與人才培育的高度來衡量，如何協助學習翻譯學生奠定紮實就業技能並順利進入職場，就成為規劃政策的重點。因此，作者認為各大學翻譯系所、外文/應用外文系之筆譯課程，宜針對筆譯教學的未來趨勢之研究，做全盤之調整。

第一章的研究結果希望有助形成務實可行的筆譯教育政策，藉以培養專業筆譯人才，促進臺灣與國際間實質有效的全方位交流。

第二章的主題，強調口譯人才的培育策略研究。由國立臺灣大學外國語文學系張嘉倩副教授，與國家教育研究院助理研究員林明佳主筆的〈臺灣口譯教育發展策略〉，首先追溯口譯訓練學術化的歷史。本章介紹二次大戰之後，為因應頻繁多語國際會議的需求，口譯人才培訓開始受到高度重視。因此，在 1940 至 1950 年代，歐美的口譯專業學校陸續成立，口譯課程與專業口譯訓練亦開始成為高等教育的主流課程內涵。

本章細述 1983 年臺灣為因應世界青商大會（JCI）而在台北規劃成立的本土中英同步口譯員培訓計畫；其經驗值得參考。另，1988 年，輔仁大學翻譯研究所正式成立，開國內研究所層級口譯教育之先河。後續成立的各大學之翻譯研究系所，也接續在課程設計與標準上，延續之前的架構並積極革新。在這口譯發展的歷史沿革中，本章亦探討臺灣會議口譯市場中，中英口譯、中日口譯及其市場需求反映的口譯教育現況與前瞻。研究過程中，對臺灣高等教育口譯課程開課狀況與口譯教師背景均仔細分析，並深入訪談熟捻臺灣口譯教育發展沿革之學者與專家，從而釐清不同層級口譯培訓目標、強化口譯教育基礎建設。擴充口譯人才培訓語種與專業領域，也是針對國家需要而提出的具體建言。至於東南亞新移民日漸增加，以東南亞語種為主的社區口譯需求隨之上升，以及其口譯教育的趨勢，亦列為重點討論的範圍。

第三章有關〈臺灣翻譯服務評鑑與發展策略〉是由前國立臺灣師範大學翻譯研究所所長、現任慈濟大學英美語文學系系主任周中天教授所精心研究、撰寫。該章探討各國翻譯產業的評鑑管理機制與發展現況。接著針對國內包括優績的翻譯產業之品質管控方法，加以探討與研究，期望能有助於同業參考學習，藉以提升臺灣翻譯產業服務水準。對於翻譯產業為提升品質而遭遇之困難與瓶頸，亦加以釐清。結論則呼籲政府、產業界、與學術界在其各自領域中，配合研究與改進。其中，訂定語文（翻譯）服務業設立與管理標準、服務人才的證照制度、建立公正客觀的翻譯品質檢定與仲裁單位等建言，均是值得重視的課題。

由國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長陳子瑋，偕同國家教育研究院編譯發展中心副研究員彭致翎所撰寫的第四章〈臺灣社區翻譯發展及人才培育策略〉，頗為符合當前臺灣新移民社會的迫切需求，對政府推動的新南向政策亦有正面的意義。本章一開始就明確指出，「在全球化快速發展的今日，世界儼然成為一個地球村。無論是對外參與國際社會或對內融合來自他國的新住民族群，只有藉由專業的翻譯人才，方可協助跨越不同語言文化之間的藩籬，有效溝通傳達雙方訊息。」根據目前內政部 2016 年的統計，包括來自越南、印尼、泰國、菲律賓等東協國家的臺灣新住民約有 64 萬人。由此可見社區翻譯所扮演關鍵角色，愈來愈重視。第四

章因此深入探討國內社區翻譯現況、問題與趨勢，進而形成我國未來社區翻譯政策之理念和發展策略，並提出建議供政府及後續研究參酌。其中，就社區翻譯現行政策，該研究主張依實施對象區分。同時，建議政府教育當局注意社區翻譯需持續資源挹注，以達永續經營。

本章建議全面檢討通譯人才培育制度之未來發展，以及將社區翻譯納入國家整體語言政策規劃。如此將可配合社區翻譯人才的培育，落實聯合國之《世界人權宣言》及《經濟社會文化權利國際公約》的宣言：人民不分種族、性別、語言、宗教、政治、國籍、階級、或其他身分等因素，均享有其所保障之各項權利。

第五章〈臺灣出版品翻譯發展及人才培育策略〉係由國家教育研究院編譯發展中心主任林慶隆研究員，會同副研究員彭致翎、博士後研究員林經桓，及編譯發展中心兼任助理黃鈺閔研究撰寫。本章強調在知識經濟時代挑戰下，國外新知引進國內的品質效能，攸關國家知識基礎建設及國家發展。另一方面，國內學術文化成就，也宜透過翻譯傳播、分享國外人士，藉以豐富人類知識文化內涵。

臺灣透過中文出版品外譯，致力將國內教育學術文化成果向國際傳播。研究並盤點國內需要翻譯引進那些國外出版品？如何引進？國內有那些學術文化成就可與世界分享？如何分享？這些問題均在本章中深入探討。本研究同時探討臺灣翻譯國外出版品的需求及引進方法、分析臺灣教育學術文化成就外譯的需求，以及提出有關探討臺灣出版品翻譯人才培育的務實作法。

本書第六章的〈臺灣翻譯資料庫發展及人才培育策略〉係由國立臺灣大學外國語文學系暨研究所的高照明副教授，暨國家教育研究院編譯發展中心助理研究員吳鑑城研究撰寫。高副教授長期運用資料庫處理翻譯與外語教學問題，深諳學術資料庫功能，因而詳實探討當代臺灣翻譯資料庫發展策略，及人才培育的迫切性。

本章之內涵首在善用翻譯科技於翻譯教學暨人才培育領域裡，從而發揮整個翻譯產業及翻譯科技的互補功能和效益。作者亦介紹國內外相關翻譯資料庫背後的技術分析，並提出發展我國翻譯資料庫及人才培育的建議。研究認為個人電腦興起後，透過辭典和書籍的電子化，譯者可以全文檢索的方式查閱辭典和書籍裡面的翻譯資料，但是查詢的主要方式仍然是關鍵詞或詞組。本章分析 2000 年代中期 Google 憑藉著收集大量的網頁所得到的平行語料，率先推出數十種語言之間的統計式機器翻譯系統。此機器翻譯系統成功帶動了美國、歐盟、日本、中國大陸知名的企業爭相在翻譯這個產業投入大量資金，研發翻譯資料庫相關的技術，以便朝向建構全自動高品質機器翻譯系統的大方向邁進。誠如作者說說的，從 30 年前文書處理的功能到現在的搜尋引擎，資訊科技在翻譯中所扮演的角色益形重要。因此，如何結合翻

譯資料庫發展策略與人才培育培養計畫，應列為國家發展與教育提升的重點工程。

第七章〈臺灣翻譯科技應用及人才培育策略研究前瞻〉延續第六章的「翻譯資料庫發展」，順理成章地導入「翻譯科技運用策略」，及「翻譯科技人才培育」。撰寫本章的史宗玲教授與國家教育研究院編譯發展中心助理研究員李森永，在翻譯科技應用的策略及人才培育方面，著力甚深。史宗玲教授執教於國立高雄第一科技大學應用英語系，在應用科技於翻譯方面的課程與研究，成績斐然。她以機器翻譯、翻譯記憶，與翻譯研究的專長，偕同李森永助理研究員提供給大家有關美國、中國大陸、日本、法國、加拿大及臺灣等六國，自1954年到1912年期間，在翻譯科技、進展與應用的對比研究和分析。此資訊對於翻譯人才培育的策略設計，極有助益。

隨著翻譯產業所處理的文件日趨複雜、多元與倍增數量，作者強調，「訓練有素的後機譯編輯者可比使用傳統翻譯方法高出二、三倍的速度產出高品質譯文，因此突顯出科技應用在翻譯產業之重要性。」如何參照世界各國在翻譯科技的研究與改善，並透過這領域的翻譯人才培育，提升臺灣大專院校翻譯科技訓練之品質，實乃國家當務之急。

總結本書的第八章〈臺灣翻譯發展與人才培育政策建議〉，係由國家教育研究院編譯發展中心林慶隆主任，會同編譯發展中心助理研究員李森永所研究撰寫。本章綜合了前述七章的內容，並進一步提出政策性的宏觀思維，以供國家未來發展翻譯與培育翻譯人才的政策性參考。在知識經濟時代的多元挑戰下，翻譯所扮演的任務，攸關臺灣知識基礎建設及國家發展的成效。另一方面，誠如作者明確指出的，「國內學術文化成就，也宜透過翻譯傳播、分享國外人士，藉以豐富人類知識文化內涵。」在這過程中，各政府相關部會的參與及配合，也至為重要。本章因此就中長程的翻譯發展理念與政策，及翻譯人才培育的面向，分析、考量各部會的屬性與資源，綜合歸納其可參與的分工，以及推廣任務。如此方能從翻譯發展理念與政策、翻譯人才的培育、翻譯科技之應用、學術著作翻譯、至翻譯服務評鑑及翻譯研究等面向，提出臺灣翻譯發展及人才培育之務實發展策略。其中，可考慮的重點，包括試辦學術型與實務型學位分流，發揮學生的潛能；配合學校資源特色，培育科技、法律、財經、新聞及醫療等專業領域翻譯人才；鼓勵設置東南亞語種翻譯學程，藉以落實第四章所探討的社區翻譯專業翻譯人才之培育，以及鼓勵學校增設翻譯科技應用的課程等。同時，建置各類語料庫，藉以在有限的資源限制下，輔助各種文類內容的快速、有效翻譯，亦為務實之政策性建議。

配合本書各章的研究與內容，本章最後所提出的譯者翻譯認證、翻譯服務評鑑制度，以及標準檢定的推廣極值得政府列為國家前瞻發展計畫之參考。如此方能貫

徹國家未來翻譯教育的順暢發展，與翻譯人才培育政策之有效落實。

與歐盟各國及亞洲的日本、韓國、中國大陸等國相較，我國包括口譯與筆譯的翻譯人才，確有待加強培訓的急迫性。本書八章所涵蓋的在地研究、各國發展現況分析，以及翻譯人才培育的國際趨勢，正好可提供給政府各相關部門，及學術教育界發展與規劃筆譯、口譯教育與人才培育之前瞻性政策參考。

李振清

世新大學英語學系榮譽教授

國家教育研究院雙語詞彙審譯會召集人

第一章

臺灣筆譯教育發展
策略

廖柏森、邵婉卿

第一章 臺灣筆譯教育發展策略

廖柏森 * 邵婉卿 **

第一節 緒言

全球化浪潮讓各國高等教育機構體認到翻譯學科的重要性，因而紛紛設立翻譯系所訓練專業口筆譯員，並培養翻譯教師和學者。國內近二十年來高等教育數量迅速擴充的結果，導致畢業生在職場中出現供過於求的現象，進而衍生出失業率偏高、薪資偏低、高教低就，以及學用不符等情形。翻譯教育是高等教育的一環，自然也會面對相同的問題，包括學歷貶值和研究所報考人數減少。除了少數學生繼續攻讀博士學位從事學術研究教學之外，大多數學習翻譯的畢業生還是需投入職場。從翻譯教育發展與人才培育的高度來看，如何協助學習翻譯學生奠定紮實就業技能並順利進入職場，就成為規劃政策的重點。雖然臺灣各大學翻譯系所、外文/應用外文系開設筆譯課程由來已久，但仍存有課程定位目標、教法教材評量、以及與產業結合等問題，亦缺乏針對全國筆譯教學的現時概況與未來趨勢之研究，以致於至今仍難瞭解國內筆譯教育之全貌。本計畫為國家教育研究院「翻譯發展政策之研究」第二期之一項子計畫，研究目的在調查全國筆譯教學現況和教師意見，並借鑒國內外筆譯教育相關政策措施，提出我國未來筆譯教育政策之理念和發展策略，供中央教育機關或相關單位參酌，藉以提升國內筆譯教育之品質，為肩負臺灣與世界溝通的堅實橋梁而努力。

第二節 文獻探討

一、筆譯教育研究之回顧

目前探討國內筆譯教學之研究文獻大多集中於課堂教學，屬於一種微觀層次的探討，主要集中在幾個研究議題：翻譯教學理論的建構與翻譯課程的定位（如廖柏

* 國立臺灣師範大學翻譯研究所 / 教授

** 國家教育研究院圖書館 / 副研究員

森，2009；李根芳，2011；李憲榮，2006等）、筆譯教材教法和評量的實徵研究（如張嘉倩，2009；史宗玲 2004；陳瑞清，2011；賴慈芸 2009等）、筆譯過程相關研究對於筆譯教學的啟發（如賴慈芸，2003；陳獻忠，1999等）。至於從宏觀層次來調查國內翻譯教學現狀，以作為發展筆譯教育政策與策略的文獻則相對有限。以個人從事全國性筆譯教學調查的研究有何慧玲（1999）和戴碧珠（2003）等，但這兩份問卷回收率偏低，可見全國性的調查執行不易。而官方單位有前行政院新聞局（2004）出版的《臺灣翻譯產業現況調查研究》。其中針對國內共 101 個翻譯教學單位，包括大學翻譯系所、外文 / 應用外語系所和推廣教育班等，以問卷調查其翻譯硬體設備、教師資源、理想翻譯課程及師資之條件、面臨問題、翻譯課程未來發展、以及對翻譯證照制度的看法。這是國內官方首次大規模針對全國翻譯教學機構所作的調查研究，其結果具有重要參考價值。只可惜從 2004 年此研究發表後，少見同樣規模的後續調查，無法得知近年來較新的資料。

筆譯教學相關研究文獻的數量不多、或執行年代較久、資料也需更新，而且探討的面向、議題與規模均尚未能作為翻譯發展政策的基礎。我們仍需總結翻譯學科發展現況之研究，對於翻譯教育發展政策的建立才具有參考價值。

二、我國現行翻譯學位制度

本計畫另一目的在探討國內筆譯教育分流為學術型和實務型學位之可能性，以彌補就業市場需求和學校教育訓練之落差。我國目前在翻譯學位授予上，碩士班是文學碩士（Master of Arts），大學部是文學士（Bachelor of Arts），屬於學術型學位（academic degree），側重學術研究所需的理論訓練與論文寫作。這種學位行之有年，但已逐漸暴露出與產業需求落差的缺陷，近年來社會各界出現改革呼聲，教育部也擬定相關措施彌合學校所教與產業所需的差距。

隨著全球化浪潮，各專業領域的應用人才需求愈來愈大，各國高等教育當局也積極開展專業學位教育，並蔚為國際潮流。我國教育部曾在 2008 年推動《學位授予法》修法，擬將碩士學位分為學術導向與實務導向，其中實務導向的碩士生將以技術類報告取代論文。但當時卻遭立法院強力反對，認為此舉將導致碩士學位品質下降。教育部仍努力推動修法放寬限制，目前推行的「課程分流」與「碩士生雙軌學程」即是修法前的配套措施。例如《教育部人才培育白皮書》中陳述產學落差的弊病：「以學術研究為導向的教學及課程設計，加上學位授予制度欠缺彈性，無法讓學生透過課程修習，分流選擇走向學術研究訓練或專業實務應用的進路，導致現有大學人才培育制度難以因應並培養社會所需人才」（教育部，2013，頁 56）。為

解決此困境而提出的具體建議為「將課程依性質分流為學術型及實務型。學術型課程係為攻讀碩博士班、從事學術研究做準備；實務型課程則是因應產業在創新研發或專業實務方面的高階人才需求；其次，透過課程分流、學士後專業學院等學制變革，營造修正《學位授予法》，推動學位分流、增列實務型學位的有利環境，以打破人才培育的同一性」（教育部，2013，頁 63），進而為配合學位分流，《學位授予法》未來應增列無須碩士畢業論文的實務型學位。

第三節 研究方法

一、研究設計

本研究主要採用文件分析（document analysis）與訪談，兼具質性和量性資料。資料來源包括國家教育研究院（以下簡稱國教院）「臺灣翻譯產學關聯研究計畫」第一階段有關筆譯教學的調查結果、國教院「翻譯發展政策之研究」第一期計畫各國翻譯政策與制度之研究成果、以及國內外相關筆譯教學資料、政府機關報告文書等。研究者在詳讀這些文件資料後，分析出對我國筆譯教育發展策略有影響的議題，再形成具體問題，作為第二階段訪談國內大學翻譯與外文系所教師的題綱。以上不同來源資料可望達成三角檢證（triangulation），提高研究結果的信度與效度。

二、訪談對象與資料收集分析過程

訪談對象來自國內各大學翻譯與外文系所教師共 8 位，訪談問題（見附錄）包括各系所筆譯教學現狀與發展願景、筆譯學術與實務學位的分流、學校所教與產業所需之間的差距、筆譯人才之養成與就業問題等。每次訪談時間約一小時，過程加以筆記和錄音，並於事後謄錄為逐字稿。研究者先將 8 位訪談對象編碼為 A 至 H，再反覆詳讀訪談逐字稿，擷取出反映研究主題、具有重要意義的內容，建構相關的概念範疇，並由研究者加以詮釋討論。而分析 8 份受訪資料後發現其中所呈現的事實、概念和觀點有不斷重複的現象，而且後期的受訪內容較之於前期並沒有太多新的資訊浮現，亦即已達到資料飽和（saturation）（Corbin & Strauss, 2008）。

第四節 結果與討論¹

一、國內大學翻譯系所之發展現況與教學目標

(一) 國內大學翻譯系所之發展與現況

我國很早就體認到翻譯的重要性，不但於清末就設有翻譯人才訓練機構「西學堂」，而且廿世紀 80 年代也把翻譯學門從傳統的外文系所獨立出來。翻譯學科在臺灣高等教育的發展歷程可整理簡述如表 1：

表 1 臺灣高等教育翻譯學科的發展歷程

輔仁大學	1988 年首先經教育部核准成立翻譯學研究所，後於 2010 年與語言學研究所、比較文學研究所合併，更名為跨文化研究所。
國立臺灣師範大學	1996 年成立翻譯研究所碩士班，於 2004 年增設博士班，是國內目前唯一設有翻譯博士班的大學。
長榮大學	1996 年成立翻譯學系，2001 年增設碩士班。
國立屏東商業技術學院	2000 年設二技翻譯系，但於 2005 年即已停招。該校於 2014 年與國立屏東教育大學合併，改名為國立屏東大學。
立德大學	2002 年成立翻譯系，但於 2008 年併入應用英語系。該校於 2011 年改名為康寧大學。
國立彰化師範大學	2004 年成立翻譯研究所碩士班。
文藻外語大學	2005 年成立翻譯系，2008 年成立多國語複譯研究所碩士班。
國立高雄第一科技大學	2007 年成立口筆譯研究所，於 2012 年因與應用英語系所合併，更名為應用英語系口筆譯碩士班。
國立臺灣大學	2009 年於外國語文系開設「中英翻譯學程」，供全校各學系學生申請；2012 年成立「中英翻譯碩士學位學程」對校外公開招生。
國立暨南國際大學	2011 年外文系碩士班「文學組」改為「文學與翻譯組」，專攻文學筆譯。但於 2015 年 8 月又與「語言學與語言教學組」合併後，不再分組。

國內翻譯學門登上學術殿堂的里程碑是輔仁大學於 1988 年成立翻譯研究所。

1 因專書論文篇幅限制，本文之研究結果省略「翻譯發展政策之研究」第一期五個子計畫，亦即歐盟、美加、澳洲、日韓越、中國大陸等國家地區翻譯發展策略對我國筆譯教育發展之啟發，完整全文請見本計畫之結案報告。

之後各校競相設立翻譯系所和課程，翻譯學門在短短二十餘年間蓬勃發展。不過這段期間也有學校因學生語文程度不足、學習需求不同或教育部政策等因素而停招或整併，如屏商技術學院翻譯系和立德大學翻譯系的停招、暨南大學外文系碩士班「文學與翻譯組」併組，和輔仁大學翻譯研究所的併所等。截至 2017 年止，國內共有 7 所大學提供翻譯碩士學位（臺大、臺師大、輔仁、長榮、彰師大、高雄第一科大、文藻），兩個翻譯學系（長榮、文藻），而各種翻譯相關課程亦深受外文系所師生歡迎。其中顯見翻譯碩士學校數量遠多於學士，不過若是單從就學人數來看，大學翻譯系是多班多年級的大班招生，學生人數遠超過翻譯研究所小班精英教學的人數。以教育部大專校院學科標準分類查詢網頁（網址 <https://stats.moe.gov.tw/bcode/>）所提供 100 至 103 學年度「人文學門翻譯學類」，大學以上學生及畢業生數可看出大致端倪（如表 2）：

表 2 教育部「人文學門翻譯學類」大學以上學生及畢業生數²

學校名稱	科系名稱	級別	100 學年度		101 學年度		102 學年度		103 學年度		100-103 學年度 畢業生 總數
			學生數	畢業生數	學生數	畢業生數	學生數	畢業生數	學生數	畢業生數	
			國立台灣 大學	翻譯碩士學位 學程	碩士	-	-	6	-	15	
國立臺灣 師範大學	翻譯研究所	博士	26	2	28	4	30	3	33	3	12
國立臺灣 師範大學	翻譯研究所	碩士	65	13	79	3	83	16	74	20	52
國立彰化 師範大學	翻譯學系	碩士	31	2	35	5	38	11	42	3	21
長榮大學	翻譯學系(所)	大學	468	108	484	89	474	110	489	109	416
長榮大學	翻譯學系(所)	碩士	82	7	76	15	73	16	66	8	46
文藻外語 大學	翻譯學系	大學	299	95	289	96	286	85	292	72	348
文藻外語 大學	多國語複譯研 究所	碩士	20	-	23	-	23	5	22	-	5
國立高雄 第一科技 大學	口筆譯研究所	碩士	51	9	-	-	-	-	-	-	9

2 教育部的檢索系統是以系所名稱中有翻譯相關字才會歸類於「翻譯學類」，因此輔仁大學跨文化研究所雖設有翻譯組，卻無法呈現在此統計數據中。另外，高雄第一科大的口筆譯研究所因與應用英語系合併，自 101 學年度起沒有資料。因此表 2 的數據會約略少於實際就學和畢業生人數。

從表 2 數據可知 100 至 103 學年度各大學翻譯教育共培養了 12 位博士（皆畢業自臺師大翻譯研究所）、133 位碩士和 764 位學士。平均每年約有 3 位博士、32 位碩士和 191 位學士投入社會，相較於其他外文系所的人數並不算多。其中大學翻譯系的學生人數雖遠比翻譯研究所的碩博士人數多，不過由於翻譯專業養成並不容易，一般認為大學生的語言基礎和主題知識都還不夠紮實，要到研究所階段才較適合學習專業翻譯技能。Schäffner（2000）就主張，經過大學翻譯系 4 年訓練的畢業生，尚不足以勝任專業譯者工作。他因此建議有志從事翻譯職涯者，繼續接受研究所的專業訓練。金聖華（1999）以香港的大學為例，認為翻譯系學生除了主修的科目之外，尚有體育、通識、電腦等眾多必修科目，能專注在翻譯的時間並不多，甚至不少翻譯系學生喟嘆讀了翻譯之後，雙語能力不但沒有提高，反而下降。金聖華覺得這是惡性西化的「翻譯體」或「翻譯腔」帶來的弊病。而香港設有翻譯系的大學通常會同時設置研究所碩博士班，讓學生的翻譯專業學習能延續而更有系統和完整性。另外，曾任長榮大學翻譯系主任的李憲榮（2006）也坦承，該系畢業生幾乎無人擔任靠翻譯為生的專業翻譯人員，最多是在工作單位上擔任內部的翻譯人員。他認為要訓練一個適任的專業翻譯人才，難以在大學部完成，但大學部的翻譯課程能為研究所學生奠下語言、專業和翻譯相關的必要基礎。

世界各國是在大學部或研究所訓練翻譯人才，常因國情而有不同考量。歐洲大陸國家多從大學部就開始培養，語言翻譯相關科系相當多；英美則是以研究所為主要的養成基地，翻譯研究所數量較大學部翻譯系多（Schäffner, 2000；李憲榮，2006）。我國情況與英美接近，培育專業筆譯人才是以研究所的位階為主，大學翻譯系數量較少，而其他外文系所開設的翻譯課程則通常以外語訓練為重點，可視為專業筆譯人才的初階或準備階段。

（二）國內大學翻譯系所和課程之教學目標

國內大學翻譯系所和課程的教學目標，經分析後至少可分為兩種，也就是訓練專業譯者的課程，和以翻譯作為語言技能的課程。訓練專業譯者的課程視翻譯為專業技能，此技能包含優異的外語和母語能力、兩種語言和文化間的轉換能力、以及不同專業領域的背景知識。而其教學目標在培育學生具有獨立從事各種專業領域文本的翻譯能力。以翻譯作為語言技能的課程則是把翻譯視為傳統外語說、聽、讀、寫技能之外的第五種技能（the fifth skill）。學生學習翻譯是希望增加個人就業競爭力，但不一定會以翻譯作為職業的考量。其教學重心在透過中外兩種語言對比，掌握基本翻譯技巧，並增進學生的外語能力。如李憲榮（2006）就認為大學部非翻譯

學系的翻譯課，通常是做語言學習的訓練，主要目的在增進和測試學生譯出語的字彙，觀察和改進他們對譯出語文本的了解，改善產生正確譯出語結構的能力。廖柏森（2014）也曾比較翻譯研究所和大學部外文系 / 應用外文系翻譯教學的差異如表 3。

大學部的翻譯系則介於這兩種型態之間，既需加強學生對於語言的學習，也有翻譯技巧的訓練，只是未達專業譯者要求的程度。不過話說回來，翻譯系所學生中也有不以譯事為職志或能力不足者，外文 / 應外系學生裡也不乏具專業翻譯能力實質者。上述區分只是便於概念說明而呈現的一種大致趨向。

表 3 翻譯研究所和大學部外文系 / 應用外文系翻譯教學的比較

	翻譯研究所	外文系 / 應外系翻譯課
學生組成	外文程度佳、心智較成熟、學習動機高、人數少（常低於 10 人）、有入學篩選機制、屬精英教育。	外文程度和學習動機因人而異、有很大落差，且修課人數眾多（如 25 到 40 人）、少有篩選機制、屬普及教育。
教學情境	接近師徒制（apprenticeship）、師生間以及同儕間互動較多、授課同時強調翻譯理論和實作。	大班制、師生較缺乏互動、以語言訓練為主要目標，不一定講授翻譯理論。
教學重點	除文字轉換和訊息傳達之外，也重視文本的文化意識和社會溝通功能，以及對翻譯活動的反思。	偏重文字符碼的轉換和對等的正確性，較不考慮文本溝通情境與實際讀者需求。
教材評量	強調市場需求，教材盡量與實務工作結合，多使用各專業領域的真實材料（authentic materials）或教師接過的譯案，評量學生譯文時亦貼近執業實況。	較常採用市售翻譯教科書或教師自編教材，多為有系統地講解各式句型和方法之演練，評量時以正確性為最重要考量。
教學型態	專業翻譯教學（Teaching Translation as a Professional Skill）	語言翻譯教學（Teaching Translation as a Language Skill）

而翻譯研究所的「專業翻譯教學」（Teaching Translation as a Professional Skill）和大學外文系 / 應用外文系的「語言翻譯教學」（Teaching Translation as a Language Skill）之間，其關係還可進一步加以說明；兩者都是屬於「翻譯教學」的範圍，關係相當密切。我們也可把「語言翻譯教學」視為是「專業翻譯教學」的初級準備階段，兩者有會通銜接之處。另外，「語言翻譯教學」也可從「外語教學」的觀點出發，把翻譯視為一種聽、說、讀、寫之外的第五種語言技能，同時也可使用翻譯活動來增進和評量外語聽、說、讀、寫等技能（Cook, 2007, 2010；Zojer, 2009）。但不論站在何種立場，「專業翻譯教學」和「語言翻譯教學」還是應加以

區隔。賴慈芸（2006，頁 110）曾批評現行翻譯課「中譯英像教英文寫作、英譯中像教英文閱讀」，就是因為許多翻譯教師把「專業翻譯教學」和「語言翻譯教學」兩者混為一談，而事實上這兩種翻譯教型態的教學目標、教材教法、評量方式和學生學習需求都有差別，應該分別看待和實施。

至於「翻譯教學」和「外語教學」對於翻譯的不同立場和會通處如圖 1 所示（廖柏森，2014），其中左邊的「翻譯教學」包括「專業翻譯教學」和「語言翻譯教學」兩種型態；右方的「外語教學」包含「聽」、「說」、「讀」、「寫」、「譯」五種外語技能。外語「聽」、「說」、「讀」、「寫」的教學中，又分別可使用翻譯來增進學習成效和評量學習成果。而「外語教學」中的「譯」則與「翻譯教學」中的「語言翻譯教學」在概念和實際操作上非常相近，兩者有共通之處，因此用等號聯結。

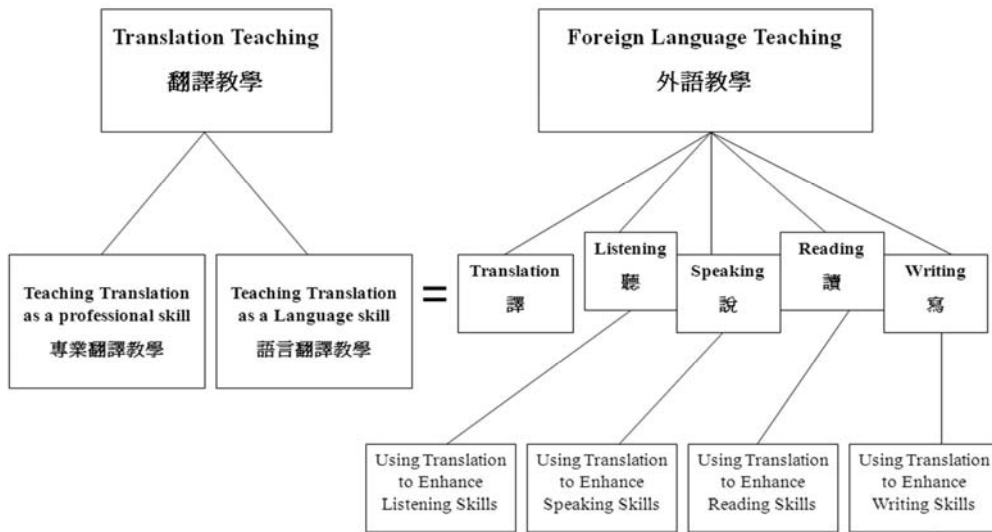


圖 1 「翻譯教學」和「外語教學」的關係

整體觀之，國內專業筆譯人才培養是以翻譯研究所為重鎮，大學外文 / 應外系和翻譯系學生人數雖然較多，但能成為職業譯者仍屬少數。而且一般學界觀點也認為翻譯研究所畢業生較具有從事翻譯所需的專業能力，比起大學畢業生更能勝任專業筆譯工作（Schäffner, 2000；金聖華，1999；李憲榮，2006；賴慈芸，2009）。

二、「臺灣翻譯產學關聯研究計畫」調查筆譯教育發展之結果與討論

「臺灣翻譯產學關聯研究計畫」分為兩階段：第一階段為翻譯人才培育機構之

調查，第二階段為產業用人機構之調查（陳子瑋，2014）。本計畫只擷取並分析第一階段中有關大學筆譯教學現況的研究成果。第一階段以全國 532 位翻譯教師為母群體作問卷普查（census），共回收 157 份問卷，回收率 32.3%，其中有效問卷為 146 份。但因原始問卷中並無明確辨識填寫者是筆譯或口譯教師的題項，本計畫研究者只能根據填答的內容來判斷，最後區辨出教授筆譯的教師有 80 位，口譯教師 18 位，口筆譯都教的教師 48 位。本計畫是以筆譯為研究主題，因此僅採用 80 位筆譯教師問卷為資料。且因問卷題目眾多，以下僅呈現部份與本計畫相關題項之描述性統計分析結果。

在問卷調查的個人資料中，80 位筆譯教師有 53 位女性（占 66.3%），和 37 位男性（占 33.7%）。職級方面教授有 6 位（占 7.5%）、副教授 22 位（占 27.5%）、助理教授 30 位（占 37.5%）、講師 20 位（占 25%）和其他未說明者 2 位（占 2.5%）。另在專兼任工作上有專任 66 位（占 52.5%）、兼任 12 位（占 15%）和專案教師 2 位（占 2.5%）。任教學校分別為一般大學 48 位（占 60%）、科技大學 20 位（占 25%）、技術學院 7 位（占 8.8%）和專科學校 5 位（占 6.3%）。此筆譯教師之樣本來自一般大學占 60%、來自技職院校占 40%。而母群體中的一般大學翻譯課程約占 75%、技職院校約占 25%。兩者雖有差異，但不至於過大，可知本計畫所採用的樣本具有某種程度的代表性，可部份推論至母群體。

在筆譯教學目標方面，問卷對於各項教學目標認同的程度，使用 5 點李克特式量表，以 1 代表「最優先」、2 代表「次優先」、3 代表「普通」、4 代表「可不列入優先」、5 代表「必不列入優先」。研究者計算筆譯教師對於各教學目標同意程度的平均數，平均數愈接近 1 者表示教師認同的程度愈高；平均數愈接近 5 者表示代表教師不同意的程度愈高。

由表 4 可知，在 6 個不同教學目標中，筆譯教師排定的優先程度前三項依序為（1）訓練翻譯技巧、（2）學習外語、（3）認識翻譯，其平均數皆介於 1 至 2 之間，都屬於初階的翻譯教學，通常是在大學部執教。而接下來的排序（4）了解翻譯理論、（5）培養職業譯者、（6）培育翻譯師資的教育目標，其平均數從 2.75、2.89 至 3.71 都偏高，而且皆屬於高階或專業翻譯教學的範疇，通常是在翻譯研究所才會強調這些教學目標。換句話說，國內大多數筆譯教師的教學目標，是偏向語言翻譯教學，而非專業翻譯教學。

表 4 教學目標的平均值和標準差

教學目標	平均值	標準差
訓練翻譯技巧	1.38	.54
學習外語	1.85	.92
認識翻譯	1.88	.89
了解翻譯理論	2.75	1.03
培養職業譯者	2.89	1.10
培育翻譯師資	3.71	.90

與教學目標一致的是教師的教學內容，問卷題項中於各項教學內容排定的優先程度使用 5 點李克特式量表，以 1 代表「最優先」、2 代表「次優先」、3 代表「普通」、4 代表「可不列入優先」、5 代表「必不列入優先」。研究者計算教師對於各項教學內容排定優先程度的平均數和標準差，以表 5 呈現。

表 5 教學內容的平均值和標準差

教學內容	平均值	標準差
筆譯技巧	1.46	.57
語言能力	1.48	.68
專業領域知識	2.41	.92
翻譯理論	2.60	.95
翻譯輔助工具能力	2.75	1.01
專業倫理	2.84	1.12
筆譯市場實務	3.15	1.01
專案管理能力	3.54	.95

教學內容共有 8 個選項，筆譯教師排定的優先次序前 2 項為 (1) 筆譯技巧和 (2) 語言能力，與前述教學目標的前兩項相符，其平均數都低於 1.5，接近「最優先」的程度，亦屬於語言教學和基本翻譯的層次。排序 (3) 專業領域知識和 (4) 翻譯理論的平均數介於 2 至 3 之間，屬於翻譯學術和領域知識的層次。之後的排序 (5) 翻譯輔助工具能力、(6) 專業倫理、(7) 筆譯市場實務、(8) 專案管理能力，平均數介於 2 至 4 之間，而且都屬於專業筆譯實務相關內容的層次。這三個層次的區分凸顯國內筆譯教師教學的不同偏重，語言翻譯教學有最多人授課，翻譯學術和

專業領域知識次之，而專業筆譯和投入市場所需技能則最少受到教師關注。

另外，筆譯教師在教學上遇到的困境共有 17 項題目，選項從「非常嚴重」、「嚴重」、「普通」、「不嚴重」到「非常不嚴重」，各題項統計後的次數與百分比如表 3。將「非常嚴重」和「嚴重」兩個選項的數值合併，可完整反映出教師心目中認為造成筆譯教學困難的因素。其中最困難的前五個項目依序為 (1)「學生外文程度不足」(67.5%)、(2)「作業批改工作量過大」(65.1%)、(3)「學生議題專業背景知識不足」(61.3%)、(4)「學生中文程度不足」(47.5%)、(5)「學生實習機會不足」(46.3%)。其中學生中外文程度和議題專業背景知識不足，凸顯出學生學習筆譯能力有限所造成的教學困難最為嚴重；批改作業量過大的困難則與大部份筆譯班級人數過多有關；另一實習機會不足則是社會學習資源的問題，國內並不是每個城市或甚至鄉鎮都有翻譯實習的工作機會，這是個別教師力有不逮之處。至於其他 13 個題項回應「非常嚴重」和「嚴重」的合併百分比數值不及 40%，不算嚴重的困難，也可知教師認為大部份的題項如「教學硬體資源」、「教學教材」、「教學經驗」、「成就評量」、「進修機會」、「學校對翻譯課程的支持」等等，其實不至於造成困擾，這或許可解讀為可喜的現象。

表 6 教學工作上的困難

教學困難	非常嚴重	嚴重	普通	不嚴重	非常不嚴重
學生外文程度不足	16 (20%)	38 (47.5%)	21 (26.3%)	4 (5%)	1 (1.3%)
作業批改工作量過大	25 (31.3%)	27 (33.8%)	17 (21.3%)	11 (13.8%)	0
學生議題專業背景知識不足	13 (16.3%)	36 (45%)	26 (32.5%)	2 (2.5%)	1 (1.3%)
學生中文程度不足	8 (10%)	30 (37.5%)	35 (43.8%)	5 (6.3%)	0
學生實習機會不足	8 (10%)	29 (36.3%)	23 (28.8%)	12 (15%)	6 (7.5%)
學生學習動機不強	7 (8.8%)	21 (26.3%)	31 (38.8%)	17 (21.3%)	3 (3.8%)
缺乏筆譯教學硬體資源	7 (8.8%)	19 (23.8%)	24 (30%)	22 (27.5%)	6 (7.5%)
筆譯教學進修機會不足	3 (3.8%)	18 (22.5%)	39 (48.8%)	11 (13.8%)	6 (7.5%)

(接續下頁)

(接續上頁)

缺乏筆譯教學教材	8 (10%)	11 (13.8%)	32 (40%)	19 (23.8%)	8 (10%)
教學與翻譯職場落差過大	4 (5%)	15 (18.8%)	36 (45%)	17 (21.3%)	4 (5%)
學校對翻譯課程支持不足	6 (7.5%)	11 (13.8%)	32 (40%)	19 (23.8%)	9 (11.3%)
教材需求量大	5 (6.3%)	12 (15%)	37 (46.3%)	18 (22.5%)	7 (8.8%)
學習成就評量困難	3 (3.8%)	8 (10%)	27 (33.8%)	31 (38.8%)	9 (11.3%)
翻譯課程設置不符合系所中、長期發展計畫	4 (5%)	6 (7.5%)	27 (33.8%)	24 (30%)	16 (20%)
缺乏筆譯教學經驗	1 (1.3%)	8 (10%)	28 (35%)	25 (31.3%)	16 (20%)
筆譯非教師專長	4 (5%)	4 (5%)	27 (33.8%)	27 (33.8%)	17 (21.3%)
教學目標不明確	0	6 (7.5%)	25 (31.3%)	31 (38.8%)	16 (20%)

此問卷還調查了筆譯教師在從事翻譯實務工作時所使用之工具，調查結果如表 7：

表 7 教師筆譯工作所使用之工具

筆譯工具 (可複選)	次數	百分比
網路字 / 辭典	55	68.8%
網路搜尋引擎	53	66.3%
紙本參考書	49	61.3%
語料庫檢索	19	23.8%
網路資料庫	19	23.8%
網路翻譯工具	14	17.5%
翻譯記憶軟體	7	8.8%
機器翻譯工具	5	6.3%

筆譯教師使用的工具仍偏重於傳統紙本參考書和一般網路字 / 辭典（如 yahoo 字典）和網路搜尋引擎（如 Google），使用人數和百分比皆超過 60%，而以網路字 / 辭典居冠（占 68.8%）。可是專業的輔助翻譯電腦工具就相對少人使用，例如使用人數比例最少的機器翻譯（6.3%）和翻譯記憶（8.8%）都是業界必備的重要工具。這種現象符合 Shih（2015）的調查發現，國內大學部和碩士班只有 15.3% 課程提供翻譯科技（translation technology）的訓練，包括機器翻譯和翻譯記憶，比例非常低。另外，使用人數比例偏低的語料庫（23.8%）和網路資料庫（23.8%）其實都能增進翻譯的效能。我國的筆譯教師對於電腦輔助翻譯工具使用仍未普及，長久以往可能形成隱憂，是未來有待加強教師在職訓練的項目。

三、訪談筆譯教師之結果與討論

本計畫共訪談 8 位筆譯教師，任職學校有公私立一般大學和科技大學；系所涵蓋翻譯研究所、翻譯系、應用外語系和英文系；職級包括教授、副教授、助理教授和講師；地理區域遍佈在國內北部、南部、中部和離島。筆譯教學年資則從 3 年至 20 年不等，平均年資接近 11 年，符合質性研究中最大變異抽樣法（maximum variation sampling）的要求。其相關背景資料和研究代碼如表 8：

表 8 受訪教師的代碼與背景資料

代碼	任教學校系所	地區	職稱	筆譯教學年資
A	私立大學翻譯系	南部	副教授	10 年
B	私立大學英文系	北部	助理教授	7 年
C	國立科技大學應用英文系	南部	講師	5 年
D	國立大學翻譯研究所	北部	助理教授	3 年
E	國立大學應用外文系	北部	助理教授	20 年
F	國立大學翻譯研究所	中部	教授	20 年
G	國立大學應用英語學系	離島	副教授	7 年
H	私立科技大學應用英語系	北部	助理教授	12 年

（一）研究所

受訪的 8 位筆譯教師中有 7 位贊成翻譯學位分流，比例極高。唯一不贊成的教師（受訪者 D）自承是以「比較自私的角度」不希望學位分流，因為分流後優秀學

生可能都轉向實務型學位，尤其是收入極高的會議口譯領域，如此則會不利翻譯學術的發展。但也這透顯出該教師認為學生對實務型學位的需求或興趣較高，間接也肯定了學位分流的效益。

贊成分流的教師所持主要理由是學生有此需求，尤其從就業角度考量，學生必須具有一技之長，而傳統學術學位是訓練學術研究的能力，為翻譯研究工作和擔任教職作準備。但其他想進入翻譯產業的同學，並不一定需要相同的學術訓練，而是可把時間和資源投注在實務的專業筆譯實踐課程上，讓自己的筆譯實務表現達到專業水準。例如受訪教師說：

以 MA 來講，他們最有可能就是往上面走，唸博士課程。博士課程出來的路也是很窄，大概就是從事翻譯教育，在某個程度來講，我們必須培養下一代翻譯教育人才，就是老師之類的。…有很多學生，他開始來學翻譯的時候他就表明，我沒有要念博士，我想要的是一技之長。（教師 E）

學生及年輕人比較喜歡走實務，如果我們沒有順勢而為，就會失去這一批可能非常有才幹的年輕人，也就沒有辦法訓練這一批年輕人成為翻譯人才，況且我們在產業界需要國際化的語言人才。（教師 F）

受訪教師贊成學位分流的第二個理由，是認為學位分流符合國際趨勢，而且也常援引外國翻譯課程和中國大陸 MTI（翻譯專業碩士）學位作例子，說明國內筆譯教育應趕上時代潮流的走向。例如有教師提到：

這是國際主流趨勢，英、美、澳洲等國也都有分流。翻譯碩士學位要寫論文的並不多見。中國大陸也是有 MTI。受到少子化、就業和招生的影響，尤其是私立學校更要走實務的路線。（教師 A）

贊成分流，這是世界潮流。擔心國內訓練人才跟不上潮流。大陸 MTI 人才發展非常快。學生比較喜歡走實務，我們應該順勢而為。（教師 F）

這些教師也認為一旦學位分流，實務型學位會比學術型學位更受學生歡迎。理由包括學術型學位的理論訓練比較辛苦枯燥、容易碰到瓶頸、一般碩士論文品質不佳、學術人才不需太多、目前碩博士數量飽和等。而實務型學位較受歡迎則是因為

學習翻譯技能比較有趣、學生較有熱誠動機、發展空間較大、就業市場較多機會等。教師的意見如下：

當初會來讀翻譯研究所就是因為不想唸文學、太過理論的東西。沒想到進到翻譯研究所還是得讀理論，覺得很痛苦，完成學業的時間也拖很久，只想磨練翻譯技能。（教師 C）

實務型會比較多，尤其在翻譯這個領域，大家對翻譯有興趣，多半都是因為喜歡做翻譯。他們是實務走向的人居多，比起研究翻譯或者是讀那些理論，覺得做翻譯比較有趣。…因為翻譯是蠻實務的東西，所以會進來都是衝著對翻譯的興趣跟熱誠，大概不太有人會一進來就想栽進理論的部份，大概想要多學點技藝，多認識一些人脈，然後多一點工作機會。（教師 B）

今天你去問 10 個想念研究所的孩子，他們大概裡面有 8 個希望再精進翻譯能力，…我覺得孩子們進去，雖然是落在 MA 裡面，其實他們比較想做 MTI。（教師 E）

不過多數教師贊成學位分流的同時，也提出他們內心的隱憂，覺得目前在國內實施學位分流非常困難，過程會帶來許多衝擊。這些困難包括不易尋得專業師資、開課數目不足、廣收學生會降低學生程度、導致學術型學位萎縮等。這些困難與大陸實施 MTI 所產生的翻譯學術地位矮化、招生浮濫與盈利化、以及培訓仍不脫學術化等缺點相當類似，足讓我們引以為戒，謹慎以對。如有教師說道：

分流是很好，但有實施上的困難，MTI 專業太廣了，以 30 個學分為例，同一系所老師有無可能開出 8 科 24 學分的專業翻譯。…師資是個問題。而且現在系所不太可能聘新老師，不太可能開出那些課，專業領域翻譯的養成很不容易。（教師 E）

分流的壞處是選擇實務型者必遠多於學術型者，易導致開課及師資安排不易穩定，或學術型日益蕭條的窘境。（教師 B）

可見教師在理念上都同意在既有的學術型學位之外，另設實務型學位，這是未

來筆譯教育發展策略的一個正確方向；但他們也務實地了解到，以目前國內的教學制度和學校環境，實施學位分流必須有來自教育部、立法院和各校行政當局的配套措施和支持系統，而且一定會經歷許多困難，大陸 MTI 的實施經驗所曾遭遇的困境（仲偉合，2014）可為我們的殷鑑。

未來國內若實施學位分流，很多教師都認為學生對於翻譯理論和實務都要學習，只是比例偏重不同。教師 B 建議學術型學位在課程設計上應重視培養翻譯理論知識、研究方法和論文寫作批評，但也要兼修約四分之一學分數的實務課程；相對地，實務型學位除注重專業翻譯技巧的訓練外，也需修習約四分之一學分數的理論相關課程。翻譯理論和實務應是相輔相成的關係，不是二分對立的兩種學位。

而在評量方面，教師認為學術型學位的評量幾乎可沿用目前的方式，但在實務型學位的評量上，教師 E 強調教師自己必須具有豐富業界經驗，了解學生表現是否符合市場需求；教師 B 建議學生要去接課外的筆譯案件，然後從業主和顧客的角度來審核翻譯品質。幾位教師還認為實務型學位不需要寫論文，一方面是學生通常不會也不愛寫論文，再來是培養研究能力和撰寫論文需要很長時間，學生為了寫論文一拖延就是兩三年，造成系所和學生很大困擾。教師 F 說道：

老師爲了要應付學生寫論文，他非要開語言學、統計學、翻譯史、翻譯理論，甚至是文學理論課。因爲他如果不開，會發現學生根本寫不出論文。

在師資方面，學術型學位按照現行規範，尚不至於有太大問題。在實務型學位上，所有教師都認為應該要聘用技術類教師或業界人士來授課，但教師 F 覺得技術類師資的論述能力通常不足，課堂教學效果會打折扣。教師 E 也有類似觀點，她分享過去邀請業師來上課的情形，發現業師雖有豐富實務經驗，可是卻不知道如何教學，只能以演講方式進行。但學生希望接受有系統的教學程序，反覺得業師教學效果欠佳。另外，技術類師資目前在學校行政法令規定上常遭受不公平的待遇，幾位教師皆認為學校行政法規對於技術類師資比較嚴苛，尤其業師通常沒有博士學位，不論在評鑑和升等上都處於弱勢。例如教師 F 提到：

人事室認為技術型講師的待遇比較差、升等條件比較嚴苛等等，這其實對技術型師資是不利的。…如果他不在乎升等的話，也是可以擔任技術型講師。

其實教育部訂有「大學聘任專業技術人員擔任教學辦法」，教師 F 任教的大學

也已制定「多元升等辦法」，但國內大部份學校目前對技術型師資尚未形成穩定常態的聘任和考核制度，他們的權益容易受損，也會降低從業界轉入學界的意願。另外，教師 F 還指出，國內地處偏遠的翻譯系所不易找到專業合格的業師，教師 A 則提到少子化和大環境劣化使私立大學難以生存，沒有員額再聘業師或新開專業實務課程等，也都是推動實務型學位的障礙。

最後問到研究所畢業生的就業問題，不同學校和不同地區的教師回應有相當差異。受訪的兩所國立大學翻譯研究所畢業生就業率都幾乎達百分之百，其中除了成為自由和專職譯者外，也有許多人從事學術研究和擔任教職。其他學校學生的就業情況更為多元，也有部份人士是在職進修，在已就業的情況下以純屬興趣或提升學歷的動機來讀研究所。這些學校畢業生雖然從事專職筆譯的比例不高，但在職場各種工作需求中多少會跟翻譯有關，例如教師 A 說：

沒有甚麼人專業在做筆譯，基本上出去以後，就流向四方。…有到政府機關去工作，移民局、長榮航空、民營企業，到奇美的也有，他們做的工作跟口筆譯當然都相關，但是專職做這個東西就很少。

其次從地理區域來看，教師認為南部和北部的工作機會有差異，學生的就業似乎會受當地翻譯產業市場大小、需求型態以及學生來源所影響。例如臺北市的筆譯市場就遠大於其他縣市；也有教師舉輔仁大學設有醫院為例，他們的同學就有學習醫療翻譯的資源和職場等。不過大部份學校並沒有這樣的環境和資源，例如南部和離島的翻譯職場就不夠吸納來自當地的畢業生。例如教師說道：

在高雄的實習機會很重要，但在臺北翻譯案子都接不完，如果還要去實習，就好像是廉價勞工。（教師 C）

…就業在南部翻譯的市場沒有北部那麼多，這跟地緣也有關係，…比如說在臺南縣市的翻譯社、公司訓練可能就遠遠不及臺北。…臺南就業機會顯然是不夠的，我們學生來源很多，大多數來自臺南，出去工作也是在當地，沒有去別的地方。（教師 A）

不過拜網路科技之賜，上述教師也都同意現代的筆譯工作機會已經無遠弗屆，足以打破地理區域的藩籬，在全國各地乃至全世界都可接案從事筆譯。因此根本之

道還是厚植同學筆譯各種專業文類的實力，特別要加上使用網路科技和電腦輔助翻譯工具的能力，作好進入全球職場競爭的準備。

(二) 大學部

國內大學部培育筆譯人才的系所有翻譯系、英文系和應用英文系，開課的系所單位相當多。但實質上這些大學部課程不一定有合適的師資和足夠的資源來開設專業的筆譯課程，而學生也不見得有足夠的能力和意願以成為職業譯者為學習的目標。因此教學重心是在透過中外兩種語言對比，掌握基本翻譯技巧，利用大量練習增進學生的中文和外語能力。例如：

我覺得目前在英文系、應用英文系，學生的英文程度可能還沒有到達一定的水準，所以應該是比較偏向練習，各樣題材的練習，他們還沒有達到像研究所這樣專業的能力。（教師 H）

從大學部〔翻譯系〕來講要培養學生專業筆譯的能力，有的時候就像蓋房子一樣，還是要先打基礎，一個比較理想的狀態是在一二年級先培養語言能力，把翻譯當作語言能力的培養，這樣學生會有一個比較紮實的基礎。高年級以後再適量加入一些專業能力。（教師 A）

不過翻譯系與英文系、應用英文系還是有所區隔。最明顯的差異是全國目前只有兩所翻譯系（長榮和文藻），而英文系、應用英文系數量則高達 118 個系所，³ 兩者數量規模有極大差距。英文系和應用英文系因為數量太多，各系之間對於筆譯的教學目標和教學方式難免有很大的變異性（variation），不易找到共通處；而翻譯系因數量稀少，比起英文系/應用英文系在課程設計和評量、師資來源、教材教法、學生就業情況等問題相對比較單純，不至於有太多複雜分殊的現象。其次，翻譯系以翻譯為名的課程遠比英文系和應英系多，例如在應英系任教的教師 H 表示該系只開大三兩學期 4 學分的翻譯課；而翻譯系以教師 A 任教的大學為例，筆譯課程相當多元，開有一般筆譯、電腦與翻譯、經貿筆譯、科技筆譯、影視翻譯、新聞編譯、進階筆譯等供同學修習。而且就算是開同樣課名的筆譯課，翻譯系的教法教材也會

3 全國英文和應英系所的計算方式，是以教育部大專校院學科標準分類查詢系統的人文學門外國語文學類中檢索出 103 年度的 176 筆系所資料後，扣除非英文相關系所如法、德、西、義、俄、日、韓、阿拉伯、土耳其、斯拉夫等共 58 間，得出共 118 個英文和應英系所。

跟英文系 / 應用英文系不太一樣，例如針對英文系和應英系的筆譯教學，有教師評論道：

我不大清楚他們 [翻譯系] 是在教什麼，感覺上一直在翻譯，比一般英文系多了一些機會。英文系一般還要讀文學、語言學、語言教學，翻譯的課比較少。... 在應用英文系方面，英文句型太難學生會擋不住，他們沒有句子的概念，可能要老師整個帶領，還要造句練習，當作是作文跟翻譯一起複習。然後慢慢有點中翻英跟英翻中的一些基本概念，一兩個句子會不會抓主詞，或者今天擴展到一整段，這樣可能達到他的基本訓練。以後出去的話，老闆給你一個短篇的東西，可能就會翻譯。而不是用 Google 翻譯。（教師 H）

基本上以英文系跟應英系來講，他們就真的只做到語言上的轉換，培養出來不一定符合業界要的東西，比較像是老闆過來跟你說，麻煩你幫我把這個文件翻成英文好嗎？他沒有什麼業界的要求，他就是老闆的要求。可是如果是業界的要求，就是我們所講的，試譯的品質過了，天下雜誌就會跟你簽這本書。所以我覺得在課程設計來講，他們 [英文系和應英系] 是蜻蜓點水，你也不能講他們點的不好，因為他的系所就這樣要求。評量上面來講，只要做到中英轉換就好，文字優美就可以了。（教師 E）

英文系和應用英文系的翻譯課程學分數和科目量都比翻譯系少很多，而且教學重心是以翻譯提升外語技能，為將來任職時主管可能交辦的筆譯任務作準備，而且他們除了翻譯外還需要其他實用工作和外語技能，需要其他課程來補足。教師 H 提到英文系還要上文學、語言學、語言教學等課程，教師 A 也說應英系通常會開設商用英文、新聞英文、科技英文等實用課程，但在翻譯系類似課程就會開成財經翻譯、新聞編譯、科技翻譯等，即可看出這三個科系本質上的不同。

有關大學畢業後的就業情況，教師們都提到學生會繼續至研究所進修、進公家機關或民營企業上班、或擔任英文教師等，但極少會從事筆譯工作。即使是翻譯系畢業生進入翻譯產業的比例也不高，教師 A 表示專職做譯者的人是「微乎其微」，而其他教師也不表樂觀：

真正走筆譯的，在我自己翻譯組的孩子，1 年平均 30 個裡面，最多 5 個，這 5 個人還包含做影視翻譯，他翻錄影帶，因為錄影帶比較好翻，一捲 3,000 元，因

爲可以看電影，有什麼不好？翻書的不多，做 projects 比較多，當然是以進母語爲主，聽英文的錄影帶，翻譯成中文，我還沒有聽到孩子是進英的，進英的比較 shaky。（教師 E）

其實我有在課堂上問過，你們有多少人要做翻譯，然後也沒有全部啦，但是也有人說對 part time 還蠻有興趣，因爲現在臺灣譯者很多都是 part time 或是 freelance，我有提過這點，那有的同學好像也是有點興趣。我有跟他們提過做影視翻譯的可能性，有些同學覺得也許可以試試看，但是這種可能都不是專業的。（教師 G）

以英語程度較佳的國立大學應外系翻譯組同學爲例，畢業後只有少數從事筆譯工作，而且通常是中低階的影視或專案翻譯，語言方向只能勝任英進中。其他相對高難度的專業領域以及中進英語言方向的筆譯工作，還是得留待在翻譯研究作更進階紮實的訓練，才能培育高階的專職筆譯人才。

第五節 結論與建議

一、研究結論

本計畫之主要目的在於獲知我國目前筆譯教育之現況、發展趨勢和未來挑戰，得以及早反映問題，提出解決方案。研究結果首先透顯出，我國翻譯學門目前共有 1 所大學提供翻譯博士學位，7 所大學提供翻譯碩士學位，2 所大學翻譯系，以及各外文相關科系所開設約一千門的翻譯課程，整體翻譯教育體系尚稱完備。其中 7 所碩士班的專業訓練可提供社會所需的高階職業筆譯人力；2 所大學翻譯系是爲專業訓練作準備，同時也培養中低階筆譯或兼職工作的譯者。至於大學部外文系和應用外文系則主要是以翻譯輔助語言習得或作爲一種語言技能，未來進入職場可以筆譯增加個人競爭力，或執行筆譯相關事項。

其次，我們從「臺灣翻譯產學關聯研究計畫」第一階段問卷調查結果分析出，筆譯教師多任教於一般大學外文相關系所開設的翻譯課。大多數教師是以學習外語和翻譯技巧爲目標，而專業翻譯實務和理論只有在翻譯研究所教授，呈現翻譯研究所從事專業翻譯教學，外文 / 應外系從事語言翻譯教學的分工趨勢。而在筆譯教學困難上，學生的中外語言能力和領域知識程度不足最讓教師感到困擾；筆譯教師使

用電腦輔助翻譯的能力尚待提升，才能有效教導學生使用科技增進筆譯效率，符合現代翻譯職場環境大量使用科技工具的需求。

最後 8 位筆譯教師的訪談分析結果指出，我國研究所和大學部翻譯系、英文系、應用英文系的筆譯教學在課程設計評量、師資來源、教材教法、畢業條件和學生就業情況的各種意見想法。其中較為突出的結論，是不論翻譯或外文相關系所畢業生，實際成為專職譯者的比例相當低，只有國立大學翻譯研究所畢業生從事專業筆譯的人數相對較多。這種現象可呼應訪談中另一重要結果，就是筆譯教師幾乎全數贊成教育部所提學術型與實務型學位分流的政策。這些教師認為多數就讀翻譯系所的學生是對翻譯實務技能有興趣，但現行學術學位的訓練仍需修習許多翻譯理論和研究方法課程，還要長期撰寫學位論文。如果能達到類似大陸 MA 和 MTI 的學位分流，對學生專注學習專業實務筆譯技能，進入翻譯產業從事高階筆譯工作，應有正面助力。

二、研究結果意涵

我國目前筆譯教育現況仍存有許多問題，尤其在少子化衝擊下，報考研究所人數逐年下降，畢業後的就業情況也不盡理想。為扭轉困局，可專注特定幾項關鍵要素，以骨牌效應達到最大效益。其中兩項便是（1）翻譯研究所學術學位與專業學位的分流，和（2）釐清大學翻譯系所和外文系所教學的目標，分別為專業翻譯和語言翻譯教學。希望透過確實全面施行，應可對筆譯教學的課程設計、教材編製、評量方法、師資聘用以及與產業的聯結等都產生領頭作用，一併解決諸多關聯的問題。

臺灣的研究所教育急需重大改革，其中區分學術型與實務型碩士學位，應該可以給當前研究所的教育方針更清楚的定位和後續相應的效益。教育部高教司（2014）也曾特別說明，實務型課程並非只是在系所既有的課程規劃內新增或抽換幾門課程，改由業師授課或安排實作；也不是與產業合作形成碩士專班或建教合作，而是依據系所人才培育的目標，納入實務型課程，同時也要有支持教師投入實務教學的升等及鼓勵機制，以及吸引學生的彈性選課及論文形式；實務課程與教學亦可輔以職場體驗、技術訓練、參與合作創業等多樣化實習模式，或與專業公、協會進行產業人才類型及所需專業能力分析，進一步就課程規劃、教師遴聘、支援教學、產學研發、實習安排及就業輔導等尋求合作。其次，分流課程成功與否，關鍵在於教師教學品質及學生學習動機，因此必須設有檢核機制，確保課程內容、教學方式、成績評量符合實務應用導向。同時也應邀請業界人士參與，從業界角度提供學生學習

的回饋與建議；教師亦可進一步利用相關資訊作為課程調整改進的依據。一旦具備合宜的課程分流規劃，學生可及早選擇走向學術研究或專業實務，畢業後就業的銜接也可望更為順利。另一方面也能激發不同學生的學習動機，並於就業後運用學理知識與專業技能提升工作效能。

未來若實施翻譯學位分流，還需要教育部的政策宣示支持、立法院通過修訂學位法、學校願意釋出特聘專業教師員額、提供預算聘請實務經驗豐富的業師，以及建立實務型學位教師的評鑑和升等機制。於此同時，各校的實務型學位也要配合學校資源特色來慎選專業領域如科技、法政、財經、新聞翻譯等。這些措施都需要長期投入大量人力物力方能竟全功。以上研究結果希望有助形成筆譯教育政策與發展策略，得以培養專業筆譯人才，促進臺灣與國際的實質交流。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫六：臺灣筆譯教育發展策略之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-08）之部分研究成果改寫，特此誌謝。參與人員包括主持人：廖柏森、邵婉卿；助理：孫宇辰。本章作者感謝其他參與人員的貢獻。

參考文獻

中文文獻

- 史宗玲（2004）。電腦輔助翻譯。臺北市：書林。
- 仲偉合（2014）。我國翻譯專業教育的問題與對策。中國翻譯，4，40-44。
- 行政院新聞局（2004）。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。臺北市：行政院新聞局。
- 何慧玲（1999）。臺灣大專應用外語科系口筆譯教學概況與分析。翻譯學研究集刊，4，121-156。
- 李根芳（2011）。臺灣翻譯研究碩士課程發展的回顧與前瞻。翻譯教學與研究，2，24-31。
- 李憲榮（2006）。在臺灣設立翻譯學系大學部的問題。國立編譯館館刊，34（3），59-66。
- 金聖華（1999）。從香港翻譯教學的經驗談翻譯系的設置和發展。翻譯學研究集刊，4，157-190。
- 教育部（2013）。教育部人才培育白皮書。取自 <http://www.edu.tw/userfiles/url/20131204191917/1021204%E6%95%99%E8%82%B2%E9%83%A8%E4%BA%BA%E6%89%8D%E5%9F%B9%E8%82%B2%E7%99%BD%E7%9A%AE%E6%9B%B8.pdf>
- 教育部高等教育司（2014）。推動課程分流，提升學生就業力。高教技職簡訊，103年9月，取自 <http://www.news.high.edu.tw/index.php?do=epaper&act=detail&issue=95>
- 陳子瑋（2014）。臺灣翻譯產學關聯研究成果報告。2014臺灣翻譯研討會人文社會學術著作翻譯會議手冊。新北市：國家教育研究院。
- 陳瑞清（2011）。語料庫在口筆譯教學與研究上的應用。翻譯學研究集刊，14，115-134。
- 陳獻忠（1999）。錯誤分析在翻譯教學中的應用。翻譯學研究集刊，4，51-80。
- 張嘉倩（2009）。大學外語科系的中譯英教學：翻譯教學與英語教學的交會點。英語教學，33（4），119-152。
- 廖柏森（2009）。溝通式翻譯教學法之意涵與實施。編譯論叢，2（2），65-91。

- 廖柏森 (2014)。翻譯教學理論、實務與研究。臺北市：文鶴。
- 賴慈芸 (2003)。他們走了多遠 --- 大學部學生、翻譯所學生與專業譯者的翻譯表現比較。第八屆口筆譯教學研討會論文集，5-1、5-27。
- 賴慈芸 (2006)。學院的翻譯與禁忌。第十一屆口筆譯教學國際研討會論文集，105-118。
- 賴慈芸 (2009)。譯者的養成：翻譯教學、評量與批評。臺北市：國立編譯館。
- 戴碧珠 (2003)。臺灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。未出版，新北市。

英文文獻

- Cook, G. (2007). A thing of the future : Translation in language learning. *International Journal of Applied Linguistics*, 17(3), 396-401.
- Cook, G. (2010). *Translation in language teaching: an argument for reassessment* Oxford : Oxford University Press.
- Corbin, J., & Strauss, A. (2008). *Basics of qualitative research* (3rd ed.). Thousand Oaks, CA : Sage.
- Schäffner, C. (2000). Running before walking? Designing a translation programme at undergraduate level. In C. Schäffner & B. Adab (Eds.), *Developing Translation Competence* (pp. 143-156). Amsterdam : John Benjamins.
- Shih, C.-l. (2015). Translation technology in Taiwan : track and trend. In Chan, Sin-wai (Ed.) (pp. 337-351). *Routledge encyclopedia of translation technology*. London : Routledge.
- Zojer, H. (2009). The methodological potential of translation in second language acquisition : re-evaluating translation as a teaching tool In A. Witte, T. Harden & A. R. O. Harden (Eds.), *Translation in second language learning and teaching*. Bern : Peter Lang.

附錄：訪談大綱

●基本背景資料

1. 您的教學年資：
2. 您所開設的筆譯課程：
3. 您的筆譯實務經驗：

●研究所：

1. 是否贊成學術型與實務型翻譯筆譯碩士學位的分流？為什麼？
2. 如果分流後，學術型與實務型翻譯碩士學位的課程設計和評量應該有哪些差異？
3. 學術型與實務型翻譯碩士學位的師資來源和教材教法應該有哪些差異？
4. 實務型筆譯碩士的畢業條件與標準為何？（例如碩士論文的必要性或取代方式？論文寫作與研究方法的規模？實習的要求等？）
5. 對照大陸施行翻譯碩士（MTI）的經驗，產生了翻譯學術地位矮化、招生浮濫與盈利化、以及培訓仍不脫學術化等缺點。如果國內也實施實務型翻譯碩士學位，可能會產生哪些優缺點？
6. 您對翻譯研究所的筆譯教學未來之發展有哪些建議？
7. 貴所畢業生的就業情況如何？

●大學部：

1. 在翻譯系、英文系、應用英文系和翻譯學程的筆譯教學應以培養專業筆譯員或培養中英語言技能為主？
 2. 在翻譯系、英文系、應用英文系和翻譯學程的筆譯課程設計和評量應有哪些差異？
 3. 在翻譯系、英文系、應用英文系和翻譯學程的筆譯師資來源和教材教法應有哪些差異？
 4. 您對翻譯系、英文系、應用英文系和翻譯學程未來筆譯教學發展有哪些建議？
 5. 貴系畢業生的就業情況如何？
- 最後，您是否還有其他要補充說明的地方？

第二章

臺灣口譯教育發展
策略

張嘉倩、林明佳

第二章 臺灣口譯教育發展策略

張嘉倩 * 林明佳 **

第一節 緒言

口譯員肩負跨語言、跨文化交流的重任，是國際社會不可或缺的專業人才。口譯訓練的學術化最早始於能見度高的會議口譯，二次大戰之後，為因應多語國際會議的需求，口譯人才培訓開始受到重視，1940 至 1950 年代，歐美的口譯學校陸續成立，專業口譯訓練開始進入大學殿堂（Mackintosh, 1999）。國際會議口譯員協會（AIIC）主張會議口譯教育應始於研究所階段，且口譯課程應由專業會議口譯員設計與教授。此外，由於會議口譯員參與國際會議，往往需與不同工作語言的口譯員在同一會議場合中相互合作，不同語言、不同國家的口譯訓練標準與畢業生能力的一致性極為重要，因此會議口譯教育長久以來一直具有各校國際交流合作的特色。全球最大的口譯雇主歐盟口譯總署，即長年與歐洲各大學口譯學校合作推動歐洲會議口譯碩士（European Master of Conference Interpretation, EMCI），以提升並統合口譯教學品質。

就如歐美的發展趨勢，臺灣的口譯教育進入學術殿堂也始於會議口譯訓練。1983 年為因應世界青商大會在臺舉辦而成立的中英同步口譯員培訓計畫為臺灣本土會議口譯員培訓之濫觴（李振清，2006）。1988 年，輔仁大學翻譯研究所正式成立，開國內研究所層級口譯教育之先鋒。創所所長曾靄緹女士（Etilvia Maria Arjona-Tseng）設計之翻譯學研究所課程以溝通與認知科學理念為主軸，強調語言分析與跨文化溝通能力。課程內容結合口譯技巧練習與專業領域知識，安排實習活動讓學生實際了解口譯工作場域，並鼓勵學生至國外體驗語言與文化。修業結束時以專業考試嚴格考核。創立初期並網羅國外翻譯研究所畢業生與海外資深專業口譯員擔任授課教師，為臺灣專業口譯教育奠下良好基礎（李振清，2006；呂淑娥，2010）。後續成立的翻譯研究所師資多來自輔大與國外翻譯研究所，在課程設計與標準上大多延續之前架構。劉敏華、張嘉倩、吳紹銓（2008）針對臺灣與中英美十一所口譯

* 國立臺灣大學外國語文學系 / 副教授

** 國家教育研究院課程及教學研究中心 / 助理研究員

學校的研究即發現，各校的口譯評估作法大同小異。

口譯教育進入學術殿堂後，也逐漸帶動口譯研究的風氣。學生爲了滿足學位規定進行口譯相關研究。口譯教師爲了符合大學對於教師的學術研究要求，也投入口譯相關研究。口譯相關的研究計畫與期刊論文日益增加，口譯教育的相關理論也逐漸成形。然而，在口譯教育學術化的同時，口譯教育仍保有強烈的實務導向。研究所階段的口譯教師在研究與授課之餘，仍活躍於口譯市場，並將口譯工作的資料帶入課堂。口譯教學也仍然以口譯技巧爲主要培訓目標。

隨著口譯逐漸受到重視，口譯教育也逐漸向下延伸至大學階段。1996年長榮大學首先成立翻譯學系，2005年文藻外語學院也正式成立翻譯系，而各大學的外語科系，除了原本的筆譯課程外，也紛紛增設口譯課程。早期何慧玲（1999）調查國內大專應用外語科系口筆譯教學概況，發現口譯教學師資多未受過口譯訓練或口譯經驗，憂心可能因此影響教學品質。但隨著口譯教育的興盛，近年來具有國內外翻譯研究所學位的口譯師資增加，兼具專業訓練與實務經驗的口譯人才相繼投入口譯教學，大學外語科系的口譯師資結構已有長足進步。胡家榮與廖柏森（2009）調查大學英、外文系、應用外語系開設中英口譯課程之教師共42位，發現中英口譯教師多主修口譯且具備口譯經驗（88.1%），各校也增設口譯設備，因此教學的軟硬體設備都較早年的研究結果有所進步。該調查也指出，附屬於外語科系下的口譯教學定位與研究所層級的口譯教學目標有所不同，主要爲提升學生學習口譯的興趣與加強語言相關技能爲主。

臺灣會議口譯市場以中英口譯爲大宗，其次爲中日口譯，市場需求也反映在口譯教育。以培養專業口譯員的研究所課程，多集中於中英口譯，輔大翻譯研究所亦提供中日口譯，但其他外語的口譯人才培養似乎付之闕如。近年來，非英語的外語科系開始提供口譯課程，文藻外語大學也於2008年成立多國語複譯研究所，中英與中日以外語種的口譯教育逐漸開始受到重視。有鑑於東南亞新移民日漸增加，以東南亞語種爲主的社區口譯需求隨之上升（陳子瑋，2011），如何提供適切的口譯課程以培養社區口譯人才亦成爲口譯教育值得注意的趨勢。

第二節 世界各國口譯教育發展概況

各國的口譯教育發展與該地區整體的社會文化脈絡與語言教育政策密不可分。歐盟的多元文化主義與多語主義造就了歐盟口譯總署爲世界之冠的口譯服務機構。歐盟會議口譯型態多元，善用視訊、遠距翻譯、聲音辨識、電腦輔助逐步口譯、

網路等科技擴大口譯服務範圍。為確保有源源不絕的高品質口譯人才，歐盟發展出多項口譯人才培育方案，如與歐洲各大學翻譯系所合作的「歐洲會議口譯碩士」（EMCI），提供學校課程設計建議與學生赴歐盟實習機會。而歐盟對於公民人權的保障，也使得司法口譯獲得重視（陳昀萱，2014）。

美國、加拿大、澳洲為移民大國，施行多元文化與語言政策；移民是主要服務對象，也是口譯人才的一大來源。澳洲翻譯認證制度機構 NATTI 有完整的口筆譯認證制度，口譯認證分為助理口譯、職業口譯、會議口譯、資深會議口譯等級別。NATTI 也與學校課程密切合作，獲得認證的課程所聘任的口譯教師一般都持有 NATTI 口譯證照；課程內容切合澳洲市場需求。課程中也包括實習課，以補充學生實務經驗的不足。畢業考試也是相應級別的 NATTI 證照考試（董大暉、彭致翎，2014）。加拿大由上而下的「語言權」政策，使得英法互譯成為口譯主要培訓重點。美國則由各州自行訂定語言政策，口譯最大需求為西語。兩國的口譯人才培訓承襲歐洲傳統以會議口譯為主，但由於美加移民眾多，為協助新移民融入當地社會與享有平等的權利與服務，因此社區傳譯人才的培訓也開始增加，尤其美國有多所學校提供法庭與醫療口譯證書，也有相關的協會與檢定機制（劉敏華、邵婉卿，2014）。臺灣近年來因應新移民的大量增加，也感受到社區傳譯人才的重要，在發展社區傳譯課程上，可多方參考美國現有課程設計。

中國大陸近年政經實力崛起，為因應頻仍的國際交流，已將翻譯視為國力發展的重大戰略，建立學術研究與專業實務翻譯學位分流制度。除學術型翻譯已建立起本科、碩士、博士完整體系，提供專業實務翻譯碩士學位（MTI）的學校更在短短幾年間增加至兩百所以上。口譯相關認證考試眾多，包括不同級別的口譯考試，以及商務、外事聯絡陪同等不同領域的考試（彭致翎、林慶隆，2014）。

日本口譯教育主力為數量龐大的「專門學校」，提供的語種眾多，韓國大學的翻譯系所提供的語種也非常多元，包括中、英、日、德、法、西、俄、阿語等，其中韓國外國語大學，除熱門語系外，也因應時代變化成立阿拉伯語、東南亞語系，大學部的通翻譯學院更提供阿拉伯語、馬來語、印尼語、泰語的通翻譯課程（楊承淑、鄭師中、郭秋雯、阮氏美香，2014）。

第三節 研究方法

本研究奠基於國家教育研究院「臺灣翻譯產業研究」（陳子瑋等人，2012）、「臺灣翻譯產學關聯研究」（陳子瑋等人，2014）、「我國翻譯發展策略及人才培

育之研究」第一期計畫等多項大型研究結果，聚焦於臺灣口譯教育發展與政策，目的為勾勒臺灣口譯教育的現況與發展趨勢，並探討目前口譯教育發展是否符合國家對於口譯人才之需求，以供制訂國家翻譯發展政策口譯教育環節之參考。

臺灣目前共有七所提供專業口譯訓練的翻譯研究所/碩士班/碩士學位學程、兩個翻譯學系，每年在學學生約在千人左右（林慶隆等，2011；廖柏森，2014），若加上各校的翻譯學程與外語科系修習口譯課程的學生，人數更為可觀。本研究範圍涵蓋口譯教育之完整環節，包括1. 國內七所提供口譯培訓碩士學位的研究所¹，2. 兩所大學部翻譯系的口譯課程²，3. 一般大專院校外語科系的口譯課程，4. 跨系所的翻譯學程。

研究方法主要為文件分析與訪談，文件分析包括國家教育研究院「臺灣翻譯產學關聯研究」所收集之原始資料中的口譯相關問卷資料、國家教育研究院「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」第一期計畫研究報告中之各國口譯相關資料、各校網頁上之課程與招生資料、實際訪校收集之內部文件資料、國內外相關系所口譯教學資料與研究文獻、臺灣博碩士論文資料、科技部專題研究計畫資料等。訪談資料則來自深入訪談熟捻臺灣口譯教育發展沿革之學者專家共八人，分別為翻譯系所四人、外語系所四人。為瞭解國內翻譯系所口譯教育之沿革，研究者從國內七所提供口譯課程的翻譯碩士班中邀請其中四所學校口譯實務與教學年資都超過十年以上的教師參與訪談。外語系所的口譯教學發展較晚，除專任師資外，也大量仰賴兼任師資，因此本研究訪談的四位外語系教師中，包含兩位專任中英口譯教師、一位兼任中英口譯教師。此外，為瞭解外語系所對口譯教學課程發展的看法，另訪談一位教師為筆譯教學資歷豐富、且熟悉系所課程發展方向的外語學院主管。此八位受訪教師的相關背景資料和研究代碼按訪談順序如表1。訪談採半結構式，研究者事先將訪談大綱寄給受訪人（見附錄1、2），之後至受訪教師任教學校或受訪人方便的地點進行訪談；訪談時間約一小時。最後將訪談錄音謄寫成逐字稿後由研究者詮釋與分析。

1 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班、臺灣師範大學翻譯研究所、彰化師範大學翻譯研究所、高雄第一科技大學應用英語系口筆譯碩士班、長榮大學翻譯研究所、文藻外語大學多國語複譯研究所、臺灣大學翻譯碩士學位學程。

2 長榮大學翻譯系、文藻外語大學翻譯系。

表 1 受訪人資料

代碼	任教學校系所	地區	職稱	口譯教學年資
A	國立大學翻譯研究所	北部	專任副教授	13 年
B	私立大學翻譯系所	南部	專任助理教授	15 年
C	私立大學翻譯研究所	北部	專任教授	26 年
D	私立大學翻譯系所	南部	專任講師	10 年
E	國立大學應用外語系	北部	專任助理教授	13 年
F	私立大學外語學院	北部	專任教授	24 年（筆譯）
G	私立大學英文系	北部	兼任講師	3 年
H	私立大學應用外語系	北部	專任助理教授	4 年

資料來源：本研究整理。

第四節 結果與討論

一、臺灣高等教育口譯課程開課狀況與口譯教師背景分析

根據「臺灣翻譯產學關聯研究」調查，101 學年度有 110 所大專院校開設翻譯課程，共有 1055 門課、532 位開課教師。本研究進一步分析該 1055 門課程中課名有「口譯」或「視譯」課程共有 311 門，佔所有翻譯課程之三成左右。其中，近四成課程開設於翻譯系所，其餘則開設於一般大學或科技大學的外語科系（見表 2）。

表 2 101 學年度大專院校口譯相關課程數量

	口譯 / 視譯 課程開課數	
	課程數	統計值
		%
整體	311	100%
大學校院	144	46.3%
科技大學	35	11.3%
技術學院	17	5.5%
專科學校	0	0.0%
翻譯系所	115	37.0%

資料來源：本研究整理。

爲了解國內口譯教師之背景與教學現況，本研究從「臺灣翻譯產學關聯研究」探討的原始資料 146 份口筆譯教師有效問卷中，扣除僅開設筆譯課程之教師 80 人，擷取出 101 學年度有開設口譯課程之教師共 66 人的資料做進一步分析，其中，同時開設口筆譯課程教師共 48 人，只開設口譯課程教師共 18 人。

從教師的專業背景來看，66 位教師中，有高達 60 位（91%）教師有口筆譯實務經驗，23 位（35%）有國內外翻譯相關學位，可見國內口譯師資與早期相比已有長足進步。從語言背景看來，有 64 人以中文爲母語，語言組合爲中英有 47 人（71%）、中外有 19 人（28%），包含日、西、法、德、韓、俄語。所開設課程隸屬單位爲翻譯所共 13 位，翻譯系 5 位，其他系所（含外語科系開設之翻譯學程 4 位）48 位。開課年級則集中於大三、大四與研究所，每班平均人數爲 10 人以下或 10-20 人有近 35%，21-40 人有 55%，高於 41 人有 11%。

教學目標的優先程度以「訓練翻譯技巧」及「學習外語」爲兩大首要目標，其中訓練翻譯技巧是翻譯研究所、大學翻譯系、其他系所教師同等重視（76.9%、80%、75%）。以外語學習爲最優先目標的重視程度則爲翻譯系（80%）、其他系所（43.8%）、翻譯所（38%）。

針對 66 位教師所遇到的教學困難，合併「嚴重」與「非常嚴重」選項，依序爲學生外文程度不夠（66.7%）、專業背景知識不足（63.3%）、學生中文程度不足（50%）、作業批改量太大（50%）、實習機會不足（48.5%）、教學與翻譯職場落差過大（34.8）。由於原問卷並無區分口筆譯課程，教師所填困難可能包含筆譯課程問題。爲聚焦於口譯課程所碰到的挑戰，我們因此進一步分析 18 位只開設口譯課程的教師的資料，合併「嚴重」與「非常嚴重」教學困難依序爲學生外文程度不夠（83.3%）、專業背景知識不足（77.8%）、學生中文程度不足（66.7%）、實習機會不足（66.7%）、缺乏口筆譯教學教材（55.6%）、學生學習動機不強（50%）、缺乏口筆譯教學硬體資源（50%）。

此外，任教不同單位的教師所面臨的困難也會不同，若將 66 位教師分成 48 位同時教口筆譯的教師與 18 位只教口譯課的教師，再將兩組教師依任教單位分爲翻譯系所與非翻譯系所，則會發現，學生語文能力與專業背景知識是翻譯系所與非翻譯系所共通的挑戰，但其他問題如：實習機會不足、缺乏口筆譯教學教材、學生學習動機不強、缺乏口筆譯教學硬體資源、翻譯非教師專長、教學進修機會不足、與翻譯職場落差太大等，主要出現在一般外語科系（見表 3），顯見相對於翻譯系所的發展，外語科系的口譯課程的發展似乎面臨更多挑戰，值得進一步探討。

表 3 翻譯系所與外語科系面對的教學問題差異

教學工作所遇到的困難	同時教口筆譯教師（48 人）		只教口譯教師（18 人）	
	翻譯系所	外語系所	翻譯系所	外語系所
學生實習機會不足	10.5%	31.3%	11.1%	55.6%
口筆譯教學教材	0	12.5%	5.6%	50.0%
學習動機不強	10.5%	18.8%	0	50.0%
口筆譯教學硬體資源	0	14.6%	5.6%	44.4%
翻譯非教師專長	0	6.3%	0	33.3%
教學進修機會不足	0	20.8%	5.6%	38.9%
與翻譯職場落差過大	4.2%	27.1%	5.6%	38.9%

資料來源：本研究整理。

二、臺灣口譯教育不同層級之教學目標與課程設計

臺灣口筆譯教學自 1988 年輔仁大學成立翻譯研究所至今已近 30 年，口筆譯教學也從附屬於外語教學領域的單一課程壯大為蓬勃發展的獨立學科，人才培訓的層級也趨於完備。以下將針對不同層級口譯教育分別敘述。

（一）翻譯研究所

國內翻譯研究所主要以碩士班為主，僅臺灣師範大學設有博士班。本研究收集 104 學年度招生簡章發現，目前提供口譯培訓的七所研究所碩士班入學時，採分組與不分組兩種形式。招生階段臺大、彰師大分為口、筆譯兩組；臺師大分為會議口譯與口筆譯組，其他學校則口筆譯不分組或只依語言組合分組。口筆譯不分組一方面可擴大學生來源，一方面也符合就業市場趨勢。無論是否分組，招生人數都不多，以維持小班菁英教學。入學考試科目筆試以測試考生語文能力的寫作與翻譯測驗為主，另加上口試以確認學生口語程度與臨場反應。

研究所層級的口譯課程目標為培養專業口譯人才，課程設計以大量實做課程為主，輔以少數理論課程。專業口譯員的養成常被分為「口譯技巧」、「語言能力」、「知識」三個面向（Setton, 2006; 楊承淑, 2000）。「口譯技巧」是課程的主要重點，科目包括視譯、逐步口譯、同步口譯等，且分譯入母語與譯入外語兩種語言方向，課程安排循序漸進，通常以視譯與逐步口譯為入門，之後再接續難度較高的同步口

譯。「語言能力」雖被視為學生在開始口譯訓練前就應純熟掌握，但學生入學後仍常感語言能力不足，因此有些學校仍會提供少量語言訓練課程，但整體來說，正如臺灣翻譯產學關聯調查結果所示，翻譯所口譯教師教學目標中對於學習外語的優先程度低（38%），學生必須自行補足高階語言能力之不足。「知識」關係到口譯員對於特定主題內容的理解與產出，其重要性不言而喻。根據臺灣翻譯產學關聯研究調查，翻譯系所比非翻譯系所更重視「專業領域知識」，也將提升學生一般與專業領域知識視為理想的翻譯課程目標及要件，教師常鼓勵學生大量閱讀、多方涉獵不同主題。值得注意的是，筆譯課程常以知識領域為課程範圍，如新聞翻譯、財經翻譯等，但研究所層級的口譯課程很少有以特定知識領域為課名。此一現象也反映口譯與筆譯工作的不同。筆譯工作者常傾向專精特定專業領域，但會議口譯員多半是「通才」（Gile, 2009; Feldweg, 1990; Schweda-Nicholson, 1986）。由於現代會議內容牽涉眾多跨領域知識，口譯員必須累積自身教育背景以外領域的知識，才能應付五花八門的會議主題與內容，因此口譯教師多半採取在技能課程中，融入不同領域練習題材，將口譯的課程與知識面結合，由教師帶入不同主題，或要求學生至外系修課，增加特定領域知識。

教材方面，研究所階段教育以訓練專業翻譯工作者為目標，希望學生訓練完成後能直接接軌工作，因此教師通常傾向使用真實教材。也因為研究所層級口譯老師多維持口譯工作，既是教師，也是口譯市場上活躍的口譯員，此一雙重身分，讓研究所層級的口譯教師能掌握市場脈動，將實務工作的材料轉為課堂教材。由於臺灣的國際處境特殊，口譯員無法進入國際組織，因此除了少數畢業生會進入外交部等政府機關工作，大部分口譯員是仰賴民間企業提供工作機會。據「臺灣翻譯產業調查研究」調查，國內口譯工作者的口譯案源以臺灣市場為主，依序來自民間企業、個人委託、政府三方面；工作領域以經貿、社會人文、科技為大宗。最常承接的口譯案件類型則依序為商務隨行、國際會議與專題演講、記者會。此一市場現狀，也充分反映在臺灣研究所階段的口譯教學材料。此外，由於不同語言的口譯市場領域也有所區分，因此也會反映在課程內容設計。以輔仁大學跨文化研究所的日文組為例，課程教材著重於日本擅長的製造業、技術、專利智財權等；英文組則偏重國際金融。唯一有招收英日以外語言組合的文藻外語大學複譯研究所，有鑑於市場需求，口譯課程仍集中於英、日兩種語言；其他外語課程設計則是以筆譯為主力，輔以少量口譯課程，課程內容也偏向商務，與英日的會議口譯課程設計有所不同。

從就業市場來看，臺灣的口譯市場相對較小。「臺灣翻譯產業調查研究」調查 317 位譯者，其中大部分為筆譯工作者，雖有 92 位有口譯工作，但只有 17 位為不

接筆譯案件的專職口譯，顯示口譯市場遠小於筆譯市場，且口譯工作者也常兼職筆譯工作。近年來，有越來越多翻譯研究所將課程調整為口筆譯兼具，甚至以筆譯為主、口譯為輔，這也反映了此一市場現實。此外，臺灣會議口譯市場已趨近飽和，每年市場能吸納的新進會議口譯員有限，因此並非所有口譯學生從研究所畢業後都能成為專業會議口譯員。從各校歷屆畢業生的就業狀況可見，學生就業不只限於專業口譯，而是擴大至與「跨文化溝通行為」(Nord, 1997) 相關行業，包括會展產業、跨國企業、企管顧問公司、非政府組織、企劃與公關、外交官、雙語主持、雙語主播、文字工作者、教師等。受過口譯訓練的翻譯系所畢業生，即使沒有成為專職口譯員，就業後也肯定學習口譯過程所培養出的種種能力，如優異的雙語能力、對跨文化溝通的敏感與應變能力、傾聽與溝通的能力、專業的儀態與臺風、快速整理吸收與累積新知的能力等，對於專業口譯以外的生涯也極有幫助。

整體來說，臺灣研究所階段的口譯教育仍以中英口譯為主，課程重點集中於會議與商務口譯。至於近年興起的社區口譯，雖開始有相關課程，但仍非常有限，主要是因為臺灣社區口譯的需求以東南亞語言為主，因此在師資、教材與學生來源方面都仍缺乏。

(二) 翻譯系

國內大學翻譯系目前僅有長榮大學翻譯系與文藻外語大學翻譯系，主要課程設計是參考翻譯研究所課程配置。但大學部翻譯系因為學習時數較多，因此多採取語言、知識、翻譯技巧三者份量相當、互相配合的課程設計，學生入學時以加強語文能力為主，之後由筆譯課程銜接至口譯課程，並搭配各類知識文化類課程。由於兩所學校除翻譯系外都設有翻譯研究所，因此在設備與師資上皆可相互支援。雖然研究所與大學的口譯課程名稱常有重複，但實際內容上則採取質與量的區隔，大學部強調基礎技能，研究所則提高在知識面與技能上的要求。

此外，大學翻譯系雖以培養初級、中級翻譯人才為目標，但亦可從學生畢業出路發現，大部分學生並非從事專職翻譯工作。因此在課程設計上更有彈性，以符合學生就業需求。除了教學目標以外語學習為最優先目標的重視程度遠高於翻譯研究所(80% v.s. 38%)外，更積極提供學生更多市場就業相關選項。如文藻翻譯系近年來在基礎口譯課程之外，將課程分為「翻譯模組課程」與「國際會展模組課程」，提供基礎口譯課程之外的職場技能課程。長榮翻譯系學生升上大三後則可以選擇「國際會展與觀光」、「第二外語」、「經貿翻譯」、「新聞翻譯」、「科技翻譯」、「翻譯背景知識」等六大模組。據受訪教師表示，雖然僅憑大學部翻譯系的訓練，

學生不易在競爭激烈的翻譯市場佔得一席之地，但相較其他外語科系學生，因翻譯系課程常將語言能力、翻譯技巧與不同知識領域主題結合，學生學習新領域知識的速度較快，在職場上適應力也較強，因此學生也視大學翻譯系比傳統外語科系，或一般應用外語系更加貼近個人未來職涯需求。

（三）外語系所的口譯課程

為了解近年大專院校非翻譯系所開設口譯課程的現況，本研究從「臺灣翻譯產學關聯研究」所收集的 101 學年度各校網路課程資料中，找出非翻譯系所開設翻譯課程名稱中有「口譯」或「視譯」的課程共 196 門，發現課程以中英、中日組合為大宗，分別為英文 130 門、日文 38 門。其他外語依序為西班牙文（9）、法文（5）、俄文（4）、德文（3）、韓文（3）、義大利文（1）、土耳其文（1）、越南文（1）。開課年級以大三、大四為主，顯見口譯課被視為進階語言課程或需進階語言能力才適合學習的技能課程。

本研究訪談的四位外語科系教師任教學校皆提供相對完整的口筆譯課程。四位教師都觀察到近年來各校口譯課程增加的趨勢。尤其近年來英語科系亟思轉型，紛紛將口筆譯納入選修課程，將翻譯視為聽、說、讀、寫之外的第五技能，並逐步增加口筆譯師資與設備，將翻譯課程發展為系所特色。其中應用外語科系為與傳統以文學為重的外語系區隔，更朝特色課程發展。許多學校都將「翻譯」與「英語教學」並列為學生可選修的兩大主要領域。受訪教師表示，外語科系學生並不一定以專業口筆譯為就業目標，但體認到翻譯技能是往後其他工作上可實際運用的工作技能，因此近年來修習翻譯組的學生逐漸增多，甚至連英語相關研究所也開始將口譯訓練納入課程，足見口譯課程在外語科系正蓬勃發展。

外語系所的口譯課程設計往往因教師的專業背景與學生程度與學習動機而有所不同。本研究訪談的三位大學口譯課教師，皆受過完整的研究所層級口譯訓練，並具有口譯實務經驗。三位教師都針對大學部學生的語言程度與學習目標，發展出與研究所專業口譯訓練不同的教材與教學活動，並在專業口譯訓練與語言訓練取得平衡。比起翻譯系所教師以市場為導向的教材挑選方式，三位教師表示在挑選教材時會以學生的學習動機為主要考量，所以會更注意學生興趣與語言使用情境。以三位教師都有教授的「逐步口譯」為例，班級人數約介於 20-30 人之間。在教材方面都大量仰賴網路資源，從網路挑選適合學生能力與興趣的影片作為教材。此外，為了讓學生能順利從一般的聽力課銜接到口譯課，教師也會從一般的英語聽力教材中挑選適合學生需求的教材，以便循序漸進介紹口譯相關的聽力技巧。為降低學生因程

度不足或程度差異造成的授課困難，三位教師都會提供學生預習教材的機會（如提供影片連結）；上課時也會善用同儕學習與小組討論的方式，減輕學生口譯時的焦慮。三位教師都有教授一般英語課程的經驗。針對口譯課與其他語言課程（如口說、聽力課程）的差異，三位教師都表示，由於口譯課講求真實情境與即時反應，學生上課氣氛緊張中帶著刺激感，能具體體會身為雙語溝通人才的優勢，因此很受學生歡迎與肯定。

除英語科系外，其他外語科系的口譯課程也逐漸增加。謝淑媚（2015，引自臺灣第二外語翻譯之教育、發展現況及挑戰論壇）調查 103 學年度全臺共七所大學德語系翻譯課程現況，發現各所大學皆有開設 4 學分至 12 學分不等的翻譯課程，翻譯課程目標多訂為學習語言的第五技能，其中口譯課多開設於大三、大四。整體來說，第二外語翻譯課程都是以筆譯為主，加以少量的口譯課程。或許礙於學生多半進大學後才開始學習第二外語，語言程度尚未達專業口譯要求，因此與英語科系相比，口譯課程分類較少，多以「口譯入門」為課名，教授逐步、商務口譯為主。

（四）跨系翻譯學程

跨系翻譯學程為新興的口譯教育管道，大學部與研究所等級皆有，可吸收不同科系背景的學生。相較於一般外語系的口譯課程，跨系翻譯學程提供的口譯課程規劃相對完整紮實。以臺大外文系的「中英翻譯學程³」為例，分為口譯與筆譯兩組，提供了完整的口譯訓練課程，供全校具優秀雙語能力的學生申請修習。口譯組每年招收學生約有一半來自非外文系，涵蓋商學、社科、法律、理工、醫學各個科系，將口譯訓練延伸至非語言主修的學生，培養兼具口譯能力與專業學科領域背景的學生。淡江大學外語學院則集合外語學院英、法、西、德、俄、日各系之力，開設「外語翻譯學分學程」，分為由院開設的共同科目，與由各系分別開設的專業科目，學生不分語言可以一起修習「口譯入門」共同科目，再依主修語言修習不同科系開設的口譯專業課程。

除以翻譯技能為主的翻譯學程外，以專業領域為主的學程也是因應市場需求的翻譯教學新趨勢，如輔仁大學結合翻譯、財經、法律的師資，成立了「財經法律翻譯學程」，幫助學生進入金控領域，近年來更成立「國際醫療翻譯學分學程」，分為英文組與日文組，採筆譯為主、口譯為輔的課程設計，此為培育外語專才跨領域

3 臺灣大學共有兩個翻譯學程。大學部的「中英翻譯學程」成立於 2009 年，為由外文系開設之學分學程，招收臺大校內各系中英語言能力優異學生。「翻譯碩士學位學程」成立於 2012 年，隸屬文學院，與一般研究所招生管道相同，畢業生可取得碩士學位。

專業能力的另一方向。

據汝明麗（2014）的調查，目前大專院校外語科系所開設的翻譯學程，逐漸增加，但多半為系內課程；開放給外系選課的跨領域翻譯學程僅有臺大、輔大、淡江三校，若是能鼓勵大學成立跨領域翻譯學程，對於強調跨領域的口譯工作，不啻為吸收新血的管道。

三、臺灣口譯產學合作現狀

研究所層級的口譯教育以實務為導向，強調學生畢業後的能力能立即勝任市場要求，因此在學習期間的實習經驗顯得格外重要。多數學校都設有口譯實習學分，但相較於筆譯實習，口譯實習機會難尋，多半需仰賴口譯教師的口譯員身分，提供學生實習管道。

「臺灣翻譯產學關聯研究」發現，口譯學生的實習通常以短期、不定期的方式，且形式不一定是讓學生於真實情境使用口譯技能，但從實習的功能來看，這種形式的實習雖與口譯技能不直接相關，仍能達到熟悉職場工作流程、學習翻譯技能以外知識、及早規劃職涯發展等功能。本研究訪談研究所層級帶領實習的教師也發現，口譯實習範圍廣泛，包括所有口譯周邊活動，包括熟悉會展流程、會場接待、口譯設備與器材線路裝配、口譯接收器使用與發放等。由於研究所口譯教師通常自身也是市場上活躍的專業口譯員，因此教師也常帶領學生至自己口譯的會議現場觀摩教師口譯，甚至向主辦單位爭取讓學生進入不對外播放聲音的同步口譯廂（dumb booth）練習口譯，讓學生能在有臨場感但又安全的環境下練習口譯。

至於真正能上場口譯的實習機會，通常仰賴教師與有口譯需求機構的協調，必要時教師也會配合實習時間調整上課時間或將課程內容與實習內容結合。常見的實戰口譯實習來源包括學校單位外賓參訪或簡報、校內國際會議或外師課程、政府單位或非政府組織與基金會委託案等。以難度較高的同步口譯為例，通常是校內的長期合作單位，以便於取得資料與經驗傳承。為確保此類口譯實戰實習的學習效果，教師通常會安排學生體驗完整的口譯工作流程，包括會議資料收集與準備、事前模擬與預測口譯內容、事後口譯品質與工作流程檢討等，也會模擬真實口譯工作，指派學生輪流負責協調口譯相關活動，最後並請學生繳交口譯工作反思報告。由於實戰口譯的實習機會難尋，對於口譯能力的要求也較高，教師通常會將口譯機會優先給予已有一定程度的碩二以上學生。

受訪教師表示，無論是教師主動爭取或實習單位主動聯繫的實習機會，教師必須確認實習單位的需求與期待，評估學生的能力能否勝任該口譯工作，及該實習經

驗的學習價值，再決定是否合作，實習過程中教師也會適時介入，以確保口譯品質。

至於大學階段的口譯實習，無論是翻譯系或一般外語科系都相對較少，主因是學生能力尚不足以勝任，且學生人數眾多，安排不易。常見的產學合作實習多限於實際運用外語技能的活動，如英語接待人員、外語導覽等，若偶有口譯實戰實習也會以風險較低的導覽口譯為主。因此大學階段的口譯教師多以課堂內模擬各種口譯實務情境的方式，讓學生體驗口譯實務，對於與產業界的連結，則仰賴教師本身的口譯實務經驗與近年來的「業師」協同教學制度，即由教師邀請口譯業界相關人士至系上或班上演講，分享口譯實務經驗。

大學部與研究所的受訪教師都肯定邀請口譯員或相關產業人才入班分享經驗對於學生的啟發與幫助。翻譯系所由於進入翻譯領域的畢業生眾多，更常邀請已進入口譯產業的校友回校分享經驗。然而，也有部分大學部教師指出，並不樂見硬性規定次數的「業師」協同教學，以免教師的課程安排因業師入班而打亂，造成教師課程銜接的困擾。

另一個常見的產學接軌方式，是由教師安排學生至口譯現場觀摩專業口譯員的表現，並回班上報告觀察到的現象與心得，尤其是位於市區的學校，找到開放給一般大眾的口譯場合相對容易，因此不僅是翻譯系所教師經常安排學生至口譯現場觀摩，一般外語科系的口譯教師也常將口譯觀摩列入課程教學的一部份。此類的口譯現場觀摩不僅能看到口譯員的表現，還能看到現場講者與聽眾的互動與口譯週邊設備的運用，對於瞭解口譯員角色與建立正確的專業口譯觀念都有助益。

另一種值得注意的產學合作模式，則是由翻譯所口譯教師提供產業界學術知識的回饋，或由產業界主動跨入學術界參與人才培訓。以臺灣師範大學翻譯研究所開設的社區口譯課程為例，除修課學生外，也接受現職社區口譯員入班旁聽。現職社區口譯員可以從課堂討論中瞭解各國社區口譯發展與最新口譯相關理論，學生也可從現職社區口譯員的經驗分享瞭解社區口譯的實際狀況，達到雙贏局面。另一個例子則是臺灣司法通譯協會至臺灣大學翻譯碩士學位學程開設司法通譯培訓課程，除可提供諸多業界案例供學生討論思考外，也可宣揚協會的專業理念。此類課堂內的產學交流，對於啟發學生對於社區口譯的興趣頗有幫助，近年來國內翻譯研究所已有多篇社區口譯論文產出，畢業生也開始投入法庭口譯，顯現此一合作模式的成效。另一方面，研究所的中英口譯教師與畢業生，也常成為縣市政府或各級法院通譯人才培訓班開課師資，以教學活動克服教師不懂東南亞語文的限制，將共通的口譯技巧與口譯倫理推廣至東南亞語文的口譯員。

四、臺灣口譯學術研究現況

口譯學術研究成果是口譯教育進入高等教育體系後的發展重要指標。廖柏森（2007）回顧 1991 年至 2004 年臺灣口譯研究成果，分析國內三大具審查制度的口譯成果發表管道的口譯學術論文，包括「翻譯學研究集刊」期刊論文、「口筆譯教學研討會」會議論文、口譯相關學位論文，結果顯示臺灣口譯研究論文在整體翻譯研究論文中仍屬少數，僅佔 27%。研究語種以中英、中日為主流。研究主題偏重於口譯課程或教學之議題。何承恩（2013）接續廖柏森（2007）的回顧研究，進一步探討 2004 至 2013 年臺灣口譯研究成果，除延續上述三大口譯研究發表管道外，並將國家教育研究院於 2008 年創刊之「編譯論叢」的研究論文納入，結果發現口譯論文在整體翻譯研究中所佔比例仍低，僅 21%。研究語種仍以英日為主流外語，但主題範圍擴大，口譯課程教學議題比例降低，其他常見主題依序為口譯相關實務議題、口譯品質錯誤評量、口譯理論現象探討、口譯員觀感與特質、口譯技巧策略分析、口譯領域研究回顧。

綜合兩份回顧研究對於臺灣口譯研究領域的分析可見，隨著口譯學術與產業發展的日臻成熟，研究方法與主題都變得更為多元。儘管以口譯課程教學議題為主體的論文比例降低，但其他相關議題的研究成果，也有助於了解口譯溝通活動的本質與口譯實務的最新進展，進而成為口譯教育發展的源頭活水。

此外，口譯研究也逐漸進入其他學術領域。本研究於 2017 年 2 月於臺灣博碩士論文資料庫搜尋標題中出現「口譯」一詞之論文共 147 篇，發現除國內提供口譯研究碩博士學位的七所研究所外，其他研究所也累積了共 30 篇口譯相關論文，其中以外語相關研究所最多。研究語種仍以英、日文為主，但也有德文、法文、韓文等語種。研究主題除探討口譯學習與口譯現象外，亦有多篇為將口譯訓練方法應用於外語教學，包括跟述法、逐步口譯筆記技巧等，顯示口譯課程對於外語教學的助益也開始受到肯定。

然而，廖柏森（2007）、何承恩（2013）在回顧過去 20 餘年間臺灣口譯研究文獻時，都指出口譯研究社群不足之現象。本研究搜尋科技部資料庫 96-105 年度共 10 年間的翻譯相關專題研究計畫⁴，共找到 206 件計畫案（多年期計畫逐年分開計算），但其中以「口譯」、「口筆譯」、「視譯」等為主題的專題研究計畫僅有 31 件，佔整體翻譯研究 15%，且僅有 10 位學者擔任主持人，其中近 10 年內有超過一項以上的研究計畫案的學者更只有 6 位，足見口譯學術地位尚不穩固，且口譯

4 以「翻譯」、「口筆譯」、「筆譯」、「口譯」、「視譯」為標題關鍵字搜尋。

研究社群人數與研究計畫不足問題，並未隨著口譯課程大量增加而改善，實需積極與具體的解決方案。

第五節 結論與建議

口譯人才是翻譯產業不可或缺的一部份，近年來國內口譯教育蓬勃發展，為臺灣國際交流培養眾多第一線人才。本研究針對臺灣口譯教育之現況、發展趨勢與未來挑戰，以文件分析與訪談方式進行研究。以下針對不同層級口譯培訓目標、口譯人才培訓語種與領域、口譯教育產學合作、口譯教育學術發展等四個層面，總結本研究成果，並提供相關政策建言。

一、不同層級口譯培訓目標

臺灣口譯教育始於會議口譯需求，自 1988 年輔大翻譯研究所成立至今，研究所階段的口譯教育已持續 26 年有餘，國內七所翻譯相關研究所與碩士班皆有提供口譯專業訓練，會議口譯的高報酬與國際化特質，吸引了最頂尖的語言人才，口譯課程規劃完善，口譯教師皆具有豐富實務經驗，熟悉口譯市場動向，所訓練出的專業口譯人才亦已達國際水準。然而，臺灣會議口譯市場每年能吸納的新進會議口譯員有限，口譯畢業生畢業出路也不限於成為專業口譯員。因此研究所層級的口譯教育或可重新定義核心能力，以跨文化溝通能力為目標，並擴大產學合作與教學的範圍，成為臺灣跨國人才培育的搖籃。綜觀各國口譯教育雖仍以會議口譯培訓為主流，但在口譯專業領域與相關認證都開始有分流趨勢，各校也注重開拓自身的優勢與特色，對於臺灣日趨飽和的會議口譯市場，此一趨勢也值得借鏡。

相較於研究所口譯教育的成熟期，大學部外語科系的口譯教育正處於蓬勃發展階段。針對大學部口譯教學的困難與需求，胡家榮與廖柏森（2009）指出，大學部口譯教師的教學困難與需求，除學生語言程度與知識背景不足外，還包括缺乏合適教材與教學活動。本研究分析「臺灣翻譯產學關聯研究」外語系所口譯教師所面對的教學困難也發現，「缺乏口筆譯教材」、「缺乏口筆譯教學硬體設備」、「口筆譯非教師專長」等問題，幾乎都是外語科系的口譯教師所獨有，顯見非翻譯系所的口譯教育所需之基礎建設尚不完備。以教材為例，口譯課在大學階段常被視為口語課與聽力課的進階延伸，但與市面上英文聽力與口語教材相比，目前臺灣本土出版的口譯教科書並不多，選擇極為有限，因此口譯教師需花費極大心力自行蒐集與編寫教材。本研究訪談的三位口譯教師皆接受過研究所層級的專業口譯訓練，也有

大量口譯實務與教學經驗，憑著口譯專業的敏感度與對學生的瞭解，花費大量時間，才能在浩瀚的網路資源中尋找到適合的教材。然而，對於非口譯專長卻必須教授口譯的教師來說，是否能找到現成的優質口譯教材，卻可能攸關口譯教學品質。因此亟需各校兼具口譯實務與教學經驗的教師投入教材開發。

近年來中國大陸為因應口筆譯專業碩士課程急遽增加，除開設口筆譯師資訓練外，更以國家之力促使各重點大學教師撰寫口筆譯教科書，以優質教科書來提升口筆譯的教學品質，或許可資借鏡。另外大學口譯教學若以提升語言能力為目標，如何善用現有的英語聽說教材，融入口譯教學法，也是短期內可行之道。

在口譯設備方面，同步口譯教室所費不貲，且後續也需專責人員維修才能維持正常運作，逐步口譯與視譯則可以在一般多媒體電腦教室進行。若同步口譯並非學生能力所及，與其一窩蜂投資同步口譯設備，不如思考如何善用現有的語言教室，發展出適合的教學法。若是考量需求與經費後，仍決定投資設置口譯教室，也宜建置為多功能會議教室，考量會議英語、談判、簡報等課程也能適用的教室設計，以充分發揮教室功能，建造教室時也應考量後續維修的人力與成本，才能發揮長久的效益。

在口譯非教師專長方面，儘管研究顯示口譯專業師資已有改善，但由於口譯師資多為碩士學位，近年來大專院校聘任以博士學位為主，但兼具博士學位與豐富口譯實務經驗的教師難覓，導致系所只能聘任專業口譯教師為兼任教師，兼任教師能投入課程發展的時間有限，對於口譯在整體課程定位也無法充分參與，而無法以兼任薪資吸引到專業口譯員開設課程的系所，更只好由原校擔任口語課程的教師勉強上陣。長期來看，此一趨勢將不利於口譯教育發展。考慮目前口譯相關博士學位教師的缺乏，或許可參考專業技術人員制度，開放碩士學位的專業口譯員擔任專任教師，並提供適當之升等管道，才能鼓勵優秀的專業口譯員投入口譯教育。

另一個棘手問題，是大學部口譯課學生人數過多、語言能力參差不齊的狀況。口譯課若以增進口語能力為目的，應比照一般口語課程，比較有效率的作法是按口語與聽力能力分級分班，並採小班制，才能有足夠的練習機會。若在無法減少班級人數的情況下，則必須發展出適合大班制的教學法，如小組學習活動、網路教學活動等，以確保班級學生仍能有足夠的練習機會與學習成效。

隨著大學口譯課的增加，如何區隔研究所與大學部口譯課的目標，並發展出適合大學外語系的口譯教學法也更形重要。「臺灣翻譯產學關聯研究」發現，非翻譯系所教師與翻譯系所教師對於政府主導政策有兩項顯著差異：非翻譯系所教師較為贊成「提供翻譯教師教學及實務進修機會」與「協助媒合翻譯需求與供給」。此一

研究結果凸顯了非翻譯系所教師對於口譯教學與實務進修需求殷切。有鑑於愈來愈多非翻譯系所開設口譯課程，政府若能藉由補助方式，鼓勵更多學校舉辦相關的研討會與工作坊，邀請較有經驗的口譯教師分享經驗，並鼓勵同層級與不同層級的教師互相交流，交換教學法、教材資源與解決教學困難的方法，應有助於整體口譯教育品質提升。

二、口譯人才培訓語種與專業領域

本研究調查顯示，目前國內研究所層級的口譯培訓集中於中英語言組合，領域也以會議口譯為主。國內目前僅有輔大跨文化研究所口譯組提供日文口譯培訓；文藻複譯研究所每年也有少量日文、德文、法文、西班牙文口譯培訓。儘管「臺灣翻譯產學關聯研究」指出翻譯學界與產業界都認為政府應推動小語種翻譯的培訓。然而，由於臺灣口譯市場需求以中英文為大宗，近年來更因英語為國際語（English as a lingua franca）現象，全球除國際組織外，非英語組合的會議口譯的需求都在下降，因此考量培訓成本與學生畢業出路等因素，似乎並不適合在現有的翻譯研究所下增加其他語種的口譯人才培訓。較可行的方式是從國內外語系所著手，以奠基於學生既有外語能力的方式，增加口譯技巧訓練，作為外語學生的「第二專長」，先建立一至兩年的口譯課程，大三以口譯課程輔助語言培訓，大四則正式進入專業口譯，並在課程當中增加口譯倫理素養訓練，以維護口譯專業水準與市場機制。至於高端的會議口譯，則仍須仰賴研究所層級的專業培訓，對於有志成為專業口譯的外語學生，可鼓勵其前往其他國家的翻譯研究所進修。國外多所聲名卓著的翻譯研究所，如巴黎大學、西班牙巴塞隆納自治大學、韓國梨花女子大學等，都有中文語言組合的口譯培訓課程，學成歸國後，也能成為外語研究所的專業口譯師資。

至於近年來因應臺灣人口結構改變而出現的社區口譯需求則又面臨不同的情況。綜觀歐美、澳洲等移民大國，社區口譯需求存在已久，不只社區大學會開設訓練課程，研究所層級的口譯培訓也多會將社區口譯納入課程內容，學術界從事社區口譯相關研究也較為成熟。臺灣則直至近年來才感受到東南亞移民、移工的口譯需求。口譯教師雖已注意到社區口譯的培訓需求迫切，也開始有教師開設中英、中日語言組合的社區口譯相關課程，鼓勵學生投入法庭與醫療口譯。然而，由於這股社區口譯的浪潮以東南亞語系為主，國內大學東南亞語言教育尚屬起步階段，因此在東南亞語言組合的師資與學生來源上都遇到瓶頸。目前較可行的方式，是先整合目前政府機關主導之通譯人才培訓計畫，由翻譯系所提供師資與課程規劃建議，進行不受限於特定語文的口譯相關技巧與口譯專業倫理培訓。

整體來說，口譯人才培育的發展，政府政策的支持不可或缺；文化、語言、翻譯政策三者相輔相成。市場機制無法滿足的需求，尤其需要國家政策的推動。臺灣的社區傳譯人才培訓，目前需求以東南亞語種最為孔急，但現有的翻譯系所在師資與學生來源上都無法滿足此一需求，而臺灣口譯市場以中英日語種為主，中英日以外語種的培訓也無法仰賴市場機制自然產生，更需政策進一步推動。長期來看，口譯教育需要奠基於優異的雙語能力，政府除應重新規劃外語政策，鼓勵大學設立東南亞語言科系或學程，也可採納國外經驗，從培訓移民開始，多鼓勵新住民第二代學習母語，新住民子女若有雙語成長環境與扎實的正規大學語言文化訓練，將是極佳的口譯人才來源。此外，社區口譯目前因為薪資問題，多半是仰賴新住民本著志工服務的精神投入協助，根本的解決之道，還是提升社區口譯員的地位，提供合理的薪資結構，推動社區口譯專業化，才能吸引優秀語言人才投入。

三、口譯教育之產學合作基礎與發展

研究所階段口譯教育的實務特性，使得研究所階段的口譯產學銜接相對容易。本研究調查發現，由於研究所階段的口譯教師都是實務經驗豐富的口譯員，與業界聯繫密切，許多實習機會可仰賴教師與長期合作客戶的協調。其中，校內單位是實戰口譯實習的重要來源，因為與主辦單位溝通相對容易，較能確保活動主辦單位與口譯學生雙方的期待沒有太大落差，主辦單位也較願意提供合理工作環境與支援，若是長期合作也可經驗傳承，提升口譯服務品質。

然而專業口譯需要的語言、知識、技巧與臨場反應能力，往往不是學生階段的口譯員就能承受，且實習機會經常是臨時出現，必須更動既有課程進度配合，因此教師在安排實習時必須同時考量學生能力與實習效益。尤其大學階段的口譯學習，尚不足以應付專業口譯，且大學生多數並未立定志向投入口譯工作，對實戰實習較不迫切，因此教師可以鼓勵學生自行爭取難度較低的相關活動，如留學展口譯或大型賽事口譯，再輔以專業口譯講座或口譯觀摩，幫助學生瞭解專業口譯市場生態與口譯工作環境。

至於引進業師入班協同教學的作法，對於大學部口譯學習雖有幫助，但業師能投入教學的時間有限，對於學生程度的掌握也不若原本教師，容易造成課程銜接問題。「臺灣翻譯產學關聯研究」也指出，業師教學鐘點與本業收入相比極為懸殊，因此很難期待口譯業師投入教學成為產學合作的常態。由於口譯業師多以分享口譯倫理、實戰經驗與市場環境為主，不妨將協同教學改成講座方式，讓更多學生受惠，甚至開放校外學生與對口譯有興趣的人士參與，讓社會大眾能更瞭解口譯專業。此

外，需要口譯技能的工作並不限於專業口譯員，其他牽涉到跨文化溝通的領域也是可能的未來職涯發展機會，因此在「業師」的定義上也可以拓展到其他專業領域。此類的口譯講座，對於較難建立實習管道的大學兼任老師，或因必須輪流教不同科目而無法投入太多時間安排實習的專任老師來說，不僅較容易安排，也是教師瞭解市場現狀與吸收產業相關知識的好機會，因此也兼具教師進修的功能。

最後，儘管實戰口譯機會難尋，但真正需要專業口譯員的場合，不應徵召學生或「志工」口譯員上場，以維護口譯專業形象與口譯品質。若以產學合作為名，勉強讓學生上場，不僅有違口譯專業倫理，對於口譯專業的提升恐有負面影響。

四、口譯研究之學術發展

紮實的口譯研究學術發展是口譯教育發展的基石，然而，本研究調查發現，臺灣的口譯學術研究似乎並未隨著口譯教育的興盛而蓬勃發展。由於口譯教育注重實務的特性，口譯教師常同時為市場上活躍的口譯員，以了解口譯市場最新發展現況，並將口譯現場真實資料帶入課堂。然而，實務工作難免壓縮研究時間，且與實務工作所能帶來的報酬與成就感相比，研究的誘因相對較低（何承恩，2013），而學習口譯的學生，也致力於提升口譯實務技能，鮮少有人有志於從事口譯學術研究。此外，由於口譯的實務資料牽涉到眾多講者與口譯員的版權問題，不若筆譯有眾多現成的出版品可當成研究資料，也提高了從事口譯研究的門檻。因此，相較於龐大的筆譯研究社群，投入口譯研究的學術人才相對不足，成為口譯教育發展的隱憂。

臺灣口譯產業已進入準專業化階段，高教體系內的翻譯培訓機構除了以培養優秀專業口譯員為職志，也必須強化學術研究的能量與實力，透過研究成果的累積，提升口譯專業內涵（汝明麗，2009）。其他相關機構也可以成為推動口譯學術發展的助力，如國家教育研究院編譯發展中心近年來推動的「臺灣翻譯產業研究」、「臺灣翻譯產學關聯研究」、「我國翻譯政策及人才培育之研究」等大型翻譯研究計畫都同時包含口譯與筆譯研究，對於了解臺灣口譯教育現況與方向都有所助益。主辦中英文翻譯能力檢定考試的財團法人語言測驗訓練中心近年也開放測驗研究資料供教師申請進行相關研究；而臺灣翻譯學學會更是持續每年舉辦口筆譯教學國際研討會，提供國內外翻譯學者論文發表與交流平臺，已持續二十餘年而不輟。此類由政府教育相關部門、口筆譯專業學會、翻譯考試認證機構主動發起的研究相關活動，對於提升口譯教育學術發展與研究成果，也可以發揮關鍵作用，建議持續推動。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫七：臺灣口譯教育發展策略之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-09）之部分研究成果改寫，特此誌謝。

參考文獻

中文文獻

- 李振清 (2006)。臺灣口譯人才培訓的發展與中英傳譯的奧妙。立報。
- 汝明麗 (2009)。臺灣口譯產業專業化：Tseng 模型之檢討與修正。編譯論叢，2 (2)，105-125。
- 汝明麗 (2014)。大學部跨系英中翻譯學程之現況初探。編譯論叢，7 (1)，81-126。
- 何承恩 (2013)。臺灣口譯研究現況：2004-2013 趨勢與發展。翻譯學研究集刊，16，111-144。
- 何慧玲 (1999)。臺灣大專應用外語科系口筆譯教學概況與分析。翻譯學研究集刊，4，121-156。
- 呂淑娥 (2010)。臺灣專業會議同步口譯探源—經驗與傳承。(碩士)，國立臺灣師範大學。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平 (2011)。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4 (2)，181-200。
- 胡家榮、廖柏森 (2009)。臺灣大專中英口譯教學現況探討。編譯論叢，2 (1)，151-178。
- 陳子瑋 (2011)。社區口譯 -- 臺灣口譯研究新領域。編譯論叢，4 (2)，207-214。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、林俊宏、何承恩、張競元 (2014)。臺灣翻譯產學關聯研究。國家教育研究院專案研究報告 (編號：NAER-101-24-F-2-05-00-2-03)。新北市：國家教育研究院。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳 (2012)。臺灣翻譯產業調查研究。國家教育研究院專案研究報告 (編號：NAER-100-12-F-2-01-00-2-02)。新北市：國家教育研究院。
- 陳昫萱 (2014)。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫一：歐盟翻譯發展策略及人才培育之研究報告。新北市：國家教育研究院。
- 董大暉、彭致翎 (2014)。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫三：澳洲翻譯發展策略及人才培育之研究報告。新北市：國家教育研究院。

- 彭致翎、林慶隆（2014）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫五：中國大陸翻譯發展策略及人才培育之研究報告。新北市：國家教育研究院。
- 楊承淑（2000）。口譯教學研究：理論與實踐。新北市：輔仁大學出版社。
- 楊承淑、鄭師中、郭秋雯、阮氏美香（2014）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫四：日韓越翻譯發展策略及人才培育之研究報告。新北市：國家教育研究院。
- 廖柏森（2007）。臺灣口譯研究現況之探討。翻譯學研究集刊，**10**，191-219。
- 廖柏森（2014）。翻譯教學理論、實務與研究。新北市：文鶴出版公司。
- 劉敏華、邵婉卿（2014）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫二：美加翻譯發展策略及人才培育之研究報告。新北市：國家教育研究院。
- 劉敏華、張嘉倩、吳紹詮（2008）。口譯訓練學校之評估作法：臺灣與中英美十一校之比較。編譯論叢，**1**（1），1-42。
- 謝淑媚（2015）。臺灣第二外語翻譯之教育、發展現況及挑戰論壇。編譯論叢，**8**（2），209-228。

英文文獻

- Feldweg, E. (1990). Should conference interpreters specialize? In D. Bowen & M. Bowen (Eds.), *Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow* (pp. 161-167). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Rev. ed.). Amsterdam: John Benjamins.
- Mackintosh, J. (1999). Interpreters are made not born. *Interpreting*, 4(1), 67-80.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Menchester: St Jerome.
- Schweda-Nicholson, N. (1986). A United Nations interpreter survey: The specialist/generalist controversy. *Multilingua*, 5(2), 67-80.
- Setton, R. (2006). To : New students in CH-EN Interpretation (with Translation), GITIS 2006-7. Retrieved August 31st, 2010, from <http://www.gitis.fju.edu.tw/9/letterewstudents06.htm>

附錄 1 翻譯系所受訪人訪談大綱

1. 基本資料（教學年資、開設課程、口譯實務經驗）
2. 教學多年內所見到的課程變革為何？
 - 口筆譯分組
 - 語言 / 技巧 / 知識課程的配置
 - 學術訓練與論文規定
 - 資格考與專業考
 - 教育部口筆譯能力檢定考的影響
 - 口譯實習
 - 課程對實習時數的要求
 - 學生實習管道、如何取得實習機會
 - 學生實習內容與流程
3. 口譯招生與口譯學生未來工作前景
 - 近年報考人數與錄取人數趨勢
 - 學生背景（科系、外籍生、陸生）
 - 畢業生就業情況與口譯市場展望
 - 學生未來工作前景對口譯教育核心能力定義的影響
4. 中英以外語言組合培訓的可行性？
5. 社區口譯培訓的可行性？
6. 大學與研究所課程的區隔與合作
7. 口譯研究學術發展與口譯教師升等方式

附錄 2 外語科系受訪人訪談大綱

1. 受訪人基本資料（教學年資、開設課程、口譯教學與實務經驗）
2. 教學多年內所見到的課程變革為何？
 - 筆譯課程規劃
 - 口譯課程規劃
3. 口譯課程
 - 課程數量、課名、開課年級、學分數
 - 選修或必修、篩選機制
 - 師資（專兼任、實務背景）
 - 教室設備
 - 口譯學生人數、修課動機、語言程度
4. 口譯教學
 - 教學目標
 - 教材
 - 主題
 - 上課活動
5. 產學關聯（如實習、觀摩、業界師資協同教學、演講）
6. 口譯課與語言課的區隔
 - 外語系口譯課與翻譯系口譯課的區隔
 - 外語所口譯課與翻譯所口譯課的區隔

第三章

臺灣翻譯服務評鑑
與發展策略

周中天

第三章 臺灣翻譯服務評鑑與發展策略

周中天*

第一節 緒言

隨著傳播通訊科技的日新月異，國家疆界日益模糊，世界進入地球村的時代，翻譯工作不只是像以前，只由學術界進行，作為思想和文化的傳遞橋樑，而是已經成為政治、科技、傳播、工商業等各方面必要的溝通活動。任何個人或是團體，要想跟上國際發展的腳步，就不得不隨時接觸運用世界各角落傳來的訊息，更進而發表本身的態度見解，不斷交流。為了符合這項需求，除非當事人有充分外語能力，就不得不依賴翻譯的服務。相對地，翻譯服務的品質，也自然關係到國家社會在國際競爭中的地位，甚至成敗。為確保翻譯品質能維持並不斷提升，相關人才培育、健全產業環境、以及產業內的品質控管評鑑機制，都是重要因素，必須加以研究。

然而，不容諱言地是，我國的翻譯工作，雖然歷史淵源很長，一般人民似乎也都知道所謂「國際觀」的重要，但卻只輕信普遍增強全民英語能力，忽略了培養高水準翻譯人才，扶植專業的翻譯產業。結果是過度投資於英語教學，好高騖遠之下，只能事倍功半，不但不能達到全民英語水準普遍提升的目標，也不能造就一定數量的專業語文人才，投入翻譯產業，因而成為翻譯產業發展最大的弱點（周中天，2005）。翻譯人才既然是是產業的最重要資產，如何培植進用、評核檢定，就是最基本需要探討的主題。

其次，我國翻譯產業數十年來，就如同其他大部分的工商業一樣，多數停留在小規模、小資本的經營，不論從業人員如何奮發努力，卻難獲得應有的物質待遇與專業尊重。如何確認翻譯產業的服務品質，建立專業權威，促進產業升級，實為刻不容緩的重要課題。

本文之研究撰寫，係以國內翻譯產業調查研究的結果為基礎，並配合先期研究計畫中，有關各國翻譯政策與制度之研究成果，再針對國內翻譯產業品質管控的內在與外在條件，並訪談相關業者專家，進行探討，希望以此形成未來對翻譯產業品質提升的具體建議，最主要目的，希望能：

* 慈濟大學英美語文學系 / 教授

(一) 探討各國家或地區翻譯產業的評鑑管理機制與發展現況，做為借鏡。

(二) 針對國內績優的翻譯產業（包括翻譯公司及會議展覽公司）的品質管控方法，加以瞭解探討，期望能有助於同業參考學習，共同努力，提升臺灣翻譯產業服務水準。

(三) 對於翻譯產業為提升品質所遭遇之困難與瓶頸，加以釐清，呼籲政府、產業界、與學術界在其各自領域中，配合改進。

第二節 各國家地區翻譯產業的管理與發展現況

一、我國翻譯產業現況

行政院新聞局（2004）的研究，對於當時臺灣翻譯產業現況與趨勢以及政策相關議題進行研究分析，發現：主要翻譯業務市場仍侷限於國內，涉入國際市場不深；在人力供給上，主要是由自由譯者組成，而受訪者事前不易確定翻譯品質，故最主要篩選譯者的方式為「試譯」；且最大問題為專業領域及特殊語言譯者不足、同業間面臨了削價競爭、業務流向大陸等。在自由口譯員方面，發現：口譯業務範圍集中於會議口譯，口譯市場行情似有集中範圍，且與隨行口譯有明顯區隔，口譯員需具備管理客戶與教育客戶的能力。翻譯教育機構方面，發現：學校翻譯系所，在硬體資源方面堪稱充裕，且均重視為產業培育人才，都開設相當比重的翻譯應用課程，只是都在學校人事及待遇等規定限制下，難覓專業翻譯教師。政府機關方面，發現：政府翻譯業務「中譯外」需求大於「外譯中」，且政府機關現有翻譯人力無法因應翻譯業務需求，必須依賴專業翻譯單位之服務。

《臺灣翻譯產業調查研究》（國家教育研究院，2012），針對臺灣翻譯產業、翻譯機構之現況、需求與問題進行考察，並探究政府機關翻譯量與人力資源之現況、需求與問題；進而分析問題解決可行策略，提供具體政策方案建議。研究結果中，關於翻譯產業方面，發現（一）翻譯市場參與者多屬於高學歷，且工作最大動機為興趣；（二）翻譯市場價格及服務內容皆呈現多元現象，主要影響因素為年資、兼職/專職身分等；（三）調查結果亦顯示口譯從業人員之最大挑戰為缺乏行銷管道，其次是工作量/收入不穩定，再者為客戶無法區辨品質。受訪者認為理想的翻譯產業管理機制應提供翻譯工具及資源（如各類查詢資料庫）；其次建議應具備的功能為提升各界對於翻譯工作之正確認識；（四）應由政府主導之項目則為舉辦翻譯專業資格認證、提升各界對於翻譯工作之正確認識及翻譯人才培育。依據調查結果，

該研究提出四項具體政策建議：（一）推廣與擴展翻譯資料庫；（二）將建立媒合機制列入中長期政策考量；（三）推動學術著作及文學翻譯；（四）長期觀察翻譯活動供需動態變化。

二、各國翻譯產業的專業管理評鑑機制

各國家與地區多是由政府、學界、民間社團、以及業者自身分頭努力，在翻譯產業的輔導管理、翻譯人才培訓及認證，以及翻譯產業的品質控管上，各自發揮作用。

在翻譯發展的基本策略方面，具有雙語（甚至多語）社會背景的歐盟、加拿大、澳洲等，均在政府內設置專門機構負責翻譯工作，如歐盟執委會下轄筆譯總署（Directorate-General for Translation, DGT），與口譯總署（Directorate General for Interpretation, SCIC），以及加拿大的翻譯局（Translation Bureau）。這些政府的正式機構，雖然業務吃重，但因組織架構完整，制度健全，人員穩定，其品質自然有一定水準（陳昫萱等，2014；劉敏華等，2014）。

除了歐盟或加拿大這樣在政治上有多呈語言需求的地區，官方機構進行大量的翻譯業務外，一般國家地區的翻譯工作，大多在民間進行，在管理機制上相當不同。中國大陸與澳洲都設置了全國性的民間機構（在中國大陸是中國翻譯工作者協會，簡稱「中國譯協」，澳洲則是 National Accreditation Authority for Translators and Interpreters，簡稱 NAATI），全面擔負起引導翻譯產業管理發展以及品質控管的工作。相對而言，日本則是有許多民間翻譯組織，各自推動翻譯活動的發展，而由政府給予輔導補助，活動積極，如翻譯家協會、日本翻譯連盟、日本筆會、日本通譯翻譯學會等。美國除了聯邦政府因外交與軍事目的而設置的部分翻譯單位外，多數翻譯工作都在民間進行，主要是在醫療及法庭相關的社區翻譯工作上。

以上各國家與地區所設的翻譯專業管理機構，不論其為政府或民間組織，都經由法律制度或歷史社會背景的演進，形成了一定的權威性與公信力。相形之下，臺灣的翻譯事業發展卻似乎未受應有之重視。在政府組織中，找不到制定政策，實施管理的權責機構，在民間也沒有具備公信力的組織，擔負責任。

三、翻譯人力的品質認證

在翻譯人才培訓及認證方面，人才培訓，各國都有大學設置翻譯系所，以數量來說，中國大陸當然在系所學生人數上最多；而日本除了一般大學，還有「專門學校」培養口筆譯專業人才；美國的翻譯課程，主要是以社區翻譯為主；澳洲的翻譯

教育則與 NAATI 的認證結合，確保人才素質。

至於人才認證，中國大陸與澳洲，都分別有全國性的翻譯人員考試認證辦法。

中國大陸 1986 年曾針對政府機關內翻譯專業職務級別與工作，制定了《翻譯專業職務試行條例》，將翻譯專業職務分成譯審、副譯審、翻譯、助理翻譯四個等級；該規範適用於國家機關和事業單位的翻譯人員，企業單位則可參照實行。在「全國筆譯翻譯專業資格（水平）考試」規定中，特別規定「統一考試在全國實施後，各地區、各部門不再進行相應語種和級別的翻譯專業技術服務評審工作。對取得證書並符合《翻譯專業職務試行條例》的人員，用人單位可根據需要聘任相應職務。」（中國外文局翻譯專業資格考評中心，2012）。也就是說，取得資深翻譯資格者，得擔任譯審，一級口筆譯翻譯，得擔任副譯審，二級口筆譯翻譯，得擔任翻譯，三級口筆譯翻譯，得擔任助理翻譯；分級相當明確。

澳洲方面，凡是提供翻譯服務的單位，不論是公家的機構（移民局、外交部、社會福利部等），或是私人商業化的單位，在提供翻譯服務時，在人員的水準管控上，都是以 NAATI 認證作為基本條件，確定人才的專業化。有趣的是，並沒有任何法律約束翻譯行業，必須派出持有 NAATI 證照的譯者，或者譯者必須持有 NAATI 證照才能從事翻譯，但是各機構都會以此作為基本要求，業者也會以之為服務的必備條件。

澳洲的翻譯人員培訓，以學校教育為主，但是課程也都與 NAATI 的認證結合。各學校的翻譯課程，任課老師一般都持有 NAATI 證照，否則不能教授專業課程。而各院校口筆譯課程，為求獲得公信力，也多向 NAATI 申請認證。如果學校所開設的課程是經 NAATI 認證，學生畢業考試也是相應級別的 NAATI 證照考試。成績達到 NAATI 規定的標準，同時獲得完成課程，就可直接獲得相應級別的 NAATI 資格認證（董大暉等，2014）。

歐盟的筆譯總署（Directorate-General for Translation DGT）與口譯總署（Directorate General for Interpretation, SCIC），人力充沛，工作量大，前者 2010 年的翻譯成品達到 186 萬頁。後者則專門在各項會議中執行口譯工作，每天有 800 名口譯員協助 60-70 場會議之進行，是國際社會中規模最大的口譯服務機構（陳昫萱等，2014）。這些機構對其聘僱的翻譯人才，都有嚴謹的評鑑考核制度。

除了官方的口筆譯機構，專業口譯員許多是以自由業者（freelancers）的型態工作，國際會議口譯員協會（International Association of Conference Interpreters，簡稱 AIIC）就是由執業人員組成的團體。該組織成立於 1953 年，是會議口譯的世界級專業協會，負責審查、認定會議口譯員的專業資格和語言組合，制定其職業規則、

工作條件、道德規範和專業培訓標準，並與聯合國、歐盟等國際組織開展集體談判，以確定會議口譯員的待遇等等。

AIIC 的會員身份被廣泛認為是會議口譯員的最高專業認證。至 2017 年 4 月最新資料顯示，AIIC 在世界各地會員超過 3,000 人，其中主要語言為英語（29%）、法語（22%）、西班牙語（12%）、與德語（10%），而專長為中（國語）譯英的，有 91 人，專長為英譯中（國語）的，有 101 人；其他中文譯員也有以閩南語、粵語為專長的（AIIC, 2017）。AIIC 並設有培訓委員會（Training Committee）負責制定會議口譯專業培訓標準、並對會議口譯課程進行審評、認證。

其他如美國、日本，在翻譯人才的認證上，多是以不同的民間單位執行，其權威性與認證效力，須視各地區與團體而定。

反觀臺灣，高等教育機構培育翻譯人才也不遺餘力，教育部也設置了翻譯能力認證考試的機制（國立編譯館，2005）。不過，此一機制似乎尚未充分建立權威性，對於翻譯人才的專業地位與收入保障，都還未能發揮明確的作用。

四、翻譯業服務標準規範

（一）歐盟翻譯業標準規範

除了以上對翻譯專業人力的培訓與評鑑制度外，歐盟也為翻譯業者的作業制定了標準規範（EN15038-2006: Translation services: Service requirements），這樣的規範不具強制性，但是翻譯業者可以向合格的評鑑組織申請接受認證。這是目前針對翻譯業所設的最完整規範，除了歐洲，在世界其他地區也逐漸受重視，值得參酌。此一服務規範具體列出翻譯業者（translation service provider），執行翻譯專案（translation project）所需具備的人力資源、技術資源、品管制度、客戶關係（如報價、合約、客戶資料保密）、翻譯作業流程（如準備、譯寫、校改、審譯、校對等）與其他附加服務項目。以下加以簡述。

（1）在人力資源部分，此規範具體要求，翻譯工作應由翻譯員（translator）、改譯員（revisor）協力進行，如果客戶要求，還須有審譯員（reviewer）作最後審查工作。

翻譯員（translator）必須具備：翻譯知能（translating competence）、對譯出語與譯入語的語言及篇章知能（linguistic and textual competence in the source language and the target language）、研究及資訊吸收與處理知能（research competence, information acquisition and processing）、文化知能（cultural competence）、技術知能

(technical competence)。

改譯員 (revisor) 必須具備翻譯員所有知能外，並有相同領域文件之翻譯經驗。

審譯員 (reviewer) 必須為使用譯入語之該內容領域專家。

以上人員的專業知能，須具備以下資格之一：

正式翻譯學位、各相關領域之學位並有兩年以上翻譯經驗之證明、或至少五年專業翻譯經驗之證明。

(2) 在技術資源部分此規範具體要求，翻譯業者必須具備以下條件：

具有完善設備以進行翻譯專案，並將相關文件以保密方式處理、存取、收藏、保管、銷毀、具有完善之硬體與軟體通訊設備、具有查取相關資訊檔案之能力與權限。

(3) 在品管制度部分，此規範具體要求，翻譯業者須有完整書面品管制度，詳盡說明以下各點：品管制度之目的、品質之管控程序、作品交付後之必要修改方式、對客戶交付資訊與文件之處理方式。

(4) 在翻譯業者與客戶關係部分，此規範具體要求，翻譯業者須有完整書面辦法，以憑處理客戶詢問、判斷翻譯專案之可行性、準備報價、與客戶簽約、開立付款發票等。

(5) 在翻譯專案的作業流程部分，此規範具體要求，翻譯業者自與客戶簽約起，至依約完成翻譯成品並歸檔止，完全遵照合約，以專案方式進行翻譯工作。作業流程，大致分為準備 (preparation)、翻譯 (translation)、改譯 (revision)、審譯 (review)、校訂 (proofreading)、確認 (verification) 等步驟。

翻譯過程中，翻譯員將原文文稿之文意由譯出語改為譯入語表達，須符合譯入語之語言規範以及翻譯專案所規範之條件。在此過程中，翻譯員須特別注意以下規範：詞彙符合特定領域之規範或客戶指定之需要，且須前後一致；語法、句構、字型、標點、特殊符號；用字妥適，前後一致；符合客戶指定或業者指定之寫作格式規範；符合當地文字使用習慣與規範；符合版面格式要求；符合特定讀者群需求及翻譯目的；翻譯員於完成譯文初稿後，須詳細檢視並加以修訂，確定語意正確表達，無錯誤，無遺漏，並且符合合約規範之要求。

業者必須確定譯文初稿，須經改譯 (revision) 程序。改譯員不得由翻譯員本人充任，必須對譯出語及譯入語具備充分知能。改譯員須檢視翻譯初稿，確定其符合翻譯之目的；改譯之工作包括：視專案需要，比對原文及譯文，確認詞彙統一、語氣及格式規範合宜；必要時得予以重新翻譯。

如果合約規範有審譯 (review) 程序，審譯員應以譯入語檢視譯文，評估譯文

是否符合約定之翻譯目的，並於必要處做修改之建議。業者對於審譯者所提之修改建議，應遵照修改。

校訂（proofreading）程序，是選用性，視合約規範而進行；翻譯流程最後，業者必需確認專案之所有項目均符合合約之規定（verification）。

這套服務規範，由於規範嚴謹、檢核確實，翻譯業者不僅對於翻譯工作人員可以做專業的控管要求，而其本身的業務執行也有所規範依據，藉此建立了產業的專業地位與尊嚴。這是非常值得借鏡效法的作法。

（二）中國大陸翻譯業標準規範

中國大陸政府對於翻譯產品品質，也訂有一系列的管理辦法，藉以對於翻譯（包括筆譯與口譯）業務的品質加以規範。國家品質監督檢驗檢疫總局於 2003 年公布《翻譯服務規範第 1 部分：筆譯》，對筆譯服務的業務接洽、流程、資料保存、顧客意見回饋及品質考核追蹤管理等方面，提出參考的規範；2005 年公布《翻譯服務譯文品質要求》，要求以譯文使用目的作為譯文品質評定的基本依據，強調信、達、雅乃譯文品質的基本標準，同時對於數字表達、專有名詞、計量單位、符號、縮寫、編排等明列參考的規範；2006 年發布之《翻譯服務規範第 2 部分：口譯》，則規範口譯必須具備的設備、人員的資質、服務過程的控制和計費方法（中國翻譯協會，2012，2013）。

但是，由於私有企業的發達，針對語言服務業設定核准設立，或是針對翻譯從業人員的資格，其實都沒有約束性的規範。全國翻譯專業資格（水平）考試制度尚未被列入職業資格證書範疇，或是成為從事翻譯職業的先決條件；翻譯服務標準規範亦未具強制性，在研究中受訪的 120 家翻譯業者，通過 ISO9001 或 EN15038 認證的不到三分之一；顯然中國大陸翻譯產業數量大幅擴增之餘，品質管控機制有待加強（中國翻譯研究院等，2014）。

中國大陸的翻譯服務標準規範雖然仍未充分達成品質管控的效果，總是已經有具體管理標準存在，引領產業的發展方向，仍然是值得參考效法的做法。

第三節 影響我國翻譯產業品質的因素與現況

這一部分，可分為產業外在與內在的因素討論。

在產業外在因素部分，包括：（一）產業歸屬不明，（二）與國際發展脫節，（三）客戶水準不高，業者削價競爭；在產業內部的因素，包括：（一）設立門檻

過低，缺乏專業人才與科技，（二）內控機制不足、缺乏科技能力。

一、產業外在因素部分：

（一）產業歸屬不明

臺灣翻譯產業歸屬定位不明，由來已久。

行政院新聞局（2004）《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》中，就指出：「提供文字翻譯服務的企業主要有翻譯社、國際顧問公司、管理顧問公司、移民顧問公司、國際公關公司等，其中翻譯社之主要業務為提供翻譯服務。其他提供翻譯服務之相關企業，多是在特定業務中附帶翻譯的服務，例如移民顧問公司可能會附帶提供各種移民文件的翻譯服務。由翻譯產業的觀點來看，後者雖然也提供翻譯服務，但翻譯服務僅是其『次要業務』，且這類企業所包含產業業別相當廣泛不及詳述。」（頁 2-16）。就以「翻譯社」為名稱的業者而言，其業務又可包括：文件翻譯、貿易書信代理、貿易業務代理、國際人才募集、國際商情資訊提供、網際網路行銷等（頁 2-18），可謂包羅萬象。

就這一點，即可看出，臺灣許多所謂「翻譯公司」，其實並不以文稿翻譯為主要業務，多是以固定格式的文件（如出生證明、畢業證書、所有權狀等）做有限的文字轉換，再加上代辦公證送件，賺取服務費用。這樣的「翻譯公司」設立沒有任何條件，任何人拿出低廉成本，買部能做文書處理的基本電腦，裝上電話，再雇請學過外文的員工（甚至學業尚未完成的工讀生），就能掛牌營業，它們翻譯能力普遍不足，卻充斥在街頭巷尾，不僅無法提供專業服務，更讓翻譯常給一般民衆留下低廉勞務的形象。

當然，隨著時代的演變，這種以代辦文件公證為主的「翻譯公司」事實上生存空間也愈來愈小。現在政府有很多雙語化的工作推行，很多證件都已經是中英雙語化，證件翻譯的需求縮減了很多。就以翻譯業者所組成的同業公會來說，其會員家數就逐年減少，可見這樣的翻譯業者難以承受專業進步的考驗，遭到淘汰，絕非意外。

翻譯業的專業地位建立，設立應該有一定的條件，不但可以保障消費者所得到的服務品質，也是翻譯業能健全生存發展的正途。

（二）與國際發展脫節

翻譯工作，原是為產業提供國際交流的機會與助力；然而，相對於在國內翻譯

業幾乎毫無管理辦法，任其自生自滅，政府對於業者想往海外（尤其是大陸地區）發展，卻有重重限制。

科技快速發展，產生許多新型態的知識文本，而全球化的整合趨勢中，現在的國際翻譯專業工作，已經不是單打獨鬥的中小型企業所能擔當。在國際市場，一些跨國企業的普遍做法，是將產品全球同步發行，而經常需要全球數十或是上百種語文的同步翻譯。

這樣的趨勢，當然是國內一般小規模的翻譯業者無法參與，甚至無法想像的。尤其是二十餘年來，中文的使用量大增，國際間涉及中文的翻譯工作量倍數成長，但是，這期間的跨國性語文產業局勢發展，至少在某些業界專家看來，臺灣的業者是已經錯過良機，難以彌補。

當初臺灣是因為戒急用忍的時代，我的客戶全部都走了，在戒急用人之前，我本來看到了我們語文行業有很大的希望，因為當時跨國企業，直接找我們做生意，甚至現在這些承包跨國企業，全球化翻譯案的機會，原本是屬於我們的，戒急用忍之後，這些跨國的外資企業，全部都走光了，我們臺灣喪失的一年至少是幾百億的知識產業，甚至可能更大，我們可以在這個全球產業的層級裡面，居於頂端的機會，卻沒有了。回到二十多年前，中國幾乎沒有像樣的翻譯服務，甚至連語文人才都提供不出來，良好的管理，融合了科技，融合了教育訓練，像這樣的模式，他們沒有想過，我們有最好的機會，這個機會現在不會存在了，可是管制卻還在（馮國扶，2014）。

馮國扶認為，政府的錯誤管制，是造成語文服務（翻譯）業衰落不振的主要原因。

臺灣唯一的機會就是打開自己的門窗，去跟別人競爭，因為我們是最小的市場，我們最少的資源，我們只有打開來勇敢的去跟別人競爭，做得比別人好，這是我們的唯一的機會，你關起門來保護，其實我們沒有東西可以保護，因為市場是別人的，資源是別人的，我們臺灣就是開放以後，靠著自己努力去競爭，才轉化為自己的，管制的結果，都是在殺傷自己。

以上的看法，雖是一位業者個人表達的意見，但是翻譯既然是跨語文、跨文化的工作，產業發展就應該有全球化的開放視野，這應該是明顯的方向。臺灣的翻譯

產業，未能與國際發展接軌，政府的輔導不力，管制過多，固然應該負責，多數業者本身的專業與視野是否深厚寬廣，恐怕也是需要檢討的地方。

（三）客戶水準不高，業者削價競爭

所有從事翻譯服務業的人，都遭遇過客戶觀念不正確，以致幾乎無利可圖的窘境。這些觀念偏差，爲了低價，不求品質的客戶，需要好好地教育，改正偏差觀念。

這個現象的主因，可能還在於一般社會人士，對語文工作的水準價值，無法判斷，缺乏尊重。其實，語文不通（不論中文或外文）的現象，到處可見，有時還登上媒體，成爲笑柄。可是，許多消費者心中，對於語文產品的價值，還是家庭主婦買菜一般，秤斤換兩的計較。

在語文工作上不求品質，只要低價的，不只是一般民間客戶，更糟糕的是，許多政府公務人員完全不知如何判斷品質，自以爲節省公帑，報銷了事。這可能是因爲公務員的職業心態，不求有功，但求無過。對任何涉及預算的案子，只求以最低價發包，以免受人批評圖利廠商。至於品質好壞，反正少人聞問，即或受到批評質疑，也不須負法律責任。

除了基本的比價心態外，一般語文（翻譯）服務，在政府標案中，往往不是獨立專案，而是夾在其它某項專案的一部分，翻譯業者本身甚至沒有投標資格。所以得標的業者，可能只以極低的價錢，將專案中翻譯部分隨便找人處理，而使得優質翻譯難有出頭的機會。

其實這樣的不合理現象，還是跟主事者的心態有關。因爲在做各種標案的規劃時，發包單位還是容易忽視語文的專業，而將標案以其他項目（公關、資訊、裝潢）爲主體。

二、產業內在因素部分：

（一）設立門檻過低，缺乏專業人才與管理制度

正因爲政府對於翻譯業沒有積極的管理輔導，翻譯業的規模小、設立門檻低，自然就難有專業的品質可言。而決定翻譯文稿品質的兩大關鍵因素，人才與科技，翻譯業者對其掌握，並沒有一定的標準。

不論翻譯人員的工作形態是內聘或外聘，其工作水準需要一定的控管，無庸置疑。然而，國內的翻譯能力認證制度，似乎尚未產生足夠公信力，各業者多由其內部的管理機制來篩選人才並控管人力品質。

至於對已經進用的翻譯人員，業者還是各有其內部制度，以編輯、校對、整稿、教育訓練、資料庫管理等方式，加以管理，重重把關，避免譯者發生錯誤。

綜合以上，翻譯員的學歷或是現行翻譯能力認證制度，在翻譯業者進用人才時，似乎未受重視，業者多是以譯員的實際表現，來作為評斷的依據。再者，許多業者可能沒有完備的審稿制度，只能低價接案，然後草率應付，只求交差了事。

（二）內控機制不足、缺乏科技能力

就翻譯科技部分而言，比較有規模的翻譯業者，已經知道電腦科技在輔助翻譯上面的效果，而且積極善加利用。

當然，用翻譯語料庫累積前人智慧，是近二十年來翻譯工作上重要的發展。但是，國內一般翻譯業者規模較小，對於建立語料庫，或是維護語料庫的概念或能力都還有限，競爭力自然大不如人。然而，即使是常使用語料庫的業者，對於翻譯語料庫的品質仍是大多不滿，認為有大幅改善的需要。究其原因，還是翻譯從業人員以及客戶對於翻譯工作的不尊重，以致翻譯語料庫可以使語料數量倍數激增，但是品質卻未必相對提高。

於是，討論這個科技管理翻譯的問題，又回到先前所說「客戶水準不高，業者削價競爭」的老問題。

以上是本研究對於影響翻譯產業品質的因素與現況所作的分析。大致可知，翻譯業的品質，有賴於產業內外的多項因素配合，才能維護，甚至逐步提升。可惜，臺灣的翻譯產業，大多都面臨相當的困境，包括：（一）產業歸屬不明，（二）與國際發展脫節，（三）客戶水準不高，業者削價競爭，（四）設立門檻過低，缺乏專業人才與管理制度，（五）內控機制不足、缺乏科技能力等。這些不利情況，都需要社會大眾及政府機關的觀念更新，更需要業者自己的痛切檢討，自立自強，才能逐步改進。

所幸，我們也發現，翻譯界的一些學者、業者，還對臺灣翻譯前景懷抱希望，認為臺灣的翻譯業，仍然具有某些優勢，值得把握，再加發揮。

第四節 值得期待的樂觀前景

一、優秀人才源源不絕

臺灣近二十年來，成立了若干翻譯系所，培育許多優秀的筆譯與口譯人才。以

往都會認為只要通曉外文的人就能做翻譯，現在隨著專業翻譯教育的推展，這種觀念已經慢慢導正。

早期的出版社的編輯人員幾乎都是中文系，要不然就是編採科系出身。所以早期的翻譯品質沒有把關。其實在那個年代很多都是這樣的背景，喜歡舞文弄墨，喜歡外國人，喜歡接觸西方的，就做翻譯了。出版界也很難判斷，所以以前翻譯素質非常差。翻譯系所成立以後慢慢就會影響。像最近五、六年來，翻譯研究所畢業的同學在出版界越來越多，現在也越來越重視翻譯品質的控制。以前業者無從把關，因為他們自己也不太懂英文。現在翻譯研究所畢業生有很多也在擔任編輯了（蘇正隆，2015）。

二、高品質需求市場增加，優勝劣敗，自然淘汰

有了電腦科技的輔助，翻譯工作的效率可以大為提高，而現成的翻譯文本數量愈多，摘取方便；有人甚至說出翻譯員是一項即將消失的行業。在此情形下，翻譯人才與翻譯產業還有出路嗎？

對於這一點，我們發現有經驗的業者，多持積極樂觀的態度，認為優質的翻譯不但不會消失，而且還會更受需求。

翻譯業者馮國扶（2014）說：

現在的翻譯型態，使得我們必須用更專業的譯者，必須在教育訓練上面，做更大的投資，因為翻譯工作機器不會搶走，翻譯工作需要的人愈來愈多，翻譯的活動量不斷的快速增加，在全世界都是如此，它需要更多的人，它創造了翻譯工作，但是對翻譯工作的要求要比以往提高很多，絕對不是有了機器就可以。

我提出一個專業水平線的概念。三十年前和今天，無論科技和產業怎麼改變，人面對的情況沒有改變，就是在專業水平線以上，一直都是供不應求，在專業水平線以下，一直是供過於求，所以說任何人只要說翻譯這個行業，碰到的都是剝削的老闆，這個產業很糟糕，靠這行吃不飽，那可能是這個人自己沒有達到專業水平。因為我所看到的，所有符合我要的條件的，我想爭取的翻譯人才，大家都在一樣的爭取，你到了專業水平線以上，是沒有這種問題。

另一位資深業者也說：

重視品質的客戶還是會有，我現在有個客戶他真的是給很多家翻譯社試譯過，但他最後找到我們公司，他試譯後指定要找某一個譯者，非他不可，所以他變成是要拜託我們承接。所以，這就是你的態度、你的責任、你品質的管控（楊清芬，2015）。

在口譯市場部分，全臺灣最大會議口譯公司董事長葉泰民先生也認為，根本沒有市場飽和這件事，端視業者或譯者以甚麼態度盡到自己的專業能力，就能得到發揮的空間：

你會覺得很有趣，大家都在講，那麼多人在這邊，我還有機會嗎？我們把時間整個拉起來看的話就會覺得很有趣，就是江山代有人才出，一代一代整個大家都在變動。一些學生會問說：「那我還有機會嗎？」其實我覺得是他本身條件夠不夠，他能不能有一個水平，他只要有一個水平，他還是永遠都會有一些機會存在（葉泰民，2014）。

三、民主社會，開放自由

關於臺灣翻譯產業，還有一項很少人看到的樂觀理由，那就是對臺灣民主制度的信心。

我們臺灣一直說我們跟中國大陸或跟哪裡很不一樣，或對亞洲其它各國我們是相對開放，相對民主，但相對開放跟相對民主，我們可以發展什麼行業是別人比較不容易取代我們的？翻譯這個行業的發展，我覺得是跟自由民主開放是有關係的，臺灣是百無禁忌，你要做什麼都隨便你都可以做，這是給我們很大的力氣跟條件；第二個因為是全球化的東西，在這個連結上，但是我們愈來愈趕上，只是要說服我們政府，你要把它當成一個策略的行業去發展。就我個人來看，我覺得它可以變成某一種的策略行業，變成是華文知識最大的來源，搞不好很多人要上我們中文繁體的東西，因為這裡最豐富，所有資訊正反面什麼全部都有，這是一個我們可以發展的重點（葉泰民，2014）。

臺灣的翻譯產業，在內在與外在條件上都受到一些限制，不過，即使大環境不如理想，優質翻譯的需求會愈來愈大，臺灣是自由民主的社會，透過相當紮實的語文教育也培養出很多優秀的人才，只要能從政府、民間、業者都正視翻譯產業的重要，加強品質的管控提升，臺灣翻譯產業仍有前景可期。

第五節 亟待努力之處

在討論了臺灣翻譯產業發展上的限制以及可以期待的前景後，以下將討論臺灣翻譯產業值得努力改善之處，這包括：人才認證、產業管理、市場秩序、以及產業內部控管等方面。

一、人才認證

說到人才認證，翻譯不只是語文能力，還牽涉到許多專業的學識技術。所以翻譯人才的認證與分級方式，各專家都有些不同的意見。此外，翻譯人才的認證，是由政府主持，還是由民間公正單位主辦，也值得討論。

（一）筆譯人才

對於人才認證，翻譯工作內容複雜，不僅是語文，更牽涉許多專業知識，所以無法以一張證照代表完整的翻譯工作能力。

但是，如果只將證照作為從事某些涉及法律責任翻譯工作的基本資格，則應該是大家所接受的共識。就像在國外，譯者在法院或醫療機構進行的社區翻譯服務，因為其工作直接影響到他人的法律權益或生命安全，就應該經過相關能力檢測，始能工作，並且對其翻譯的結果正確性簽字負責。這是對接受翻譯服務者的最基本保障。

同樣的，翻譯證照制度雖不可能限制所有翻譯工作都需要證照才能進行，但是，在對翻譯業者的設置與管理上，可以作為設置翻譯業的基本條件。也就是說，每一翻譯業者，必須至少有若干具有證照的翻譯專業人員，為其作品之正確性把關。就像藥房必須有藥師執業，確認用藥正確，或是公司營運報表必須有會計師簽證一樣。

二、產業定位管理

產業定位與管理，當然是政府制度的問題。如何將語文（翻譯）服務業給予明確的地位，有適當的管轄機關，合理的成立條件，具體的管理辦法，都需要再加研究。不過，積極地行動，設定權責機關，訂出管理辦法，實在已刻不容緩。

有業者提到翻譯業的設立，目前幾乎完全沒有門檻，讓翻譯業者毫無專業地位，覺得非常不平：

政府應該要接手管理這個部分，要有一個主管機關，現在主管機關是誰？經濟部不承認，那現在情況怎樣我不知道，最起碼在前年我有做這樣的努力，怎麼可以把翻譯產業跟美髮、按摩都併在一起？這是所謂的服務業嗎？（楊清芬，2015）。

業者的專業能力，當然應該是翻譯業者設置的必要基本條件。

如果要開翻譯社，起碼要有一位通過檢定考試，或者是曾經在翻譯系所任教的老師主持（蘇正隆，2015）。

當然，翻譯是語文服務，在沒有法律責任，純屬文學藝術類的領域，翻譯無須也無法，用法規加以管理。因此，政府在翻譯產業的管理上，有哪些該管理的，哪些不該管理的，其實都可以做一番規範。

也有業者指出，政府應該做的就是對翻譯產業的「分類與管理」，訂定各種翻譯業務所需要的服務水準，要求業者具有一定的資格。也就是說，規模不等的翻譯專案，應該要有不同規模或能力的業者來承接。這樣的概念很重要，不過，在翻譯業者的基本設置門檻都還未定之前，更細部的分類分級，可能還要當作下一階段的努力目標了。

三、市場秩序

在市場秩序上，基本的問題存在於民間消費者和政府似乎都不太認知翻譯的專業性，未予尊重。

社會大眾對翻譯專業的缺乏尊重，其實是問題的根本關鍵所在。有專家指出：

第一個就是說這需要長期的教育，來慢慢建立大家對翻譯的認識跟認知，因為在社會上百分之九十的人還是認為你懂外文還是說英文老師或英文系就是可以做翻譯，並不認為說你要受過翻譯的訓練。所以這個需要對客戶端的教育還有整個社會的教育，讓大家慢慢對翻譯這個產業跟這門學問有所認識（蘇正隆，2015）。

他也提到，為了喚醒社會大眾對粗劣語文的覺識，應該到處蒐集公眾場所錯誤英文（就是一般所謂「菜英文」）的標示，公諸於市，甚至設一個翻譯的「酸蘋果

獎」，經常頒發，好對誤用翻譯的單位有警惕作用。

至於政府的政策上，也有許多值得檢討改進之處，除了前面所說，要給予翻譯業適當的分類及管理標準，另外就是在有語文（翻譯）服務業務需要招商執行時，必須在定價、標案主旨、以及標案規格上做合理的規範。例如：政府機關對於翻譯案的費用計算，以字數為單位的純數量化標準，就需要改進。

翻譯不能只是用價格來定。就好像是藝術品，你不能說楊三郎跟什麼一個業餘的算一樣，藍蔭鼎應該有藍蔭鼎的價碼，張大千有張大千的，翻譯就要從藝術的這個層面來考慮…起碼你要分成幾個幾級，即使大陸像他們也是有分級啊（蘇正隆，2015）。

此外，必須讓政府或民間機構認知翻譯的獨特性，對於包含語文（翻譯）服務項目的標案，應該要求盡量將以語文（翻譯）部分獨立成案，不能夾在其他業務中。如果語文（翻譯）服務項目必須納於某項專案之中，此一項目也應該訂出明確的品質規格（例如譯者資歷、審稿機制、修改辦法等）。

市場秩序的維持，除了政府與民間要對翻譯專業有所認識，給予尊重外，最要緊的是，業者自己要能有信心，以品質來維護自己的專業尊嚴。

四、產業內部控管

翻譯產業在人才進用、科技設備、品管制度上也要建立規範，才能永續發展。

大規模的這種公司，在一個國際的產業結構裡面，他自己會做好他的資源管理他的服務品質，這是他的競爭的根本（馮國扶，2014）。

這樣的公司裡，譯者多是以自由業的身分，承接公司的稿件進行翻譯，公司裡面上班人員，他們是負責一些核心的業務，就是編輯、校對、整稿、教育訓練、資料庫管理、維護還有與客戶的溝通等等。

這是一個規模夠大，組織完整的翻譯公司，一般小型的業者，大部分仍未能有此完整的組織。但是能先以合理待遇，要求譯者有一定的能力與經驗，又能進行審稿與修改的程序，對客戶要求負責，就已經是難能可貴。

對於審稿機制，葉泰民（2014）說：

翻譯產業自己要負一個責任，你一定要找一個不錯的人來幫你校稿，你不是說某個翻譯員這個很好他不會出錯，我覺得再差的翻譯社也會譯出品質好的文章出來，但是最好的翻譯社也會譯出很爛的文章出來，這個絕對都有存在的問題。但是你一定要有一個人來做把關，這個很重要因為電腦都會出錯了，更何況是人。

他也提到，如果翻譯界都建立完善審稿制度，在向客戶報價時，都可以明列項目，以增強客戶的信心。

我們產業在接文件的時候，會先告訴客戶翻譯費是多少錢，翻譯完之後我們我有個制度要給檢定師額外的費用。

至於資料庫的管理，也是現在翻譯產業必須面對的問題。小型的翻譯業者，除了必須逐漸引進翻譯資料庫的使用能力，還要有足夠的能力辨別資料庫中存放的翻譯語料，究竟是否正確合宜，避免 garbage in, garbage out (垃圾入，垃圾出) 的情況。此外，還要能所有業者都要能重視翻譯成果的累積。

如果多數翻譯業者都能運用翻譯資料庫，不但提升翻譯的效率及品質，也是對譯者與業者本身權益的最佳保障。

第六節 結論與建議

本文之研究撰寫，以國內翻譯產業調查研究的結果為基礎，並配合先期研究計畫中，有關各國翻譯政策與制度之研究成果，再針對國內翻譯產業品質管控的內在與外在條件，並訪談相關業者專家，大致獲得以下發現，摘要結論如下：

各國在全球化的浪潮下，翻譯產業的質與量發展都日形重要，主要國家與地區（如歐盟、中國大陸、澳洲等），對於都翻譯產業的專業管理評鑑，以及翻譯人力的品質認證，都有完整的機制；歐盟更訂定了明確的翻譯業服務標準規範（EN15038-2006: Translation services: Service requirements），藉以對於翻譯（包括筆譯與口譯）業務的品質加以規範。業者可以向合格的評鑑組織申請接受認證。此一完整規範，除了歐洲，在世界其他地區也逐漸受重視，值得參酌。

相對於前述國家與地區，我國的翻譯產業品質仍有許多亟待提升之處，究其原因，包括外在與內在兩方面。在產業外在因素部分，包括：（一）產業歸屬不明，（二）與國際發展脫節，（三）客戶水準不高，業者削價競爭；在產業內部的因素，

包括：（一）設立門檻過低，缺乏專業人才與科技，（二）內控機制不足、缺乏科技能力。

所幸，儘管現況不如人意，相關業者仍然認為臺灣翻譯產業具有值得期待的樂觀前景。其原因包括：（一）優秀人才源源不絕，（二）高品質需求市場增加，優勝劣敗，自然淘汰，（三）民主社會，開放自由。

依據以上研究發現與討論，本文對於我國翻譯服務業的評鑑發展，提出以下建議。

一、社會觀念的進步認同

任何產業，要獲得社會的肯定與發展的機會，都必須要建立專業的形象與標準。要讓翻譯業獲得應有的受尊重的地位，其實需要社會大眾的觀念進步，認識翻譯是特殊專業，而非只是字詞轉換的雕蟲小技。

具體作法上，可以從學校的外語教育及一般社會上的宣導做起。

在學校的外語教學上，教師可以採用「教學翻譯」（pedagogical translation）的概念，培養學生語文意識，認清本國語與外國語之間的語意與結構的種種異同之處，協助學生認識正確翻譯觀念，知道翻譯不只是字詞語句的逐一轉換，而需要從溝通的觀點，尋求語言間相同功能的連結。果能如此，則學生不僅外語學習效果可望提升，也會認識翻譯活動所需要的語言能力與文化見識，不致再有輕視的錯誤態度。

至於社會上的宣導，現在各種場合或公共文件中常出現一些似是而非，甚至讓人啼笑皆非的翻譯文字。一般人習焉不察，甚至不知問題所在，以訛傳訛，積非成是。爲了導引語文的正確使用，也爲了宣導翻譯的專業價值，對於這些因爲謬誤翻譯而產生的文字語句，有識之士都可以多加注意，公開予以糾正解釋。這麼做的目的，不是在批評指責，而是喚起大眾對的翻譯重要性的意識，在需要翻譯服務時，能給予翻譯業者合理的報酬與充分的尊重。

二、政府的管理政策

（一）應將語文（翻譯）服務業視為策略性產業

由於時代進步，國際間語文交流翻譯的需求日益增加，而大中華地區的經濟規模增長，也使得中文、英文成爲世界上最受重視的兩種語文。如本研究中受訪專家所說，現在中國大陸的語文（翻譯）服務業產值，一年超過了兩千億人民幣，換算

成新台幣，在一兆以上，且仍有成長機會。臺灣地區教育普及、自由開放，語文教育（中文及英文）基礎深厚，對於國際文化的接納尊重觀念也普遍優於對岸，本應是翻譯活動發展的樂土；而語文（翻譯）服務業。又不像其他產業，有連帶的資源耗損、環境污染等成本負擔。如果政府能掌握契機，將語文（翻譯）服務業視為策略性產業，應該是明智之舉。

（二）應該訂定語文（翻譯）服務業設立與管理標準

在研究中，受訪專家都對目前翻譯產業的定位與歸屬問題感到不滿，認為這是造成翻譯地位不高、市場秩序紊亂的原因，需要審慎加以規範。

中華民國行業標準分類，結果計分為 19 大類、89 中類、254 小類、551 細類（行政院主計處，民國 100 年）。其中在名稱上指明屬於「服務」性質的，有以下六大類：

M 大類「專業、科學及技術服務業」、N 大類「支援服務業」、P 大類「教育服務業」、Q 大類「醫療保健及社會工作服務業」、「從事醫療保健及社會工作服務之行業。」、R 大類「藝術、娛樂及休閒服務業」、S 大類「其他服務業」。

在以上分類中，翻譯服務歸屬於 M 大類（專業、科學及技術服務業）之中的 7602 細類，其範圍涵蓋「從事文字翻譯、口頭翻譯及手語服務之行業。」同屬此大類的服務行業（如：法律及會計、企業管理、建築及工程服務、技術檢測及分析等），或是多數其他類別服務行業（如：教育服務、醫療保健等），其社會地位均不可謂不高，且多有特定的資格認定辦法或是開業標準。我們現在看到，即便是一般認為社會地位不高的「洗衣、美髮及美容美體、殯葬服務及家事服務」等行業，現在也都開始對從業人員有能力檢定的機制，確保其服務品質，建立其專業形象。但是，翻譯工作，雖然其品質與國家的國際地位與競爭力息息相關，社會上卻未給予同樣的重視，其原因之一，還是在於翻譯產業的設立，沒有一定的條件規範。目前，翻譯業開設，向經濟部商業司登記即可，不僅對專業條件沒有任何要求，連資本額都沒有門檻，當然形成業界水準的良莠不齊。

因此，政府應遵照主計處的行業分類，既然認定翻譯服務業屬於 M 大類專業、科學及技術服務業，就應比照同類的法律及會計、企業管理、建築及工程服務等行業，徹底檢討翻譯業應隸屬的主管機關，並就其設立條件（包括人力、設備、資本額等）詳細規範要求。

（三）應該訂定語文（翻譯）服務人才的證照制度

翻譯產業既然屬於專業、科學及技術服務業，其專業性的關鍵就在於從業人員

的素質水準。

我國五權憲法特有的考試權制度，由國家舉辦考試，來確定重要專業的從業人員水準。依據考試院「專門職業及技術人員考試法施行細則」（民國 103 年），律師、會計師、專利師、建築師、各科技師、醫師、中醫師、牙醫師、藥師、醫事檢驗師、護理師…等，都須經由考試及格，授予證照。

翻譯的專業性與法律、會計、企業管理、建築等行業相等，至今卻沒有類似位階的國家考試予以認證，實在不宜。目前雖然有教育部委託財團法人語言訓練測驗中心舉辦的「翻譯能力認證考試」，多數翻譯業者似乎並未將之作爲聘用譯員的參考，一般社會大眾可能根本不知有此認證制度，也不會指明由通過認證的譯者服務，以致形成市場亂象，也使整體翻譯產業品質無法提升。

職業證照大致包括技能檢定、證書、執照三種型式，行政院新聞局（2004）《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》中，曾對此加以分析。

（1）技能檢定：

翻譯證照可以做爲基礎能力篩檢，評定翻譯能力之最低標準，歸納翻譯之規則（而非規定），認證通過者即代表能提供具有一定程度之翻譯品質，但認證通過並不代表完全符合專業標準。

（2）證書：

證照可以成爲執業專業知識驗證 / 確認。政府可以證明個人具有一定程度之專業翻譯能力，但不能以任何方式阻止未擁有證書之個人，以翻譯作爲執業行爲。

（3）執照：

成爲具專業知識者從事特定商業行爲之必備條件。政府可以透過爲確認翻譯能力而設計之測驗標準，證明個人具有翻譯能力，且能夠以翻譯活動作爲執業行爲。此一執照設計可以防止任何人在未取得執照的情況下執業，確保翻譯活動之品質。

以我國翻譯產業的特性與需求來看，本研究建議選擇證書與執照兩種形式。「翻譯能力認證考試」就是證書性質，如果能將之與翻譯產業的設置標準結合，規定每一翻譯業者必須有具備此證書的譯員，始能開業，則可以用之建立翻譯業者設立的基本門檻。當然不是說每家業者每份文件都必須是由獲得證書者親自翻譯，但是如果業者都具有證書的譯員坐鎮，擔任審稿、編校等工作，起碼對於翻譯的品質有一定的把關作用，也能提升翻譯服務業的整體形象。至於執照，可用於較專業且牽涉法律責任、人身安全的翻譯業務上，規定相關業務必須由具備執照的譯員簽字

負責，類似會計師的簽證責任。這樣的執照，當然就得由國家考試的方式加以考試頒發。

(四) 應該建立公正客觀的翻譯品質檢定與仲裁單位

凡是專業人員，都會成立公會，例如：建築師公會、醫師公會、律師公會、會計師公會等，分別擔負著該行業的專業品質維護以及相關糾紛仲裁等功能。這些專業公會，與一般的商業同業公會性質不同，因為後者是經營業者所組成，未必代表專業能力。

翻譯服務業如果要建立品質水準形象，除了需要在設立標準以及譯員專業能力上訂定基本條件，也應該仿照其他專業人士的公會，組成專業翻譯員公會（類似國際會議口譯員協會 AIIC），訂定專業翻譯服務的標準，並維護爭取譯員的合法權益，也在糾紛發生時，做客觀中立的仲裁。

(五) 有關語文（翻譯）服務之標案應作為標案主體，規範承接業者之資格

如果前述的語文（翻譯）服務業管理規範、翻譯人員證照制度都能建立，則政府或民間單位，對於包含語文（翻譯）服務項目的標案，應該要求盡量將以語文（翻譯）部分獨立成案，不能夾在其他業務中，並明定符合資格的業者或專業人員才能參加標案，承接業務。如果業務內容龐大複雜，語文（翻譯）服務項目只是其中一部分，無法獨立成案，此一項目也應該訂出明確的品質規格（例如譯者資歷、審稿機制、修改辦法等），指定得標者必須交由符合資格的業者或專業人員執行。

如此，除了可以保障業者與專業人員的工作權利，也保障了專案業務中語文翻譯的正確與適宜。

二、業者的管理內控，力爭上游

除了期待社會大眾改變對翻譯的誤解，認清翻譯的價值與重要，並期待政府依據專業服務行業的標準，在制度與政策上加以設計規範，給予翻譯業健全發展環境外，翻譯業者更需要自立自強，加強內部的人員訓練以及科技使用，以提高翻譯的效率與品質。

(一) 業者應切實掌握翻譯人員素質，實施完整審稿、編修制度

翻譯業者現在面臨全球化的競爭，不能像以往只以少數翻譯員的單薄力量，應

付客戶的需要。現在的翻譯業者，多自稱其翻譯稿件均經過審稿，才交付客戶，但是其中處理的過程，並無標準之程序可循，客戶的權益仍難以保障。

歐洲標準化委員會（European Committee for Standardization; Comité Européen de Normalisation - CEN）於 2006 年五月公布的翻譯業的服務規範（EN15038-2006: Translation services: Service requirements），對於翻譯作業中的人力資源、科技條件、品管系統、專案管理、客戶關係（如報價、合約、客戶資料保密）、翻譯作業流程（如準備、譯寫、校改、審譯、校對等）與其他附加服務項目都有詳細規定。每一項業務都是一項專案（project），並由專案經理負責；且每一專案程序中，在翻譯初稿完成後，訂有改譯（revision）及審譯（review）步驟，各由不同條件的專人負責。

要獲得歐洲此項翻譯業的服務規範的認證，必須接受其所授權的單位的訪視查核，每次認證效力只有兩年，期滿需要再度接受查核，效力才能繼續。我國業者目前規模不大，未必都能立刻獲得此規範認證，但是如果由學界或翻譯專業人員公會組成公正的翻譯品質檢定單位，訂定類似的規範，加以認證，應該是可行的方法。

（二）業者應增加對翻譯科技（尤其是電腦翻譯語料庫）之掌握運用能力

由於現代人類知識的大量累積與擴增，語文資料的儲存量以倍數增加，各種類型與主題的文稿，都有無數的翻譯對照資料存在，只要加以收集整理，去蕪存菁，就可以為後續的翻譯工作帶來事半功倍的效果。更重要的是，這樣的大數據資料（big data）的存在，會使得能掌握這種資料且加運用的業者迅速擴張其生產力，相對地仍以手工業式的生產者，還是以勞力密集方式逐字進行，心血成果無法累積，必會難以生存，翻譯產業界將形成強者愈強，弱者愈弱的局面，有心業者，都亟需正視此一趨勢，迅速因應。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫八：臺灣翻譯服務評鑑發展策略之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-10）之部分研究成果改寫，該研究參與人員包括：周中天、鄭師中；研究期間，亦承翻譯產業界專家馮國扶、蘇正隆、葉泰民、楊清芬等位接受訪談，提供高見，本章作者特此感謝所有參與人員的貢獻。

參考文獻

中文文獻

- 中國外文局翻譯專業資格考評中心（2012）。「全國翻譯專業資格（水準）考試」（取自 www.catti.net.cn）。
- 中國翻譯協會（2012）《中國語言服務業發展報告 2012》。北京：外文出版社。
- 中國翻譯協會（2013）《中國翻譯年鑑 2011-2012》。北京：外文出版社。
- 中國翻譯研究院、中國翻譯協會、中國翻譯行業戰略發展研究院（2014）。《中國翻譯服務業調研報告 2014》
- 考試院（民國 103 年）「專門職業及技術人員考試法施行細則」。臺北：考試院。
- 行政院主計處（民國 100 年）《中華民國行業標準分類》。臺北：行政院主計處。
- 行政院新聞局（2004）《臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告》，臺北：行政院新聞局。
- 周中天（2005）〈翻譯人才之培育與基礎語文教育〉，《國立編譯館館刊》，第 33 卷，第一期，頁 78-88。
- 國立編譯館（2005）《國家翻譯人才評鑑基準之研究》。臺北：國立編譯館。
- 國家教育研究院（2012）《臺灣翻譯產業調查研究報告》。
- 陳昫萱、吳培若（2014）。歐盟翻譯發展策略及人才培育之研究。臺北：國家教育研究院：我國翻譯發展策略及人才培育之研究，子計畫一。計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-03。
- 馮國扶（2014）國家教育研究院「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」子計畫八：臺灣翻譯服務評鑑發展策略之研究，專家諮詢發言 103 年 10 月 13 日
- 楊承淑、鄭師中、郭秋雯、阮氏美香（2014）。日韓越翻譯發展策略及人才培育之研究。臺北：國家教育研究院：我國翻譯發展策略及人才培育之研究，子計畫四。計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-06。
- 楊清芬（2015）國家教育研究院「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」子計畫八：臺灣翻譯服務評鑑發展策略之研究，專家諮詢發言 104 年 2 月 4 日
- 葉泰民（2014）國家教育研究院「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」子計畫八：臺灣翻譯服務評鑑發展策略之研究，專家諮詢發言 103 年 11 月 11 日
- 董大暉、彭致翎、陳建民（2014）澳洲翻譯發展策略及人才培育之研究。臺北：國

家教育研究院：我國翻譯發展策略及人才培育之研究，子計畫三。計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-05。

劉敏華、邵婉卿（2014）美加翻譯發展策略及人才培育之研究。臺北：國家教育研究院：我國翻譯發展策略及人才培育之研究，子計畫二。計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-04。

蘇正隆（2015）國家教育研究院「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」子計畫八：臺灣翻譯服務評鑑發展策略之研究，專家諮詢發言 104 年 2 月 3 日

英文文獻

AIIC (2017). interpreters working from English (ENG) into Chinese (ZHO). <https://aiic.net/directories/interpreters/byLanguagePairs/from/1/into/184/english-chinese>

European Committee for Standardization (2006) EN15038-2006: Translation services: Service requirements.

第四章

臺灣社區翻譯發展
及人才培育策略

陳子瑋、彭致翎

第四章 臺灣社區翻譯發展及人才培育策略

陳子瑋* 彭致翎**

第一節 緒言

在全球化快速發展的今日，世界儼然成爲一個地球村。無論是對外參與國際社會或對內融合來自他國的新住民族群，專業的翻譯人才可協助跨越不同語言文化之間的藩籬，有效溝通傳達雙方訊息；他們著實扮演不可或缺的關鍵角色。各國高等教育機構體認翻譯之重要性，因而紛紛設立翻譯系所培育專業口筆譯人才，以符應社會潮流所需。我國意識翻譯此一新興學科的價值，過去二十餘年來已陸續設立不少翻譯系所及課程，培養翻譯相關人才。不過，國內各大學校院翻譯系所、外文/應用英文系和其它教學機構開設翻譯課程雖然由來已久，但是並未針對全國翻譯教學的狀況與趨勢進行系統性的研究，以致我們未能深入瞭解國內翻譯教育之全貌。這種現象一直到 2014 年國家教育研究院的「臺灣翻譯產學關聯研究」完成後，才略有改觀。該報告雖係以產學關聯爲重點，但是調查結果顯示我國目前缺乏多語種翻譯人才，特別是因應新住民所需要的語種（陳子瑋等人，2014）。

由於我國國際化進展快速，新住民及外籍居留人數隨之大量增加，翻譯人才培育議題值得投入更多的關注。根據內政部移民署統計，2014 年之新住民及外籍居留總數接近 50 萬人（參見圖 1），其中非中文母語之婚姻移民約達 16 萬人。另外，根據勞動部統計，外籍及大陸籍配偶參與我國勞動市場之人數接近 50 萬人（如圖 2）。如果依來源分析，據內政部統計，2014 年底我國外籍人士（含所有簽證，但不含大陸地區人民及港澳地區居民）計有 80 萬 943 人，其中 82% 來自東南亞國家；另有外籍勞工約 55 萬人，以印尼籍占 41.60% 最多。由此可見，爲因應國際化及新住民融入社會的挑戰，實需擬定適切的翻譯發展策略，此舉不僅可維繫我國主流社會與新住民及外籍居留人士之互動，未來也將對於我國整體語言政策產生重大影響。

* 國立臺灣師範大學翻譯研究所 / 副教授

** 國家教育研究院編譯發展中心 / 副研究員

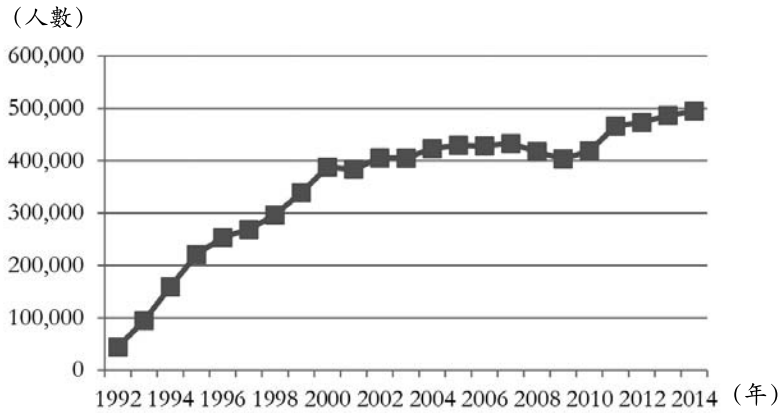


圖 1 歷年新住民及外籍居留人數統計

資料來源：內政部移民署（2014）。

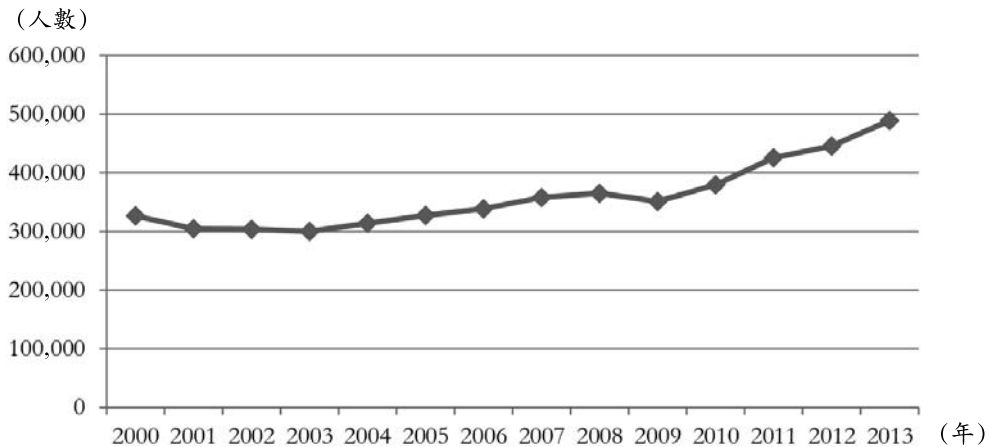


圖 2 歷年外籍及大陸配偶勞動人數統計

資料來源：勞動部（2014）。

人才為國力之本。翻譯教育培育人才以提供多語翻譯服務，建構友善的語言環境即為重點工作；其次，透過翻譯以維護新住民的語言權益，也是急待研究的課題。語言除了是重要的文化資產之外，從人權的角度來看，所謂「語言人權」的基本觀點即為，我們不能根據一個人使用或不使用的語言而對其歧視，使其權益受到損害，亦即保障公民自由選擇使用語言的權利（Spolsky, 2004）。《國際人權憲章》（International Bill of Human Rights）包含聯合國之《世界人權宣言》（Universal Declaration of Human Rights）、《公民與政治權利國際公約》

(International Covenant on Civil and Political Rights)，及《經濟社會文化權利國際公約》(International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights)，係國際人權保障體系中最重要之人權基準及規範。前揭宣言或公約，均聲稱人民不分種族、性別、語言、宗教、政治、國籍、階級，或其他身分等因素，均享有其所保障之各項權利。2009年我國簽署該兩項國際公約，並經法務部配合訂定施行法實施(中華民國總統府，2012)。我國憲法也明文規定，人民「無分男女、宗教、種族、階級、黨派，在法律上一律平等」。國家的人民，不論其族群大小，其母語都應該享有同等的地位，獲得國家的保障，而保障語言人權，尤其是國內弱勢的新住民，最直接有效的方式就是提供翻譯服務。

綜上所述，本研究旨在探討國內社區翻譯現況、問題與趨勢，進而形成我國未來社區翻譯政策之理念和發展策略，並提出建議供政府及後續研究參酌。

第二節 文獻探討

「社區翻譯」包含同一目的及性質之口筆譯活動。此類活動國外一般稱為「社區口譯」(community interpreting)，最廣為接受的定義為下列兩種：專門為社區居民日常生活必要所提供的口譯服務(Mikkelsen, 1996)，以及主流社會與次文化社群間的口譯服務(Pöchhacker, 2002, 2010)；其主要工作之內容為移民事務、醫療、司法及其他公共事務。社區口譯與目前國內翻譯系所教學研究著重的會議口譯差異很大，同時相關研究也尚在起步階段，僅有少數零星學術研究。此外，根據法院組織法第23、39、53、70、98等條規定，及國內對於從事移民事務與醫療翻譯服務提供者慣稱「通譯」，因此本研究基於內文脈絡之需要，社區通譯和社區翻譯交替使用。以下分別就國內外相關文獻探述之。

一、國外社區翻譯相關研究

國外關於社區口譯文獻相當豐富。Gentile、Ozolins和Vasilakakos(1996)從歷史回顧開始，分就社區口譯之原則、專業倫理及不同場域應用等逐一說明，是社區口譯入門的重要導讀。Carr(1997)及Wadensjö(1998)是早期較有系統的社區口譯研究，尤其Wadensjö(1998)可說是奠定社區口譯理論基礎的重要著作。10年之後，Wadensjö(2008)又對於其10年間的發展加以整理，使得研究者能夠清楚了解相關研究之進展；Urpi(2012)則為最新整合社區口譯及主流口譯研究之論文。

回顧文獻必須由釐清會議口譯與社區口譯觀點之不同開始，由於會議口譯是口譯研究的主流，許多社區口譯的研究者多半出身於會議口譯訓練背景，因此時常以會議口譯的觀點分析社區口譯。然而，會議口譯與社區口譯在實務上有極大的差別。Hale (2007) 說明會議口譯與社區口譯之差別有語文、型態、參與者、品質等面向。會議口譯的用語較正式，且多為單向溝通，譯者通常和講者之見解有實體的空間區隔。社區口譯使用的語域則非常廣泛，從非常正式的法律或醫療文件，乃至非常口語的對話都可能使用。社區口譯溝通方向為雙向；場合則多半是講者、口譯員及聽眾同時在場（詳參考表 1）。基於前述的重大差異，倘若不能先就兩者品質間的差異進行分別，後續分析將產生失焦之虞。

表 1 會議口譯與社區口譯之比較

類別	會議口譯	社區口譯
語域	多為正式語域，不正式的語域多用在俚語、笑話等表達	範圍較廣，可自非常正式到非常不正式
語言方向	多為單一方向	雙向
人際距離	多在口譯箱中，與講者分開	與講者很靠近，以利口譯員涉入互動
型態	主要是搭配設備輔助的同步口譯，有時也會使用逐步口譯	短逐步（對話）、長逐步、同步口譯（附耳傳譯）、視譯
誤譯後果嚴重程度	中等	高
正確性水準要求	中等	高
參與者	多是相似水準的專業人士	多是不同地位階層
口譯員人數	兩人（團隊合作）	一人（獨自工作）

資料來源：Hale (2007)；張睿耘 (2014) 譯。

一般而言，分析口譯品質通常根據下列兩種觀點：第一、以產品為導向：視口譯過程為文本處理，口譯產出為產品，認為產出應「準確、忠實、清晰」；強調譯文應忠於原文，並應清楚易懂，且須做到「對等的效果」。第二、以互動過程為導向：視口譯過程為「溝通」的過程，品質優劣取決於觀察者在某次特定溝通事件的地位，與觀察者自己的主觀看法。評估口譯品質的角度不同，所得到的結果也有所差異。

舉醫療口譯為例，Mesa (1997, 引自 Pöchhacker, 2001) 發現，醫護人員認為「完全了解客戶的語言」、「保密性」、「指出客戶缺乏了解」、「不下評斷」和「忠

實翻譯」最爲重要，解釋文化差異反而沒那麼重要。醫院口譯員則認爲解釋文化差異很重要。Pöchhacker (2000) 認爲不同機構的專業人士對口譯員有不同的期待。調查結果發現醫護人員與社工認爲，口譯員必須做到疏離和保密，同時能夠過濾訊息，簡化、摘要客戶發言的內容。若服務提供者有要求，則應主動解釋文化意涵。護士對「口譯員角色」的認知比醫生廣泛，社工則對口譯員解釋文化意涵的接受度較高。以司法通譯而言，Kadric (2000) 的研究顯示，地方法院法官認爲口譯員的「口譯技巧」最重要，其次是「語言和文化認知」；此二者勝過「基本法律知識」與「對法庭組織和程序的了解」。口譯員可以簡化、摘要法官的發言內容、解釋法律辭彙、代法官做例行問答或申斥，並解釋文化意涵。此外，如果從雇用者的角度言之，成本和費用也會成爲評估口譯品質的條件之一。

若針對各別國家或地區進行探討，Townesley (2007) 檢視英國公共服務口譯公共服務之整體面貌，探究其起源、制度、重要里程碑及問題。過去 10 年來，英國在這方面的進步可簡單歸結爲：第一、設立考試與文憑制度，客觀評量通譯技巧；第二、建置全國性的合格通譯名冊，合格者除了要通過考試，還要經過警察身家調查。而在美國，如加州及華盛頓州，已有相關社區口譯的證照課程。社區口譯員和會議口譯員的不同之處，在於社區口譯員的工作薪資報酬低。有些沒有接受過專業訓練的人，亦能從事社區口譯的工作，造成社區口譯人才良莠不齊。另外，社區口譯員所服務的對象，大多爲社會中的弱勢團體，從事社區口譯工作的人不多。會議口譯員所接觸的客戶端，則多爲政治或商場上的重要人士，而且他們的薪資報酬相較於社區口譯員高出許多。因此，在美國鮮少能夠有人將社區口譯員當成其全職工作。由於這些社區口譯員也有其他工作，因此往往沒有時間或機會，發展進階的專業知識與技能。此外，許多需要口譯服務的人，他們無從辨別口譯人員的品質，以及是否具有專業能力。客戶往往雇用報價最低的口譯員，此不僅導致市場混亂，進而影響社會大眾對社區口譯員的觀感。

Leanza (2005)、Hsieh (2008)、Rosenberg、Seller 和 Leanza (2008)、Gavioli 和 Baraldi (2011)，以及 Bischoff、Kurth 和 Henley (2012) 研究議題則爲通譯之多重角色。他們指出通譯在醫療場域中除了提供語言服務外，還擔任文化橋樑以及相關團體權利的捍衛者 (advocate)。另外，在醫療情境中，由於醫護人員、醫療機構、病人及家屬，以及通譯的各自目標及利益皆有不同，因此口譯會因狀況不同而調整因應策略，乃至變換角色；此系列研究或許與翻譯研究中的譯者主體性研究議題有共通之處。Leanza (2005) 討論通譯與被翻譯者的權力關係，發現口譯員可以在傳遞訊息的過程中改變訊息內容，有人稱之爲翻譯錯誤，這種錯誤最嚴重

可能會影響病人的診斷。有些學者認為，口譯員其實應該善用這種權力，了解雙方文化的差異，建立跨文化的橋梁。然而在實務上，口譯員通常不會破壞原有制度，反而傾向去適應制度，因此，也有學者認為，口譯員其實是現有制度的維護者，而非病患的發言人。

Angelelli (2008) 指出，對於移民比較開放、提倡多元文化的國家，理論上會比較支持社區口譯（例如義大利）；對於移民比較封閉的國家，傾向不願意讓弱勢族群透過社區口譯發聲。此外，國家對於通譯立場的不同，會影響社區口譯的機構、預算與訓練機制。例如，美國國家醫療口譯委員會認為，通譯進行口譯時應該保持中立，且應正確完整的傳達訊息，而不應提出自己的看法、干擾專業人員（醫師）與病人的關係。但是，對於病患而言，在口譯的過程中，論述權力的確由醫生手上傳遞到通譯手上。然而，在某些國家，社區口譯的主要功能是跨文化溝通，語言溝通次之。

社區口譯之專業倫理亦為研究者重視的議題。Hale (2007) 彙整世界主要國家社區口譯專業倫理規範，分析澳洲、奧地利、加拿大、哥倫比亞、印尼、愛爾蘭、英國、西班牙，及美國等國通譯倫理規範，與前南斯拉夫問題國際刑事法庭（The International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia）之規約。結果發現各國共同重視之通譯倫理項目，包括「正確、中立及保密」。然而，該研究也發現通譯對倫理規範的接受程度不一。有人認為應奉為圭臬；有人覺得統一規範讓專業人員工作時能有依循的原則；也有人認為倫理規範毫無必要。另外，理想與現實的落差也會造成倫理規範無法落實於實務，主要原因包括現實中通譯工作，部分通譯未經適當訓練，通譯時缺乏機關組織的協助支援，而且工作條件差等。該研究亦指出，一般人往往認為通譯只要像傳聲筒一樣，將字翻譯出來即可，以為逐字翻譯才是「正確」的翻譯。有人也往往以為只要會兩種語言，不論語言程度及口譯技巧，任何人都可以擔任通譯的迷思。即便是經常接觸、使用通譯服務的法官也有這樣的誤解。

綜合上述文獻可以發現，各國社區口譯的發展狀況差異甚大，不僅完備程度不同，其實施及發展方式也深受當地文化及通譯語言組合的影響，並沒有通則可循。因此，臺灣應該如何發展社區翻譯相關政策，除了學理基礎外，也必須充分考量不同的風土民情及社會文化。

二、臺灣社區翻譯相關研究

臺灣研究社區口譯之學者極少，2001 至 2013 年國內翻譯相關期刊尚未出現任何社區口譯研究論文發表，相關研究僅見於 6 篇碩士論文（林宜芳，2008；范明瑛，

2011；張安箴，2008；曾話晴，2008；裴恩，2010；魯永強，2006），及散見於雜誌與研討會短文。魯永強（2006）、張安箴（2008）以司法通譯為研究議題，結果顯示目前我國需要通譯之案件占整體訴訟案件比例偏低，因此制度面仍有許多可以補強之處，同時亦面臨資源不足之問題。林宜芳（2008）以非政府組織的翻譯需求為研究對象，發現翻譯工作多由志工擔任，而且志工多半負責沒有專業用語的簡單文章；規模較大的非政府組織有能力可以篩選翻譯品質，但沒有篩選譯者的標準，多由內部職員判定翻譯志工能力好壞。裴恩（2010）則發現非政府組織對於社區口譯的定義與口譯專業倫理準則類似。但因為組織本身的社會福利背景特色，通常會以社工專業倫理來定位社區通譯的規範，認為通譯有社工的角色和任務。范明瑛（2010）以新北市衛生所醫療通譯服務為研究對象，顯示現職通譯對工作條件大致上皆屬滿意，且八成通譯有留任意願，惟部分通譯表示，留任的先決條件是家庭經濟來源無虞。曾話晴（2008）則研究教會口譯。政府機構對於通譯制度之研究見於楊金滿、葉念雲和沙信輝（2010），該研究探討通譯人才資料庫之使用狀況，結果顯示該資料庫之建置及使用時間不長，現階段尚無法明確評估其效益，有待後續觀察。

張睿耘（2014）透過研究參與者實際社區口譯經驗分享，發現新住民擔任社區口譯員的動機多是出於幫助其他新住民與自我成長，其中家庭支持對於新住民能否外出工作扮演關鍵因素。同時，臺灣醫療院所缺乏通譯資源，且能服務的語種也不夠多元；此外，臺灣東南亞裔的社區口譯員社會地位低落，不受服務單位或服務對象尊重，原因在於多數人並不清楚社區口譯員在醫病過程中扮演的角色。展望未來，電話口譯應是在公部門預算資源有限情況下，可提供最及時通譯資源與運用有限人力的方式。

隨著國內移民、移工人口逐漸增加，社區口譯之需求更顯重要。其中，司法通譯為專業領域之口譯活動，所翻譯之內容為高度專業的法律事務，且翻譯之品質對服務對象也有實質重要影響。張芷盈（2013）以權利告知之翻譯為例，研究中文與印尼文通譯於翻譯此一內容時所遇到的問題。該研究以中、印尼文通譯為對象，請受試者將中文的權利告知，並翻譯成印尼文，同時進行個別訪談。結果發現，受試者普遍的翻譯表現並不甚理想。造成理解困難的原因包括法律語言與艱深字詞、書面語轉換為口語表達、宣讀方式不當、對當地司法制度不熟悉、理解錯誤而不自知；產出方面的錯誤則以省略與額外增加最多。研究也發現法學專家的評分明顯低於受試者之自評，且此情況不分資深或資淺譯者，顯示現任通譯在翻譯權利告知一類例程序的品質仍有待加強。但目前並無監督與檢視之機制，難以確保翻譯品質。該

研究提出建議方案，包括：第一，將權利告知內容以淺白的語言撰寫，使之更淺顯易讀；第二、制訂各語言版本之權利告知；第三、要求通譯與警方都接受更紮實的訓練，以助雙方更有效合作。

第三節 研究方法

本研究為質性研究取向，主要採用次級資料分析及訪談法。次級資料整理包括前人文獻，含國內外學術期刊、博碩士論文、著作論著、網路資料，以及政府機關官方文件、文書報告、從事社區翻譯工作相關機構文件等。

訪談之對象為從事社區翻譯工作之非政府機構及政府機關人員。受訪專家 A 長期從事司法通譯推動工作，且具備社區通譯經驗，B 為非政府組織醫療通譯培訓負責人，C 為內政部移民署官員。本研究採半結構式訪談，訪談題綱依據研究目的與文獻撰擬，每位受訪約 70~90 分鐘，訪談採匿名方式處理。為使訪談的進行不受到干擾，在徵得受訪者同意下，使用錄音機以保留完整對話。訪談結束後，研究者將訪談錄音製作成逐字稿，再透過比對文獻和逐字稿進行編碼分析，將各受訪者之意見歸納彙整。最後，本研究將以上述所蒐集之實徵資料為依據，並整合社區翻譯政策制度相關研究成果，提出對國內社區翻譯發展與人才培育策略之建議。

第四節 結果與討論

一、社區翻譯現行政策：依實施對象區分

目前社區翻譯主要的服務對象分為兩大類。第一類是主要以婚姻方式進入臺灣社會之新住民。根據統計，除了沒有語言障礙的陸籍配偶之外，非中文母語之婚姻移民約達 16 萬人；第二類則是短期居留的外籍勞工，人數超過 55 萬人。而對於此二類對象之相關輔導與管理，在政府組織任務的分工之下，新住民由內政部負責，而外籍勞工主要由勞動部負責。茲就目前國內社區翻譯相關的政策及措施分述如下。

（一）新住民相關社區翻譯政策

目前政府對於外籍與大陸配偶照顧輔導措施，由內政部訂定實施計畫，社區翻譯可以視為其中的一部分。該計畫提出 8 大面向輔導措施，涉及之範圍包含各部會，

所有措施皆被歸類為經常性業務，而非具有特定期限的計畫，其中涉及社區翻譯的相關措施如下：

1. 生活適應輔導：(1) 強化外籍配偶家庭服務中心及移民署各縣市服務站功能，成為資訊溝通與服務傳遞平台；(2) 提供民事刑事訴訟法律諮詢及通譯服務；(3) 編印機車「新住民考照題庫」手冊，及更新「新住民」輔導考照線上學習課程，輔導外籍與大陸配偶取得駕駛執照；(4) 強化通譯人才培訓。
2. 醫療生育保健：(1) 提供孕婦一般性產前檢查及設籍前未納入健保者產前檢查之服務與補助；(2) 辦理外籍與大陸配偶健康照護管理，促進身心健康環境之建立，製作多國語版衛生教育宣導教材，規劃辦理醫療人員多元文化教育研習與活動。
3. 保障就業權益：提供外籍與大陸配偶就業服務，包含求職登記、就業諮詢、辦理就業促進研習及就業推介。
4. 提升教育文化：(1) 辦理外籍與大陸配偶之成人基本教育研習班，並分等級開設，落實社區化語文訓練；補助公私立機構辦理多元語言學習課程；(2) 加強外籍與大陸配偶及其子女教育規劃，培育多元文化課程師資；(3) 辦理外籍配偶家庭教育活動，將跨國婚姻、多元家庭及性別平等觀念納入婚姻家庭教育宣導，增進整體社會對跨國婚姻正確認識，並強化本國籍配偶社會責任。
5. 協助子女教養：加強輔導外籍與大陸配偶子女之語言及社會文化學習，提供其課後學習輔導，增加其適應環境與學習能力。
6. 人身安全保護：(1) 整合相關服務資源，加強受暴外籍與大陸配偶之保護扶助措施，參與保護性案件服務之相關人員，應加強並落實家庭暴力防治教育訓練；(2) 加強受暴外籍與大陸配偶緊急救援措施，並積極協助其處理相關入出境、居停留延期等問題；(3) 加強外籍配偶人身安全預防宣導。
7. 落實觀念宣導：整合規劃多元文化教材，補助辦理多元文化終身學習及宣導活動，吸引社會成員瞭解移民文化，促使國人從小建立族群平等與相互尊重接納之觀念，並推動民間團體或社區舉辦多元文化相關活動，鼓勵一般民衆參與，促使積極接納外籍與大陸配偶。

以上所列出之各項措施，可進一步依文獻對社區翻譯加以歸類，共分成司法、醫療保健及移民事務等（Mikkelson, 1996）。執行面之主要參與政府機關除了內政

部，尚包括司法院、法務部、衛生福利部及勞動部等。司法院及法務部參與的措施，屬於生活適應輔導及人身安全保護兩方面，在外籍配偶涉及司法程序時提供通譯服務，以解決語言障礙。

（二）外籍勞工相關社區翻譯政策

勞動部主要輔導對象除外籍與大陸配偶之保障就業權益外，還包括並未列入內政部計畫範圍內的 50 餘萬外籍勞工。在社區口譯服務方面，勞動部採取的方法是以編制外的人力為主。勞動部訂定「直轄市及縣（市）政府辦理非營利組織陪同外籍勞工接受詢問作業要點」，其中第 1 條即明訂該辦法的服務對象是依《就業服務法》入國從事工作之外國人（簡稱外籍勞工）；適用的時機是外籍勞工接受直轄市或地方政府詢問時。主要目的是使受訊問的外籍勞工能充分陳述意見及主張權益，而實施的方式則是由非營利組織指派所屬人員陪同外籍勞工製作詢問筆錄或談話紀錄。勞動部通譯機制由制度面而言，為採取特約通譯制度，運用外部人力支援外籍勞工社區翻譯工作。

前揭辦法規定適用範圍有 6 項，皆屬於外籍勞工本身權益或身體遭受侵犯之狀況，顯示本辦法的適用範圍為特殊狀況，而並非日常生活輔導諮詢；日常生活輔導諮詢另外由電話服務執行。其次，本辦法規範的通譯人員與陪同人員並非同一人，而有明確的區別分工方式及各自的角色。陪同人員是保護流程的一部分，主要功能是協助當事人主張陳述，提醒並保障當事人的權益。另亦規範通譯人員也是保護流程的一部分，必須詳實傳達當事人的主張陳述，並作為陪同人員與詢問人員間之溝通角色，兩者如此分工可說十分清楚。Leanza（2005）、Angelelli（2008）、Hsieh（2008）、Rosenberg 等人（2008）、Gavioli 和 Baraldi（2011）及 Bischoff 等人（2012）之研究均指出，通譯於溝通過程中會涉及扮演多重角色，進而對於溝通的成果會有顯著的影響，此種配置在文獻中並沒有出現過，但這樣的分工也的確能將通譯及陪同的功能清楚分別。因為如果沒有辦法明確區分陪同及通譯，而將實際執行的方式交由陪同人員或指派陪同人員的非政府組織決定，則由不同單位派遣的陪同人員可能會有不同的解釋，以致造成參與溝通過程的程度不同，進而影響陪同的成效。

惟該辦法第 3 條規定陪同接受詢問時，陪同人員應「協助於詢問過程中，適時傳達外籍勞工之意見」。若就通譯的角度看來，實屬模糊不清。如果陪同人員及通譯人員可以是不同的兩名人員，則第 3 條所規定的陪同人員的「傳達」究竟所指為何？陪同人員傳達的對象是誰？再加上依據該辦法第 8 條規定，雙語及非雙語的陪同人員支計費用不同，顯示陪同人員也可能具備雙語能力。因此，實務上究竟是雙

語陪同人員也兼任通譯，或者是雙語陪同人員於詢問過程中擔任檢查口譯員（check interpreter）的角色？則有待後續調查。至於辦法第 8 條及第 9 條分別規範陪同及通譯服務經費支給標準，陪同費用以次數計，每次新臺幣 1,500~2,000 元，而通譯費用則以時間計算，2 小時以內為新臺幣 500 元，超過 2 小時再加計每小時 150 元，每日以 6 小時為上限。尤其該辦法第 9 條同時規定地方政府指派所屬外籍勞工諮詢服務人員協助翻譯者，不另補助翻譯費用。由此，陪同人員的重要性看來高於通譯。

除實際派員現場提供通譯協助之外，勞動部於 2009 年建置「1955 外籍勞工 24 小時諮詢保護專線」，提供印尼語、越南語、泰語及英語等 4 種語言服務。此專線為 24 小時、全年無休、雙語及免付費的方式，除提供外籍勞工諮詢及申訴管道外，亦針對雇主提供中文服務，協助聘僱管理法令規定、勞資爭議等相關事宜。新北市政府則於 2008 年成立「國際多元服務櫃檯」，提供越語、英語、泰語、緬甸語、印尼語及菲律賓語服務。另外，臺北市萬華及南港的新住民會館，也配置外語通譯服務人員，提供新住民生活輔導諮詢，語種包括英語、越南語、印尼語及泰國語等。

前述提及之諮詢服務通譯的比例甚低，多半都是由通曉外語的服務人員從事語內（intra-language）的服務，並不涉及另外一種語言的轉換。然而，目前許多政府所建立的類似機制多半冠以「通譯」的名稱，而實際並沒有從事通譯工作。舉例言之，臺北市新住民會館外語通譯服務的工作項目包括新住民會館（南港區及萬華區）現場通譯服務、文件資料之翻譯或口譯、新住民及其家庭電話關懷、新住民之諮詢服務、活動邀約、電話問卷及活動之通譯需求服務、會館介紹與分享母國小故事及其他相關指派工作，並非單純通譯服務。因此，名稱是否適當，有待後續檢討。

二、社區翻譯現行政策：依場域區分

（一）司法通譯概況

通譯一職原本即為法院常設職位，根據法院組織法規定，各級法院及檢察機關均有通譯編制。然而，經過數十年的外在環境變化後，法庭通譯的需求發生極大改變，由過去的方言通譯逐漸轉為外國語通譯。近年來，由於新住民及外籍勞工人數快速增加，使得司法通譯的需求內容產生大幅變化，原本各級法院及檢察機關編制內的通譯人員早已不敷需求，而出現許多司法過程中不符合程序正義的狀況，早期甚至常有由外事警察擔任通譯之狀況。

民國 76 年以前，所有外國人的管理都是外事警察在處理，外事警察的工作包山包海，…包括社會案件要處理，其中一項就是翻譯。……20 幾年前都是英、日文比較多，可是 20 年以後東南亞新住民增加，不管婚姻移民進來也好，或是勞動者進來也好，大大增加了涉及外國人事務的社會案件；那社會案件每一件都需要翻譯。（本研究受訪專家 A）

外籍勞工人數增加後，出現由仲介擔任通譯的狀況（張睿耘，2014）。2006 年後，政府才開始大量培訓司法通譯人員（Chang, 2013）。根據監察院司法通譯案調查報告，截至 2012 年為止，提供司法通譯人才登錄之政府單位，包括司法院各高等法院、法務部各檢察署，以及內政部移民署通譯人才資料庫，共計有 1,271 人，並以越南語、英語、印尼語、泰語、日語為前 5 大語種（監察院，2012）。同時，監察院司法通譯調查案後續於 2014 年 7 月公布被糾正機關改正事項，正式宣布法院及檢察機關通譯遇職缺不補，司法通譯實務逐步改由特約通譯替代。

開始推動以特約通譯替代法院編制內的通譯過程中，司法院也陸續制定相關法源。司法院民國 103 年 10 月 15 日院台廳司一字第 1030028727 號令第 2 條規定，高等法院及其分院暨高等行政法院（以下簡稱法院）應延攬通曉手語、閩南語、客語、原住民族語、英語、法語、德語、西班牙語、葡萄牙語、俄羅斯語、日語、韓語、菲律賓語、越南語、印尼語、泰語、柬埔寨語、緬甸語或其他語言一種以上，並能用國語傳譯上述語言之人，列為特約通譯備選人。根據該令第 4 條規定教育訓練之課程及時數：法院業務簡介 2 小時、法律常識 6 小時、各類審理程序或相關程序概要 10 小時、傳譯之專業技能及倫理責任 4 小時；法院得視需要，增加教育訓練之課程及時數。至於實際特約通譯使用狀況，監察院（2012）司法通譯調查報告指出，目前需要通譯之案件占整體訴訟案件比例偏低，僅不到 1%。由於使用通譯比例過低，司法通譯自然無法得到主管機關之重視，列入優先實施政策項目。依統計分析，2010 年各檢察署、高等與地方法院使用通譯計有 4,342 人次，各檢察署使用通譯為 1,629 人次，高等法院及其分院為 195 人次，各地方法院則計有 2,518 人次，詳如表 2。雖占總案件比例不高，但是司法通譯需求的確存在。若進一步細分，則可看出當年度最大的通譯提供方式為由現職通譯擔任，占 57%。最常用的通譯語種為閩南語，其次為原住民語。使用特約通譯的比例僅為 8%，此部分主要的通譯語種則為東南亞語；各級檢察機關最常用的通譯選擇方式則是合意通譯（監察院，2012）。

表 2 2010 年各級檢察機關及法院通譯使用統計

機關	現職通譯	特約通譯	合意通譯
各檢察機關	2	120	1,507
臺灣高等法院 - 民事	13	4	0
臺灣高等法院 - 刑事	74	31	0
臺灣高等法院高雄分院 - 民事	0	0	1
臺灣高等法院高雄分院 - 刑事	2	9	1
臺灣高等法院台中分院 - 民事	2	1	0
臺灣高等法院台中分院 - 刑事	8	31	0
臺灣高等法院台南分院 - 民事	0	0	0
臺灣高等法院台南分院 - 刑事	2	9	1
台北高等行政法院	0	1	0
各地方法院	2,356	131	10
合計	2,459 (57%)	337 (8%)	1,520 (35%)

資料來源：監察院（2012），本研究整理。

此統計資料對於規劃通譯人才培育有相當重要的作用，目前移民署及高等法院皆設有通譯人才庫。移民署的人才庫名單包含上千位通譯，而高等法院及其各分院也有自己的通譯人才名單，2014 年合計總人數達到 354 人，詳如表 3。配合表 2 的通譯使用狀況可以清楚看出，進入司法程序階段後，司法特約通譯人才已經出現供過於求的狀況。這種供過於求的狀況，對於人才培育也有相當重大的意涵，將於後節討論。然而，表 2 及表 3 可能沒有辦法真實呈現司法流程中對於通譯的需求，原因在於此項統計並不包含警察機關所動用的通譯人力。按照刑事訴訟法 231 條之規定，偵查工作可以由警察執行，因此刑事訴訟的司法流程應包括警政單位參與之部分。但是目前並沒有警察機關使用通譯的任何調查，因此無法推估其使用量。同時，警察機關並沒有現職通譯的配置，也沒有合意通譯的機制。因此，幾乎全部必須仰賴特約通譯或臨時指派的通譯人員。所以，缺乏警政機關只用通譯狀況的資料，就無法完整了解司法流程通譯參與的情況，而前述特約通譯供過於求的結論，也只能限於檢察機關及各級法院。

表 3 高等法院 2011 至 2015 年特約通譯人數

機關名稱	特約通譯人數
高等法院 2014 年度轄區特約通譯	160
高等法院檢察署訴訟轄區 2011 年 11 月 1 日至 2013 年 10 月 31 日	79
高等法院檢察署訴訟轄區 2013 年 11 月 1 日至 2015 年 10 月 31 日	59
高等法院台中分院檢察署	38
高等法院花蓮分院檢察署 2011 年至 2013 年	24
高等法院花蓮分院檢察署 2013 年 11 月 1 日至 2015 年 10 月 31 日	22
高等法院台南分院檢察署 2013 年 10 月 16 日至 2015 年 10 月 15 日	27
福建高等法院金門分院檢察署轄區 2013 年 11 月 1 日至 2015 年 10 月 31 日	11
高等法院高雄分院檢察署	37
2014 年合計	354

資料來源：司法院（2014），本研究整理。

司法流程特約通譯的相關法源雖然已經逐漸完備，惟實際執行面卻仍有改進的空間。各級法院及檢察機關雖然已經陸續開始熟悉特約通譯制度，但在實施之初，卻仍然出現許多缺失，其中尤以機關對於特約通譯的角色、功能及合作方式不熟悉，造成司法流程不完備、當事人權益受損、通譯人員未受到應有的尊重等現象。

監察院的司法通譯調查案當屬近年來司法通譯最重要的事件，該案之調查報告也是目前司法通譯資料蒐集最完整之書面資料。調查報告於 2012 年完成，提案糾正法務部，並將調查報告送請司法院、行政院、行政院勞工委員會、行政院海岸巡防署、內政部及法務部檢討改進並回復。司法通譯調查案共提出 9 項檢討意見（監察院，2012）。整體結果顯示，目前受調查之機關未能完全依照相關法令規範，給予非中文母語人士充分了解法律程序之機會，確有缺失。同時該報告亦強調通譯之專業及訓練機制至關重要，俾維持司法之公正。

因應監察院調查意見，相關機關陸續提出改進措施，例如司法院於 2013 年訂定「法院通譯倫理規範」，明定法庭通譯行為準則。另外，也於司法院內網站審判資訊服務站設置「特約通譯」專區，供法官參考選用，並就法院使用通譯之時機、標準及作業程序等相關事項，訂定「法院使用通譯作業規定」。

總而言之，晚近司法通譯制度面有明顯進展，相關法源及規定也陸續制定完

成。在監察院調查案之後，司法通譯的制度缺失也有大幅改善。至於是否能維持發展，後續重點工作涉及人才培育議題以及與使用者教育的層面。

(二) 醫療通譯概況

醫療保健相關翻譯活動主要由衛生福利部負責推動，其醫療通譯服務可分為書面及口語。該部編製之多語版本醫療保健資料種類甚多，同時提供電子檔、紙本，及多媒體版本。衛生福利部並建置「健康九九」網站（網址：<http://health99.hpa.gov.tw/default.aspx>），提供「兒童健康手冊」與「孕婦健康手冊」中英、中越、中印、中柬及中泰等 5 種語言版電子檔，同時亦提供中、泰、印、越語等 4 種版本之「實用就醫指引手冊」及「外籍僱傭衛生教材」共 10 種，英文、印尼文、越南文版之居家護理，及中、英、越、印、泰語版文宣 DVD，供免費下載（衛生福利部，2015）。

除衛生福利部本部之外，其附屬機關如中央健康保險署、國民健康署、疾病管制署等也依各執掌製作多語出版品（<http://www.nhi.gov.tw/english/index.aspx>）。至於口語通譯服務方面，衛生福利部配合內政部移民署「外籍配偶生育保健通譯員服務計畫」，自 2003 年開始辦理醫療保健資訊通譯服務。2013 年計有 17 個縣市、210 個衛生所辦理，330 名通譯員參與。配合此措施，計有 8 家部立醫院提供越、泰、柬、寮、印尼語言之志工服務，地方政府亦提供醫療保健口語通譯服務。前述計畫主要預算來源為 2004 年所成立之「外籍配偶照顧府輔導基金」。

有關外籍配偶生育保健通譯員服務計畫成效方面，朱僑麗（2007）調查公衛人員對於通譯品質評估，認為通譯在衛生與保健知識方面仍有不足之處，需再加強訓練。顏芳姿（2013）則指出，目前公衛體系大部分提供通譯服務的單位仍將通譯視為翻譯志工，並沒有將他們視為醫療體系的一員，最主要的功能仍停留在諮詢櫃檯居多，能參與醫病溝通的機會不多，許多通譯僅協助填表及指引路線（張睿耘，2014），通譯人員在醫療機構中，仍然被視為補充性的人力而非非常設的工作人員。此外，通譯培訓時間不足，訓練時間各單位不同，但多半都只有 20~30 個小時（范明瑛，2011；張睿耘，2014；本研究受訪專家 B），在有限的時間內，恐怕無法要求通譯能夠達成較好的表現。

通譯人員如果想要來我們這邊進行通譯服務，就必須接受培訓，一定要參加我們 24 小時的課程，中間也會有評核的過程。我們每年會有一次 24 小時的培訓，是團體上課。……後來我們有和衛生署討論，將 24 小時課程併在一個時間內上

完，例如說原本是 2 月一次或 8 月一次，然後併成一次 24 個小時，利用 4 個周末上完。（本研究受訪專家 B）

類此培訓課程的缺點是時數過短、內容深度不足，在國外也多有先例（Hale, 2007）。此外，通譯培訓內容多是婦科或兒科相關，也反映了公衛部門要藉由通譯規訓新住民的生育，而非試圖弭平新住民與臺灣人之間醫療資源落差（顏芳姿，2013）。

三、社區翻譯人才培育

張家春、成之約、林國榮（2014）調查國內目前實施中的通譯人才培訓計畫，結果發現主要分成司法通譯、醫療通譯及移民事務通譯等 3 大類，符合 Mikkelson（1996）之分類，顯示我國社區翻譯的需求類型與其他國家類似。人才培育計畫的執行方式有一部分是由中央政府機關委託非政府組織執行，例如內政部移民署的「通譯人才資料庫－移民輔導通譯人員培訓」。該計畫規模龐大，每年舉辦場次超過 10 場，每年培養數百名通譯人才進入資料庫，累計至今已超過千名。另外，還有地方政府委託非政府組織辦理訓練，例如臺北市政府即長期委託不同單位經營並培訓醫療通譯及新住民事務服務單位輪值人員（張家春等人，2014；本研究受訪專家 B、C）。也有一部分人才培育活動是由非政府組織主動舉辦，如臺東外語通譯協會，及南洋臺灣姐妹會等所舉辦之司法通譯訓練等。

我們承接臺北市政府衛生局的方案，主要是醫療通譯人力培力與派遣。案子的內容，我們都會和衛生局討論。……我們主要宗旨，像早期有很多新移民媽媽來臺灣，大部分以東南亞籍為主，而她們可能在母國的時候就懷孕，就會面臨要去看醫生，醫療等等的問題。那她們對於語言不通，加上如果家人或先生無法一直陪在身邊，甚至有的先生都不太能和太太溝通，而衛生局有注意到這樣的狀況，所以希望通譯人員在各區健康中心門診部，以定點的方式來為新移民姐妹做翻譯。（本研究受訪專家 B）

就衛生通譯來說，新北市他們是自己做，自己的衛生局自己做，自己辦課程、招募通譯人員，是自己行政內部去做，並沒有委外。目前是這樣子，因為新北市很大，其實他們會期望做在地化。（本研究受訪專家 B）

通譯人才資料庫比較像是個平台，讓有需要的人向我們申請帳號密碼，來這邊找到他所需要的通譯人才。前幾年開始，由外配基金會申請了一些經費做些基本的培訓，不算太專業的，因為每次培訓都只有一天半的時間，當然我們是以移民輔導為主，所以說其它比較專業的，像法院有自己的通譯培訓課程，各縣市的衛生醫療單位，他們也有自己的培訓課。（本研究受訪專家 C）

歸納言之，培訓的主要內容以領域專業知識所占比例最高，其次是通譯技能。就舉辦培訓的頻率而言，大部分由政府機關提出的通譯人才培訓，大多是長期定期舉辦，尤其是有特定服務場所的通譯訓練，培訓活動舉辦頻率穩定。相對而言，由非政府組織所舉辦的培訓活動，多半受限於經費考量，往往必須設法申請經費。因此，只能在獲得足夠補助的時候，才能舉辦短期的通譯人才，且頻率大多不固定。不論是由政府或民間舉辦，培訓時間長或短，幾乎所有通譯人才培訓課程都沒有語言訓練。雖然有些訓練計畫設篩選制度，要求參加訓練的人員必須具備一定的中文程度，但是本研究實際訪談結果顯示，其實語言仍是學習的主要障礙之一。

社會案件處理的重點在通譯而不在其它問題，因為如果你連語言都不通的話，你就沒辦法好好處理這件案子。……司法通譯有一個特殊的現象就是，懂語言的不一定懂法律，懂法律的不一定懂語言，懂語言又懂法律的不一定適合當通譯。（本研究受訪專家 A）

我覺得依我們現在人力服務的性質相對需求來說其實是夠的，但是如果需要用到更專業一點的，像醫院的專業用語，那我們通譯人員的訓練就還不夠，譬如說醫生對醫生之間對話要去通譯，那他們可能就會沒辦法通譯專業用語，像皮膚的一個特殊疾病要怎麼翻成那樣的語言等等。（本研究受訪專家 B）

上課的語言是以中文為主。他們一定要聽得懂，至少要能吸收，但如果說內容太艱深太難，像心理衛生的課程……對一般人來說，心理疾病還算滿深的，所以老師上課 PPT 一些專業用語會用英文來呈現，但說的時候會用中文翻譯，那有些姐妹就會說聽不太懂，而我們上課都會錄影，他們就要求說再看一次錄影檔，再複習一次。（本研究受訪專家 B）

移民署的角色除了做移民輔導生活適應以外，也希望培力新住民，其中一部分

是就業能力、職業訓練，還有他們會的語言部分。因為他學會中文以後，等於說他有雙語的能力，所以像來臺灣比較久一點的，像來5年以後他中文很流利了加上母語，他就有翻譯的能力。現在移民署培訓主要是「移民輔導通譯」，……像在司法院有「司法通譯」，「司法通譯」除了語言以外還要上司法的課程，因為在做翻譯的時候會遇到法律的語言，所以他也要學會那個語言。（本研究受訪專家C）

針對培訓中的語言問題，張家春等人（2014）指出專有名詞及業務相關用語仍是培訓的障礙。造成困難的原因在於無論是司法、醫療或是移民事務，其業務上所使用的語言範圍及難度遠超過日常用語，縱使是母語人士，也都需要時間學習，才能掌握這些日常生活中較少使用的詞語（李憲榮，2010），更何況是母語並非中文的新住民，勢必需要更多時間才能掌握這些語言。而目前不論是司法、醫療或移民事務的通譯培訓課程，都只有20~30小時的時間，非中文母語的學員自然無法在短期之內達成課程學習目標（本研究受訪專家A、B、C）。

更重要的是，語言問題其實並非只有中文。目前各種訓練課程中，除了移民署的訓練後期規畫有使用母語的測驗之外，幾乎所有的訓練課程都是以中文為主要語言。然而，實務上參加培訓的通譯時常反映母語能力不足。尤其是較專門的專有名詞或用語較正式的文件，往往無法準確以母語表達。這是推動社區翻譯必須重視的根本議題之一，但是由於外語人才不足，恐怕在短期內無法獲得圓滿解決。在過渡期間，或許可以採取由參加培訓的新住民採用小組討論方式尋求共識，以集思廣益方式彌補外語人才不足的困境。

另外，張家春等人（2014）指出通譯並非正職，而面臨擔任通譯收入不足以維生的窘境，造成人員流失嚴重，通譯制度無法完整運作。然而，相關研究也發現，新住民主動參與通譯活動，接受訓練的動機，不論是醫療或司法通譯，有近4成受訪新住民想幫忙同鄉姊妹或其他人，以克服他（她）們初到臺灣時所遭遇過的困境和生活問題。另外的積極原因則是希望獲得學習機會，而大多數新住民一開始到臺灣都是待在家中居多。在具備與移入地他人溝通的基本能力後，能夠走出家庭、進入職場擴展其生活圈，即是新住民實踐學習的方法之一（范明瑛，2011；張睿耘，2014）。在這樣的動機之下，縱使擔任通譯的薪資收入不是很高，但仍有許多新住民願意長期投入。

以司法通譯為例，各檢察機關及法院使用特約通譯的次數，遠低於完成培訓的特約通譯。此種現象造成許多通譯沒有機會實際從事通譯工作，不僅無法由通譯機

會創造收入，培訓時所習的知技能也會因疏於使用而日漸荒廢。就算是偶爾獲得擔任通譯工作的機會，也不會有持續進修，提升自身專業能力的動機。如此便形成一種惡性循環，使得完成培訓的人才逐漸流失，造成資源的浪費。未來如何解決，實在需要主管機關全面檢討現行機制。大幅擴張受訓人員數量而無法配合職場有限需求的現行做法，應當儘速修正。或許可以考慮全面修改特約通譯制度的設計，按照實際特約通譯需求的狀況，維持較小規模的特約通譯人才庫，促使特約通譯能將所學更密集應用。透過工作機會增加，可將通譯工作提升到接近正職收入的狀況，以降低人員流動問題，並提升特約通譯持續精進專業技能的動機。

第五節 結論與建議

透過研究分析臺灣目前社區翻譯政策實施與人才培育的狀況後，以下就社區翻譯面臨的挑戰及未來發展方向建議列述之。

一、社區翻譯需持續挹注資源以達永續經營

內政部將新住民輔導措施列為經常性業務，但客觀條件是否能完全配合，有待觀察。例如外配基金是支持醫療通譯的重要財源，許多通譯人才培訓活動多年以來皆由外配基金項下補助。由於外配基金補助期間有限，各地方政府必須多次申請外配基金補助，方能持續維持醫療通譯系統運作，但是補助金額不一定每一次申請核發的數目都一樣，造成維持通譯人力不同，甚至於年度中補助款即用罄，而無法繼續支付通譯費用。此現象導致通譯人員流失，通譯服務規模被迫縮減，甚至通譯無法順利收取通譯費用，或者通譯必須轉為志工方式提供服務（范明瑛，2011；張睿耘，2014）。該基金原本是由政府自2005年起設置，分10年籌措30億元，即每年籌編3億元。10年期間將於2015年到期，後續發展如何尚未確定。期限結束之後，若沒有後續計畫或替代財源，則對於醫療通譯人才培育將會有極大的負面影響。相較之下，司法通譯及勞動部的通譯制度相對比較穩定，因為兩者皆非仰賴特定財源，而為主政單位常態性的活動。

二、加強翻譯服務使用者對通譯的認識

根據文獻分析及本研究訪談結果均指出，通譯服務使用者不清楚通譯的功能角色，因此多有對於通譯提出不合理要求，或對於通譯執行業務造成障礙。不當使用通譯的原因很多，有些是技術性原因，也有些是文化因素（Hwa-Froelich & Westby,

2003)。爲了使通譯達到最大的效果，宜讓通譯服務使用者能夠清楚了解通譯的角色及功能。然而，這項工作必須克服許多困難，因爲社區翻譯的參與者社會地位及權力多半差距極大，而通譯多半屬於弱勢。因此，在與使用者溝通的過程中，會面臨話語權的落差（Leanza, 2005）。目前公衛體系之內大部分提供通譯服務的單位仍將通譯視爲翻譯志工，並沒有將其視爲醫療體系的一員（顏芳姿，2013；張睿耘，2014）。對通譯人員的疏離，導致通譯提供服務時無法發揮最好的成效。後續政策如何規劃，宜妥善思考。

三、檢討通譯人才培育制度之未來發展

除警察機關外，2010年司法單位使用特約通譯的次數不高；醫療通譯經費不足且不固定，導致許多完成訓練的人才紛紛離去。實際執行通譯次數過低，因而產生許多負面影響，造成通譯品質無法提升，及特約通譯人才流失。培訓目的原是爲實際通譯作準備，只有受訓而沒有實際作機會實際執行通譯，或實際執行通譯次數過少，造成通譯技能生疏，而通譯技能之生疏恐怕無法藉由短期的培訓課程補救，以致影響通譯品質。由於平均每人每年執行通譯的次數過少，專業化的程度勢無法提升。如要提升通譯專業化，必須由司法機關及醫療機關進行協調討論，爲通譯界定清楚的地位、功能及角色，評估是否未來可以朝降低特約通譯人數，並逐漸朝向建制化及專業化的新型態轉移，促使特約通譯能將所學更密集應用。透過工作機會增加，將通譯工作提升至近正職收入的狀況，以降低人員流動問題，並提升特約通譯持續精進專業技能的動機。再者，通譯人才培訓機構衆多，形成課程重複、資源浪費的問題。未來可朝向整合，或可考量共同課程相互認證及承認機制，以提升訓練效能。

四、將社區翻譯納入國家整體語言政策規劃

新住民從 20 餘年前開始快速增加，至今其第二代已逐漸長大成人，並開始進入職場。內政部與教育部自 2012 年 3 月起共同推動「全國新住民火炬計畫」，運用外籍配偶照顧輔導基金補助及教育部經費，提供新住民及其子女文教生活輔導機制，推動母語教學，亦培養民衆對國際多元文化之了解、尊重與交流。透過新住民第二代的母語學習，過去以服務社會新住民爲主要目的之社區翻譯，或許可以轉向成爲臺灣與國際聯繫的新橋梁。如果新住民第二代可以透過學習母語成爲新一代通譯人員，則臺灣將能夠進一步提升競爭力。長期以來積累的社區翻譯成果，讓第一代新住民逐漸融入社會之後，經過 20 多年的醞釀，也可以將成果轉移到第二代新

住民，發揮更積極的效益。新住民進入臺灣社會之後，促成文化及語言多元發展。值此全球化趨勢，多元文化及多元價值觀對於國家競爭力將產生重大影響。多元文化要能在社會中共存共榮，需相互之間溝通無礙。而通譯之目的正是在於消弭語言障礙，協助使用不同語言的雙方能順利溝通，將不同語言及文化背景的社會成員融合，各自發揮所長。因此，語言政策促使不同背景的社會成員如何藉由順暢的溝通發揮整體綜效息息相關。未來政策規劃宜思考通譯如何順利與國家整體語言政策緊密結合。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫九：臺灣社區翻譯發展策略及人才培育之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-11）之部分研究成果改寫，特此誌謝。

參考文獻

中文文獻

- 中華民國總統府（2012）。兩公約國家人權報告。取自 <http://www.president.gov.tw/portals/0/images/PresidentOffice/AboutVicePresident/20110623/01.pdf>
- 內政部移民署（2014）。歷年新住民及外籍居留人數統計。取自 <https://www.immigration.gov.tw/ct.asp?xItem=1251879&ctNode=29699&mp=1>
- 朱僑麗（2007）。外籍配偶生育健康管理品質及成效評估計畫：全程計畫執行總報告。臺北市：國民健康局。
- 李憲榮（2010）。法律翻譯的困難。取自 <http://www.taiwantati.org/?p=359>
- 林宜芳（2008）。臺灣 NGO 翻譯人力資源之問題分析（未出版之碩士論文）。長榮大學翻譯研究所，臺南市。
- 范明瑛（2011）。臺灣醫療通譯現況調查：以新北市衛生所通譯員為例（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、林俊宏、何承恩、張競元（2014）。臺灣翻譯產學關聯研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-101-24-F-2-05-00-2-03）。新北市：國家教育研究院。
- 張安箴（2008）。從譯者中立談臺灣法庭外語通譯制度（未出版之碩士論文）。輔仁大學翻譯學研究所，新北市。
- 張芷盈（2013）。權利告知口譯之困難：以中文譯入印尼語為例（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。
- 張家春、成之約、林國榮（2014）。外籍配偶通譯人員職能分析與訓練課程及認證制度規劃之研究。內政部外籍配偶照顧輔導基金管理會補助研究報告。臺北市：內政部。
- 張睿耘（2014）。一位東南亞裔社區口譯員的自述（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。
- 勞動部（2014）。歷年外籍及大陸配偶勞動統計。取自 <http://www.mol.gov.tw/statistics/2462/2471/>
- 曾話晴（2008）。臺灣基督教會口譯活動初探（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。

- 楊金滿、葉念雲、沙信輝（2010）。通譯人才資料庫使用平台執行情形之研究。內政部入出國及移民署研究報告。臺北市：內政部。
- 監察院（2012）。司法通譯案調查報告。臺北市：作者。
- 衛生福利部（2015）。醫療服務與健康照護相關資料與措施。取自 <http://www.tainan.gov.tw/jiali/warehouse/> 衛生福利部編印醫療服務與健康照護相關資料與措施.pdf
- 裴恩（2010）。非營利組織社區口譯之品質與倫理初探：以伊甸社會福利基金會與臺北市賽珍珠基金會為例（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。
- 潘佳涵（2009）。東南亞新住民母親教導子女母語之研究（未出版之碩士論文）。國立臺東大學幼兒教育學系，臺東市。
- 魯永強（2006）。臺灣法庭外語通譯現況調查與檢討（未出版之碩士論文）。國立臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。
- 顏芳姿（2013）。一體兩面：臺灣通譯的角色及其在醫病溝通的能動性。華人應用人類學學刊，2（1），87-110。

英文文獻

- Angelelli, C. (2008). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge University Press.
- Bischoff, A., Kurth, E., & Henley, A. (2012). Staying in the middle: A qualitative study of health care interpreters' perceptions of their work. *Interpreting*, 14(1), 1-22.
- Carr, S. E. (1997). *The critical link: Interpreters in the community*. Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Chang, K. C. C. (2013). Current practices of court interpreting in Taiwan: Challenges and possible solutions. *Compilation and Translation Review*, 6(2), 127-164.
- Gavioli, L., & Baraldi, C. (2011). Interpreter-mediated interaction in healthcare and legal settings: Talk organization, context and the achievement of intercultural communication. *Interpreting*, 13(2), 205-233.
- Gentile, A., Ozolins, U., & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison interpreting*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke, England: Palgrave Macmillan.
- Hsieh, E. (2008). "I am not a robot!" Interpreters' views of their roles in health care

- settings. *Qualitative Health Research*, 18, 1367-1383.
- Hwa-Froelich, D. A., & Westby, C. E. (2003). A Vietnamese Head Start interpreter: A case study. *Communication Disorders Quarterly*, 24(2), 86-98.
- Kadric, M. (2000). Interpreting in the Austrian courtroom. In R. Roberts, S. Carr, D. Abraham & A. Dufour (Eds.), *The critical link 2: Interpreters in the community* (pp. 153-164). Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Leanza, Y. (2005). Roles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters, physicians and researchers. *Interpreting*, 7(2), 67-92.
- Mikkelsen, H. (1996). Community interpreting: An emerging profession. *Interpreting*, 1(1), 125-129.
- Pöchhacker, F. (2000). The community interpreter's task: Self-perception and provider views. In R. Roberts, S. Carr, D. Abraham & A. Dufour (Eds.), *The critical link 2: Interpreters in the community* (pp. 49-66). Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Pöchhacker, F. (2001). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta*, 46(2), 410-425.
- Pöchhacker, F. (2002). Researching interpreting quality: Models and methods. In G. Garzone & M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities* (pp. 95-106). Amsterdam, Netherlands/Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.
- Pöchhacker, F. (2010). Community Interpreting. *Target-International Journal of Translation Studies*, 22(1), 120-124.
- Rosenberg, E., Seller, R., & Leanza, Y. (2008). Through interpreters' eyes: Comparing roles of professional and family interpreters. *Patient Education and Counseling*, 70, 87-93.
- Spolsky, B. (2004). *Language policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Townsley, B. (2007). Interpreting in the UK community: Some reflections on public service community in UK. *Language and Intercultural Communication*, 7(2), 163-170.
- Urpi, M. V. (2012). State of the art in Community Interpreting research: Mapping the main research topics. *Babel*, 58(1), 50-72.

- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Addison Wesley Longman.
- Wadensjö, C. (2008). Taking stock: Research and methodology in community interpreting. *Interpreting*, 10(1), 164-168.

第 五 章

臺灣出版品翻譯發展及人才培育策略

林慶隆、彭致翎、林經桓、
黃鈺閔

第五章 臺灣出版品翻譯發展及人才培育策略

林慶隆 * 彭致翎 ** 林經桓 *** 黃鈺閔 ****

第一節 緒言

面臨知識經濟時代之挑戰，國外新知引進國內的品質效能攸關國家知識基礎建設及國家發展；另一方面，國內學術文化成就分享國外，藉以豐富人類知識文化內涵，傳達對世界文明發展貢獻的努力。上述工作都需翻譯，其中又以出版品翻譯在跨知識文化領域之語言文字傳承、轉化及創新上扮演重要的功能。國民的知識力是社會發展及創新的基礎，外文出版品中譯，提供民衆以熟悉的中文吸收國外教育學術文化研發成果，增進國民知識力；中文出版品外譯，將國內教育學術文化成果以國外民衆熟悉的語文分享，傳播國內教育學術文化成果。然而，在臺灣出版開放自由的社會環境下，國內需要經由翻譯引進那些國外出版品？如何引進？國內有那些學術文化成就可與世界分享？如何分享？此外，臺灣出版自由，出版業發達。根據國家圖書館之 2012~2014 年度趨勢分析報告統計，每年各類的出版品中翻譯著作均占有很大的比例，約五分之一以上（國家圖書館，2013，2014，2015）。另外，陳子瑋等人（2012）分析國家圖書館 2007~2011 年的書目資料，發現每年平均翻譯出版品雖然約為七、八千本，其中很多是日本漫畫的翻譯，而與國家教育學術發展攸關的學術著作翻譯所占的比例並不高。因此，如何善用國家資源，以發揮出版品翻譯的效益，是一項值得探究的問題。

根據國內相關文獻分析，很多研究認為出版品翻譯對國家知識發展及教育學術文化成果的分享很重要（林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2010；林慶隆、彭致翎、吳培若，2014a；陳子瑋等人，2012；賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006），但是針對於出版品翻譯發展及人才培育策略的研究卻很少，且並無全面分析之探討。因此，為補強先前研究之不足，提升國內出版品翻譯成效，並作為後續研究的參考，亟需探討當前臺灣出版品翻譯發展及人才培育的策略，提出具體可行

* 國家教育研究院編譯發展中心 / 研究員

** 國家教育研究院編譯發展中心 / 副研究員

*** 國家教育研究院編譯發展中心 / 博士後研究員

**** 國家教育研究院編譯發展中心 / 兼任助理

的建議，以作為研擬國家出版品翻譯發展政策之參據。本研究主要研究目的包括：

- 一、探討臺灣翻譯國外出版品的需求及引進方法。
- 二、分析臺灣教育學術文化成就外譯的需求及分享方法。
- 三、探討分析臺灣出版品翻譯發展策略及人才培育作法。

本研究為國家教育研究院「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」整合型研究計畫中的子計畫。研究採文件分析及焦點團體座談法，主要分析出版品翻譯發展政策相關文獻，資料來源包括國內外相關學術研究文獻、政府單位推動出版品翻譯發展之文件、文書及報告等資料。至於「出版品」的定義，根據文化部的《出版品及錄影節目帶分級管理辦法》，「出版品」係指「以文字記載或圖畫描述事物之刊物、冊籍及錄製僅具聲音效果之錄音產品。」（法務部全國法規資料庫工作小組，2016）。本文所探討的「出版品」為以文字記載的書籍。

邀請參加焦點座談的專家採立意抽樣，主要為出版業界，包括五南圖書出版公司總編輯、聯經出版公司總編輯、左岸文化出版社總編輯、書林出版公司發行人等。焦點座談探討問題涵蓋臺灣翻譯書籍現況、作法、未來發展及人才培育等內容（林慶隆、彭致翎、林經桓、黃鈺閔，2015），座談會議結束之後即依據錄音檔整理逐字稿，互相比對錄音檔與抄錄，確保逐字稿內容正確與完整性。此外，分別就參與者在焦點座談所提供的意見進行編碼分析歸納彙整，並以代號A、B、C、D等呈現，最後與其它資料綜合分析。

第二節 國內外出版品翻譯發展及人才培育的研究

一、國內出版品翻譯發展及人才培育的研究

出版品翻譯對國家整體知識及經濟發展的重要性，歷年來無論是學界、出版界都有倡議（王道還，2001；林慶隆等人，2014a；賴慈芸等人，2006）。然而，綜觀臺灣出版品翻譯，不論是外書中譯或中書外譯，歷年來並未有一個整體性的政策，政府與民間單位雖有合作，但仍顯不足。相較於一般圖書翻譯，學術著作出版品翻譯囿於市場規模小、翻譯人才不足與獎酬偏低等現實情況，更是曲高和寡。關於國內外學術著作翻譯作法，賴慈芸等人（2006）從學術翻譯觀點，針對制度面進行探討，就國內學術著作翻譯各方面的不足，包括引進速度、數量與品質等方面，提出若干建議。該研究認為除了提高報酬增加誘因外，應該加強資訊與人力的流通，建立翻譯資訊平臺與人才庫，以及出版英文書摘，吸引國外出版社的興趣等。

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）與林慶隆等人（2014a）曾先後針對中文學術著作外譯與外文學術著作中譯情況進行探討。中文出版品外譯方面，目前仍多仰賴政府補助，且以文學類作品為主軸。從之前文建會與國立編譯館，到後來擴編整合的文化部與國家教育研究院，向來都以計畫案方式推動，雖然累積了一些成果，惟因臺灣文學在國際上屬小眾市場，故每年出版數量仍有限。非文學類的外譯，更是零星散見。林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如與張瑋麟（2013）曾針對華文學術著作的國際傳播進行探討，建議透過政府協助，建立臺灣學術圖書英文長摘要機制，以利學術成果對外分享。除了發現英文長摘要在提高臺灣學術成果能見度與促進學術交流的潛在效益外，也呼應了賴慈芸等人（2006）對學術翻譯機制的反思，包括偏低的獎酬無法吸引足夠且適合的人才投入，以及缺乏整體性政策據以推動。

就外書中譯的整體出版與分布而言，陳子瑋等人（2012）針對臺灣翻譯產業進行調查，分析 2007~2010 年國家圖書館書目資料，結果亦反映上述市場情況。學術類與非學術類出版品中譯市場區隔明顯，民間出版社主動投入之中譯書籍，多以漫畫和語文類小說等通俗性譯作，以及財經專業為主流，配合出版社之行銷策略，加上因其利潤較高以及市場需求，故而蓬勃發展。相較於全部翻譯書籍出版品占總圖書出版約 15%，高度專業學術與文化作品之翻譯，平均占當年度所有圖書出版品不到 1.5% 左右。除了囿於市場規模與稿酬等因素，外文學術著作中譯一直不受重視，普遍認為翻譯的學術貢獻不易受到肯定，讓學界多怯於投入於該項工作是一主因（王道還，2001；林慶隆等人，2014a；賴慈芸等人，2006）。林慶隆等人（2014a）分析國家教育研究院（含原國立編譯館）自 2005 年至 2011 年間，邀請學界推薦重要圖書翻譯書單，再比照各年度實際翻譯出版書目，發現外文學術著作中譯實際出版的數量與學界需求有相當大的落差，且引進圖書多以英文原著為主，不利學術健全發展。該研究也注意到大陸簡化字譯本以價取勝，其參差的譯文品質、漏譯或用詞差異，對華文學術翻譯可能產生劣幣逐良幣的效應。

再就對內「引進所需學術新知」與對外推廣「我國學術文化成果」而言，臺灣出版品翻譯不論規模與速度，均嚴重不足（林慶隆等人，2011；2014a）。為彌補供需的落差，國家教育研究院（含原國立編譯館）曾嘗試與民間出版社合作，推動外書中譯與中書外譯業務。國立編譯館 2002 年以公開招標方式，徵求民間出版業者合作翻譯發行學術專著，由出版業者建議翻譯書單，再聘請學科專家依學術重要性與翻譯必要性的標準進行審查；2004 年再依 2002 年方式辦理。2005~2007 年書單除了有出版業者自提之外，同時請國家科學委員會（今科技部）學門召集人、教

育部顧問室顧問與國家教育研究院相關學術名詞審譯委員會主任委員等推薦；2008年起擴大徵詢，發函請各大專校院教師及中央研究院等研究單位學者推薦書單，經學者專家審查通過後，列為推薦翻譯書單（林慶隆等人，2014a）。以2011年為例，該年度所公告補助外書中譯之370本書單，出版業者僅有不到30本書參與投標，國家教育研究院每年也僅能編列補助約20本翻譯書籍出版之預算。而出版社對於中書外譯的參與度更低，高達150本建議可外譯之著作中，囿於政府預算、國內可從事專業翻譯之人才，及出版業者之意願，真正完成外譯的著作僅有學術著作9本、文學作品選集4本；此與我國積極分享教育學術文化成果的目標相距甚遠。前述情況說明政府對翻譯業務經費之捉襟見肘外，更顯示出版品翻譯的發展，除了仰賴政府持續性的補助鼓勵外，更需一個完善的發展政策，方能吸引更多人力資源的投入。

二、國外出版品翻譯發展及人才培育的研究

世界主要國家的出版品翻譯，除了較不具經濟產值的文藝和學術出版品仍仰賴政府或民間團體的補助與支持，其餘一般出版品翻譯多回歸市場機制。在歐洲方面，歐盟的基本政策是保持區域文化多樣性，以及尊重會員國的多元文化，積極推動各項翻譯工作與促進翻譯人才交流。其中「亞里安計畫」（ARIANE programme）推動文學作品、戲劇、以及參考工具書的翻譯，提供大量贊助，支持促進歐洲人民對於歐洲文學歷史的知識與傳播（陳昀萱、吳培若，2014）。以澳洲而言，大致遵循市場機制，對於國外作品的翻譯，並無具體政策，多半仰賴民間出版社組成的澳洲出版協會進行國內外行銷。而在海外出版方面，澳洲藝術理事會（Australia Council for the Arts）扮演重要的角色。透過不同的計畫，該單位不但資助海外出版商出版翻譯澳洲文學相關作品，在支持補助作家寫作、宣傳行銷以及版權銷售等方面亦不遺餘力，積極將澳洲翻譯出版品推向國際舞臺。其中包括為數不少將原住民語言之文學作品譯成歐洲語系出版（董大暉、彭致翎、陳建民、賴韋光，2014）。加拿大將文化產業的輸出提升至外交政策層次，雖然該國翻譯出版品補助主要是由非政府單位的加拿大文藝理事會（Canada Council for Arts）提供，但該會獲得外交部大量經費挹注。此外，加拿大文化遺產部（Department of Canadian Heritage）也積極參與推動（劉敏華、邵婉卿，2014）。民間出版業者經由公部門協助，對外輸出該國優秀出版品，提高國際能見度並形塑形象，是各國普遍的作法。不論是澳洲、加拿大，或是跨國組織歐盟，其翻譯產業均受益於當地多元語言與文化政策，但在出版品翻譯上仍仰賴計畫性質的補助，方能達到促進該地文化知識對外傳播之目的。

綜觀而論，從上述國家的出版品翻譯發展策略與實際作為，可以看出對外推

廣的目的，遠超出對內引介國外作品的需求。在西方語系國家中，由於美國是一個強勢的文化輸出國家，這使得其在引介外國作品上顯得較不積極。相形之下，美國出版品翻譯產業上是處於一個「多量出版，少量翻譯」的形勢，也因此國外作品翻譯成英文方面，係經由政府單位補助出版社或個人，如國家文藝基金會（National Endowment for the Arts）、國家人文基金會（National Endowment for the Humanities）與國際筆會美國中心（PEN American Center）等。儘管如此，翻譯經費依舊不高，加上大型商業出版社向來以營利為優先考量，因此美國多仰賴屬「文化出版社」性質的小型出版社，或大學出版社翻譯引介他國作品（劉敏華、邵婉卿，2014）。

相較於歐美國家，亞洲國家因近年積極參與全球經濟活動，各國亟欲提高自己的國際能見度與影響力，因此在出版品翻譯成外語的推行上，官方挹注豐厚資源，積極推動翻譯生產與活動，其中以日本、韓國以及中國大陸投入最多。在日本方面，早期是藉由官方力量推動，如2002年日本文化廳為海外推動日本文學，設立所謂的「JLPP」（現代日本文學翻譯普及事業）專案，專責將現代日本文學作品翻譯成外語在國外出版，以及在海外廣設「國際交流基金」據點。具官方色彩的日本國際交流基金會（The Japan Foundation）為了在海外推廣日本文化與藝術，設有「贊助翻譯及出版日本相關作品計畫」（Support Program for Translation and Publication on Japan），用以獎勵補助海外出版商，出版與日本相關之重要文化作品。此外，民間團體有日本文學出版交流中心、日本翻譯家協會等。近年來，則由民間出版社主導推動（楊承淑、鄭師中、郭秋雯、阮氏美香，2014）。韓國則由官方積極推動，在2003年制定《出版文化產業振興法》，作為出版、翻譯相關政策與支援的法源依據。從翻譯出版、韓國文學、古籍作品外譯、影像出版等，舉凡以海外為著眼的翻譯生產或活動，多能受到韓國政府相關機構的補助與支援，其中有文化體育觀光部（MCST）、韓國文學翻譯院（KLTII）與韓國出版文化產業振興院（KPIPA）不遺餘力的支持推動（楊承淑等人，2014）。此外，官方、高等教育單位與民間團體亦廣設相關翻譯獎項，鼓勵高水準的翻譯產出。

中國大陸則將出版翻譯產業提升至國家戰略的層級，對內引進國外新知，與世界接軌；對外則為拓展文化軟實力及國家形象，積極推動中國文化「走出去」，希冀透過翻譯媒介進行國際交流，提升中國大陸在國際上的能見度及影響力（彭致翎、林慶隆、劉寶琦、丁彥平、邱重毅、賴韋光，2014）。以中文圖書外譯為例，國家的補助計畫扮演重要的角色。因此，出版內容決定的考慮因素，除了出版業者的語文專業及市場需求等因素外，重要的是配合國家宣傳需要，故出版類別以歷史、地

理及政治、法律最多。各類別的出版策略也不同，對於歷史及地理類別之出版策略，首先是政府有系統、有組織的翻譯出版大量圖書。第二階段是先有中文稿，翻譯後由中外出版業者合作出版，以引進國外的排版、美編及出版技術。除了提升出版品的美觀，亦促進出版技術的發展，開啓中國大陸圖書出版走向國際的契機。第三階段是針對外籍讀者；由外籍人士直接撰寫中國歷史、地理類圖書。至於政治及法律類，則以套書、叢書模式為主要形式。這些作法除了符合使用者的需求，亦培養一些專業出版機構。此外，自 2006 年「中國圖書對外推廣計畫」推出之後，中國大陸與外國出版機構合作出版中國當代文學。2008 年適逢全球經濟蕭條，更進一步透過贊助歐美出版產業持續推廣譯介中國出版品。

整體而言，各國視文化輸出為提升國際能見度與影響力的重要媒介。然而除了中國大陸之外，民主國家在出版品翻譯方面，政府多半不會介入太深，大體上均透過國家級文化機構、官方色彩基金會，或仰賴民間組織以經費補助方式對外推銷本國作品，其作法不外是補助國外出版社翻譯並出版本國作品、補助優秀國內出版社參與國際書展，與加強出版品外譯補助之宣傳等方式進行。

各國翻譯人才培育多著重於綜合性口筆譯技能，以溝通實務導向為主要考量，其目的對外為促進國際社會溝通與經濟合作，對內則確保不同族群享有相同的律法，以保障平等。綜合各國作法，有諸多值得我國借鏡參考之處。

第三節 臺灣圖書出版品翻譯的發展

一、1950~2006 年：在舊譯及搶譯中穩定成長

臺灣圖書出版品翻譯，第二次世界大戰後舊譯充斥、品質參差。1980 年代以後，引進國外新知的需求性日益提升，民間出版社逐漸興盛，外文作品中譯出版事業蓬勃發展，學術性與專業性較高的自然科學、社會科學類的書籍也逐漸增加，成為外文中譯出版的主流。而且，隨著戒嚴時期結束，臺灣社會日益開放，國外資訊流通日益迅速，翻譯人才逐年增加，出版書目的種類更是多元（陳俊斌，2012）。在此階段，雖然外書中譯發展迅速，但臺灣並未對外國人的著作權加以保護，因此「搶譯」、「亂譯」的風氣難於避免。這個問題，直至 1992 年修正著作權法，並於 1994 年 6 月 12 日「六一二大限」以後，才逐漸改善。

1992 年修正後的《著作權法》規定，該法修正前未經授權而出版的翻譯書，除非取得合法的授權，否則在兩年的緩衝期後，即不得再印售，緩衝期至 1994 年

6月12日截止，因此這一天在出版界被稱為「六一二大限」。在這兩年期間，出版社大量印製1992年以前出版的圖書，並以低價、清倉方式大量銷售這些已經「合法化」的非法翻譯書籍。蔡明月和董蕙如（2009）曾統計「世界文學翻譯作品」，1950~2006年臺灣中譯的數量，發現外書中譯並未因新法實施而衰退，反而一路穩定成長，這亦反應解嚴後，社會對外來新知的迫切需求。

二、2007~2014年：在翻譯版權及市場中從穩定至逐年遞減

陳子瑋等人（2012）根據國家圖書館2007~2010年有分類號之圖書書目資料，分析國內翻譯出版品情況，發現翻譯類書籍平均約占整體圖書出版總數的15%。2007年翻譯類書籍有6,693件，占15.9%；2008年翻譯類書籍有6,425件，占15.5%；2009年翻譯類書籍有6,097件，占15.0%；2010年翻譯類書籍有4,592件，占10.6%。翻譯書籍總量，從2007年到2010年逐漸下降，但在比例上，除了2010年略降為10.6%以外，2007至2009年皆維持在15~16%。延續此一基礎，本研究針對2012~2014年臺灣翻譯出版品進行分類統計，期能瞭解該段時期翻譯出版品的情況。

此外，國家圖書館每年根據申請ISBN書號圖書出版書目總數，依翻譯類與非翻譯類圖書所進行的資料分析，亦可作為一項參考指標。從2012~2014年臺灣翻譯圖書出版情況及趨勢分析資料，發現翻譯書籍無論在總量上或是所占總圖書出版量的百分比，相較過去皆有提升（參見圖1）。

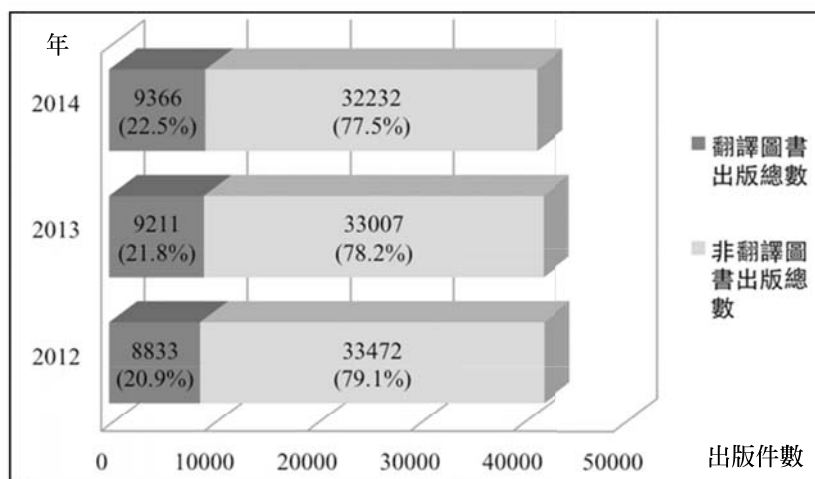


圖1 2012~2014年申請ISBN圖書書號翻譯類與非翻譯類出版品統計

2012 年申請 ISBN 圖書總出版件數為 42,305 件，翻譯類書籍有 8,833 件，占 20.9%；2013 年總出版件數為 42,218 件，翻譯類書籍有 9,211 件，占 21.8%；2014 年圖書總數為 41,598 件，翻譯類書籍有 9,366 件，占 22.5%。亦即在每年預定出版的圖書中，翻譯書籍穩定地維持在總數的 21% 左右。

然而申請該年度的 ISBN 書號書目數量，並不等於實際出版的書目總數。依國家圖書館書目資料中心所提供資料，2011~2014 年翻譯書籍實際出版情況，2011 年出版件數最多，共計 11,198 件，之後逐年遞減，至 2014 年最少，計 7,888 件（參見圖 2）。

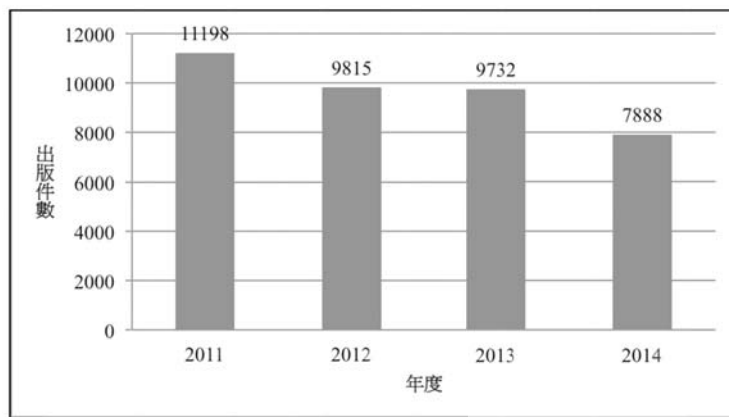


圖 2 2011~2014 年出版品翻譯出版件數逐年統計

將各年度翻譯圖書總數量依圖書分類予以細分，各類翻譯圖書分布如圖 3。排除未分類圖書書目，每年出版總數量最多的是語文類，其出版總數在過去 4 年明顯逐年遞減；從 2011 年的 2,261 件，下降到 2014 年的 1,360 件，降幅高達 40%。

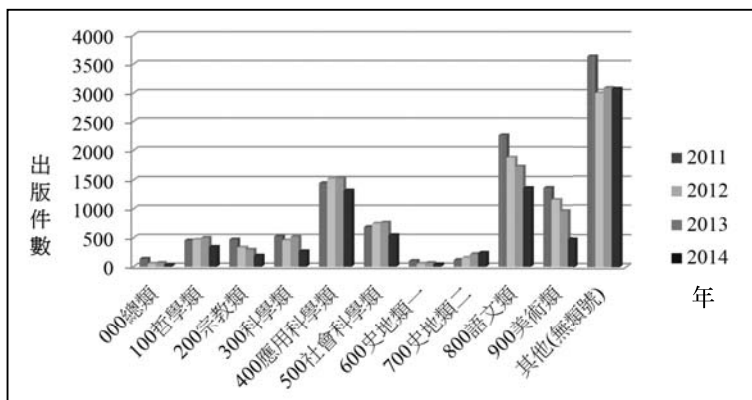


圖 3 2011~2014 年各類別外譯中圖書出版數量逐年統計

在所有的翻譯圖書中，日本漫畫仍是數量最多。2011~2014 年翻譯書籍含漫畫類與不含漫畫類出版總數之比較如圖 4。

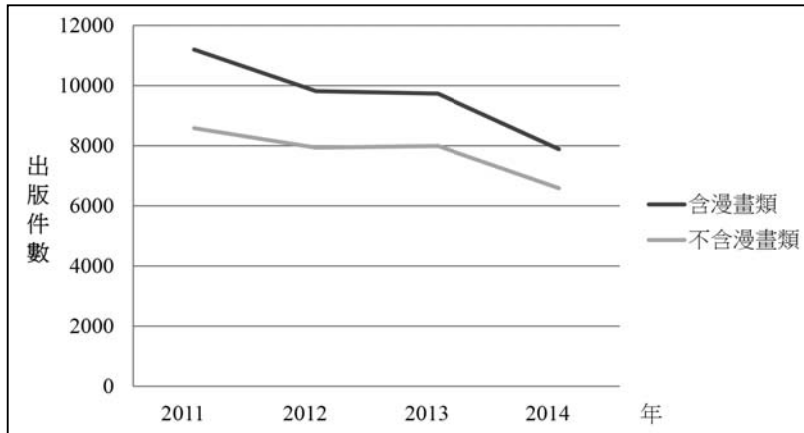


圖 4 2011~2014 年含漫畫類與不含漫畫類總翻譯書出版數量

關於實際出版數量與申請書號圖書書目數量兩者為何有如此的差異，經向國家圖書館書目資料中心查詢，主要原因包括：1. 申請書號實際上不一定出版；2. 有些圖書是申請國外 ISBN 書號；3. 有些是套書，但只申請一組書號；4. 有些是申請商品條碼而非書號（如漫畫）。另外國家圖書館提供的資料主要是來自國內 90 餘所合作圖書館，因此在資料轉出的過程可能因為資料編碼問題，會有剔除或有重複計算之誤差。除了國家圖書館書目資料，本研究焦點座談專家對所屬出版社之各類翻譯圖書比率分布，在過去 3 年是否有明顯的波動，專家 A、B、C 均認為沒有很明顯波動，他們的意見如下：

翻譯數量一直都維持這麼高，不過將逐步增加自製書的比例。自製書並不是為了降低成本，是因為這一代臺灣對於人文社科，年輕一輩的學者有比以前更願意用自己的方式寫。（專家 A）

我們做的是綜合型的書籍，過去 3 年內比較明顯就是商管類，整體上來說數量沒有比較大的差別。（專家 B）

（本出版社）翻譯在這 3 年沒有很明顯的波動，大概從今年開始希望翻譯類可以減少，非翻譯比例可以提高。其實翻譯書的成本不見得比非翻譯的成本低，因為非翻譯類的書賣得好，版稅率就很高 15%，翻譯類的書賣得再好最高也只

有 8%。至於為什麼大家都做翻譯書？因為有些題目題材是我們自己的學者、作者寫不出來的。未來希望多推廣非翻譯自製類的題材，提高我們自己創作類的書。（專家 C）

不過，專家 D 表示最近主要是執行以前簽約的翻譯，比較沒有再去買新的版權，所以翻譯書大概至少會減少 20~30%。

我們最近這兩年主要是執行消化以前的簽約，比較沒有再去買版權的約，有減少一些。主要原因是買版權的書如果賣得比較好，可能對方會要求終止版權，表示別家出更高的價想要買，所以就讓給別人…。我們現在比較小心，如果這個出版社不是很有彈性、很通人情，我們盡量不要去碰，寧可去改寫改編比較沒有版權的問題，會減少成本營運的比例，大概至少會減少 20~30% 的翻譯書。（專家 D）

綜合國家圖書館書目資料及焦點座談專家們的意見，前述 2011~2014 年翻譯書籍實際出版逐年遞減的分析，應較符合實際情形。

第四節 臺灣外文圖書的中文翻譯

一、出版業者選書的主要決定因素是市場性及公司屬性

出版社如何選擇及決定要翻譯的書？專家 A 表示選書方向和總編輯關注的焦點非常有關係，選書的標準為書已經出版且學界的評價都很好。翻譯版權都是經由國內版權代理公司，無法直接洽談。至於譯者，專家 A 表示出版社都有自己長期合作的人，很少輕易和完全沒有合作過的譯者合作。他的意見如下：

對人文社科來說，選書方向和總編輯的興趣、關心焦點非常有關係。選書方向是一個問題意識延伸，至於要找什麼？我們就從主題去看翻譯書，有誰是這方面的專家就去做，所以很少去追新書。書已經出來了，學界的評價都很好，這種書才做，這是選書的標準。我們的譯者都還蠻固定的，編輯每個人都有幾個自己長期合作的譯者，我們很少輕易跟完全沒有合作的譯者合作，因為通常都會踩到地雷。（專家 A）

事實上大家取得版權都是幾個國內大的代理（Agent），然後就去看他們有什麼書，國外出版社是誰，或是作者是誰。沒辦法略過臺灣的版權代理公司直接去談。（專家 A）

專家 B 說明他們選書的來源很廣，包括老闆、總經理、總編、主編、譯者和學校老師等。翻譯版權有版權人員處理。至於譯者則是有做過能賣的書之譯者，他們才敢找。他的受訪意見如下：

我們選書的來源很多，除了老闆、總經理、總編，各領域都有主編，他們都會去選書，一部分是作者推薦。我們做比較多是專書和學術書，所以大部分是由學校老師推薦。我們有選書規定，選書來源是比較多的。譯者部分，因為書涉及專業背景，所以除了翻譯要正確以外，我們會比較要求專業，有做過能賣書的譯者，我們才敢找。我們有版權人員在取得授權，合作比較多也是大學出版社，所以大部分都可以找到握有權利那一方。有些市場書則透過仲介及比價。（專家 B）

專家 C 說明，公司選書的人雖然包括總編輯等人，但最後還是由老闆決定。選書策略包括市場性、公司屬性，及是否為熱門話題的書。翻譯授權通常透過版權代理公司取得。在譯者方面，則和專家 A 的意見有差異，認為要多開發新合作的譯者。專家 C 的意見如下：

我們公司選書，第一個是老闆；第二個是總編輯，但其實大概都要和發行人討論；然後還有主編可以自己策劃想做的書。每個人都有權力提自己想要做的，但最後通不通過當然就是看老闆。如何選其實還是回到市場性跟公司的屬性，以及是否為熱門話題的書，跟選書策略有關。找尋譯者，建議大家不要找同個譯者，有時候這個譯者第一本譯得非常好，第二本則譯得一蹋糊塗。所以找尋譯者非常重要，要多開發，不要把雞蛋放在同個籠子。翻譯授權的部分通常透過代理，否則就是直接向出版社或者直接和作者聯繫。（專家 C）

專家 D 表示推薦翻譯書的人，包括該公司英文編輯、老師、譯者，甚至是讀者都可以。該公司對取得授權比較有經驗，譯者則是透過上網公告尋找或譯者自薦。他的意見如下：

有時候是編輯覺得不錯、有時候是美國編輯看書推薦，就尊重他們的意見，有

時候則是讀者、老師、譯者推薦。早期比較被動，比較理想、學術性，任何到別地方別人不願意出版者，我們就幫忙出版，再冷門都出版。但現在我們不敢這樣，即使教科書都沒有辦法賺錢。取得授權我們是比較有經驗，現在則有仲介。尋找譯者方面，就上網公告，亦有人毛遂自薦。（專家D）

歸納上述專家意見，出版社選擇及決定要翻譯的書，書單的推薦人包括老闆、總經理、總編、主編、譯者或學校老師等。決定是否翻譯考量的因素有市場性、熱門、學界評價、公司屬性及人際關係等。最後決定是否翻譯的人通常是老闆或其授權的人。翻譯版權如果有版權代理商須經由代理商，才能取得。如果沒有版權代理商，即由出版社自己洽取。至於譯者，主要找長期合作或曾經合作的譯者，其他作法包括：是否有翻譯類似書的經驗、上網公告、及譯者毛遂自薦。專家亦特別強調要多開發新譯者。

二、外文學術書籍中譯的數量逐年遞減

關於學術書籍與一般書籍的區別，文獻中常從書籍的內容、使用者及作者做分類：包括原創的內容、使用者主要為學術專業人員，及作者主要為大專院校和學術機構教師和研究人員（賴慈芸等人，2006；林慶隆等人，2014a）。本研究焦點座談受訪專家也有一些實務面的說法，包括「作者寫的時候有很多註解、參考書目」、「知識類的書」、「有憑有據的書」等。至於臺灣外文學術著作中譯的情形，賴慈芸等人（2006）探討博客來網路書店及各出版社網站有關學術著作譯著資料，歸納2005年有出版學術著作及教科書翻譯譯著的主要出版社有五南等16家，出版數量為122冊，約占當年度臺灣出版的4萬多冊書籍的0.27%。陳子瑋等人（2012）在賴慈芸等人（2006）的研究基礎上，增列4家出版社，總共追蹤分析20家主要學術著作翻譯出版機構的出版情況。其研究發現翻譯學術著作出版機構之出版品在2007~2010年間，占翻譯出版品之比例約在1成左右，占整體出版品的比例約1%左右（2007至2009年皆維持在1.4%，而2010年則下降至0.9%）。上述兩項研究對於臺灣翻譯學術著作所占整體出版品的比例相差近4倍（0.27%相對於1%），應是計算的內涵不同所致。賴慈芸等人（2006）是依據書籍的性質歸類，而陳子瑋等人（2012）則依據出版社的性質歸類。但是，學術性質的出版社所出版的書籍中，除了學術著作，亦有一般書籍；所以，陳子瑋等人的統計數字可能包括一般書籍的數量（林慶隆等人，2014a）。本研究分析近4年來（2011~2014）外文學術書籍翻譯發展的趨勢，參照陳子瑋等人（2012）研究之學術出版社列表，並根據國家

圖書館提供的最新書目資料進行統計分析，整理這些主要學術出版社之翻譯書籍在 2011~2014 年出版的情形（詳見表 1）。研究發現翻譯書籍數量從 2011 年的 11,198 件，逐年遞減至 2014 年的 7,888 件。至於主要學術出版社之翻譯書籍數量，亦從 2011 年的 678 件，減少為 2014 年的 627 件。顯示國內對於外文學術知識的引進是在衰退中。

表 1 2007~2014 年各主要學術出版社之翻譯書籍出版數量統計

出版業者	2007~2010 年書目資料分析				2011~2014 年書目資料分析				總數
	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	
遠流	129	98	71	70	131	114	146	134	893
時報	78	89	100	72	102	86	88	140	755
聯經	42	53	43	55	87	83	111	74	548
麥田	63	77	65	42	95	64	56	71	533
五南	54	67	63	20	37	30	91	64	426
商務	32	20	41	23	44	38	29	22	249
心理	49	55	58	21	24	13	12	14	246
三民	25	18	17	10	29	21	19	15	154
書林	10	17	29	11	29	24	22	9	151
韋伯	14	23	30	11	21	18	10	7	134
左岸	27	11	12	8	15	15	12	10	110
典藏藝術	6	15	13	9	18	15	8	10	94
立緒	10	4	3	4	9	18	16	24	88
行人	8	6	2	3	17	11	12	14	73
群學	10	7	10	8	6	14	12	4	71
巨流	6	11	4	3	7	5	4	0	40
高等教育	4	0	0	0	2	6	9	7	28
桂冠	4	6	3	3	2	0	1	1	20
智勝	2	0	0	1	3	4	2	7	19
師大書苑	0	2	1	1	0	0	0	0	4
各出版社年度 合計出版總數	573	579	565	375	678	579	660	627	4,636

（接續下頁）

(接續上頁)

出版業者	2007~2010 年書目資料分析				2011~2014 年書目資料分析				總數
	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	
各年度翻譯 書籍總數	6,693	6,425	6,097	4,592	11,198	9,815	9,732	7,888	
主要學術出版 社翻譯書占總 翻譯書籍比例	8.6%	9.0%	9.3%	8.2%	6.1%	5.9%	6.8%	7.9%	

資料來源：2007～2010 年書目資料分析（陳子瑋等人，2012）；2011～2014 年書目資料分析（國家圖書館）。

三、出版業者未來 3 年翻譯外文圖書還是以市場性及公司屬性為主，文學及學術類會減少

本研究焦點座談專家對未來 3 年翻譯書籍市場的總體看法，專家 A 表示他們很清楚讀者群在哪裡，還是會專注在臺灣學者比較少撰寫書籍的翻譯，所以翻譯書籍不會變少。專家 B 則表示整體數量不會再成長，發展方向在將從人文社科轉到理工醫護領域，在語文方面，除了英文、德文、法文，亦很積極地翻譯韓文作品。專家 A 和 B 的意見如下：

「博客來」公布從 1996 年到 2014 年的書籍比例，文學在 2012 年之前在暢銷書裡占比例可以到 30% 以上，可是從 2012、2013、2014 年在暢銷書排行榜裡面只有 15%，板塊移動到勵志、生活類的書，這些東西大量增加。我們翻譯書不會變少，我們有比較 focus 在人文社科，所以我們很清楚讀者群在哪裡。這一塊我們臺灣學者要自己寫真的比較少，我們還是會仰賴翻譯書，所以我們的比例不會降低。（專家 A）

因為整個出版總量在控制，所以整體是不會再成長，只是在發展方向，以前我們早期都是社科人文比較多，前面幾年開始做些理工醫護，在這個領域可能又是要引進國外的東西會更多。早期引進可能就是英文的比較多，英文、德文、法文等。近兩年來，像是韓國的代理都很積極。我們還是以自己的規畫選書，就是定個方向之後發展下去。（專家 B）

然而，專家 C 反而認為，翻譯書籍數量還是會成長，但是像文學書籍的中譯，

會越來越困難。引進圖書的方向，還是以市場導向及公司屬性為主，包括銷售較佳之商業、時事、歷史的熱門話題，或者是某位名人推薦的專書，這些都較可能是非學術性書籍。專家 D 則提出一個需要省思的問題，臺灣因簡化字學術書籍的輸入，對學術性的翻譯書籍，特別是比較冷門的有很大的衝擊。該出版社會減少出版學術研究使用的冷門書籍，但會增加兒童文學的翻譯。他們兩位的意見如下：

對未來 3 年翻譯市場總體看法，我覺得還是會成長，主要是因為臺灣做出版的門檻太低，誰都可以做出版，誰都可以做翻譯，只要有錢就可以買版權，大家看到好賺大家就想投入。其實文學書籍的中譯的書愈來愈多，可是愈來愈慘，兩年前整個文學市場就萎縮……（專家 C）

未來引進圖書，其實沒有特別的方向，還是以市場性、公司屬性為主，當然好賣才能出版，通常還是挑熱門話題，不只是國外，可能是和臺灣、世界性的熱門話題，這些可能是非學術，可能和商業、時事、歷史或者是某個名人推薦，都會列入我們的規畫。（專家 C）

也許會減少太冷門的書，自從 10 幾年前有簡體字書店，有些很學術很冷門，出版了也很難賣，即使翻得再好，因為學生會看到簡體書店有書，價格是三分之一、四分之一，他就會覺得已經在那裏。簡體字書對翻譯學術性的書，特別是比較冷門的有很大的衝擊，比較通俗的還是可以出版。只是博士班或者學者自己研究用的，他們會將就用簡體字，所以太冷門的書我們會減少，另外我們會增加兒童文學的翻譯，希望有一些督促的力量，讓它做得更好。（專家 D）

綜合國家圖書館最新書目資料分析，及本研究焦點座談專家的意見，發現除了外文學術書籍中譯數量有逐年減少的趨勢外，對於書籍的內涵，出版業者基於市場因素考量，主要出版大眾可以閱讀的知識類書籍，盡量減少出版僅專業人士閱讀、非常學術性的書籍。顯示國內對於外文學術知識的引進是需要努力的。此外，簡化字學術書籍對臺灣學生學習可能的影響亦需要進一步探究。

第五節 臺灣教育學術文化書籍之外文翻譯

一般探討臺灣的中文出版品外譯，主題以臺灣文學居多，至於教育學術圖書外譯，僅有林奇秀等人（2013）及林慶隆、林奇秀與邵婉卿（2014c）在應用英文長摘進行臺灣人文社會學術論著全球學術傳播的系列研究。

一、臺灣文學外譯漸漸朝向多語種和多文類的多面向發展

臺灣文學外譯早期不受關注，直至 1970 年代，因為中國大陸文革對外封閉的因素，西方世界為瞭解中國，以臺灣為窗口。此時「中國文學」的英文文本，其實就是「臺灣文學」外譯的濫觴（嚴嘉雲，2003）。然而隨著 1980 年代中國大陸改革開放，臺灣作為文化輸出的優勢漸漸消失。1990 年代以後，臺灣文學外譯主要由當時的行政院文化建設委員會（簡稱文建會）與蔣經國基金會推動。文建會的推動分為兩個階段，第一階段為 1990 年開始的「中書外譯計畫」。該計畫希望以政府的力量，推動臺灣文學與國際交流。其中，中華民國筆會編譯之《中華民國筆會英文季刊》扮演重要的功能（蘇惠昭，2008）。第二階段從 2000 年起，文建會與從 2010 年起執行該業務的國立臺灣文學館補助出版社或個人翻譯出版；此時也發展與國外出版社或大學出版社長期的合作計畫。

根據文建會及臺灣文學館臺灣文學外譯書目的資料（李瑞騰，2013；國立臺灣文學館，2012），臺灣 1989~2012 年文學圖書外譯的種類數量如圖 5，顯示臺灣文學外譯種類數量各年段雖有變動，但整體是成長的趨勢。圖 6 則呈現臺灣文學外譯主要語言之分布概況。除了以日文和英文占最多外，其後依序為法文、韓文、德文；而圖 7 則呈現各外譯語種數量的變化。在所有外譯語種中，日文成長的趨勢較明顯。

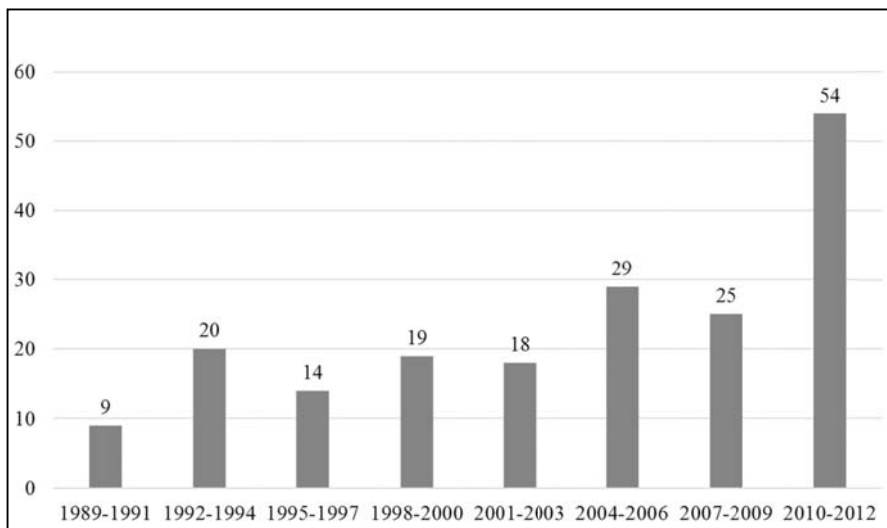


圖 5 臺灣 1989~2012 年文學圖書外譯種類數量統計

資料來源：整理自李瑞騰（2013）；國立臺灣文學館（2012）。

備註：此資料扣除《臺灣文學英譯叢刊》與《筆會季刊》等長期性出版刊物，圖 6、圖 7 亦同。

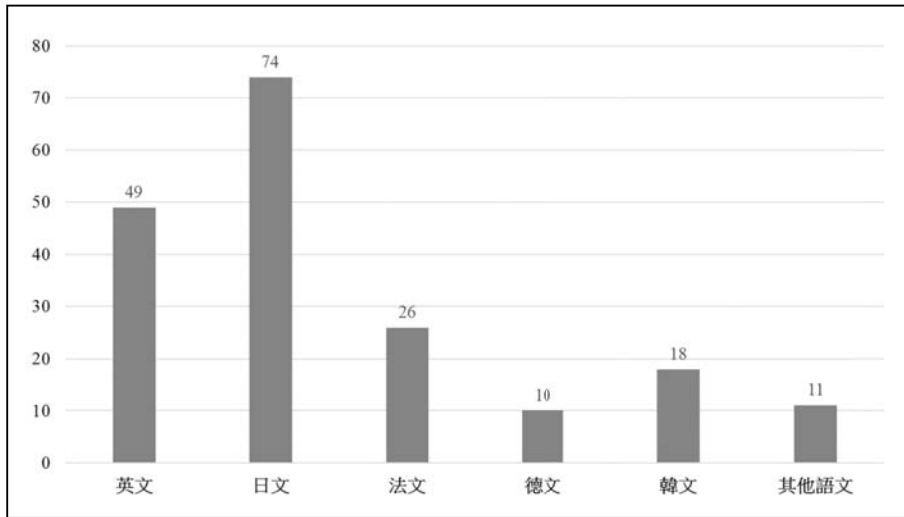


圖 6 1989~2012 年臺灣文學書目各語種數量統計

資料來源：整理自李瑞騰（2013）；國立臺灣文學館（2012）。

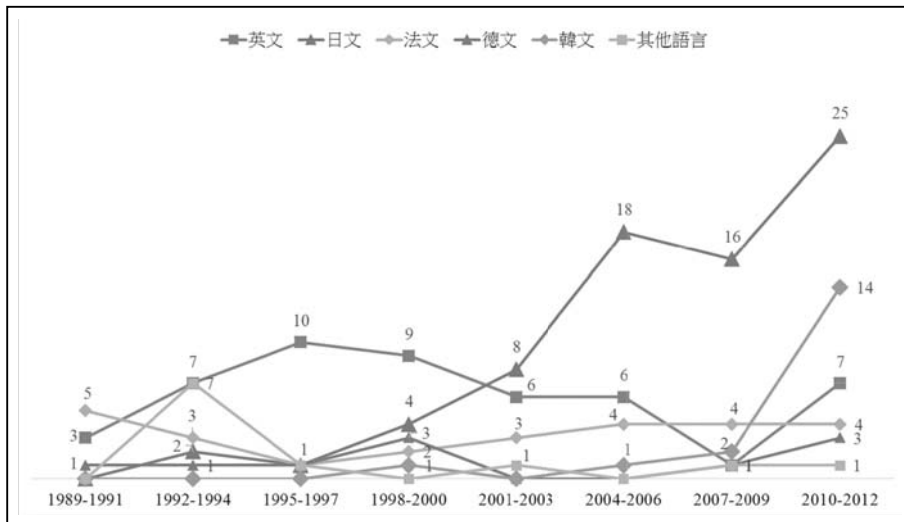


圖 7 1989~2012 年臺灣文學外譯書目之語言種類及數量統計（每 3 年統計）

資料來源：整理自李瑞騰（2013）；國立臺灣文學館（2012）。

而從臺灣文學館所通過的 2013~2014 年補助名單資料分析（國立臺灣文學館，2013），外譯的語種有 7 種，以英文、韓文為主，日文次之，其它尚有捷克文、德文、法文及義大利文（參見圖 8）。外譯書籍內容，仍以長篇小說為最多。除了詩歌、散文、小說等文類外，該年度有文學史《臺灣文學史綱》的新譯本，以及首次

有「臺語作家」外譯作品出現（方耀乾台語詩集《台窩灣擺擺》英譯計畫等）。此顯示臺灣文學外譯之努力，也漸漸朝向多語種和多文類的多面向發展（參見圖9）。

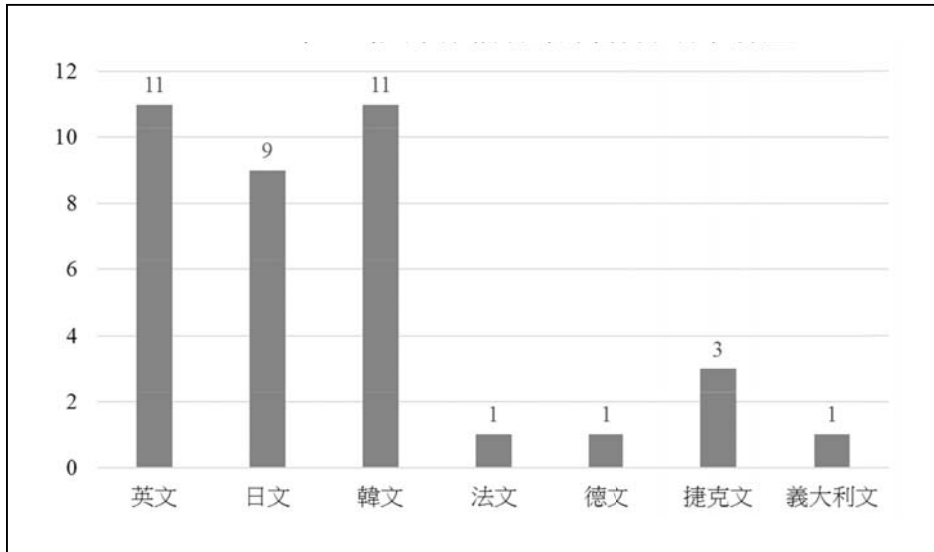


圖 8 2013~2014 年臺灣文學館補助外譯書目各語種數量統計

資料來源：整理自國立臺灣文學館（2013）。

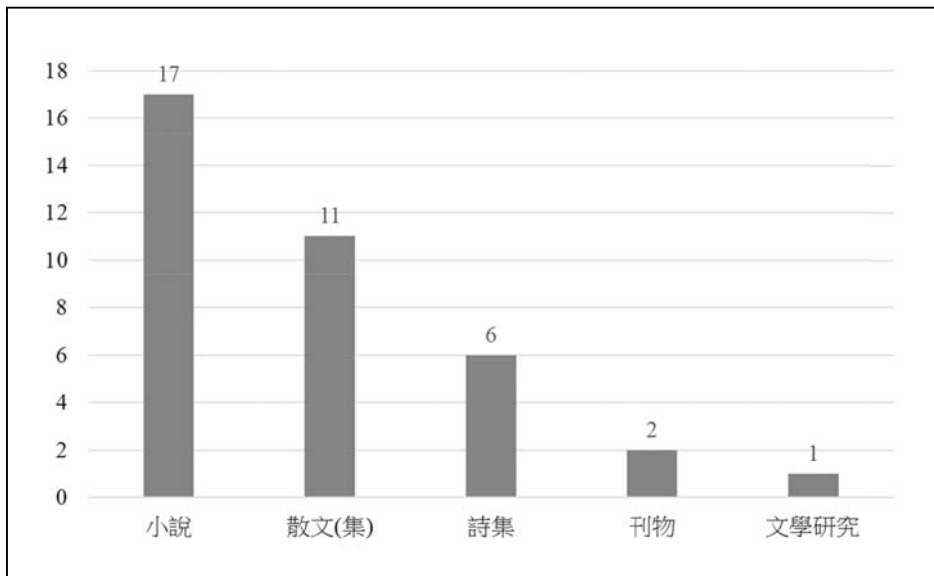


圖 9 2013~2014 年臺灣文學館補助外譯書目各類型數量

資料來源：整理自國立臺灣文學館（2013）。

二、臺灣中文學術書籍嘗試應用英文長摘進行全球學術傳播

相較於文學類作品外譯，非文學類的學術著作外譯情況更顯嚴峻。國家教育研究院曾於 2010 至 2013 年間，嘗試推動中文學術書籍英譯。然而受限於預算規模、中文學術著作英譯人才難尋，及出版業者參與合作意願等因素，僅完成翻譯出版 9 種書籍，含跨語言、戲劇、哲學與歷史等主題，書籍書目資料詳見表 2。

表 2 國家教育研究院 2010 至 2013 年中文學術書籍英譯書目

林旭元（譯）（2010）。 <i>The Khmer Rouge and Red China – My Untold Story</i> 《我與中共和東共》（周德高與朱學淵）。臺北：書林。
曾貴祺、Stephen Paul Ohlander、于嗣宜、戴國平與戴育賢（譯）（2010）。 <i>Discourse Analysis in Chinese Composition</i> 《篇章結構學》（陳滿銘）。臺北：萬卷樓。
彭鏡禧（譯）（2011）。 <i>Dialogue with Monologue: A Study in Shakespearean Soliloquy</i> 《與獨白對話：莎士比亞戲劇獨白研究》（莎士比亞、彭鏡禧）。臺北：書林。
呂可欣（譯）（2011）。 <i>Thirty Chapters on the History of Chinese Philosophy</i> 《中國哲學史三十講》（張麗珠）。臺北：里仁。
歐雪貞（譯）（2012）。 <i>A Historical Introduction to Chinese Primary Learning Materials</i> 《歷代啟蒙教材初探》（林文寶）。臺北：萬卷樓。
吳憲明（譯）（2012）。 <i>Literary History of Taiwanese Indigenous People s (Part I)</i> 《臺灣原住民族文學史綱（上）》（巴蘇亞·博伊哲奴）。臺北：里仁。
林旭元（譯）（2012）。 <i>The Ethnic Groups, Languages and Migration of the Formosan Natives</i> 《臺灣南島民族的族群與遷徙》（李壬癸）。臺北：書林。
王若萱（譯）（2013）。 <i>Sounds from the Other Side: The Operatic Interaction between Colonial Taiwan and China during the Early Twentieth Century</i> 《彼岸之音：日治時期中國戲班在臺灣》（徐亞湘）。臺北：南天。
鍾榮富（譯）（2013）。 <i>Linguistic Aspects of Taiwanese Southern Min</i> 《臺灣閩南語概論》（林慶勳）。臺北：書林。

全書翻譯相當費時，通常需要 1~3 年的時間，而且所費不貲，有限的預算僅能翻譯少數的著作，不利及時將臺灣的學術研發成果向世界傳播分享，需要應用其他更具效益的作法。研究發現中文學術專著英文摘要，可協助臺灣人文及社會科學領域學術著作進入國際學術傳播系統，增加圖書版權交易或圖書採購之機會，並提高臺灣及學者的國際能見度。英摘的圖書可選擇我國值得分享的重要學術文化著作，進行長英摘或摘譯重要篇章，並發行專門刊登英譯書摘之學術期刊，透過數位及實

體向全球發行。學術專書之英摘計畫還可以提供產官學交流的機會，及培育相關領域人才（林奇秀等人，2013）。應用該研究成果，國家教育研究院自 2013 年選擇具有臺灣特色、臺灣觀點，或具有國際學術對話潛力的各類中文學術著作，以學者、出版者、研究機構、大學圖書館等為目標，出版中英對照摘述電子書。2014 年發行 15 種圖書的中英對照摘述之《2014 臺灣人文社會學術著作中英摘述》，2015 年再發行 17 種圖書之《華語文教學與學習圖書中英摘述》（林慶隆，2014，2015）。

第六節 臺灣學術類書籍出版品翻譯發展策略

綜觀 2007~2014 年翻譯書籍的出版情況，漫畫類出版書目高居第一位；每年占翻譯出版品 16%~20% 不等。依出版類別來看，應用科學類的書列於語文類之後。相較於語文類總數逐年下降，應用科學類大致穩定，顯示該類書籍向來占有一定的市場。此外，學術書籍中譯的整體出版數量在減少中。中文書籍外譯方面，文學類仍是主力，非文學類中文書籍仍有極大的發展空間。就現階段而言，學術類書籍的中譯與外譯，仍需額外的支持，以助其穩定發展。學術類書籍在出版市場比例偏低現象的原因有很多，有一部分是因為臺灣的大學出版社未成為出版主力，以致學術出版品多需仰賴民間業者出版。關於這一點，本研究焦點座談專家多認為民間出版社不應取代大學出版社的功能與角色。

本研究焦點座談專家多認為翻譯出版品的整體出版在過去幾年波動有限，但部分出版社希望降低翻譯書的比率，以降低營運成本。這一點可就幾個面向來看，一是為考量譯稿品質，導致翻譯與審訂過程耗力費時。待完成譯稿時，往往已超過與原出版社簽約出版期限，因此出版社必需支付額外費用續約。另外，自製圖書的版稅比翻譯書還要高，因此倘若自製圖書銷售量好，出版社獲利也較高。綜合上述，翻譯書的成本可能比非翻譯書還要高。因此，出版社除了持續引進譯介國外著作之外，像專家 A、C 等提及所屬出版社策略為提高自製類圖書比例，鼓勵國內本土作者創作，開發可自製題材。

臺灣出版品翻譯，尤其是學術圖書翻譯，本研究焦點座談專家認為目前面臨的挑戰，包括：許多民衆存在價值觀的問題，並非將知識當作必需品；大陸簡化字圖書進口臺灣的衝擊；原著版權難於取得；學術翻譯圖書譯者難尋；學術翻譯圖書市場太小；沒有系統地培育出版品翻譯的各類人才等。綜合文件分析及焦點座談專家意見，國家在出版品翻譯發展可應用的策略如下。

一、將出版品翻譯提升為國家知識發展的重要產業

出版品翻譯對內可以提升國民的知識力，對外可以傳播分享國家的成就。因此，很多國家將其列為重要產業或外交的一部分，中國大陸甚至將其提升至國家戰略地位。本研究焦點座談專家 A 表示出版是文化生產的產業，不是一般的商業。然而，我們國民的價值觀並不是把知識當作必需品。基於這樣的趨勢，臺灣應有更積極的作為，將出版品翻譯提升為國家知識發展的重要產業。專家 A 的意見如下：

出版不是一般的商業，而是文化生產的產業。買書抵稅到底是否真的會提高讀書風氣，照道理我們如果是一個好讀書的社會，根本不用考慮這件事情。問題就是大家都想把錢省下來，不要花錢買書，尤其是五月因值報稅期，業績都很差。我們對於知識這件事並不是把它當作必需品，並不是說再窮我也要讀書，再窮我也要買書，因為都願意去花一千塊去吃喝……。這是價值觀的問題。（專家 A）

二、持續提供低利貸款及建立購書扣除所得稅的制度

學術著作書籍翻譯成本相當高，其效益為知識文化傳遞涵養創新，影響深遠，無法完全以績效或經濟效益思考，故應參考國外作法，在政策提供協助，以助其在資本市場生存與發展。民間出版業者多肯定過去來自政府相關機構獎勵、補助與低利貸款的支持，但更殷切期待在政策上鼓勵多閱讀，活絡圖書市場，帶動臺灣出版業。本研究專家 A 及 C 都建議「買書抵所得稅」的政策，以最實際的方式鼓勵刺激臺灣圖書消費市場。若能如此，在長遠的發展中，出版業也能減少對政府補助的仰賴。他們有下述看法：

我們需要好的翻譯學術書，……。以國家來說，像是抵稅……，一方面是刺激消費……。（專家 A）

臺灣目前學術圖書翻譯所面臨的挑戰，第一是市場的問題……。可考慮低利貸款及買書抵稅等作法，政策上鼓勵多讀書。20年前臺灣出版是多輝煌的事業，尤其是繁體出版在臺灣比香港澳門都好，臺灣是世界唯一做繁體。要鼓勵臺灣出版業的生存，不是一直在講空話。（專家 C）

三、持續補助翻譯英文以外和多類別的外文學術著作

外書中譯的需求可從兩個方面來審視，一是譯入語，一是類別。就譯入語而言，我國翻譯書主要來源仍以英文為主，其它外語出版品翻譯明顯不足。加上國人外語能力以英文為主，較難主動吸收英文以外的新知；因此在引進非英語系國家的優秀出版品上，一直有待增加。就類別而言，以國家教育研究院（含原國立編譯館）外文書籍中譯為例，國內翻譯需求高達 18 個領域，但實際有翻譯書籍出版僅有 8 個領域（林慶隆等人，2014a），因此譯書類別需要更全面多元。

關於外文學術著作中譯推薦書單，賴慈芸等人（2006）建議可以從 *Choice* 等書目資料庫、*Book Review Digest*、*Book Review Index*、以及國外大學出版社、民間學術出版社等管道取得。關於譯入語種與圖書類別的不平均，亦反映在國立編譯館與民間出版社合作翻譯的經驗。鑒於民間出版社主動投入的出版品翻譯側重市場銷售考量，國立編譯館從 2002 年起採擇具學術重要性與翻譯必要性，惟因每年銷量有限，民間出版意願不高之專精類學術著作與出版業者合作翻譯（林慶隆等人，2014a）。2011 年 3 月國立編譯館整合入國家教育研究院後，仍承續此項業務；至 2011 年 9 月已出版 1 百多種學術譯著，其中，以社會學領域為最多，共有 123 本，超過總數二分之一；人文類居次，有 26 本，其餘多半是個位數或沒有（詳見圖 10）。以原著語種而言，包括英、日、德、法 4 種語言，其中英文原著有 172 本，占了近 9 成的比例（林慶隆等人，2014a）（詳見圖 11）。

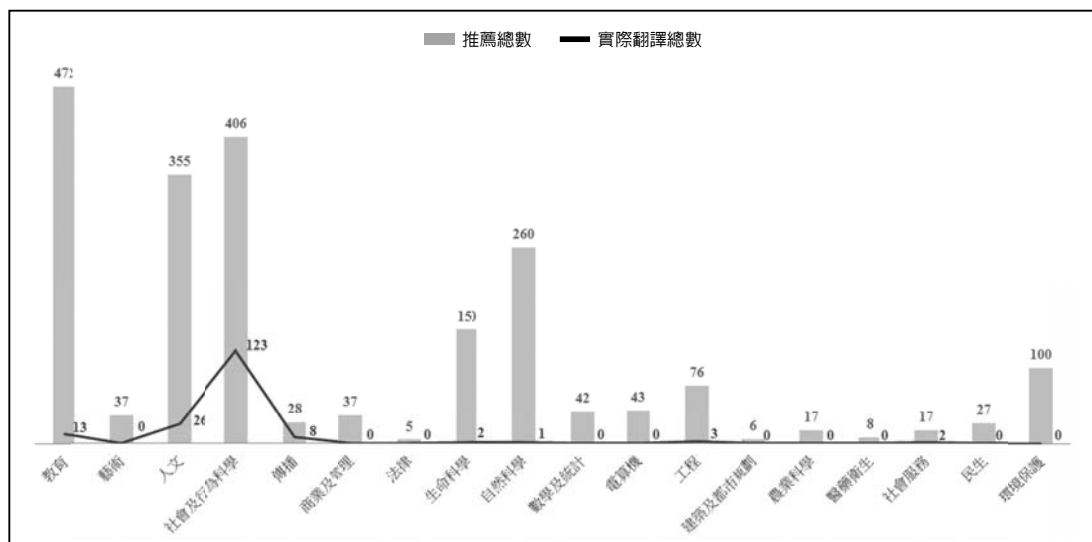


圖 10 2005~2011 年學者專家推薦之外文學術著作數量與實際中譯書籍數量之比較

資料來源：引自林慶隆等人（2014a）。

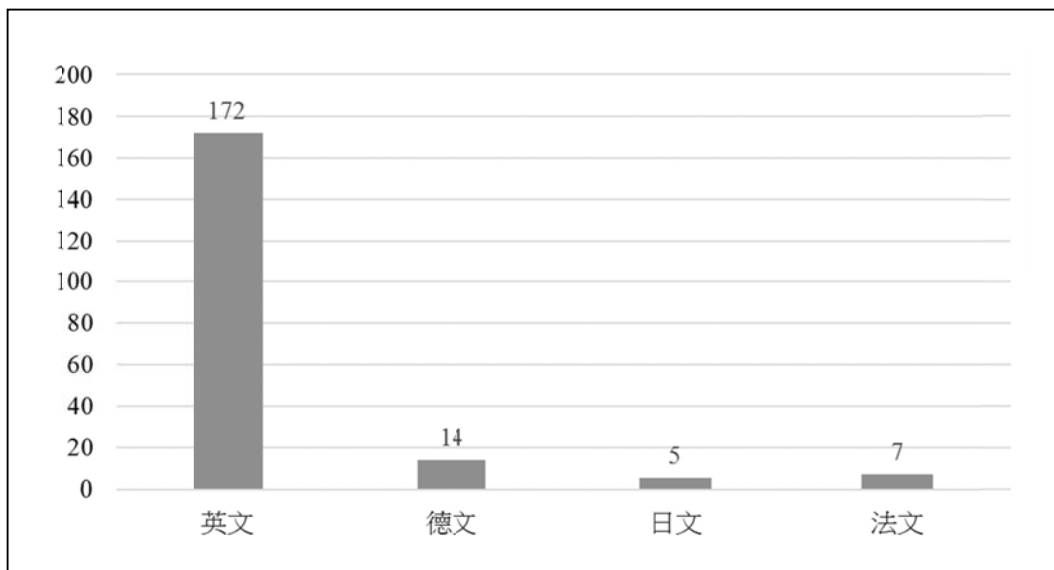


圖 11 國家教育研究院 2002~2011 年翻譯圖書之原著語文

資料來源：引自林慶隆等人（2014a）。

此外，雖然華文使用人數很多，然而，無論就投入的資源與相關從業人員的規模上，臺灣都難於與中國大陸相比。而且，大陸取得整個中文版權（含正體中文）和簡化字翻譯書的低價所造成的衝擊。臺灣出版社在取得中文版權上難度更高，以及正體中文翻譯書更不易銷售。就如專家 A 和 B 所言，很難獲利。專家 A、B 和 D 受訪意見如下：

我希望像是美國有非常好的大學出版社，這是大學理念的問題。最近臺大出版中心做得還不錯。在大學出版社這個 level 太少了，本來應該是他們擔負的工作就變成我們在做，可是我們在這一塊很難獲利，就使得我們出版好做的時候就接著做也沒關係，出版不好做的時候，大家都叫苦連天就很想放棄這一塊，這樣的結構限制之下要怎麼栽培好的翻譯人才呢？（專家 A）

我們在翻譯授權的時間上，很難依授權時間要求，然後是翻譯書的價格，翻譯完一本書就 60 萬字，稿費就要拿掉 7、8 萬元，還要再給原出版社授權費用，加起來就可能超過我們給作者的 15%，若要再給他更高的價格，整個翻譯書的量要再衝到更大，在經營獲利的難度會比較高。我們會找一些補助。例如法國有補貼補助，韓國書翻譯也是會有一點補助，那有些書我們就可以試試看，將

獲利的門檻降低一點。簡體書也是很大的衝擊，有些書我們覺得不錯，可能簡體書已拿走版權了，我們也不見得拿得到。（專家 B）

學術翻譯書籍有簡體字所造成的一些衝擊。（專家 D）

專家 C 更明白地說，有些書雖然可能非常經典、非常好，但如果市場性很低，就需要補助，出版社才願意翻譯出版。專家 D 也提到國家教育研究院及科技部的補助計畫，在臺灣是需要的，也希望能繼續維持下去。專家 C 和 D 的意見如下：

有些書市場性很低，但可能非常經典、非常好、國外是口碑，這就是需要補助。（專家 C）

有些政府部門，目前覺得很不錯的，有國家教育研究院、科技部對於翻譯產業人才的培訓、太冷門的書有鼓勵獎勵計畫，雖然杯水車薪，但是相對於在資本主義社會如香港、美國就沒有這樣的事。我們這樣比像是法國，他們會支持一個很冷門的，然後保護它。特別在臺灣是需要的，因為在臺灣的市場太小，其實很多東西本身沒有辦法自負盈虧、是需要呵護，希望國家這些政策要能夠維持下去。（專家 D）

因此，臺灣應善用現有的翻譯水準優勢，及中國大陸受限於官方檢查制度的限制，從品質上精進，並朝臺灣較具優勢主題發展，如自由、民主、人權及環保等相關議題。而且，相關單位應持續補助翻譯出版。

四、透過版權代理商向國外推薦中文圖書

在國際上，以當前商業化的出版環境，以及國外大型出版社對中國大陸作家的興趣遠大於對臺灣作家的現實，要提升臺灣文化的能見度，必須要思考如何推廣與如何引起更多國際讀者的興趣和關注。其中，透過版權代理商向國外推薦是值得嘗試的管道。可藉由中文作品的外文書摘或解說目錄，向外國版權經紀人介紹並輸出中文作品，並喚起政府的重視，鼓勵本土原創具國際市場潛力的作品，在國際版權媒合交易的場合，增加曝光率與厚植業者的能量（嚴嘉雲，2003）。另外，還必須再結合推廣行銷，舉辦研討會、巡迴演講等，除了維持專業研究者的熱度，更要吸引一般讀者，以利擴展市場效益。

五、利用長英摘向國際傳播中文圖書

過去中書外譯多仰賴政府或基金會補助，由譯者尋求國外出版社出版的模式很少。國內 2013 年首次出現透過版權交易方式，輸出中文長篇作品一部（吳明益《複眼人》，英文版權由光磊版權經紀公司賣出）（陳慕真，2011）。此外，爲了增加版權交易機會，臺北書展基金會亦設置《臺灣原創作品翻譯補助辦法》，補助部分中書外譯，類別包括：臺灣原創文學、非文學、童書、漫畫四大類作品。利用長英摘向外國版權經紀人介紹並輸出中文作品，是未來值得努力的方向。

六、透過資助建立學術出版網絡

關於曝光率，Kung（2009）提及，若想在外國大力推廣臺灣文學的出版，則必須建立網絡（network），尤其需要各方的資助（subvention）。Kung（2009）舉例，早期美國（1990~2001）翻譯書之比例相當低（3%~6%）。美國的閱讀者雖然很多，但對翻譯作品（外譯英）不感興趣，因此，出版社不敢出版此類「低歡迎、少利潤」「less-encouragement」的翻譯作品（包含臺灣文學）。翻譯者必須寫好樣本，提供給出版社評估是否值得出版，然而經常是被拒絕或未回應，等於是徒勞無功（Kung，2009）。後來，蔣經國基金會（CCKF）開始資助這些翻譯作品，邀請各方人才，提出如何讓臺灣文學在美國「能見」的計畫，終於使得臺灣文學在美國占有一席之地。因此，要使本國翻譯作品能對外銷售推廣，一個很重要的關鍵就是「資助 subvention」。因爲資助，所以才能夠廣泛地建立網絡（network）（Kung，2009）。中文出版品外譯發展策略，實質做法或許可以參考日韓的模式，補助國內大學與國外大學、漢學研究機構或是出版社合作，藉由這些機構或組織的推動力量，評估篩選需求較高的作品進行推廣。另外，亦可贊助鼓勵國外譯者來臺進行移地翻譯，這些做法除了可提升臺灣文學作品的能見度，亦可促進文化交流（林慶隆、陳昫萱、林信成，2014b）。

七、建置國內外圖書長摘與書訊之平臺

傳統紙本書籍，一版最少需印製一千冊方能勉強打平費用；加上書籍上市後出版社面臨沈重的倉儲、物流開銷，這使得原本就不暢銷的學術圖書，更不易出版。現代科技可應用於突破傳統出版的困境。學術圖書多屬長銷品，「隨需列印」（Book on Demands, BOD），讓「分衆、少量出版、長銷」的學術書籍，可降低出版的門檻。這種出版方式，將書本內容以數位方式儲存，需要時才列印供書，成本只需傳統出

版方式的三分之一，大幅降低出版社後端的支出。另外，數位行銷也必須納入未來出版品翻譯發展策略的一環，建置國內外圖書長摘與書訊之平臺，透過網路，更廣、更即時傳遞出版相關資訊，並吸引更多潛在讀者。

八、設置各類翻譯獎及持續擴充翻譯人才資料庫

在提升譯文品質方面，參考各國的作法，政府可設立翻譯獎以鼓勵譯者積極投入翻譯，同時也可設置優良譯作出版獎，獎勵出版業者參與出版優秀翻譯作品。

翻譯人才資料庫可媒合翻譯供需雙方，一些研究指出雖然國家教育研究院及內政部移民署都因不同對象及目的建有翻譯人才庫，惟資訊不盡完整，需持續擴充。

九、建立專業譯評制度

潘震澤、傅大為、王道還等人皆在 2001 年指出，專業性書籍翻譯限於專業知識的門檻，許多翻譯常常出現謬誤，故外文學術翻譯出版必須仰賴學者專家擔任審訂者。然而有些大學教授在介入當前翻譯生產的過程中，不論是參與翻譯，抑或導讀或評介，常未能稱職地扮演知識生產把關者的角色。無視譯本本身品質，流於形式掛名的結果，反而弔詭地扮演「亂象的製造者，也是守護人」之雙重角色。有鑑於專業書籍翻譯，譯者必須依附在學者知識權威之下，造成學術專書（特別是人文社會學）由「多才但非專業譯者」與「忙碌無暇的審訂者」兩個社群分工的模式。本研究焦點座談專家的意見再次回應上述學界的觀察。王志弘（2005）分析臺灣戰後社會學外文學術著作中譯狀況與問題，指出翻譯專業的學術認可與譯文品質管理，是健全學術著作翻譯最重要的面向。因此，為建立翻譯專業與鼓勵優質譯者，專業譯評制度之建立，似有其必要。

十、鼓勵「學科專業」與「翻譯專業」合作

臺灣的外文學術著作中譯書籍市場規模並不大，賴慈芸等人（2006）認為每一個學術領域都要培養自己的翻譯人才，似乎並不實際，因此，其研究建議採語言/翻譯專家與知識領域專家合譯的方式，最能兼具知識專業與翻譯效率。林慶隆等人（2014a）分析國家教育研究院與民間出版社合作翻譯的外文學術著作，發現譯者包括學校教師、博士生及碩士，及專職譯者共 3 類，幾乎各達三分之一，顯示專職譯者在學術著作翻譯的重要性。該研究亦發現，資深教師或研究人員搭配專職譯者的組合在譯稿審查有較好的表現。因此，藉由推動學術著作「學科專業」與「翻譯

專業」合作，肯定學科專業知識在翻譯學術著作所扮演之重要角色，輔以翻譯專業協助，有助於提升譯文品質及翻譯效率。

第七節 出版品翻譯發展的人才培育

關於出版品翻譯的人才，尤其是學術書籍的翻譯，根據文獻及本研究焦點座談專家意見均指出臺灣目前缺乏各語種翻譯人才，兼具語文與專業知識的跨領域人才也相對不足（林慶隆等人，2014a；陳子瑋等人，2012）。人才是一切發展的基礎，我國出版品翻譯發展人才培育的作法包括：

一、推動大學生出版品翻譯實習及辦理碩博士專業翻譯工作坊

本研究焦點座談專家 A 以本身的經驗，認為翻譯能力提升有賴每天大量文稿翻譯的實務訓練，編譯是互相學習的。專家 C 認為出版社不可能會培育譯者，因為譯得好其實就是培育了。一些非翻譯所的博碩士生，學科知識沒問題，但是沒有受過翻譯訓練。專家 A 和 D 都建議辦理博碩士翻譯工作坊，提供學生學習翻譯的基本常識和轉換的技能。

我以前做過翻譯，是報社訓練出來的。我們每天要譯大量東西，觸角很廣，反應要很快。我們現在沒有每天都得訓練的機構，學校、報社有，但是沒有機構每天都得做這件事情，做這些事情還有錢可以拿，那不只你做出來的東西是會被別人看的，如果有問題別人也是會批評。我覺得這是要活的機制，出版社不能說在培養，事實上是編譯互相學習。…以國家來說，像是工作坊訓練，…，一方面是提升翻譯水準，…。（專家 A）

我覺得臺灣的出版應該沒有所謂特別的培育，因為很多本身是自學的，或是本來大學就是念翻譯系所，或者是有些本來就是日文系或外文系，他們想要畢業後就從事翻譯，就是要一直投履歷到每個出版社接 case。只要翻譯好的話，不是同行之間的黑名單，自然就會有很多來找，如此便是我們共同在培育這些譯者，出版社不可能會培育譯者，因為譯得好其實就是培育了，但是譯者自己要把握，不要壞了自己名聲。（專家 C）

以前有人提及臺灣的翻譯訓練研究所稍微程度提高一點，學科領域的都已經有

專業了。其實我們有蠻多博碩士現在都還找不到工作，這些人做翻譯，學科的知識沒問題，可是沒有受過翻譯訓練。因此如果辦工作坊，提供訓練，告訴他們翻譯的基本常識和轉換的觀念，相信這些博士後可以成為翻譯的生力軍。（專家 D）

二、培育跨學科領域背景之翻譯專業人才

就學術著作中譯而言，我國缺乏兼具學科專長及翻譯專長，及英文以外語言專長的人才（林慶隆等人，2014a）。建議學校翻譯教育應推動「語文與專業知識領域結合」的翻譯教學策略，朝向長期培養一些學術著作翻譯人才。學者專家 C 有如下的意見：

臺灣目前學術圖書翻譯所面臨的挑戰，…好的譯者在臺灣其實多也不多，少也不少，常常很多人主動投稿說要做翻譯，但是……。好的譯者都是要排隊等待……。 （專家 C）

三、建構學術著作譯者學術貢獻的制度

學術著作為專業的著作，除了翻譯專業知技能，尚需學科的专业知識。然而，譯者的專業貢獻並未被大多數的學術社群所認可，導致學術研究人員不願投入翻譯的工作，故應建構適切的譯者貢獻評估制度，或參考期刊論文的審查制度，建構同等的審查機制，以促進專業翻譯的良性發展（林慶隆等人，2011；賴慈芸等人，2006）。本研究受訪專家也不約而同地提到譯文品質與翻譯人才的問題。認為好的譯者難尋，因此他們多傾向與固定熟悉的譯者長期合作，或向同業探詢。對於不熟悉的譯者，多半不敢貿然嘗試。此外，受訪專家一致同意應透過制度面的改革，鼓勵具專業背景的學者投入翻譯。

然而，如何使這些資深教師或研究人員願意投入翻譯學術著作，是當前面臨的挑戰，畢竟目前國內學術著作市場不大。根據針對國內人文社會科學發展評鑑機制的研究調查（黃寬重等人，2012），165 位受訪學者中，雖然有 70% 的學者肯定翻譯學術作品的重要性，但有意願投入學術著作翻譯的僅 38%，真正從事過翻譯的僅 14%，顯示學者願意投入翻譯學術著作的並不多。基於提升學者投入這類翻譯工作的意願，建議朝制度面的建立努力，作法包括鼓勵各大學將學術翻譯列為學術升等的評鑑項目之一等方式（林慶隆等人，2014b）。本研究焦點座談專家 A、B、C 的

受訪意見如下：

學術翻譯書比較困難的是，學有專精的學者不可能做翻譯。我們需要好的翻譯學術書，為什麼不能夠去認定好的翻譯作品呢？升等比例無所謂，但是就作為它的 credit。願意做翻譯的老師不夠多，還有些是有人願意做翻譯，但是他們的 quality 不行，所以讀者就覺得，為什麼要讀這種其實是對我一點影響力都沒有的學術翻譯著作。以國家來說，像是抵稅或工作坊訓練，一方面是刺激消費，一方面是提升翻譯水準，從制度上來說，審查就是鼓勵翻譯，給 credit，但是審查也很嚴格，只要是科技部或國家教育研究院出來的東西可以作為一個參考座標，讓做這件事情很 honored，彰顯其重要性。（專家 A）

出版學術翻譯，我們希望能夠找到專業譯者，一般都先從學校老師著手，基本上老師推薦這個書，他可能沒有時間，覺得有更重要（像是升等寫論文）的事要去做，…好像翻譯書對他們來說好像沒有…好像不能升等，好像要等到最後最後才會去做這件事。（專家 B）

如果說國家重視翻譯，像是學術翻譯，他們得到 credit，自然就會投入，如果不去重視，他們就不會想投入，尤其是包括有沒有升等這個問題。……很多老師為什麼不做翻譯，第一不能升等，然後翻譯費不高，投資報酬率、回報率又很低。（專家 C）

四、培育出版品翻譯管理與經營人才

出版品翻譯產業的發展，除了翻譯人才外，尚需要版權管理、翻譯管理、及出版品行銷經營等人才。培育具外文能力、及規劃、經營與國際推廣之跨領域人才，透過產學合作實習及進修訓練工作坊，提升專業知識技能。

第八節 結論與建議

一、結論

出版品翻譯對內是國家知識的基礎建設，對外則是知識分享傳播及豐富人類知識文化內涵。本研究從 2011~2014 年國家圖書館書目資料中心提供之臺灣翻譯圖書出版資料分析，發現翻譯書籍出版數量從 2011 年的 11,198 件，逐年遞減至 2014 年

的 7,888 件。至於主要學術出版社之翻譯書籍出版數量，亦從 2011 年的 678 件，減少為 2014 年的 627 件，受訪專家的綜合意見亦反應這樣的趨勢。

出版社以市場性、公司屬性及人際關係等考量選擇要翻譯的書籍，主要決定者是出版社負責人或其授權的人。在圖書譯權的取得，有版權代理商及自己洽取等方式。譯者的來源，主要包括長期合作或曾經合作的譯者，是否有翻譯類似圖書的經驗及上網公告等。評估未來 3 年出版翻譯書籍成長幅度不大，太冷門的書會減少，兒童文學翻譯會增加。未來在引介外文圖書考量因素，將以市場性為主，且考量公司的屬性。外國語文除了英文，還有德文、法文，及韓文等。然而，關於圖書的內涵，受訪專家認為考量市場因素，出版社盡量減少出版非常學術性的書籍，主要還是偏重於出版大眾閱讀的知識類書籍。顯示國內對於外文學術性知識的引進是有待加強。

臺灣中文教育學術文化圖書外文翻譯，主要由政府單位補助及推動，經費有限，主題以臺灣文學居多。臺灣文學外譯補助單位主要為文建會與從 2010 年起執行該業務的國立臺灣文學館。1990~2012 年臺灣文外譯種類數量整體是呈現成長的趨勢。外譯的主要語言，以日文和英文最多，另外亦包括法文、韓文、德文等語種。2013~2014 年補助外譯的語種，包括英文、韓文、日文，捷克文、德文、法文及義大利文 7 種。書籍內容除了詩歌、散文、小說外，還包括文學史及台語詩集等，顯示近年來臺灣文學外譯漸漸朝向多語種和多文類的多面向發展。相較於文學類，臺灣中文學術著作外譯受限於預算規模及翻譯人才難尋等因素，數量更少，主要補助單位為國家教育研究院。由於全書翻譯費時且所需經費多，有限的預算僅能翻譯少數的著作，近年來則嘗試應用英文長摘進行全球學術傳播，在翻譯效能及經費上是一種較有效益的策略。

國家在出版品翻譯發展可應用的策略包括：將出版品翻譯提升為國家知識發展的重要產業、持續提供低利貸款及建立購書可扣除所得稅的制度、持續補助翻譯英文以外和多類別的外文學術著作、透過版權代理商向國外推薦中文圖書、利用英文長摘要向國際傳播中文圖書、透過資助建立學術出版網絡、建置國內外圖書長摘與書訊之平臺、設置各類翻譯獎及持續擴充翻譯人才資料庫、建立專業譯評制度、及鼓勵「學科專業」與「翻譯專業」合作等。至於出版品翻譯發展的人才培育策略，作法包括推動大學生出版品翻譯實習及辦理碩博士專業翻譯工作坊、培育跨學科領域背景之翻譯專業人才、建構學術著作譯者學術貢獻的制度，及培育出版品翻譯管理與經營人才等。

二、建議

根據本研究結果，有關臺灣出版品翻譯發展策略及人才培育，分為短期及中長程的建議。短期發展策略包括：持續提供低利貸款、持續補助國外學術著作中譯、持續補助中文著作外譯、持續擴充翻譯人才資料庫、設置各類翻譯獎、透過版權代理商向國外推薦中文著作、利用長英摘向外傳播中文著作、推動大學生出版品翻譯實習、辦理碩博士專業翻譯工作坊、及培育跨學科領域背景之翻譯專業人才等。

中長程發展策略包括：將出版品翻譯提升為國家知識發展的重要產業、透過資助建立學術出版網絡、建置國內外圖書長摘與書訊之平臺、建構學術著作譯者學術貢獻的制度、培育出版品翻譯管理與經營人才，及建立購書可扣除所得稅的制度。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫十：臺灣出版品翻譯發展策略及人才培育之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-12）之部分研究成果改寫，特此誌謝。

參考文獻

中文文獻

- 王志弘 (2005)。學術翻譯的症候與病理：臺灣社會學翻譯研究 1950s~2000s (未出版之碩士論文)。臺北市：國立臺灣師範大學翻譯研究所。
- 王道還 (2001)。大學教授在翻譯事業中的角色與問題。當代，167，58-71。
- 李瑞騰 (主編) (2013)。台灣文學外譯書目提要 (1990-2012)。臺南市：國立臺灣文學館。
- 林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟 (2013)。跨越全球學術傳播的巴別塔：建構臺灣人文社會學術論著英文長摘機制之芻議。編譯論叢，6 (1)，33-66。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平 (2010)。國家翻譯政策內涵之研究——現況分析。臺北市：載於國立編譯館舉辦之 2010 年教育及翻譯學術研討會——理論與實務之對話論文集 (頁 1-22)。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平 (2011)。臺灣翻譯發展相關議題之探討。編譯論叢，4 (2)，181-200。
- 林慶隆、彭致翎、吳培若 (2014a)。臺灣外文學術著作中譯需求趨勢暨翻譯模式之實務分析。載於國家教育研究院 (主編)，跨學科視域下的臺灣翻譯專業發展 (頁 203-226)。新北市：國家教育研究院。
- 林慶隆、陳昀萱、林信成 (2014b)。臺灣翻譯發展策略之探討。載於國家教育研究院 (主編)，跨學科視域下的臺灣翻譯專業發展 (頁 1-24)。新北市：國家教育研究院。
- 林慶隆、林奇秀、邵婉卿 (2014c)。臺灣人文社會學術專書之中書英摘實作計畫暨摘要內容最佳化之研究。國家教育研究院專案研究報告 (編號：NAER-102-12-F-2-01-00-1-01)。新北市：國家教育研究院。
- 林慶隆 (2014)。序。載於國家教育研究院 (主編)，2014 臺灣人文社會學術著作中英摘述 (頁 VI)。新北市：國家教育研究院。
- 林慶隆 (2015)。序。載於國家教育研究院 (主編)，華語文教學與學習圖書中英摘述 (頁 III)。新北市：國家教育研究院。
- 林慶隆、彭致翎、林經桓、黃鈺閔 (2015)。臺灣出版品翻譯發展策略及人才培

- 育之研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-12）。新北市：國家教育研究院。
- 法務部全國法規資料庫工作小組（2016）。出版品及錄影節目帶分級管理辦法。
<http://law.moj.gov.tw/Law/LawSearchResult.aspx?p=A&t=A1A2E1F1&k1=%E5%87%BA%E7%89%88%E6%B3%95>
- 國立臺灣文學館（2012）。台灣文學翻譯出版補助成果手冊（1990-2011）。臺南市：國立臺灣文學館。
- 國立臺灣文學館（2013）。2013 台灣文學翻譯出版補助計畫審查結果公告。取自
http://www.nmtl.gov.tw/information_121_36785.html
- 國家圖書館（2013）。101 臺灣圖書出版現貌與趨勢。臺北市：作者。
- 國家圖書館（2014）。102 臺灣圖書出版現況及其趨勢分析。臺北市：作者。
- 國家圖書館（2015）。103 臺灣圖書出版現況及其趨勢分析。臺北市：作者。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳（2012）。臺灣翻譯產業調查研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-100-12-F-2-01-2-02）。新北市：國家教育研究院。
- 陳東升（2011）。臺灣學術翻譯的發展方向與重點。臺北市：國家教育研究院主辦之專題演講。
- 陳俊斌（2012）。臺灣戰後中譯圖書出版事業發展歷程（未出版之碩士論文）。嘉義縣：南華大學出版學研究所。
- 陳昫萱、吳培若（2014）。歐盟翻譯發展策略及人才培育之研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-03）。新北市：國家教育研究院。
- 陳慕真（2011）。臺灣文學翻譯出版補助的現況與展望。發表於國家教育研究院舉辦之「2011 臺灣翻譯研討會—翻譯政策與制度」，臺北市。
- 陳慶民、廖柏森（2014）。大學科學教科書翻譯現況之探討—以物理教科書為例。編譯論叢，7（1），127-162。
- 傅大為（2001）。打開翻譯潘朵拉盒子—從翻譯書的認識論到大學教育中的翻譯書。當代，167，44-57。
- 馮國扶（2012）。從翻譯產業看國家編譯之發展。編譯論叢，5（2），201-205。
- 黃寬重、章英華、蘇國賢、呂妙芬、歐姍姍、林依瑩、詹怡娜、黃吏坊、葉毅鈞、童永昌、姚喻文（2012）。建立適合人文社會學科學術發展之評鑑機制研究計畫。臺北市：教育部。

- 彭致翎、林慶隆、劉寶琦、丁彥平、邱重毅、賴韋光（2014）。中國大陸翻譯發展策略及人才培育之研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-07）。新北市：國家教育研究院。
- 董大暉、彭致翎、陳建民、賴韋光（2014）。澳洲翻譯發展策略及人才培育之研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-05）。新北市：國家教育研究院。
- 楊承淑、鄭師中、郭秋雯、阮氏美香（2014）。日韓越翻譯發展策略及人才培育之研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-06）。新北市：國家教育研究院。
- 劉敏華、邵婉卿（2014）。美加翻譯發展策略及人才培育之研究。國家教育研究院專案研究報告（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-04）。新北市：國家教育研究院。
- 蔡明月、董蕙茹（2009）。臺灣地區的世界文學翻譯作品：書目計量分析。圖書館學與資訊科學，**32**（2），34-53。
- 潘震澤（2001）。科學書籍與科普書籍的翻譯。當代，**167**，72-83。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。建立我國學術著作翻譯機制之研究。臺北市：國立編譯館。
- 蘇惠昭（2008）。打開通往世界的關卡—訪文建會談中書外譯計畫。文訊，**274**，64-68。
- 嚴嘉雲（2003）。中文文學翻譯出版及行銷。出版界，**66**，20-22。

英文文獻

- Kung, S. (2009). Translation agents and networks, with reference to the translation of contemporary Taiwanese novels. *Translation Research Project*, 2, 123-128.

第 六 章

臺灣翻譯資料庫發展及人才培育策略

高照明、吳鑑城

第六章 臺灣翻譯資料庫發展及人才培育策略

高照明* 吳鑑城**

第一節 緒言

在翻譯的過程當中不可避免會遇到不熟悉的部分，譯者經常耗費許多時間尋找前人的翻譯而徒勞無功。如果能利用最新的科技建立大型的翻譯資料庫，無論對譯者、翻譯教學、甚至整個翻譯產業及翻譯科技相關產業都會有很大助益。本文的研究主題與目的在於介紹國內外相關翻譯資料庫背後的技术分析，藉由文獻探討與現況分析提出發展我國翻譯資料庫及人才培育的建議。

在電腦還沒有興起的年代，翻譯資料通常由學者從書籍中摘錄在卡片上，資料全靠人工一筆一筆收集而成，然後印製成辭典。當時，譯者能夠參考的翻譯資料就只有辭典，至於書籍，即便是雙語對照，由於檢索不便，難以查閱，無法成為翻譯的工具書。傳統的雙語辭典雖然有一定的價值，但編輯太過耗時，而更新內容速度非常緩慢，收錄的資料限於人力與篇幅很難完整。一般的雙語辭典一個詞項下面的例句通常只有寥寥數筆，整本辭典通常只有一種檢索方式，且無法全文檢索，對譯者而言非常不方便。

翻譯資料庫是現代資訊科技的應用，隨著電腦資訊技術不斷的進展而有不同的風貌與應用。在個人電腦流行之前，由於大型電腦主機價格昂貴、運算速度緩慢、撰寫程式不便等因素，加上當時機讀語料十分缺乏，使得包括翻譯資料庫在內的所有語料庫研究僅限於少數學者。一直到 1970 年代中期才有學者開始使用大量的語料。最值得一提的是已過世的英國伯明罕大學 John Sinclair 教授當時與 Harper Collins 出版社合作，透過 Cobuild Project 建立大型機讀語料庫，並以此語料庫做為編纂 Collins Cobuild 及一系列英文辭典及文法書的基礎。Collins Cobuild 英文辭典與文法書的成功，促使英國各大出版社紛紛建構大型機讀語料庫。

個人電腦興起後，透過辭典和書籍的數位化，譯者可以全文檢索的方式查閱辭典和書籍裡面的翻譯資料，但是查詢的主要方式仍然是輸入關鍵詞或詞組。Arthern

* 國立臺灣大學外國語文學系暨研究所 / 副教授

** 編譯發展中心 / 助理研究員

(1978) 提出了現代電腦輔助翻譯系統的原始概念，他在論文中提到「事實上有可能設計一個程式讓文書處理軟體記住某一部份文字是否之前翻譯過，如果翻譯過的話，就取出這個部份之前的翻譯」。Hartmann (1980) 則提出 bitext 的概念。所謂的 bitext 是由兩篇分別由原文和譯文寫成且內容互相對應的文件，當我們根據某一個原則大量收集這類翻譯資料之後，就形成所謂的平行語料庫 (parallel corpora)。Hartmann 鼓吹使用兩個語言對照的平行語料作為研究翻譯學和雙語辭典學的材料，他特別提出利用兩個翻譯對等的單位作為電腦輔助翻譯的工具。一般公認最具影響的論文是 Martin Kay 在 1980 年提出電腦輔助翻譯的原理。他認為如果可以將雙語的資料，一句句對應起來，就可以設計電腦程式幫助譯者找出他所要翻譯的文字是否一部份出現在翻譯資料庫，如果有的話，程式就可以擷取出來提供給譯者參考。這就是翻譯記憶系統的原始構想。這個構想在 1980 年提出後，隔了 10 年左右，資訊科學家才設計出能夠自動對齊平行語料句子的演算法並實現 Martin Kay 的想法。翻譯記憶系統的概念雖在 1980 年就有學者正式提出將雙語平行語料作為翻譯實務和研究的重要資源，但一直到 1990 年，學界及產業界少部分人士因為採用與傳統規則式機器翻譯系統完全不同的統計式機器翻譯系統才逐漸瞭解到語料庫的實用性與在學術及商業上巨大的價值。

平行語料庫在傳統的規則式機器翻譯系統中並無一席之地。1950 年代電腦問世後幾年，英美各國因東西方冷戰的因素開始研究機器翻譯，希望透過機器翻譯能即時翻譯大量前蘇聯的報章雜誌，以便即時取得情報。當時採取的方法是請語言學家撰寫翻譯的規則，這種規則式的系統通常採取分析 (analysis)、轉換 (transfer)、合成 (synthesis) 三大步驟。也就是分析原文的詞彙與語法，將原文的詞彙轉換成譯文詞彙，最後再綜合語法及語義形成譯文。規則式的機器翻譯一直沿用數十年，始終沒有重大的突破。在此期間，機器翻譯系統靠專家建立雙語辭典和兩個語言的轉換規律，機器翻譯系統內部除了雙語辭典以外，並沒有其它的翻譯資料庫。

1980 年代末期，在 IBM 任職的 Peter Brown 等學者提出統計式機器翻譯系統的理論基礎，直接從平行語料中擷取兩個語言對應的機率資訊並設計機器翻譯系統。同一時期 AT&T, Ken Church 等學者也積極研究如何從平行語料中自動獲取雙語句子及詞對應訊息。1990 年代中期以後，因為網際網路的盛行及機讀語料垂手可得，使得翻譯語料庫和統計式機器翻譯逐漸成為計算語言學研究的主流。

在 2000 年代中期，Google 憑藉著收集大量的網頁所得到的平行語料率先推出數十種語言之間的統計式機器翻譯系統。Google 在機器翻譯系統的成功帶動了美國、歐盟、日本、中國大陸知名的企業爭相在翻譯這個產業投入大量資金，例如

Microsoft 和 IBM, 幾年前就相繼推出機器翻譯產品, 中國大陸的百度和華為等大企業也積極研發類似的產品。各國的學界與產業界合作研究以下幾項與翻譯資料庫相關的技術, 例如, 如何節省人力以自動化的方式建立翻譯資料庫, 如何取得術語和詞組的翻譯, 以便朝建構全自動高品質機器翻譯系統的大方向邁進。原本翻譯資料庫並沒有在規則式機器翻譯系統內部, 統計式機器翻譯興起後, 翻譯資料庫與機器翻譯已經合而為一。統計式機器翻譯系統的背後有賴於大量的平行語料庫, 而翻譯資料庫的自動化則必須透過研究統計式機器翻譯的學者所提出的演算法來解決句子及詞對應的問題。

「工欲善其事, 必先利其器」, 從 30 年前文書處理的功能到現在的搜尋引擎, 資訊科技在翻譯中所扮演的角色益形重要。目前譯者常用的翻譯科技有下列幾項: 雙語關鍵詞語境檢索程式 (bilingual concordancer)、翻譯記憶系統 (translation memory system)、術語庫 (term bank)、和機器翻譯系統 (machine translation system)。以下各節討論這些工具與翻譯資料庫的關係。

第二節 文獻探討

一、雙語關鍵詞語境檢索程式

雙語關鍵詞語境檢索程式 (bilingual concordancer 或 parallel concordancer) 可以幫助譯者從翻譯資料庫或網際網路中快速找到包含某一個關鍵詞或詞組的例句和翻譯。傳統的關鍵詞語境檢索 (concordancer) 是單一語言的, 使用者鍵入某一個關鍵詞, 程式會自動搜尋語料庫 (corpus) 並顯示關鍵詞前後若干字範圍內的語境或所有包含該關鍵詞的句子。關鍵詞語境檢索是語料為本的學習方式 (data-driven language learning) 的一項重要的工具 (Johns, 1990)。外語學習者可以從大量真實文本 (authentic texts) (例如包含一億詞的英國國家語料庫, BNC, <http://info.ox.ac.uk/bnc/> 或 4 億 5 千萬詞的當代美語語料庫, COCA, <http://corpus.byu.edu/coca/>) 主動歸納語言規律, 並掌握詞彙搭配關係。這類的單一語言語料庫雖然非常有用, 但對於譯者或外語學習者而言, 傳統的單語關鍵詞語境檢索有相當大的限制, 使用者必須要知道應該查詢哪一個詞, 但是非母語人士常不知道如何用外語詞彙表達概念。雙語關鍵詞語境檢索可以解決這方面的問題: 使用者可以用兩種語言雙向查詢。例如當國人不知道某一個英文概念的表達方式時, 可以用中文輸入關鍵詞, 程式會自動從中英對應資料庫找出包含此關鍵詞的句子及其翻譯。當學習者不知道某

一個英文片語的意義時，輸入此一片語即可找到包含對應的中文翻譯例句。

雙語辭典偏重詞的語意，特別是相關詞的檢索，乃至於詞在真實語境中的用法必須靠語料庫。一般的關鍵詞檢索只能提供單一語言的檢索，沒能同時列出另一個語言的翻譯。要解決這個問題必須先將每一個句子的翻譯對應句找出來。利用段落對應來找對應句並不是一個可靠的方法，因為譯者在翻譯時多少會做一些增減。另一個困難是中文對於句子的定義相當模糊，有些時候用逗點，有些時候則用句點，不同的人對同一段文字通常就會有不同的標法。這些都是嘗試以中英平行語料庫自動找翻譯對應句時會遭遇的困難。

美國賓州大學發展出來的 Champollion Tool Kit (CTK) 可以找出英文和簡體中文平行語料的對應句。CTK 利用雙語辭典、數字、及簡體中文中的英文詞的對應，再加上句長對應的關聯性，透過統計演算法找出中英文句對應。如果譯者在翻譯的過程中沒有增添句子、刪減句子，或調動句子在篇章中的前後順序，那麼 CTK 在簡體中文與英文句對應方面可以得到還算不錯的效果。如果要處理繁體中文，則需呼叫程式將繁體字轉成簡體字再使用 CTK 這個工具程式找出文章裡面中英文句對應。圖 1 是我們利用 CTK 及其它工具程式所發展的中英平行語料句對應程式的介面，使用者貼入兩篇互為翻譯的中文及英文。圖 2 是這個程式輸出的中英文對應句。

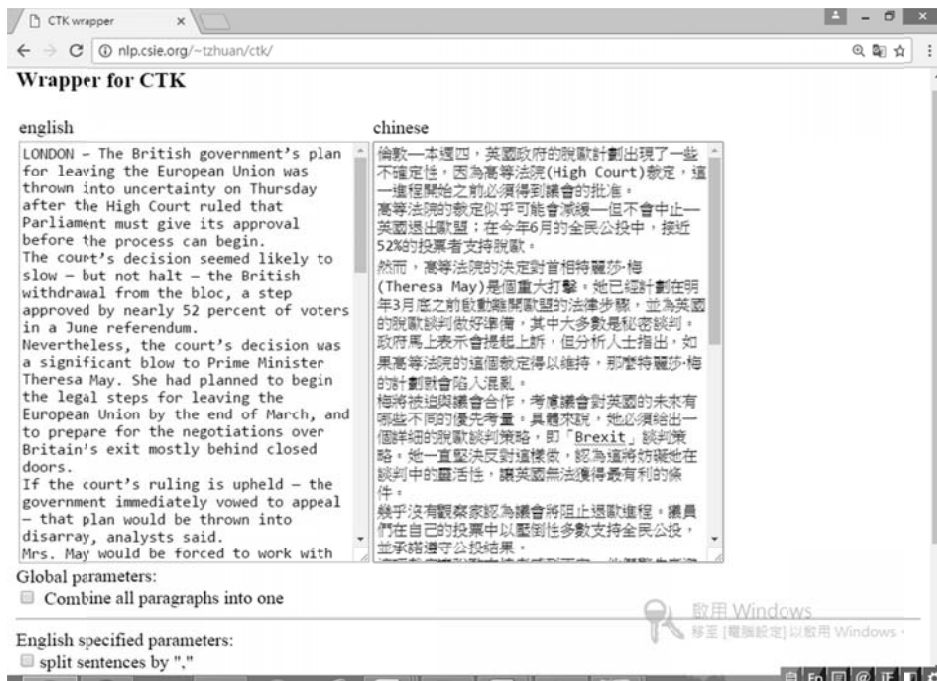


圖 1 利用 CTK 所發展出來的中英平行語料對應程式介面

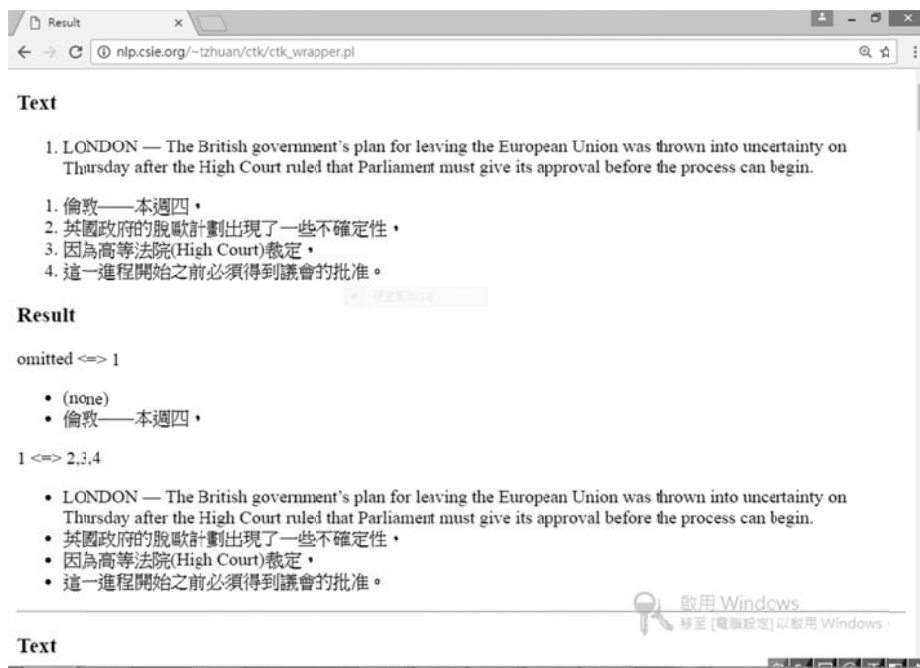


圖 2 中英對應句程式輸出的結果

經過上述程式及分詞程式處理後，可以存入資料庫，或用 Lucene 搜尋引擎將語料庫裡面所有中文文章的句子和英文翻譯自動做索引。Gao (2011) 收集的語料類別包括新聞、文學、百科全書及雜誌，共有 1,300 多萬英文詞；中文共有接近 3 千萬字，其中約 53% 的來源語 (source language) 是來自中文的光華雜誌。Gao (2011) 所建構的這個中英雙語語料庫規模相當大，不但包括各種文類，中文與英文來源語比例接近，因此對譯者或英語學習者而言都是一個很寶貴的資源。遺憾的是，絕大部分的語料有智慧財產權的問題，只能在台大的校園網路裡面使用。

表 1 Gao (2011) 收集的中英平行語料的內容與來源

	來源語	類別	中文字數	英文詞數
環境新聞 ENN Environmental News	英文	新聞	213,427	95,517
環境新聞標題	英文	新聞	213,994	69,582
美國之音 VOA News	英文	新聞	157,410	80,299

(接續下頁)

(接續上頁)

	來源語	類別	中文字數	英文詞數
22 本英國文學名著小說	英文	文學	5,420,188	3,066,383
科學美國人 Scientific American	英文	科學	1,494,590	719,512
簡明大英百科全書 Concise Encyclopedia of Britannica	英文	百科全書	5,527,673	2,460,393
光華雜誌 Sinorama Magazine	中文	雜誌	16,056,353	7,275,332

Gao (2011) 所發展的系統，其實際運作的情形如下：

使用者輸入一個中文或英文的詞，程式自動判斷是中文或英文，再將包含所輸入關鍵詞的例句和翻譯顯示出來。由於中英對應句是透過 CTK 程式處理，時有錯誤發生。Gao (2011) 提供使用者可以檢視前後幾句範圍內的句子，這樣即使程式找出來的對應句有錯誤，使用者仍然可能透過檢視前後句的功能，找到正確的對應句。這個功能也讓使用者可以觀察更多的語境。

Gao (2011) 也考慮到一個語言中的概念，通常不只一種表達方式。為了讓使用者檢索到更多的表達方式，我們將教育部重編國語辭典修訂本（圖 3 中 KUH 的超連結）和漢語分類辭典（圖 3 中 word class 的超連結）中的同義詞建成資料庫，使用者可以點選這兩個資料庫所列的同義詞，檢索程式會將原本輸入的關鍵詞連同點選的同義詞一起檢索。

判斷雙語對應句檢索系統的優劣，可以考慮下列幾項：（1）雙語語料庫翻譯之品質；（2）雙語語料庫之大小；（3）對應句正確性；（4）檢索是否快速而且方便。Gao (2011) 收集的語料的翻譯品質大部分都達到專業水準，且包含 1,300 萬英文詞及約 3,000 萬中文字；以數量而言，已經達到實用的規模，且持續增加當中。至於檢索的速度，雖然不算快，但 Gao (2011) 採取的架構和作法係以搜尋引擎找例句，未來資料擴充時速度並不會隨著語料大量增加而降低檢索的速度。

建置平行語料庫需收集大量的雙語語料，並經過一番處理才能使用；對一般人而言，門檻很高。近年來由於搜尋引擎的興起，以整個網際網路作為語料的來源（Web as Corpus）的概念得到落實。微軟在中國大陸推出的「必應辭典」結合辭典和網路的雙語資料，並提供給學習者和譯者一個不錯的工具。中國大陸的「有道辭典」（<http://dict.youdao.com/>），同樣也是結合辭典和網路的中英雙語資料。其它

類似的系統還有「句酷」（<http://www.jukuu.com>），也是利用搜尋引擎檢索網路上的雙語資料，提供包括中英、中日、日英的例句檢索，這些都是翻譯資料庫的應用。

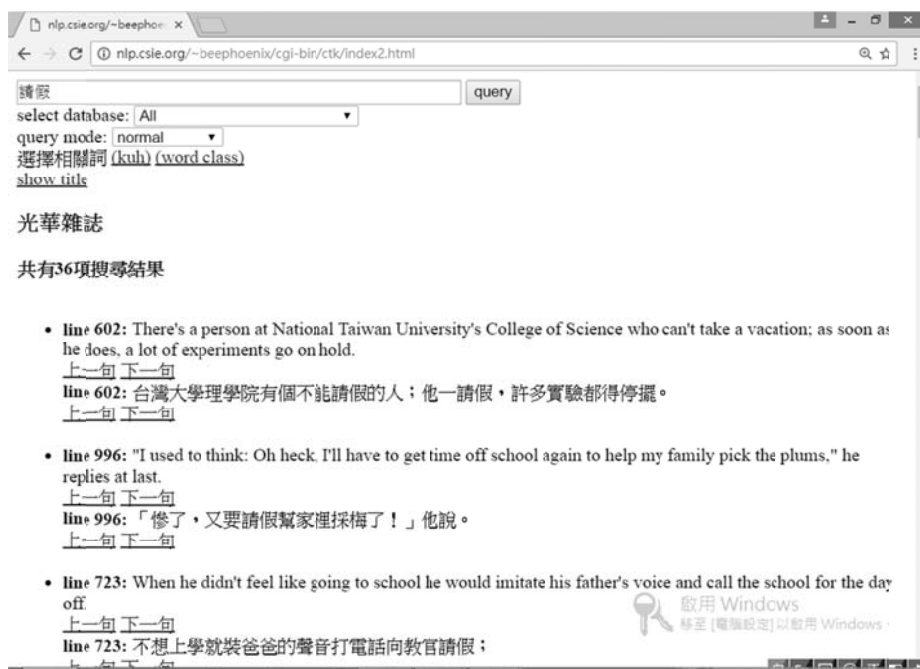


圖 3 Gao (2011) 所發展的中英雙語平行語料對應句檢索系統介面

二、翻譯記憶系統

翻譯記憶系統（translation memory system）是近年在歐美日廣泛被使用的另一項電腦輔助翻譯工具。翻譯工作者可以利用此類工具將經常出現的術語、詞組、或句子及其翻譯存入資料庫，之後只要文件中出現這些資料或兩者相似度達到一定的程度，系統即自動將該部分代換，或顯示資料庫中所存的翻譯給譯者參考。有別於機器翻譯系統，翻譯記憶系統只是從翻譯資料庫中找出相同或類似的翻譯供譯者參考，而不是電腦自動產生翻譯。相對於機器翻譯系統經常產生一些難以理解也無參考價值的翻譯，電腦輔助翻譯系統的實用性很高。

只要翻譯資料庫夠大，收集的翻譯品質高，無論是雙語關鍵詞語境檢索程式，或翻譯記憶系統都能對譯者產生莫大的助益。然而此兩項工具在國內使用的情形卻不夠普及。主要的關鍵在於目前國內大多數的雙語關鍵詞語境檢索系統與翻譯記憶系統的建立，大都靠人工的方式將雙語對應資料存入資料庫。這種方式固然正確率較高，但曠日廢時，很難在短時間內建立足夠大的資料庫。國外著名的翻

譯軟體公司如 Trados，利用計算語言學界近年的研究成果，發展出能夠將雙語文章的段落及句子自動對應的軟體 WinAlign，如圖 4 所示，雙語文章經透過 Trados 的 WinAlign 處理後，由譯者檢查完即可將雙語對應句存入 Trados 的翻譯記憶系統 Trados Translator's Workbench（參考 http://www.translation.net/trados_workbench.html 對於此產品的說明）。

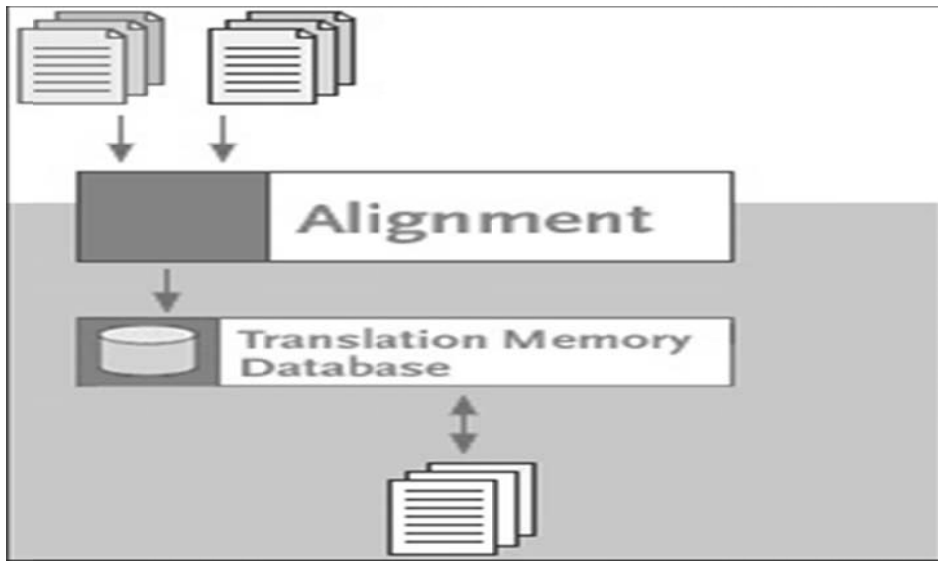


圖 4 Trados 的 WinAlign 可以先將雙語文章的段落與句子自動對應，由譯者檢查後再存入翻譯記憶系統的資料庫

（圖片資料來源 http://www.translation.net/trados_winalign.html）

當譯者翻譯新文章時，藉由建立的翻譯記憶系統，Trados Translator's Workbench 會自動從翻譯記憶系統中找相似句子的翻譯，提供給譯者參考。譯者只要根據這些翻譯不同之處修改即可，不需全部重新翻譯。一般而言，句子之間相似度的計算最常用的公式是下列的 Dice Coefficient。

$$\text{Dice Coefficient} = (2c) / (a+b) \quad (\text{Trujillo (1999, 62 頁)})$$

c 是兩句共有的字串長度；a 和 b 分別表示兩個句子的字串長度。Translator's Workbench 能找到資料庫中相似度達到門檻值的句子及其翻譯，提供給譯者參考。Translator's Workbench 也可以將翻譯者在編輯軟體中輸入的句子，自動代換成最近似的翻譯。

三、機器翻譯

1990 年代初期，IBM 的研究員 Peter Brown（Brown 等人，1993）與同事發表全新的機器翻譯方法。此種方法完全以語料庫統計的方式，自動對譯任何兩種語言，不需任何的規則，是開創統計式機器翻譯系統的先河。統計式機器翻譯系統的原理是透過收集大量的語料（包括原文，譯文，及兩種語言句對應的語料）來建立語言模型，並將翻譯的基本問題變成是選詞及詞排序的機率問題。拜網路及搜尋引擎之賜，Google Translate 和 Microsoft Bing Translate 這類的新型統計式機器翻譯系統得以依靠程式自動收集網路上大量的平行語料。Brown 等人（1993）所提出的 IBM Models 因為僅利用詞及句對應的機率模型，及譯入語的語言模型，沒有考慮到句法結構，因此歐美日機器翻譯學界如 Yamada 和 Knight (2001)，Charniak 等人（2003），Melamed（2004）等，研究如何將句法結構納入統計式機器翻譯的理論架構。

目前譯者可以使用的網路機器翻譯系統以 Google Translate 和 Microsoft Bing Translate 為代表；兩者都可以翻譯數十種以上的語言，且對於固定的翻譯如術語或專有名詞等，由於詞對應機率較高，通常能達到相當不錯的效果。若不是固定的翻譯，統計式機器翻譯系統則無法得到令人滿意的效果。以 Google Translate 為例，不僅可以將整篇英文自動翻譯成中文，並能夠將其中的某些詞組自動對齊。圖 5 顯示 Google Translate 翻譯完成後，點選原文中的名詞組 Korean Peninsula，程式以黃色顯示對應的中文詞組「朝鮮半島的」。雖然翻譯不完全正確，但可以看出現階段統計式機器翻譯系統對於詞組翻譯和對應的技術。



圖 5 Google Translate 的介面與輸出的結果

四、機器翻譯與翻譯記憶系統的結合

機器翻譯與電腦輔助翻譯兩者間的關係越來越緊密，兩者的結合是大勢所趨。Google 所推出的譯者工具包（Translator Toolkit）就是一個很好的例子（見圖 6）。它除了具備翻譯記憶系統的功能外，裡面還整合了 Google 的機器翻譯系統，優點是譯者只要編輯機器翻譯系統輸出的譯文即可，不需要從零開始，如此可以減少建立翻譯記憶系統的時間。Google 譯者工具包甚至連圖片和格式都自動做好，堪稱是譯者的好工具。



圖 6 Google 譯者工具包

另一個例子是 TAUS (<https://data-app.taus.net>)。TAUS 透過企業提供的多語說明文件，建立多語的例句檢索系統，並利用機器翻譯的技術，自動對齊原文和譯文的詞彙，甚至將詞彙翻譯對應機率列出來提供給譯者參考。在檢索 TAUS 翻譯資料庫時，使用者先選原文和譯文的語言，再輸入關鍵詞查詢。系統會顯示輸入的關鍵詞所對應的翻譯有哪些詞、機率為何、以及包含關鍵詞的例句和譯文。圖 7 是使用者選擇英文（原文）和簡體中文（譯文）並輸入 monitor 後輸出的結果。除了顯示 monitor 對應哪些中文詞以及對應機率外，也顯示包含 monitor 的例句和對應的中文翻譯。TAUS 多語檢索系統事實上就是一個翻譯記憶系統，裡面同時整合了統計式機器翻譯系統的技術當中之自動句對應及詞彙對應。



圖 7 TAUS 多語檢索系統

第三節 研究方法

我們採用文獻分析結合實做的方式探討如何建立句及詞組對應的翻譯資料庫並評估統計式機器翻譯系統的實用性。

一、建構以句子及詞組為對應單位的翻譯資料庫系統

建立翻譯資料庫最常見的主要步驟，大致由下列幾個步驟組成：（1）蒐集平行語料；（2）雙語句對應；（3）雙語詞對應；（4）雙語詞組對應；（5）由專家檢驗自動雙語對應的結果並做最後的修正。如果要收集大量的平行語料就可以採取類似 Google 機器翻譯系統的作法，撰寫程式利用搜尋引擎自動從網路擷取平行語料。缺乏相關專業技術的個人或機構，則可以利用搜尋引擎以人工的方式，從網路尋找合適的平行語料。中英雙語句對應部分可以呼叫 CTK Champollion，再進行人工校對。然而雙語句對應只要一個地方出錯，後面也會如同骨牌效應連續出錯。建立翻譯資料庫最關鍵的步驟除了收集平行語料之外，就是句對應。不過到目前為止，並沒有任何演算法或工具可以達到百分之百的正確率。句對應正確率的高低決定了詞對應和詞組對應正確率的高低。因此，在句對應之後必需由專家檢驗自動雙語對

應的結果，並做最後的修正，以便避免句對應的錯誤造成後面詞對應和詞組對應的誤譯。

在回顧與分析相關文獻之後，我們將以實做的方式來檢討每一個步驟的正確率並評估半自動建立翻譯資料庫的可行性。我們選擇使用現成的開放源工具來完成這兩個工作。

我們使用 LF aligner 這個開放源程式來進行段落對齊（圖 8）。之所以不選擇句對應的原因，在於翻譯對應的單位越小，錯誤越多；檢查和修正錯誤所花的時間越長。每一個段落通常有換行符號，只要段落界線一致，LF aligner 對齊段落的正確率就會大大提高，人工修正錯誤所花的時間就會減少。我們從網路上下載「傲慢與偏見」英文原著與中文翻譯實做，結果顯示 LF aligner 段落對應正確率還不錯。

我們將 LF aligner 段落對應結果複製到 Notepad++，並利用這個編輯器內建編輯及顯示行數的功能，同時開啓兩個視窗修改中英文的段落對應（圖 9），可以在數小時內將全書段落對齊錯誤的地方修正完畢。人工檢查及修改中英文的段落完畢之後，我們呼叫 Jseg 中文分詞程式，再用 Notepad++ 將所有的中英文標點符號刪除，接著呼叫 anymalign 這個在句子或段落對齊基礎上計算詞對應機率的程式。

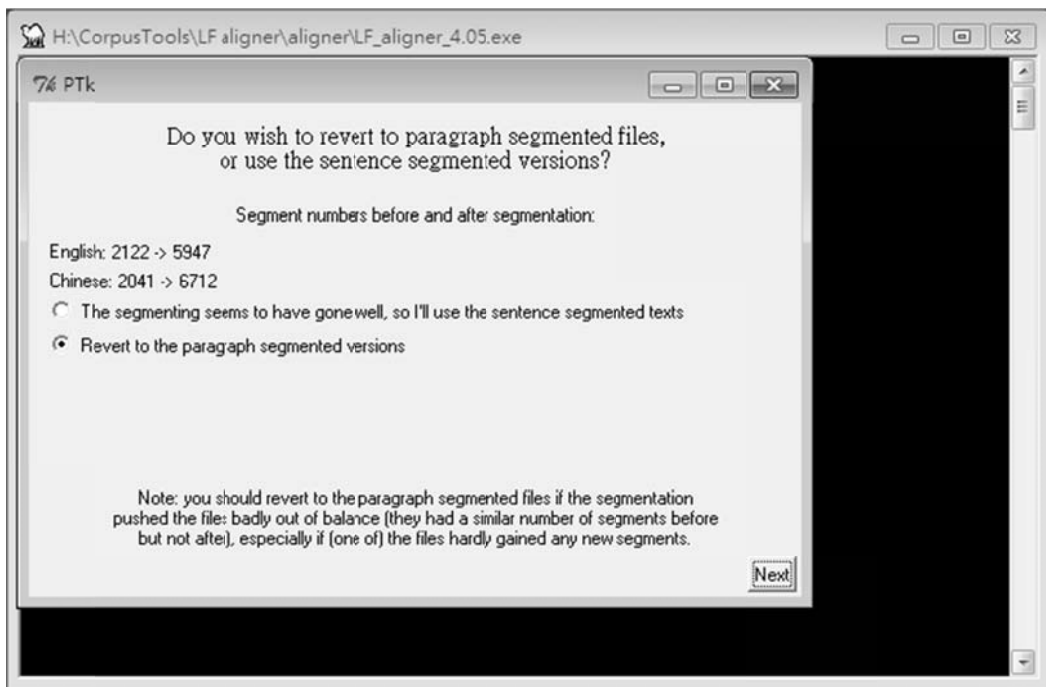


圖 8 LF aligner 程式介面

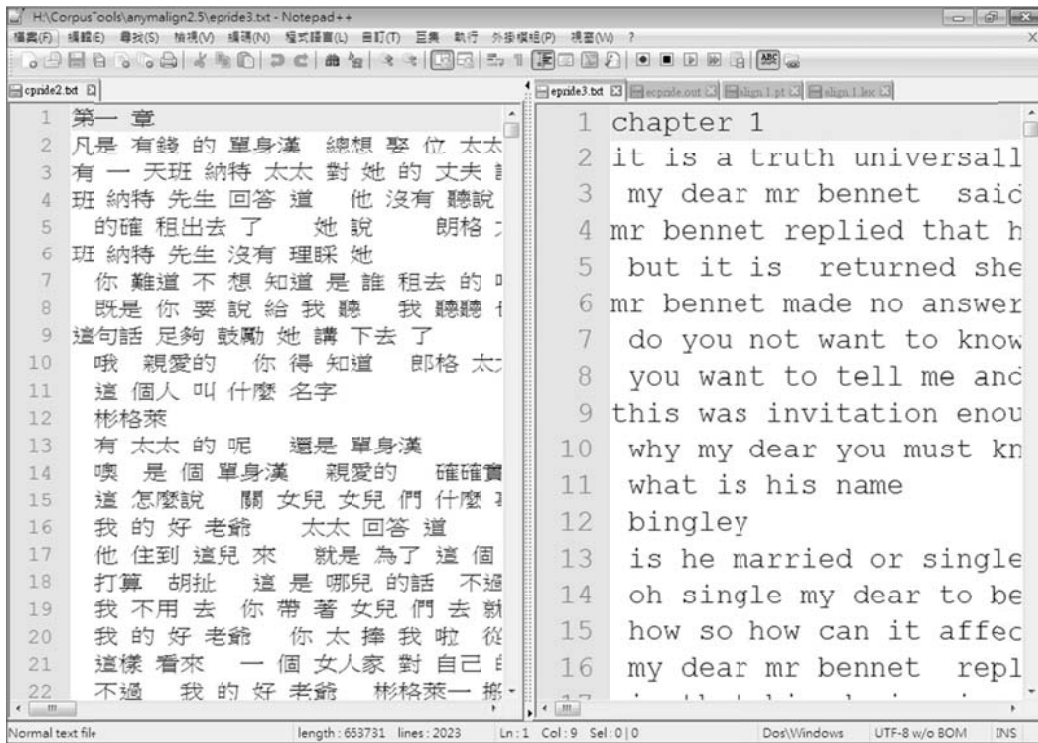


圖 9 利用 Notepad++ 修改中英文的段落對應

二、評估半自動建立翻譯資料庫的可行性

圖 10 是 anymalgn 雙語詞對應，及詞組對應的部分輸出結果。我們可以發現雖然輸入的兩個檔案只是段落對齊，anymalgn 的詞對應結果仍然值得參考。實驗的結果顯示，專有名詞的雙語詞對應正確率比其它詞高，這是因為專有名詞的翻譯在文本中幾乎是固定的，不像其它詞（特別是功能詞）的翻譯會隨著語境變化，造成同一個詞在不同的語境有好幾個不同的翻譯。由於 anymalgn 輸出結果包含兩個詞在同一段落的條件機率，基本上只要是固定的翻譯，兩者通常會一起出現在相同的段落或句子，條件機率自然就會較高，相對的對應正確率也比較高。anymalgn 輸出結果中有一些屬於 ngram 的對應，但除非是專門詞這類固定的翻譯，一般而言對應正確率較詞的對應低。

1	chapter	章	-	0.999920	0.996325	87298
2	elizabeth	伊莉莎白	-	0.974700	0.963679	78747
3	mr	先生	-	0.910399	0.893017	31945
4	darcy	達西	-	0.897602	0.898471	23212
5	i	我	-	0.874207	0.778231	22322
6	you	你	-	0.836514	0.750157	17970
7	london	倫敦	-	0.996083	0.992138	16783
8	bennet	班納特	-	0.581931	0.921102	16251
9	miss	小姐	-	0.895009	0.866056	15421
10	collins	柯林斯	-	0.960360	0.942068	14294
11	jane	吉英	-	0.890323	0.920959	13516
12	netherfield	尼日斐	-	0.586988	0.995792	12541
13	pemberley	彭伯裡	-	0.985868	0.988502	12208
14	bingley	彬格萊	-	0.860651	0.851733	11179
15	lizzy	麗萃	-	0.931349	0.968260	11043
16	mrs	太太	-	0.815315	0.802020	10245
17	catherine	咖苔琳	-	0.715772	0.875316	9358
18	wickham	韋翰	-	0.904604	0.892729	8705
19	derbyshire	德比	-	0.973052	1.000000	8666
20	charlotte	夏綠蒂	-	0.968883	0.941176	8656
21	bennet	納特	-	0.257896	0.923097	7202
22	saturday	星期六	-	0.995647	0.998873	7091
23	sunday	星期日	-	0.950043	0.900143	6710

圖 10 anymalign 輸出的結果

建立翻譯資料庫除了可以利用像 anymalign 這類的程式得到詞和詞組的對應之外，也可以利用像 Moses 這類的開放源機器翻譯軟體。我們以少數的臺灣中英對照的法律資料試做一個機器翻譯系統，雖然資料量只有 200 個條文左右，有些頻率不高的詞組仍然可以正確得到譯文（圖 11）。

```

相對人
Translating: 相對人
Line 5: Initialize search took 0.000 seconds total
Line 5: collecting options took 0.001 seconds at moses\Manager.cpp:117
Line 5: Search took 0.000 seconds
other
BEST TRANSLATION: other [1] [total]=-6.621] core=(0.000,-1.000,1.000,-2.079,-1.243,-2.485,-0.72
0.000,0.000,0.000,-11.589)
Line 5: Decision rule took 0.000 seconds total
Line 5: Additional reporting took 0.000 seconds total
Line 5: Translation took 0.002 seconds total
監督其職務之執行
Translating: 監督其職務之執行
Line 6: Initialize search took 0.000 seconds total
Line 6: collecting options took 0.002 seconds at moses\Manager.cpp:117
Line 6: Search took 0.154 seconds
the supervision of their duties
BEST TRANSLATION: the supervision of their duties [11111] [total]=-17.947] core=(0.000,-5.000,3
5.989,0.000,-1.099,-0.753,0.000,-4.533,-0.588,-4.000,-32.432)
Line 6: Decision rule took 0.000 seconds total
Line 6: Additional reporting took 0.000 seconds total
Line 6: Translation took 0.157 seconds total
債權人
Translating: 債權人
Line 7: Initialize search took 0.000 seconds total
Line 7: collecting options took 0.000 seconds at moses\Manager.cpp:117
Line 7: Search took 0.000 seconds
creditor
BEST TRANSLATION: creditor [1] [total]=-7.973] core=(0.000,-1.000,1.000,-0.167,-0.087,-0.738,-0
00,0.000,0.000,0.000,-17.212)

```

圖 11 Moses 統計式機器翻譯系統的輸出結果

然而受限於統計演算法，無論是 anymalign 這類可以計算詞對應和詞組對應機率的程式或是像 Moses 這類的統計式機器翻譯軟體，對於頻率低的詞或詞組的正確率都不高。

第四節 結論與建議

一、國外翻譯資料庫的啓示

由於加拿大正式的官方語言包括英語及法語，其國會議事記錄也包含英語及法語雙語。藉由此份 (Hansard Corpus) 語料庫，研究人員利用計算語言學雙語句對應和詞對應的技術開發出英法雙語關鍵詞語境檢索程式，以及術語詞對應檢索程式，這是少數最早發展的翻譯資料庫。歐美各國靠著靈活的商業運作模式，結合先進的資訊檢索和機器翻譯技術，將翻譯資料庫轉化成機器翻譯系統。當中最成功的公司是 Google 及 Microsoft。兩家公司分別從網路資料取得大量的雙語平行語料，再透過一連串的处理，將雙語平行語料的句子對齊，之後再計算詞對應的機率，以及句子從某一個語言翻譯成另一個語言的機率。然而，如圖 12 Google Translate 的結果所顯示，目前機器翻譯系統雖然可以讓讀者瞭解原文中大致的意義，但仍有不少地方誤譯，或譯文不符合中文的習慣用語。以第三段為例，charge 被誤譯為電荷，security services 被誤譯為安全服務，這些都顯露目前機器翻譯系統的問題。

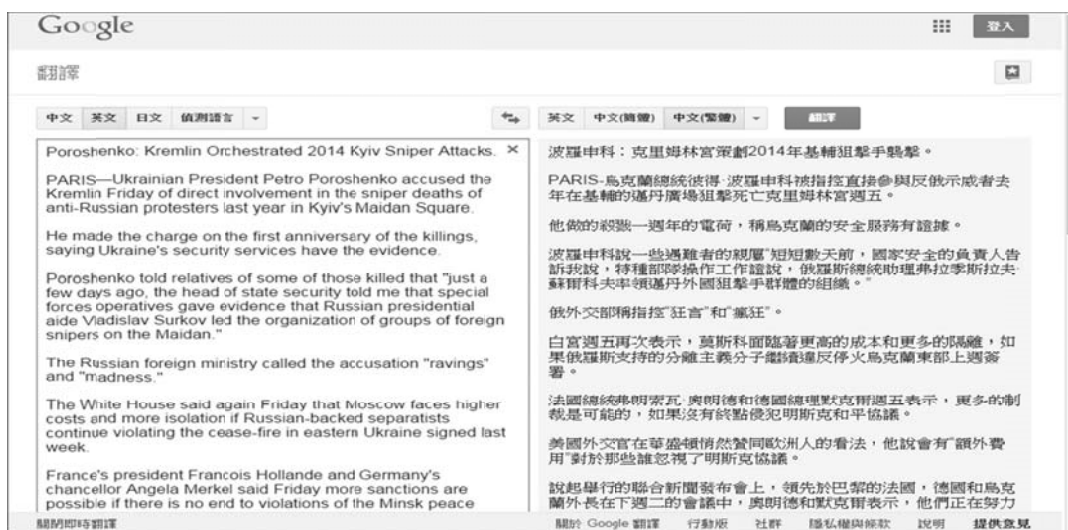


圖 12 Google Translate 的介面

名古屋大學法學院多國法律資料庫很可能是目前最龐大的多國法律資料庫，資料來源都是來自網路上隨手可得的各國當地的法律資料庫以及英文翻譯。與加拿大英法對應的 Hansard Corpus 類似的是，這些資料都是各國政府公開的資料，且都已利用計算語言學的技術進行處理。圖 13 及圖 14 是名古屋大學法學院所製做的臺灣法律資料檢索介面 (<http://kwic.law.nagoya-u.ac.jp/taiwan/>)，使用者輸入一個中文或英文詞或詞組，系統會根據機率顯示對應的英文或中文翻譯。由於不是採用人工校對，難免有錯誤，但對中高階英語使用者而言，正確性已達實用的程度。

Keyword: 褫奪公權		Search: 24/25 Hits	Equivalent: deprived of public rights	Align: 9 Hits	Options
sort by left	sort by right	sort by left	sort by right		
刑罰，宣告有期徒刑以上之刑者，並宣告褫奪公權。	ed-term imprisonment, he/she shall also be deprived of public rights.				
刑罰，宣告有期徒刑以上之刑者，並宣告褫奪公權。	enced to fixed-term imprisonment shall be deprived of public rights in addition.				
，經法院判決當選無效確定者或當選人有褫奪公權尚未復權之情形時，其缺額由補	Paragraph One of Article 120, or an electee is deprived of public rights where the per				
三、褫奪公權尚未復權者。	3. Persons who have been deprived of public rights.				
二、褫奪公權尚未復權者。	2. Those who have been deprived of public rights.				
四、因犯罪褫奪公權者，應選調職權及證書。	B. Those who are deprived of public rights and have not r				
八、褫奪公權，尚未復權。	8. Where the person is deprived of public rights, and the perio				
一、褫奪公權，尚未復權者。	11. Where the person is deprived of public rights.				
一年以上有期徒刑，依犯罪之性質認為有褫奪公權之必要者，宣告一年以上十年以	sent for not less than one year shall include deprivation of citizen's rights for not less				
對於少年不得宣告褫奪公權及強制工作。	Juveniles may not be sentenced to deprivation of citizen's rights or enforced				
書，適用醫刑法、刑律或其他法令時，其褫奪公權之效果之資格，應依刑律第三十	code, the qualifications to be deprived in the deprivation of civil rights shall meet the j				
宣告死刑或無期徒刑者，宣告褫奪公權終身。	of death or life imprisonment shall include deprivation of citizen's rights for life.				
依第二項宣告褫奪公權者，其期間自主刑執行完畢或赦	The period of deprivation of citizen's right pursuant to				
褫奪公權，除下列各條：	Deprivation of citizen's rights means depr				
褫奪公權，於裁判時併宣告之。	Deprivation of citizen's rights shall be pro				
之罪，宣告有期徒刑以上之刑者，並宣告褫奪公權。	sted in the Act shall also be deprived of his civil rights for a certain period.				
四、褫奪公權尚未復權。	4. Being deprived of civil rights with the rights thereof having				
七、褫奪公權尚未復權者。	7. Where the civil rights been deprived and have not b				
二、受褫奪公權之宣告確定，經已無受懲罰之必	necessary once a declaration to deprive citizen's rights is finalized.				
八、宣告多數褫奪公權者，僅就其中最長期間執行之。	8. When several deprivations of citizen's rights for a definite period have been pron				
三、經褫奪公權宣告尚未復權者。	3. Disfranchised.				

圖 13 名古屋大學法學院臺灣法律資料庫檢索輸入中文詞組的檢索結果

Keyword: deprived of public rights		Search: 9 Hits	Equivalent: 褫奪公權尚未復權	Align: 6 Hits	Options
sort by left	sort by right	sort by left	sort by right		
B. Those who are deprived of public rights and have not r	二、褫奪公權尚未復權者。				
Paragraph One of Article 120, or an electee is deprived of public rights where the peri	，經法院判決當選無效確定者或當選人有褫奪公權尚未復權之情形時，其缺額由補				
3. Persons who have been deprived of public rights.	三、褫奪公權尚未復權者。				
2. Those who have been deprived of public rights.	二、褫奪公權尚未復權者。				
enced to fixed-term imprisonment shall be deprived of public rights in addition.	犯本堂之罪或經法院分刑罰六堂之特審投票者，宣告有				
ed-term imprisonment, he/she shall also be deprived of public rights.	犯本堂之罪或經法院分刑罰六堂之特審投票者，宣告有				
Those who are deprived of public rights due to crime r	因犯罪褫奪公權者，應選調職權及證書。				
8. Where the person is deprived of public rights, and the perio	八、褫奪公權，尚未復權。				
11. Where the person is deprived of public rights.	一、褫奪公權，尚未復權者。				

圖 14 名古屋大學法學院臺灣法律資料輸入英文文詞組的檢索結果

如上圖所示名古屋大學法學院臺灣法律資料檢索系統，可以處理 ngram（n 個相鄰字串）的檢索，且檢索的速度相當快。

上述幾項工具推出已有一段時間，但尚未出現整合的系統，對譯者而言仍有很大的限制。例如機器翻譯系統雖然效率很高，但輸出結果部份正確，部份錯誤，整體的翻譯品質仍然不盡理想。翻譯記憶系統則是根據即有的翻譯資料，找出最接近的翻譯，實用性很高，但是前提是必須要有翻譯資料庫，且必須利用工具找出句對應，然後一一檢查並修正對應。換言之，沒有翻譯資料庫的譯者無法利用翻譯記憶系統來增進效率，而就算有翻譯資料庫，譯者也必須花大量時間檢查及修正句子的對應才能使用。術語庫的情形也是一樣，大都需要譯者自行建立，才能使用。雙語關鍵詞語境檢索程式對譯者有很大的幫助，但前提是雙語平行語料庫需為夠大的，且正確性高的對應句。對於一個譯者而言，一套理想的電腦輔助翻譯工具必須解決上述的問題，並自動提供詞組和術語的翻譯以及例句供譯者參考。多年前 Trados 即已推出可以半自動找到原文和譯文句子對應關係的產品，但截至目前為止，還沒有任何商業產品可以自動從平行語料擷取詞組翻譯，得到像名古屋大學法學院臺灣法律資料檢索程式相同的功能。該系統整合計算語言學工具，將機器翻譯、術語庫、翻譯記憶，以及語料庫有效地整合在一起，無疑將成為新型翻譯資料庫系統的典範。

上述國外翻譯資料庫帶給我們最大的啓示是平行語料庫的收集除了越多越好之外，應該儘可能收集各種類型的翻譯，包括政府的各種中英對照文件，只要收集的翻譯文件很少有增譯、減譯或更動順序的情形，那麼這些翻譯資料庫在後續的句對應和術語對應都會相對簡單。而根據這樣的平行語料庫所建立的統計式機器翻譯系統也會更可靠更有用。

二、整合我國的翻譯資源

我國政府的翻譯資料散佈在各單位中。綜合型的雙語資料包括《光華雜誌》（<http://www.sinorama.com.tw>），每月發行中英、中日、中西三種版本，累計已發行 30 年以上。高雄市政府發行《海洋首都》中英文雙月刊（<http://law.moj.gov.tw/eng/LawClass/LawClassN.aspx>）也屬於綜合型的雙語雜誌。另外還有許多專業雙語資料，例如法律類有「全國法規資料庫英譯法規」查詢系統（<http://law.moj.gov.tw/eng/LawClass/LawClassN.aspx>）裡面包含憲法、民法、刑法、及大法官釋憲等中英雙語資料。考試院全國人事法規釋例資料庫檢索系統（<http://weblaw.exam.gov.tw/EngLawNameList.aspx>）內有法規名稱中英文對照資料。其它如交通部觀光局和內政部移民署等各單位都有相關的中英文對照資料。目前資料分散在各單位，應該先

行統整，才能建立政府層級的大型雙語翻譯資料庫。

三、利用大型單語語料工具庫收集詞組

由於平行且已經句對應的語料相當稀少，另一種建立翻譯資料庫的方式是透過大量的單語語料庫，以雙語辭典作為中介，利用計算語言學的技術擷取詞組可能的翻譯資料，然後再由專家校對。換言之，要建立大量的中英翻譯資料庫，在雙語資料有限的情形下，可以先收集大量的英文語料庫，並先建立詞組資料庫，做為建立翻譯資料庫其中的一個過程。我們以「投訴」為例，假設使用者知道這個詞的翻譯與英文 complaint 有關，利用 Netspeak (<http://www.netspeak.org>) 網站的檢索功能 to ? a complaint，即可找出可能的英文翻譯（如圖 15）。透過分析即可找到「投訴」的最常見的英文翻譯是 to file a complaint。其他還有 to lodge a complaint, to register a complaint, to make a complaint 等。? 這個符號在 Netspeak 這個網站的檢索功能代表某一個詞。所以 to ? a complaint 表示找出 to 跟 complaint 中間隔著哪些詞。之所以輸入 to 的目的是因為 Netspeak 不能設定檢索詞詞性，而 to 後面常接著動詞。to ? a complaint 可以幫助使用者找到動詞。一旦找到搭配語或詞組，就可以點選+看例句（如圖 16），也可以再利用 Netspeak 找更長的詞組（如圖 17）。

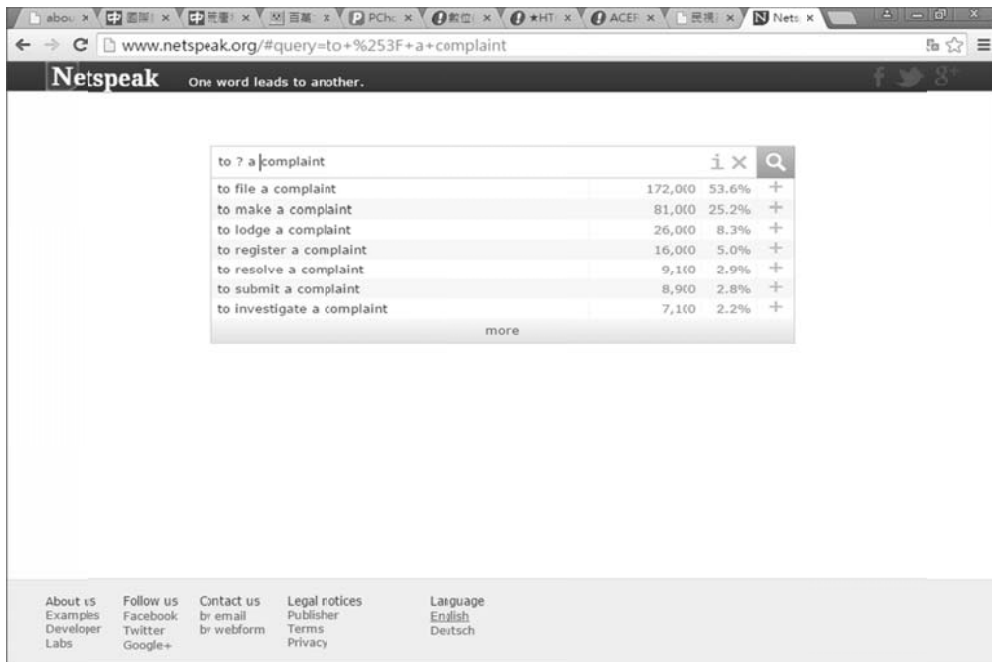


圖 15 利用 Netspeak 檢索哪些動詞可以出現在 a complaint 的前面

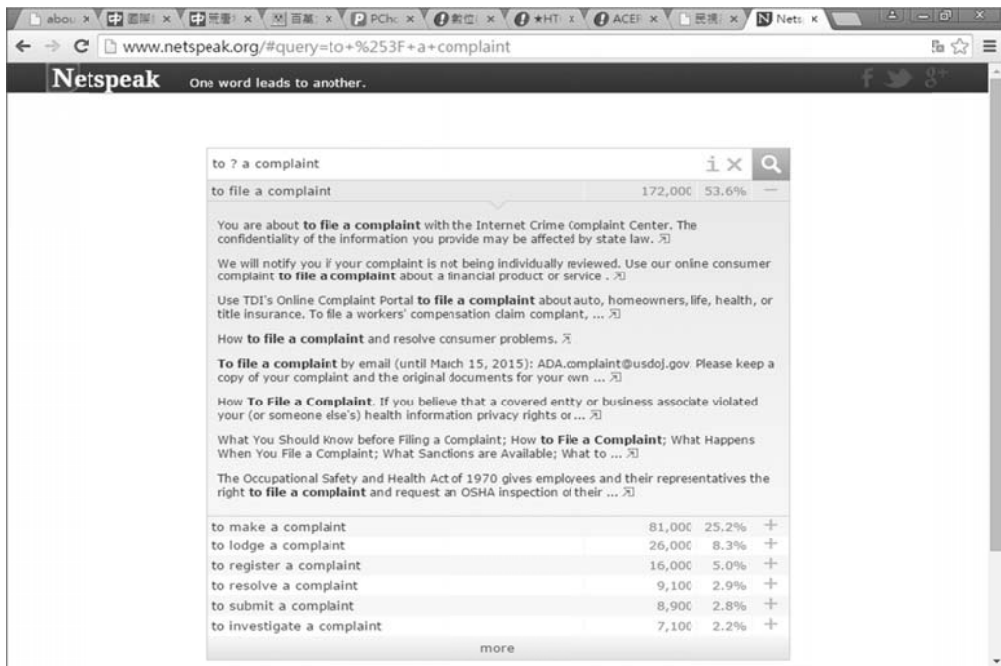


圖 16 Netspeak 所提供的例句

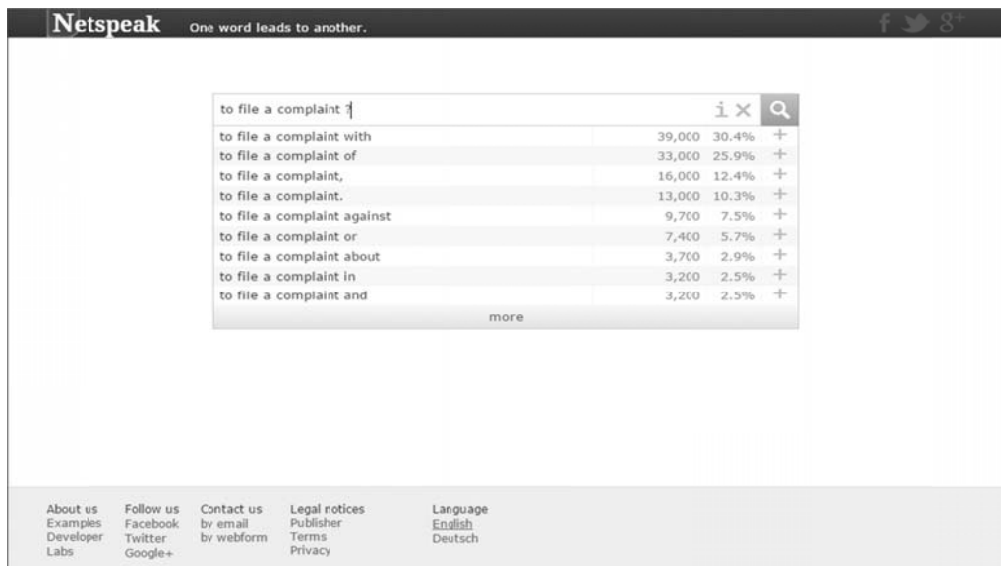
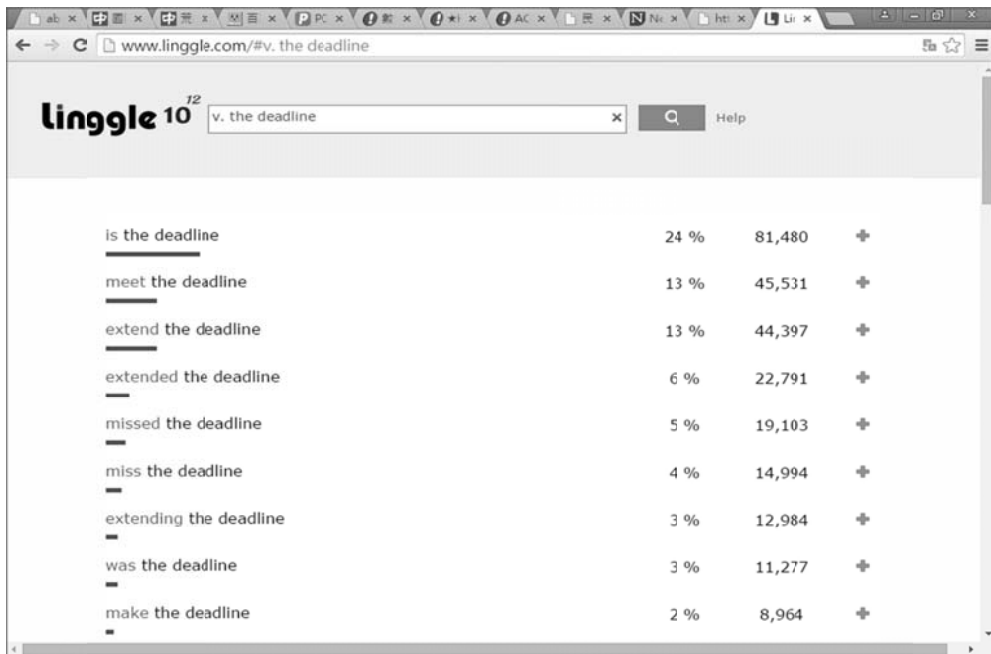


圖 17 利用 Netspeak 檢索 to file a complaint 後面接什麼詞

Netspeak 的最大缺點是不能利用詞性來查詢，因而使用者在檢視結果時得花很多時間過濾資訊。清華大學資訊系張俊盛教授因此開發了 Linggle。Linggle 與

Netspeak 的功能類似，都是利用大量語料及計算語言學的技術研發而成，且檢索的速度都非常快，輸入檢索的條件立刻可顯示結果。Linggle 最大的優點是可以用詞性來檢索，減少使用者過濾資訊所花的時間。類似 Netspeak 與 Linggle 這樣的系統雖然無法直接得到翻譯的資料，但是透過雙語辭典及一些檢索的功能與策略仍然可以得到翻譯的資料。以下再以「趕…期限」為例，這個動詞組包含一個我們比較確定的名詞「期限」‘deadline’。透過 Netspeak 或 Linggle 即可得到可能的翻譯（如圖 18），分析後即可確定答案是 meet the deadline。



Phrase	Percentage	Count
is the deadline	24 %	81,480
meet the deadline	13 %	45,531
extend the deadline	13 %	44,397
extended the deadline	6 %	22,791
missed the deadline	5 %	19,103
miss the deadline	4 %	14,994
extending the deadline	3 %	12,984
was the deadline	3 %	11,277
make the deadline	2 %	8,964

圖 18 以 Linggle 檢索哪些動詞可以接 the deadline 的到的結果

四、利用網路語料庫擴充翻譯記憶庫及詞彙、片語翻譯

傳統翻譯的方式大都從各式字典中取得翻譯的參考資料，而這些字典所收錄的資訊亦常為翻譯記憶庫（translation memory）的基本資料。然而僅依靠字典，不免會遭遇兩大瓶頸：（一）新詞未及時收錄、（二）例句過少，甚至付之闕如。此狀況導致僅憑藉蒐集現有字典資料（尤其是紙本版），翻譯記憶庫將有擴充不易的限制，所幸隨著線上版字典的普遍，資訊更新速度增快，此一問題稍獲解決。

隨著網際網路的蓬勃發展，現代人的生活已與網路密不可分，根據 Internet Live Stats 即時更新之數據，現全球已約有 9 億 2,000 萬個網站，31 億位網路使用者。

眾多的使用者在網路世界中提供了各式文本等，資訊網路化的趨勢催生了各領域的巨量數位化文本。近年來，已有許多研究嘗試從網路上取得各式翻譯的資訊，我們先就利用網路資源，自動取得詞彙、片語翻譯以及雙語例句之相關研究做一回顧。

由於名詞組（如專業術語以及名詞片語）常為句子的重要組成元素之一，如何有效地取得名詞的正確翻譯，已是翻譯人員以及機器翻譯系統的重大需求之一。Cao 和 Li（2002）以及 Koehn 和 Knight（2003）皆利用網路協助判斷名詞片語的翻譯。以「information age」一詞為例，首先藉由雙語字典取得各單字的翻譯，並組合出所有可能的片語翻譯，再透過網路資訊驗證後，保留翻譯候選詞，最後再經由統計分析對候選詞進行排序。表 2 呈現各處理階段的資訊範例。

表 2 網路驗證名詞翻譯之範例

單字翻譯取得	翻譯組合	網路驗證（次數）	統計分析並排序
information	資訊年齡	資訊年齡（10）	資訊時代（10000）
資訊	資訊時代	資訊時代（10000）	資訊年齡（10）
age	資訊成年	資訊成年（0）	
年齡、時代、成年			

除了利用網路資訊作為驗證之用外，Nagata 等人（2001）發現技術文件中，所使用的科技術語常於其後用括號包含著原文資訊，再加上網路上具有大量文本、且資訊更新快速的優勢，藉由電腦自動化分析，可協助術語翻譯之取得。例如透過下例文本，即使不知道「黃斑部病變」的英文翻譯者，也能很容易猜測「macular degeneration」可能就是黃斑部病變的英文翻譯。

我依然不十分在意，隨便找了一位眼科醫生診察，他說我得了一種叫做「黃斑部病變」（macular degeneration）的眼疾。當時我不懂什麼是「黃斑」，可不久便曉得這字眼…

圖 19 顯示透過 Google 搜尋網路文本中包含「黃斑部病變（macular degeneration）」，所獲得的部份結果。Nagata 等人之研究已證實當透過網路蒐集大量資訊並經統計分析（部分網路文本搜尋之結果），可正確地取得術語之翻譯候選詞。該研究美中不足的是，因是透過搜尋引擎查詢網路文本資訊，查詢時僅輸入來源語詞彙（例如 macular degeneration），然因搜尋引擎原非為尋找翻譯資訊而設計，因此搜尋所回傳的資料不一定會將有翻譯資訊的文本給予較高的排名，再加上搜尋引擎大都有設定回傳的資料筆數，導致網路中有包含翻譯的文本因此被忽略，繼而造成

召回率偏低的狀況。圖 20 為透過 Google 搜尋「macular degeneration」。可惜的是，即使已特別設定搜尋條件為繁體中文網頁，許多回傳的文本資訊仍然未包含翻譯資訊。為克服召回率偏低的問題，Wu, Lin 和 Chang (2005) 以及 Li, He, 和 Sun (2007) 藉由自動地發掘詞彙及其翻譯之間之模版 (pattern)，發現除了原文及譯文兩者之間除用左小括號區隔外，尚有許多常見的模版可供擷取翻譯之參考，像是《(，例如『…鐵達尼號』(Titanic…)或是「(，例如『亞特拉斯』(Atlas)』，另外亦加入各式機率概念，改善了翻譯擷取的正確性以及召回率，然仍未突破搜尋引擎回傳的資料中無法有效包含翻譯資訊的瓶頸。



圖 19 透過 Google 搜尋網路文本中包含「macular degeneration」之部份結果



圖 20 透過 Google 搜尋網路文本中包含「macular degeneration」之部份結果

其後，Wu 和 Chang (2007) 藉由加入擴充查詢 (Query-Expansion) 的概念，將原文的可能翻譯加入搜尋的字串中，以搜尋「Clinton」之音譯為例，透過分析英文名及其中文音譯的訓練資料，可知 C 開頭的單字，常見的音譯對應為「科」、「柯」、「克」等字，「ton」結尾則常譯為「頓」、「登」等，當搜尋中加入這些翻譯候選字，即可使翻譯候選詞如「柯林頓」、「克林頓」等出現於回傳之文本中（見圖 21），大幅提昇了搜尋引擎回傳的資料中，包含翻譯的可能性。



圖 21 Google 搜尋「clinton 柯 | 克 | 頓 | 登」之部分結果

除利用搜尋引擎作為媒介取得網路文本資訊，進而擷取翻譯資訊外，亦有研究者自行蒐集網路文本作為擷取翻譯之用。Kuo 等人 (2006) 蒐集了約 6 萬 8,000 筆網頁資料，並從中擷取詞彙的音譯資訊，如 (Kuro, 庫洛)。Google 研究團隊從蒐集的網頁資料中取出 15.8 億句含有小括號資訊的中文句子進行翻譯的擷取，並取得約 2,600 萬組的英中詞彙翻譯 (Lin 等人, 2008)。不讓 Google 專美於前，微軟研究團隊亦嘗試從 35 億個中文網頁中，透過對應機率、模版比對等方式，也取得了約 1,260 萬組的詞彙翻譯組 (Jiang 等人, 2009)。如此巨量的詞彙翻譯資訊，實非傳統辭典編纂方式能夠於短時間內所能提供。

五、利用網路語料庫擷取雙語例句

雙語例句不僅可以作為翻譯時的重要參考，亦可透過文字對應 (word alignment) 處理，從句對中取出詞彙、片語等之翻譯組。可惜的是傳統的雙語例句，大都出現於雙語辭典中，為辭典編纂者所構思及撰寫，資料量難免較少。所幸隨著全球化時代的來臨，雙語文本 (例如雙語新聞、雜誌、網頁、會議記錄等) 日益增加，平行語料庫 (parallel corpora)，如知名的歐洲議會平行語料庫 (Europarl Parallel

Corpus)，都成了研究者取得雙語例句的重要來源。然而已經過整理且提供使用的平行語料仍然有限，故研究者亦嘗試從網路文本中，自動蒐集平行語料，之後即可利用句子對應（sentence alignment）技術取出雙語句對。Resnik（1998, 1999）以及 Resnik 和 Smith（2003）將網路視為平行語料庫來源，並提出了 STRAND（Structural Translation Recognition for Acquiring Natural Data）系統，該系統主要透過搜尋引擎先尋找擁有特定條件之網頁，例如想尋找英文跟西班牙文的平行文本，就需要網頁中同時找到包含 English 以及 Spanish 此兩個單字的錨點文字（Anchor Text），且此兩個錨點文字不能相距過遠。當找到像是「Click here for English Version」、「Click here for Spanish Version」類型的錨點文字，即可有機會取得互為翻譯的文本資料。不過，因難免會產生雜訊，例如在大學的網頁中可能就找到『English Literature』以及「Spanish Literature」這種非互為翻譯文本的連結，因此該系統亦透過分析兩網頁的內容互為翻譯的可能性進行過濾。Shi 等人（2006）除仍利用錨點文字（例如英文版、中文版、English Version 等）尋找可能互為翻譯的文本外，更進一步利用文件物件模型¹（Document Object Model, DOM），藉由分析網頁結構，擷取出互為翻譯的文本甚至句子。此研究共從 30 萬個中文網站的網址中過濾出 1 萬 1,000 個中英網站，取得 63,214 個中英翻譯文本，並經句子對應後，獲得約 100 萬個中英句對。而 Scott, Liu, 和 Zhou（2011）更整合了 Shi 等人（2006）以及 Jiang 等人（2009）之方法，首先從 20 億個網頁中發現了約 2 億個平行（或雙語）的網頁，並初步取得約 10 億個雙語詞彙以及 1 億個雙語句對。由於該研究目的在於提供學習用的辭典資訊，因此更進一步針對雙語資料品質進行篩選，最後保留 2,000 萬個雙語詞彙以及 1,500 萬個雙語句對，並提供必應辭典（bing dictionary）使用。由此研究趨勢可發現，藉由網路文本資源以及計算語言學相關技術之處理，有著極大的潛力可提供大量之翻譯文本、句子、片語、以及詞彙等資訊，作為翻譯記憶庫的內容來源。

六、我國翻譯資料庫發展策略的建議

本節前五小節介紹歐美日翻譯的科技及翻譯資料庫的發展概況及技術。筆者分別從政府、民間、及研發單位提出我國翻譯資料庫發展策略建議如下。

（1）政府各部會及各地方政府手中掌握豐富中英文的資料，應該根據開放資料（open data）的精神，免費提供資料。當政府願意開放資料，民間對開啓資料有興趣的人或組織就會將資料加以重新組織並加值成更為方便使用的資訊。香港政府

1 文件物件模型是給 HTML 與 XML 等文件使用的一組程式應用介面，它提供了文件的結構表述並使並提供讓程式可以存取並改變文件架構、風格和內容的方法。

的作法非常值得借鏡，香港政府於幾年前全面開放非機密資料後，推出「香港政府一站通」，並舉行 APP 競賽鼓勵民間利用開放的資料開發 APP 軟體。短短的幾年內，香港就推出數百種 APP 軟體。政府各單位應該落實開放資料，並仿效香港政府的作法設計類似「資料一線通」的開放資料 (<https://data.gov.hk/en-data/dataset>)，讓有興趣的民衆和民營企業可以將這些公開資料加值應用。目前我國雖然有政府資料開放平台 (<http://data.gov.tw>)，但裡面缺乏雙語或多語的資料，未來應納入此類資料。

(2) 鼓勵民間參與翻譯資料庫的開發。國內最成功的例子是「零時政府」<http://g0v.tw/zh-TW/index.html>，該組織有感於資訊不夠公開，集合民間資訊高手開發包括辭典在內的數十種相關軟體。「零時政府」最令人稱道的地方，是將許多政府資料轉成民衆容易理解及取得的軟體來呈現，且這些軟體都是開放源軟體 (open source software)。

(3) 政府單位如科技部及經濟部應該推動產官學合作推動結合大數據、雲端計算的翻譯科技產業，提升知識經濟的產值。經濟部和科技部也應該以專案鼓勵產官學合作開發類似微軟「必應」辭典、大陸「有道辭典」、及「句酷」這些具備雙語句對應搜尋引擎的產品或研究，並鼓勵研發人員投入電腦輔助翻譯及機器翻譯等新創產業。

(4) 目前國內學校有關於機器翻譯課程，只有在資訊工程相關系所開課，而電腦輔助課程則在翻譯系所開課。前者重視使用語料庫及機器學習來開發統計式機器翻譯系統；後者的目標則是熟悉商業軟體如 Trados 等軟體工具，來建立翻譯記憶系統。換言之，翻譯系所學生大多僅會以 Trados 將雙語句對建立起來，一步步建立翻譯記憶系統，並沒有學習如何利用現有資源建立平行語料庫並進一步處理詞對應機率、術語及搭配語雙語對應、如何建立及利用可比語料、以及如何建立統計式機器翻譯系統這類技術層次較高的問題。有鑑於此，臺灣大學翻譯碩士學程自 103 學年度開始開設「翻譯科技」這門課。學生在課堂中除了學習翻譯科技的理論基礎，也學會動手處理語料及各種軟體工具的能力，包括中文分詞、中英文詞性標記、AntConc、Regular Expressions、如何建置平行及可比語料庫 (Comparable corpus)、以及如何得到雙語句對應、雙語詞對應機率。這門課結合理論與實務、資訊科技與翻譯、資料處理與資料分析，透過學習相關軟體的操作建立翻譯資料庫，希望能為產業界培養更多的翻譯科技人才。

翻譯科技與語料庫息息相關。語料庫及翻譯科技相關研究早已經成為世界級學術重鎮，與資訊大廠鎖定發展的重點科技。史丹福大學、加州大學柏克萊分校、麻

省理工學院、卡耐基美崙大學、約翰霍普金斯大學、哥倫比亞大學、馬理蘭大學、劍橋大學、愛丁堡大學、東京大學、京都大學及北京大學無一不設有翻譯科技的相關學程及大型研究計畫。除了學界之外，Google、IBM及AT&T對於翻譯資料庫和翻譯科技的研究已經累積豐富的經驗，並早已推出相關產品。語言科技和翻譯科技可以說是現代知識經濟的典範，也是Google最擅長的技術。我國的資訊科技如果要升級，建立大型的雙語翻譯語料庫並發展翻譯資料庫及機器翻譯，是一個可行的途徑。事實上中國大陸的百度和華為也早已往這個方向發展。

翻譯資料庫的建置完成後，除了有助於我國翻譯產業的發展外，由於語料取材自國內，有助於國際人士瞭解我國的社會及文化，對於促進我國的觀光事業，提升國際能見度，有很大的助益。另外由於中英雙語平行語料可以同時支援中文英文兩種語言的檢索並得到兩種語言並列的例句，有助於提升國人的英語能力，縮減城鄉英語能力的差距，從而提升我國的國際競爭力。然而翻譯資料庫必須採取機器翻譯的技術才能得到句子及詞組對應，這方面需要政府開放資料、以專案鼓勵產官學合作共組新創公司投入，才能在最短期間內看到效果。相較於大陸，我們在翻譯科技產業化的路程已經落後許多年，主要原因在於政府沒有統籌資源因勢利導，政府與民間的力量分散，如今只有靠開放資料結合產官學的力量，才能扭轉不利情勢，為臺灣翻譯產業和翻譯科技帶來新的契機。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫十一：臺灣翻譯資料庫發展策略及人才培育之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-13）之部分研究成果改寫，特此誌謝。參與人員包括主持人：高照明、吳鑑城；研究人員：丁彥平、劉寶琦。本章作者感謝其他參與人員的貢獻。

參考文獻

- Anymalign. Retrieved from <https://anymalign.limsi.fr/> August 1, 2015.
- Arthern, P. (1978) "Machine Translation and Computerised Terminology Systems: A Translator's Viewpoint. In Barbara M. Snell (ed.) *Translating and the Computer: Proceedings of a Seminar*, pp. 77-108.
- Champollion Tool Kit Retrieved from <http://sourceforge.net/projects/champollion/> August 1, 2015.
- Cao, Y. & Li, H. (2002). Base noun phrase translation using web data and the EM algorithm. Paper presented at *The 19th international conference on Computational linguistics*, Taipei, Taiwan.
- Dagan, I., Church, W. & Gale, W. (1993). Robust bilingual word alignment for machine aided translation. Paper presented at *The Workshop on Very Large Corpora: Academic and Industrial Perspectives*, Columbus, Ohio.
- Fung, P. & Church, K. (1994). K-vec: A new approach for aligning parallel texts. Paper presented at *The 15th International Conference of Computational Linguistics*, Kyoto, Japan.
- Fung, P. & KcKeown, K. (1997). A technical word- and term-translation aid using noisy parallel corpora across language groups. *Machine Translation*, 12(1-2), 53-87.
- Gale, W. & Church, K. (1993). A program for aligning sentences in bilingual corpora. *Computational Linguistics*, 19(1), 75-102.
- Gao, Z.-M. (1998). *Automatic extraction of translation equivalents from a parallel Chinese-English corpus* (Unpublished doctoral dissertation). Department of Language Engineering University of Manchester Institute of Science and Technology, U.K.
- Gao, Z.-M. (2011). Exploring the effects and use of a Chinese-English bilingual concordancer. *Computer-Assisted Language Learning*, 24(3), 255-275.
- Gao, Z.-M. (2014). Automatic extraction of English collocations and their Chinese-English bilingual examples: a computational tool for bilingual lexicography. *Concentric Studies in Linguistics*, 40(1), 95-121.
- Haruno, M. & Yamazaki, T. (1996). High-precision bilingual text alignment using

- statistical and dictionary information. Paper presented at *Annual Conference of the Association for Computational Linguistics*.
- Jian, J.-Y., Chang, Y.-C. & Chang, J.-S. (2004). Tango: Bilingual collocational concordancer. Paper presented at *Annual Conference of the Association for Computational Linguistics on Interactive poster and demonstration sessions*.
- Jiang, L, et al. (2009). Mining bilingual data from the web with adaptively learnt patterns. Paper presented at *The Joint Conference of the 47th Annual Meeting of the ACL and the 4th International Joint Conference on Natural Language Processing of the AFNLP*, Singapore.
- Johns, T. (1990). From printout to handout: grammar and vocabulary teaching in the context of data- driven learning, *CALL Austria*, 10, 14-34.
- Kay, M. P. & Roscheisen, M. (1993). Text-translation alignment. *Computational Linguistics*, 19(1), 121-142.
- Kilgarriff, A, et al. (2004). The sketch engine. *EURALEX*, Lorient, France.
- Koehn, P. et al. (2007, June). Moses: Open source toolkit for statistical machine translation. annual meeting of the association for computational linguistics (ACL), demonstration session, Prague, Czech Republic.
- Koehn, P. & Knight, K. (2003). Feature-rich statistical translation of noun phrases. Paper presented at *The 41st Annual Conference on Association for Computational Linguistics*.
- Kumano, A. & Hirakawa, H. (1994). Building an MT dictionary from parallel texts based on linguistic and statistic information. Paper presented at *The 15th International Conference of Computational Linguistics*, Kyoto, Japan.
- Kuo, J.-S., Li, H. & Yang, Y.-K. (2006). Learning transliteration lexicons from the web. Paper presented at *The 21st International Conference on Computational Linguistics and the 44th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*, Sydney, Australia.
- Lin, D., Zhao, S., Van Durme, B., & Paşca, M. (2008). Mining parenthetical translations from the web by word alignment. Paper presented at *The Association for Computational Linguistics-08*, Columbus, Ohio.
- Li, Z.-S., He, P.-L. & Sun, Y.-H. (2007). *Automatic Patterns Acquisition and Evaluation for Web-Based Terminology Translation*. In Proceedings of the Sixth International

- Conference on Machine Learning and Cybernetics, Hong Kong.
- Lucene Search Engine. Retrieved from <http://www.lucene.apache.org>
- Ma, X. (2006). Champollion: A robust parallel text sentence aligner. Paper presented at LREC 2006: Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation.
- The Moses Statistical Machine Translation Toolkit. Retrieved from <http://www.statmt.org/moses/> on August 1, 2015.
- Nagata, M., Saito, T. & Suzuki, K. (2001). Using the web as a bilingual dictionary. *The workshop on Data-driven methods in machine translation-Volume 14*.
- Renik, A. (1998). Preliminary investigation into mining the web for bilingual text. *Computation and Language*.
- Resnik, P., Olsen, M. & Diab, M. (1999). *The Bible as a Parallel Corpus: Annotating the 'Book of 2000 Tongues'*. Netherlands: Kluwer academic publishers.
- Resnik, P. & Noah A. (2003). The web as a parallel corpus. *Computational Linguistics*, 29(3), 349-380.
- Resnik, P. (1999). Mining the web for bilingual text. Paper presented at *The 37th annual Conference of the Association for Computational Linguistics on Computational Linguistics*.
- Shi, L., Niu, C., Zhou, M. & Gao J. (2006). A dom tree alignment model for mining parallel data from the web. *The 21st International Conference on Computational Linguistics and the 44th annual meeting of the Association for Computational Linguistics*.
- Scott, M., Liu, X. & Zhou, M. (2011). Engkoo: Mining the web for language learning. *The 49th Annual Conference of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies: Systems Demonstrations*.
- Trujillo, A. (1999). *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer.
- Utsuro, T. et al. (1994). Bilingual text matching using bilingual dictionary and statistics. Paper presented at *International Conference on Computational Linguistics*, Kyoto, Japan.
- Wu, J.-C. & Chang, J.S. (2007). Learning to find transliteration on the web. *Human Language Technologies: The Annual Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Demonstrations*, Rochester, New

York.

- Wu, D. & Xia, X. (1995). Large-scale automatic extraction of an English-Chinese translation lexicon. *Machine Translation*, 9, 285-313.
- Wu, J.-C., Lin, T. & Chang, J.S. (2005). *Learning source-target surface patterns for web-based terminology translation*. Paper presented at The ACL 2005 on interactive poster and demonstration sessions.

第七章

臺灣翻譯科技應用
及人才培育策略研
究前瞻

史宗玲、李森永

第七章 臺灣翻譯科技應用及人才培育策略 研究前瞻

史宗玲* 李森永**

第一節 緒言

翻譯向來為跨語言、跨文化溝通的橋樑，亦是引進外國文化和知識的工具，其重要性不容忽視。隨著全球化時代來臨及本地化需求，翻譯儼然已成知識複製、資訊傳播及管理不可或缺的重要媒介。如今翻譯產業所處理的文件日趨複雜、多元，所生產的譯文量亦是日趨龐大，根據興巨科技公司資深業務經理范姜衛良（2014）的論述，本地化產業翻譯人員每天平均工作量為 1500 至 3000 字，編輯者是 3000 至 6000 字。正如 Vasconcellos 及 León（1985）所言，訓練有素的後機譯編輯者可比使用傳統翻譯方法高出二、三倍的速度產出高品質譯文，因此突顯出科技應用在翻譯產業之重要性。有鑑於此，本研究將一方面調查臺灣翻譯公司及譯者所使用的翻譯工具種類及狀況，另一方面將調查臺灣大專院校翻譯科技訓練之現況，以期達成下列目的。

一、瞭解與改善臺灣翻譯產業之科技應用

透過本調查可瞭解臺灣翻譯公司、本地化產業及業餘志工譯者使用翻譯科技之狀況，包括 Google Translate（查詢單字、大意翻譯或其他用途）及翻譯記憶工具，如 Trados 或其他。

二、瞭解與改善翻譯科技人才培訓

透過網路調查臺灣大專院校語言及翻譯系的翻譯及電腦輔助翻譯課程後，可望瞭解目前大專院校翻譯科技訓練，在深度（內容）及廣度（單位）方面，是否符合業界相關人才之需求。

* 國立高雄第一科技大學應用英語系暨口筆譯碩士班 / 教授

** 國家教育研究院編譯發展中心 / 助理研究員

本章章節安排如下：首先，本章在緒論中，說明研究問題之背景、重要性，以及研究目的等；第二節是文獻探討，內容介紹 MT、TM 等科技特性、工具種類與應用現況及其教學研究之相關文獻，並從跨國家角度比較翻譯科技教學的使用狀況等；第三節研究方法，將介紹本研究之調查對象、研究方法等相關資料；第四節的結果與討論；則分別從以下兩個面向：包括臺灣翻譯科技應用政策檢討與建議，以及臺灣翻譯業界科技應用現況調查結果，分別報告之，並討論其隱含意義；第五節的結論與建議。從分別說明本章研究發現，以及未來相關政策檢討與建議等。

第二節 文獻探討

在調查翻譯科技應用在業界及教學之前，必須介紹一些重要的翻譯科技工具、翻譯科技教學及其相關資訊。廣義翻譯科技包括直接或間接輔助翻譯的語言科技；所以除了機譯系統（machine translation/ MT）及電腦輔助翻譯（computer-assisted translation/CAT）的翻譯記憶（translation memory/TM）系統外，仍包含其它語言處理工具，如資料檢索、詞段標示（word segmentation）、品質管控等，但本研究只著重 MT（自動翻譯）及 TM 兩方面。

一、翻譯科技工具

（一）機器翻譯

機器翻譯（MT）之簡扼定義乃全文自動翻譯。值得注意的是，譯入語及譯出語之差異亦會影響機器翻譯品質，此乃說明為何涉及亞洲語言之機器譯文品質，遠比印歐語對之機器譯文品質差（Aiken & Balan, 2003-2012）。例如：英譯中的品質，因來源語與目標語分屬不同語系（印歐及亞洲語系），所以與英譯法品質相較之下則略遜一籌。台北內湖歐泰科技公司（Otek Company）於 2000 年發行譯經（TransWhiz），是臺灣第一個上市機器翻譯整合翻譯記憶系統，該公司自 2011 年左右即提供線上免費 MT 翻譯「譯言堂」。此系統採用規則法及例句法，所以其處理中譯英結果，若與統計機譯 Google Translate 相比，英譯中之文法雖較正確，但行文較生硬、呆板。1998 年，由一群工程師成立的 Amasoft Technologies，發行了兩套機譯系統，Jinxlat 1.0 及 Jinxlat 3.0；2001 年，譯橋國際公司（TransBridge International Inc.）發行 TransBridge 2001；2001 年，Dr. Eye 公司推出 Dr. Eye 2001 機譯系統，其它在當時臺灣市場可買到在個人電腦執行的機譯系統包括黑色譯神（Wonderful Translator 2000）、翻譯小精靈（ZinXlate III）、大譯家等，其機譯品

質均不甚理想，2007 年以來，由於網路 Google Translate (SMT 系統)，之中譯英品質不錯，所以多數人會使用此工具，作為字典查詢或瞭解文本大意。

若與其他國家相比，可進一步瞭解臺灣 MT 在國際市場之發展狀況。表 1 列出於不同年代歐美及亞洲一些國家 MT 發展及應用情形。

表 1 MT 發展及應用情形

年代	國家	發展及應用
1950s ~1960s	美國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1954 年，Doster 發明俄英機譯系統。 ➢ 1962 年，IBM 及華盛頓大學共同研發 Mark II System 由美國空軍採用。 ➢ 1963 年 Georgetown University 研發 MT 安裝在 Oak Ridge National Laboratory 中。(Decamp & Zetzsche 2015) ➢ 1968 年，Systran (規則法 MT) 誕生。(DeCamp & Zetzsche 2015)
	中國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1956 年開始由政府主導推動第六個五年計畫、第七個五年計畫及 863 計畫。
	日本	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1959 年，電子科技實驗室研發 YAMATO 英日機譯系統。
	法國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1967 年，法國 CETA 組織宣告第一個法譯俄 MT 系統問世。(Cardey 2015)
1970s	美國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1970 年，Brigham Young University (BYU) 研發互動式 MT。 ➢ 1975 年，美國空軍研發 QUINOE 中英 MT 系統。 ➢ 1977 年，Smart AI 公司成立，研究控制性語言 (Controlled Language)。(DeCamp & Zetzsche 2015)
	中國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1970 年中期許多機構舉行翻譯科技研討會，亦發行漢語資訊處理期刊。(Qian 2015)
	加拿大	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1976 年，University of Montreal MT 研究小組研發 Météo 系統。
1980s~ 1990s	臺灣	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1989 年，致遠科技公司研發 Behavior Tran。 ➢ 1998 年，Amasoft Technologies 發行兩套機譯系統，Jinxlat 1.0 及 Jinxlat 3.0。
	美國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1982 年，重機械 Caterpillar 公司推出 Caterpillar Technical English 系統。 ➢ 1986 年，Xerox 公司研發第一部由資料驅動的機譯系統 TDVNA。 ➢ 1989 年 IBM 開始執行統計機譯系統之研發計畫。 ➢ 1996 年 Systran 在美國提供網路線上免費自動翻譯。(DeCamp & Zetzsche 2015)
	中國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1995 年 Institute of Computing Technology of Chinese Academy of Science 研發 IMT/EC-863 英漢機譯系統。 ➢ 清華大學、南京大學及中國科技大學研發日中機譯系統。(Qian 2015)

(接續下頁)

(接續上頁)

年代	國家	發展及應用
	日本	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1981 年，京都大學 MAKOTO NAGUO 提出例句法的機譯系統 (example-based MT/EBMT)。 ➢ 1984 年，Fujitsu 公司發行日本第一部上市的 MT 系統，ATLAS-1。 ➢ 1991 年，日本機器翻譯協會開始成爲立，後來改名爲亞太地區機譯協會。(Isahara 2015)
	法國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1980 年成立 Centre Tesnière，其研發韓譯法、中譯法機譯系統。 ➢ 法國 Systran 公司發行 Systran Training Server，包含 Training Manager 用來擷取雙語術語、建置統計機譯與後編輯導向的混成系統及建置統計機譯系統。(Cardey 2015)
	加拿大	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 1993 年，CITT 研發第一個翻譯雙語資料檢索系統；1996 年放至在網路供名衆免費使用，如今其資料定期更新，但使用者必須付費。(Macklovitch 2015) ➢ CITT 亦研發 TransCheek 系統，用來檢查翻譯拼字、文法及術語不一致錯誤。
2000s	臺灣	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 歐泰科技公司 2000 年發行 TransWhiz (譯經)。 ➢ 歐泰科技公司提供線上免費 MT 翻譯，名爲「譯言堂」。 ➢ 於 2001 年，譯橋國際公司 (TransBridge International Inc.) 發行 TransBridge 2001。 ➢ 於 2001 年，Dr. Eye 公司推出 Dr. Eye 2001 機譯系統。
	美國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 2007 年 Google Translate 採用自行研發 SMT 系統。 ➢ 2010 年，DARP 建置自動將語音轉譯成文字的系統。 ➢ 2012 年，人工智慧精造研究計畫活動 (ZARPA) 建置口說翻譯與生成系統 (BABEL)。(DeCamp & Zetzsche 2015)
	中國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 統計機譯系統，包括友道 (Youdao)、靈格斯翻譯家 (Lingoes Translator)、愛詞霸 (Iciba)、東方快車 2000、譯星等。
	日本	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 從 2006 年至 2011 年，日本政府補助東京大學、京都大學及研究機構共同主持研發科技文件之日中機譯系統。(Isahara 2015)
	法國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ SystranLinks 用在網路上提供一個建置記憶庫的平台，可生產不同主題的翻譯資料，其中內建 20 種領域的專業術語。 ➢ Xerox 研究中心研發片語統計機譯 (phrase-based SMT)。 ➢ LIMSI 研發翻譯評量系統，並使用 Oracle 統計分數工具來研發自我診斷翻譯工具 (self-diagnosis tool)。(Cardey 2015)
	英國	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 2007 及 2008 年，愛丁堡大學研發 Source Toolkit 乃是統計學機器翻譯。(Declercq 2015)

資料來源：作者自行整理。

由上表得知，臺灣有關機譯系統研發較遲，不過時間並非重點，最主要是臺灣人力、物力不足，政府亦不重視，所以近年來機譯系統研發已停滯不前。反觀愛爾蘭起步較晚，但政府鼓勵翻譯科技 Translation Technologies (TT) 發展，帶動其本地化產業興起，致使其國民平均所得勝過英國。此外，美國機譯研發已從規則法進入統計法，而後混合規則法及統計法，俾機譯系統能更優質化，又加上研發處理音檔及影像檔的機譯系統，使其自動翻譯系統進入新的里程碑（DeCamp & Zetzsche 2015）。

（二）電腦輔助翻譯（CAT）工具

「電腦輔助翻譯」顧名思義為運用翻譯科技來協助人工譯者有效完成翻譯。自 1990 年代起，CAT 工具開始蓬勃發展，或是稱為翻譯環境工具（translation environment Tools/ TEnTs）。其中翻譯記憶（TM）最普遍，故以下介紹 CAT 工具及各國家發展應用 TM 之情形。

1. 翻譯記憶（TM）工具

（1）定義與功能

根據 Juan C. Sager（1994:326）之定義，翻譯記憶意指譯者使用電腦軟體完成部分翻譯過程的策略（a translation strategy whereby translators use computer programs to perform part of the process of translation）。研發 TM 的原因為機譯系統需經前或後編輯，才能改善其譯文品質，因耗時耗力，研發機譯人員開始轉向電腦輔助翻譯技術，其重心只是提供譯者輔助工具，並非朝向高品質全自動翻譯目標邁進。翻譯記憶工具之主要功能為自動建立翻譯語料庫、自動擷取 30% 以上相似的譯句、自動檢索辭彙、片語、建置術語庫，支援各種不同檔案格式（節省網頁翻譯排版之成本及時間）等。此外，LISA(2003) 的翻譯記憶調查亦發現，90% 以上參與全球化的企業或多或少須使用 TM 工具（Lommel & Ray, 2007）。

相較於 MT 發展，TM 工具研發直至 90 年代才問世。表 2 列出於不同年代歐美及亞洲一些國家 TM 發展及應用情形。

表 2 TM 發展及應用情形

年代	國家	發展及應用
1980s	德國	➢ 1988: Trados 公司發行第一代的 Translator's Workbench。
1990s	德國	➢ 1992: Trados 公司發行第 2 代的 Translator's Workbench。
	美國	➢ 1992: IBM 公司發行 IBM Translation Manager/ 2 (TM/ 2)。(Chan 2015)
	中國	➢ 1999: 雅信軟體科技有限公司研發 Yaxin CAT v1.0。
	瑞士	➢ 1991: STAR (Software, Translation, Artwork and Recording) 公司研發了 Transit 1.0 (Translate it) (Chan 2015)
	西班牙	➢ 1993: ATRIL 公司發行 Déjà Vu, 結合翻譯記憶與機譯技術。(Chan 2015)
	匈牙利	➢ 1993: WordFisher 上市, 只是支援 Word 系統。(Környei 2000)
	法國	➢ 1999: Wordfast 工具上市。
2000s	臺灣	➢ 2001: 歐泰科技公司發行譯經 (TransWhiz) (臺灣第一個機器翻譯整合翻譯記憶系統)。
	德國	➢ 2000: Trados 公司發行第一代的 MultiTerm。 ➢ 2000: 發行 OmegaT (免費 TM 工具)。
	美國	➢ 2005: Trados 公司發行 Trados7 Freelance, 可支援 20 多種語言。(Chan 2015)
	中國	2005: 雅信公司發行 Yaxin CAT 2.0。 2008: 雅信公司發行 Yaxin CAT 4.0。 2012: 傳神網路科技有限公司發行 TCAT 2.0 版, 結合 MT 及 TM 功能。 2012: 佛山市雪人電腦有限公司發行 Snowman Collaborative Translation Platform。 2012: 成都優譯信息技術有限公司發行 Transmate。(Chan 2015)
	愛爾蘭	➢ Alchemy Software Development Limited 公司發行 Corel CATALYST TM 工具 (Chan 2015)。
	法國	➢ 2007: 法國發行 Wordfast 5.5。(Chan 2015)
	加拿大	➢ 2000: MultiCorpora R&D 公司發行 MultiTrans 3。
	英國	➢ 2009: SDL 公司發行 SDL Trados 2007 套裝軟體及 SDL TM Server 2009。 ➢ 2011: 發行 SDL Trados 2011 版。(Chan 2015)

資料來源：作者自行整理。

由上表得知，臺灣第一個機器翻譯整合翻譯記憶系統比大陸雅信公司研發 Yaxin CAT v1.0 只晚了 2 年。但中國近年 TM 工具研發頗有後來居上之勢，原因為亞洲地區的本地化產業總部已從日本移至大陸，故其本地化翻譯產業蓬勃發展，帶動中國科技公司積極研發 CAT 工具。

二、翻譯科技 (TT) 教學

介紹翻譯科技特性、工具種類與應用現況後，可進一步探究翻譯科技教學的相關資訊。根據歐洲翻譯碩士網 (The Europe Master in Translation/EMT)，專業譯者必須具有六種能力，其中第六項「科技工具素養 (technological competence)」乃是翻譯科技的應用，可見其為培育人才重要的一環。以下，我們可針對歐美及亞洲一些重要翻譯科技教學及相關活動作一個概況描述。

表 3 歐美及亞洲翻譯科技教學及相關活動

國家	教學及活動	說明
臺灣	開設 TT 相關課程	臺灣大學、長榮大學、高雄第一科技大學、文藻外語大學等。
	TT 教學	Shih (2002, 2006, 2008, 2013, 2015) 及 Lee & Liao (2011) 發表翻譯科技教學主題論文及專書等。
香港	翻譯科技中心成立	香港中文大學於 2006 年成立翻譯科技中心，致力於翻譯科技研究。(Chan 等 2015)
	開設 TT 相關課程	香港 6 所大學的學士及碩士課程。
大陸	開設 TT 相關課程	上海外國語大學高級翻譯學院、北京大學計算語言學研究所。
英國	TT 人才培育 TT 活動 OTIMALE 計畫	威爾斯 (Wales) 的 Bangor University 推動 TT 人才計畫，建置 Welsh 語言的數位語料庫 (CEG)、線上術語庫 (Maes-T) 等 (Declercq 2015)。Bangor 及 Swansea 大學聯合舉辦 TT 活動。OTIMALE 計畫意指 Optimizing Professional Translation Training in a Multilingual Europe / 多語歐洲優質化專業譯者訓練，11 所大學共同致力於培育歐洲 TT 人才 (EMT online 2013; Declercq 2015)。
	舉行第六屆教授機器翻譯研討會 (2002 年)	英國曼徹斯特大學歐洲機譯協會舉行 6th EAMT Workshop—Teaching Machine Translation，其中數篇論文發表各種機譯教學的課程設計及內容。(Kalantzi 2002; Fulford 2002; Forcada 2002; Kübler 2002; Bandyopadhyay 2002; Belam 2002; Bennett 2002)。

(接續下頁)

(接續上頁)

國家	教學及活動	說明
英國	開設 TT 相關課程	英國新堡大學、巴斯大學、英國倫敦大學學院等。
愛爾蘭	提供機譯及本地化課程	愛爾蘭都柏林城市大學 (Dublin City University) 等。 (O'Brien 2002)
德國	開設 TT 課程	德國科隆內大學、德國薩爾大學等。
奧地利	開設 TT 課程	奧地利維也納大學、克姆斯應用科學大學 (因斯布魯克大學) 等。
西班牙	開設 MT 課程	西班牙馬德里的歐洲大學的控制性翻譯課程。(Torrejón & Rico 2002)
澳洲	開設 MT 課程	澳洲麥坎瑞大學、昆士蘭大學等。 Gaspari (2002, 2007) 認為機譯操作及相關技術不應限於翻譯課程，而是可以傳授給不同領域的學生，他們可使用正確的方法透過 MT 來獲得專業知識。
美國	開設 TT 課程	美國蒙特利學院、美國夏威夷大學等。
加拿大	開設 TT 翻譯	加拿大西門菲沙大學、渥太華大學等。

資料來源：作者自行整理。

值得注意，各學校所提供的 TT 訓練配合其授課教師之專長與興趣，仍有差異。在華人社區裡，香港為最積極培育 TT 人才的地區，畢竟香港是亞洲金融樞紐之一，又是多元文化國家，官方語言包括中、英文，而公司日常處理金融文件因受時間緊迫關係，非得借助 CAT 工具，俾香港大學人才培育非常重視翻譯科技應用。

介紹 MT、TM 及其教學研究之相關文獻後，我們將介紹本研究之調查對象、研究方法等相關資料。

第三節 研究方法

一、研究對象

如前所述，本研究旨在瞭解臺灣翻譯產業對於翻譯科技之應用，及臺灣大專院校翻譯科技訓練情況，所以我們選擇翻譯公司及語言相關大學系所作為調查對象。表 4 為本研究之調查對象。

表 4 調查對象

場域	調查總數	調查對象
本地化科技公司、小型翻譯社、中型翻譯公司	38 家翻譯公司	日昇翻譯社、名家翻譯等。
	6 位資深專業經理人	翔威國際股份有限公司、興巨資訊科技公司、萬象翻譯公司等。
自發性譯者	6 位翻譯志工	聯合國、TED talk、臺灣盲人重建院、臺灣環境資訊協會等。
大專院校	35 所普通大學英文相關科系	臺灣大學、臺灣師範大學等。
	35 所科技大學英文相關科系	臺灣科技大學、高雄第一科技大學、文藻外語大學等。
	7 所口筆譯研究所（含碩士班）	臺灣大學、臺灣師範大學、輔仁大學、彰化師範大學、高雄第一科技大學、長榮大學、文藻外語大學。

資料來源：作者自行整理。

表中自發性譯者乃是指自動上網翻譯 YouTube 或 TED talk 演講內容、電影字幕或磨課師課程（開放性課程），無任何翻譯酬勞，純為測試自己的翻譯實力。

二、研究方式

本研究針對鎖定對象，以電話訪問、深度訪談及網路資料搜尋方式來瞭解臺灣產官學界及自由譯者使用翻譯科技之情形及觀念，並整理出臺灣翻譯科技應用之種類、分布差異與不同場域間的聯結關係。電話訪問內容包含三部分：（1）Trados 與 Google Translate 之應用；（2）運用 Trados 翻譯之益處；（3）沒使用 Trados 與 Google Translate 之原因。一對一的面談內容包含：（1）翻譯機器工具之應用與益處；（2）機器翻譯之運用；（3）翻譯科技、譯者與編輯者之排序；（4）TT 技能對於求職之重要性。表 5 列出本研究語料收集方式及日期之資訊。

表 5 語料收集方式及日期

方式	調查總數	日期
網路資料搜尋	➢ 56 家翻譯社	查看公司網頁 09/01/2014~12/31/2014
	➢ 70 所大學英文相關科系	查看網路課程大綱 09/01/2014~12/31/2014
	➢ 7 所翻譯研究所（碩士班）	
電話訪問	訪問 38 家翻譯公司	09/01/2014~12/31/2014
	6 位翻譯志工	01/11/2014~03/05/2015
深度訪談	包括陳總編、張協理、陳總經理、李組長、 范姜專案經理、黃專案經理	08/15/2014~11/31/2014 (每次訪談約 2 小時)

資料來源：作者自行整理。

從 2014 年 9 月至 12 月，共四個月時間，我們藉由電話訪問 56 家翻譯社，但 18 家翻譯公司拒絕，剩下 38 家翻譯公司，包括 34 家翻譯公司及 4 家本地化公司（興巨、翔威、易韋、優選），每家公司約 5~10 分鐘。另有 6 位翻譯志工，詢問重點包括翻譯記憶及機器翻譯工具的應用情形。此外，亦邀請主管及總編進行一對一深度訪談。

三、研究架構

本研究包含三部分。起初檢視先前相關主題研究；其次決定研究對象與預期目標。接著執行實證研究，包含一對一深度訪談、網站調查與簡短電話訪問。之後整理統計資料並針對研究結果，討論其內含意義，最後提出若干改善方法。圖一為本研究之架構。

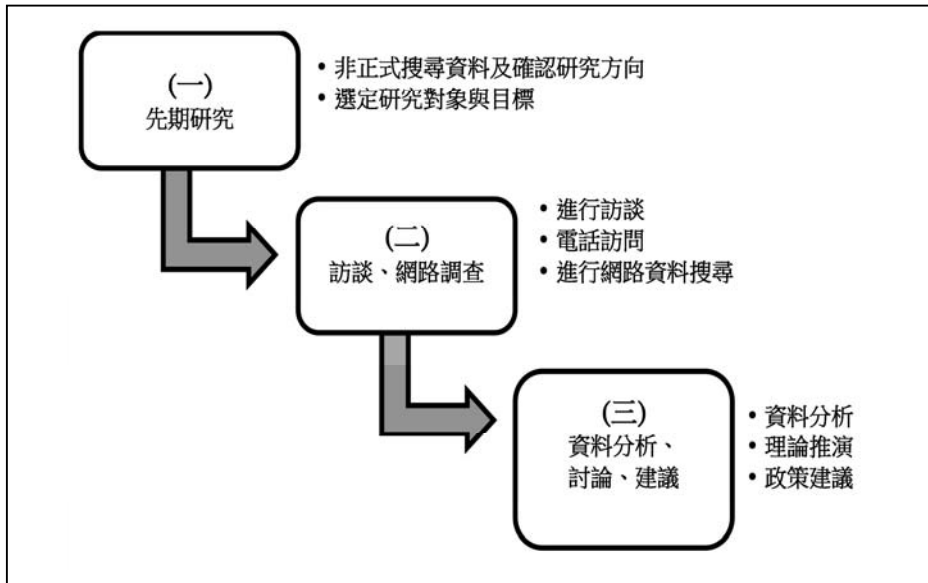


圖 1 研究架構

資料來源：作者自行處理。

第四節 結果與討論

一、臺灣翻譯業界科技應用現況調查結果

以下針對 TM 及 MT 工具應用於臺灣本地化產業及翻譯公司之調查結果，分別報告之，並討論其隱含意義。

(一) TM 工具應用狀況

經由電話訪問，我們發現 38 家公司有 22 家使用 Trados 以輔助翻譯（佔 $22/38=57.9\%$ ）。若與 Shih (2014) 在 2012 年所調查的 23 家本地化及翻譯公司結果相較，可發現 2014 年調查結果已從原先的 47.8% 提升至 57.9%；成長率約 10.1%。此外，22 家中有 11 家認為該工具可以提升整體翻譯服務的成本效益（佔 $11/38=28.9\%$ ）。13 家公司認為該工具亦可保證譯文的準確性與前後版本一致性（佔 $13/38=34.2\%$ ），代表翻譯公司認為使用科技軟體輔助翻譯之譯文準確性與一致性之優點，大於其成本效益。圖二為臺灣本地化產業及翻譯公司應用 Trados 之比例及原因。

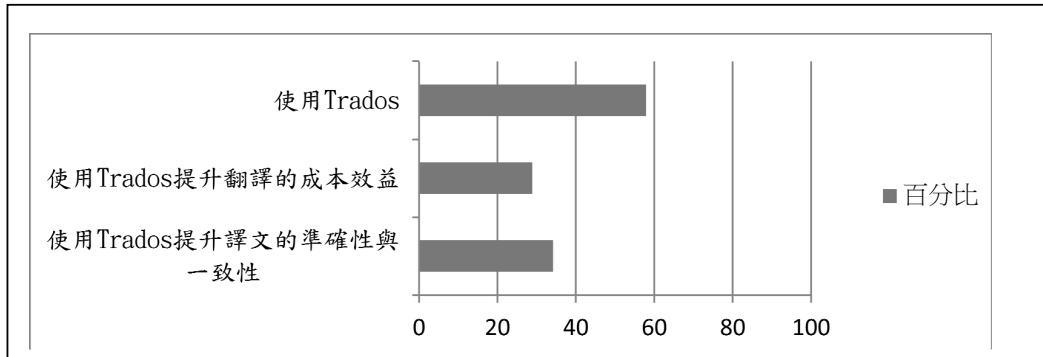


圖 2 臺灣本地化產業及翻譯公司使用 Trados 之比例及原因

資料來源：作者自行整理。

此外歷史回顧可發現施偉銘（2008）調查臺灣專業譯者使用 TM 工具的比例是 16%，而史（2002）於 2001 年所作調查臺灣翻譯公司使用 TM 工具約佔 14.3%，故從 2001 年的 14.3% 至 2007 年的 16%，更進一步至 2012 年的 47.8% 及 2014 年的 57.9%，顯然地整整 13 年中，臺灣翻譯人員使用 TM 工具已逐年增加，且 2014 年已超過 50%。圖三表示臺灣近 13 年來，業界應用 TM 工具逐年增長之趨勢。

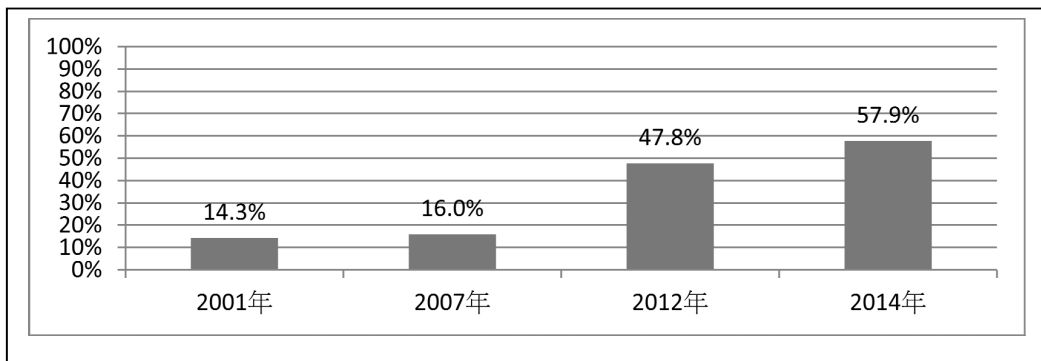


圖 3 2001~2014 年 TM 工具應用之趨勢

資料來源：作者自行整理。

上圖顯示為因應科技網路時代潮流，翻譯人員必須從善如流以免遭淘汰。同時我們調查的翻譯公司中不使用 Trados 的 16 家公司皆是小型翻譯社，其拒絕使用 Trados 的理由包括：（1）Trados 價格太高佔 7/16（43.7%）；（2）Trados 譯文太制式化佔 5/16（31.2%）；（3）其處理文件格式及內容不需使用 Trados 佔 4/16（25%）；（4）Trados 工具操作步驟複雜，學習困難佔 4/16（25%）。

(二) MT 工具使用狀況

有關機譯 (MT) 工具，如 Google Translate 或其它工具之應用情形，於 2014 年所進行之調查結果如下：(1) 使用 MT 工具者，約有 28/38 家 (73.6%)；(2) 使用 MT 作為單字查詢約為 25/28 (89.2%)；(3) 使用 MT 作為大意翻譯及後編輯 2/28 (7.1%)；(4) 使用 MT 來檢查譯文錯誤約為 1/28 (3.5%)，及 (5) 使用 MT 機譯品質測試 (與其它 MT 工具評比) 2/28 (7.7%)。圖四為臺灣本地化產業及翻譯公司應用 MT 工具之比例及原因。

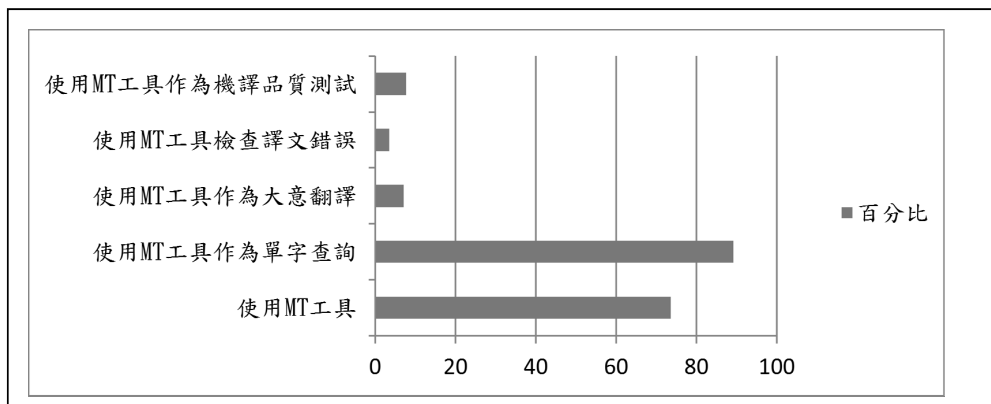


圖 4 2014 年臺灣本地化產業及翻譯公司應用 MT 工具之比例及原因

資料來源：作者自行整理。

上圖若與 Shih (2015) 針對 2012 年翻譯公司使用 MT 工具的目的相較，可發現其比例分配雷同；使用 MT 作為單字查詢仍佔最高比例，而佔最低仍是使用 MT 作為檢查譯文錯誤參考。

綜合上述 TM 及 MT 工具應用可觀察出整體成長幅度，從 2001 年的 28.6% 至 2012 年的 54.3% (MT: 60.8% ; TM: 47.8%)，再增至 2014 年的 65.8% (MT: 73.6% ; TM: 57.9%)。公司為配合國外客戶或數位軟體翻譯之需求開始使用科技工具以輔助翻譯，才能節省成本、提高產能及效率，同時為因應國外客戶需求，需將翻譯記憶庫連同譯文繳回給客戶，供其回收及再應用。不過我們發現 2/5 的小型翻譯社僅提供地方或社區性質的文件翻譯，其題材多樣且字數少，故不考慮使用科技工具。

(三) TT 工具種類

翻譯科技種類繁多，經由訪問後發現他們最常用的翻譯科技包括兩大類：

(1) 全球通用的翻譯記憶工具，如：SDLX 及 SDL Trados（約佔 80%）、Idiom Worldserver（15%）、Passolo（1-2%）、memoQ（15%）、Catalyst（1%）、RCWin Trans 等等；(2) 由大型軟體廠商或客戶自行研發及指定翻譯輔助工具，如：Microsoft 公司提供的 Microsoft LocStudio 及 Helium；Oracle 公司提供的 Oracle HyperHub；Google 公司提供的 Google Translation Tool（GTT）；醫藥公司所提供的 Logoport；西門子公司、IBM 所提供的 Siemens TM 及 IBM TM/Win 等。

(四) 科技、譯者及編輯者之相互關係

經由訪談研究對象後，詢問他們對於翻譯科技、譯者能力及編輯者角色三者之優先比例後，將結果歸類成三種類型，其理由及論述如表 6 所示。

表 6 科技、譯者能力及編輯者角色三者優先比例及原因

類型	比例	理由說明
編輯者 > 譯者 > 科技	(2/6=33%)	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 若論高下，編輯者為上，因編輯者須把關，檢查譯文是否與原文相對應，並負責交件前的最終品質，所以編輯者通常為較熟悉產業規矩和要求的資歷譯者，有時編輯者還肩負指導及教練的責任。 ➢ 一般而言，編輯者要有更多的翻譯經驗、知識與能力才能勝任這項工作。 ➢ 科技工具只是輔助，翻譯本身仍需仰賴譯者能力才能完成，人還是主體。
譯者 > 編輯者 > 科技	(3/6=50%)	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 譯者能力最重要，目前工作交期十分緊縮，任一環節出現品質狀況，就可能導致逾期。 ➢ 科技工具有好有壞，較難掌握，有些翻譯記憶輔助工具的模糊比對能力弱，不僅無助查詢舊資源，有時連同一批處理內容的重複部分都難以再次提取運用。在此情形下還是須靠譯者自行翻譯。
譯者 > 科技 > 編輯者	(1/6=17%)	<ul style="list-style-type: none"> ➢ 優質的翻譯作品產生，譯者的翻譯功力尤為重要，對原文（source）的掌握度越高、理解程度越好，翻譯品質的結果自然越優良。 ➢ 翻譯科技亦很重要，因翻譯工具可幫助譯者及編輯者針對翻譯詞彙（terms）與翻譯句型，遵行譯文一致性的控管。

資料來源：作者訪談後自行整理。

然而，問及關於工作應徵者的翻譯科技能力，6 位受訪者皆抱持正面肯定態度。一位經理表示若譯者或畢業生熟悉翻譯科技工具，面試時佔很大優勢，目前他們公

司就有數名學生以此種方式一畢業就進入公司服務。另兩位受訪者亦表示會使用翻譯科技工具者，公司會優先考慮。

二、自發性譯者翻譯科技之應用現況調查結果

除了調查專業譯者使用 TT 情形之外，更進一步調查自發性譯者使用 TT 之情形，以瞭解其差異性。以下分別報告 TM 及 MT 之調查結果，並討論其隱含意義。

(一) TM 工具應用狀況

經電話訪問後發現僅一位翻譯志工曾使用 Trados 以輔助翻譯（佔 1/6=16.6%）。我們進一步追問受訪的志工為何或不用 Trados 的原因，理由如下：沒聽過（佔 2/6=33.3%）；認為翻譯文件不需使用翻譯記憶工具（佔 6/6=100%），另進一步瞭解上述曾有一位志工使用過 Trados，爾後放棄的原因為他使用 Trados 來翻譯學術論文，結果簡直是場災難，因學術之數學符號根本無法正確匯出，所以他以後也不敢再用了。另一個特殊現象，扣除二位不曾聽過 Trados 翻譯軟體的志工外，其餘三位皆表示，翻譯志工文稿不需用 Trados（佔 3/6=50%）。

上述情形顯示，志工不知 CAT tool 是拿來處理內容重複性高且數量龐大的翻譯專案，如此才會節省成本與人力。志工們處理的翻譯文件泰半非技術性文件，內容重複性低，亦無許多技術性專有名詞，所以無法呈現出 Trados 的效益。

(二) MT 工具使用狀況

有關 MT 工具，如 Google Translate 或其它工具之應用情形，調查結果如下：（1）使用 MT 工具約有 4/6（66.6%），（2）使用 MT 作為單字查詢約為 4/6（66.6%）。若與上述有關專業譯者使用 MT 工具的比例（73.6%）相較，志工們使用 MT 的比例略低。此外，專業譯者使用 MT 作為單字查詢約為 89.2%，而志工們使用 MT 作為單字查詢僅有 66.6%，可見志工們比一般專業譯者對於 MT 的信賴度更低，或許他們不了解當今線上統計法的 MT 如 Google Translate，其專業領域的詞彙翻譯比以前進步很多，其參考價值亦不容小覷。

(三) TT 工具種類

經由訪問以上所述六位翻譯志工，發現他們最常用的翻譯科技有兩大類：（1）全球通用的翻譯記憶工具，如：memoQ（16.6%），Translation Workspace（16.6%）、Trados（15%）、Wordfast（16.6%）；（2）由大型軟體廠商或客戶自

行研發及指定的翻譯輔助工具，如：Google 公司提供的 Google Translate；另有受訪者也提出，他使用科學人雜誌中英對照知識庫提供的「科學小字典」、國家教育研究院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網就足夠應付目前翻譯的文件。從以上訪問可得知，翻譯志工在採用翻譯科技軟體，主要以方便簡單為考量，對於付費或太複雜的翻譯科技軟體不感興趣。

三、學校翻譯科技教學現況調查結果

我們針對臺灣 35 所普通大學、35 所科技大學英文相關科系及 7 所翻譯研究所（含碩士班）進行網路翻譯課程調查。值得注意的是，本研究翻譯科技課程乃是著重如何使用科技軟體協助翻譯，以增進其速度及品質，非指運用電腦軟體作為翻譯媒介。例如，影視翻譯課程中使用 Subsync 作為平台以進行字幕翻譯，但此工具與 SDL Trados（翻譯記憶工具）不同，不能自動儲存先前翻譯過的字幕，亦不能擷取相似翻譯句子作為參考。況且，許多大專院校之影視翻譯課程僅教授字幕翻譯策略，並非在電腦教室使用科技軟體翻譯，故影視翻譯課程暫不列為科技輔助翻譯。目前統計資料及發現結果如下：

（一）臺灣 35 所普通大學中英文相關科系之翻譯科技教學

調查結果發現，英語系開設翻譯課程比例是 35/35（100%），但僅 5 所學校的翻譯課程中使用科技輔助翻譯（如 Trados、語料庫），其比例為 5/35（14.3%）；而開設科技輔助語言學習課程之比例是 18/35（51.4%）。圖五為普通大學英文相關科系之翻譯、科技輔助翻譯及科技輔助語言課程之比例。

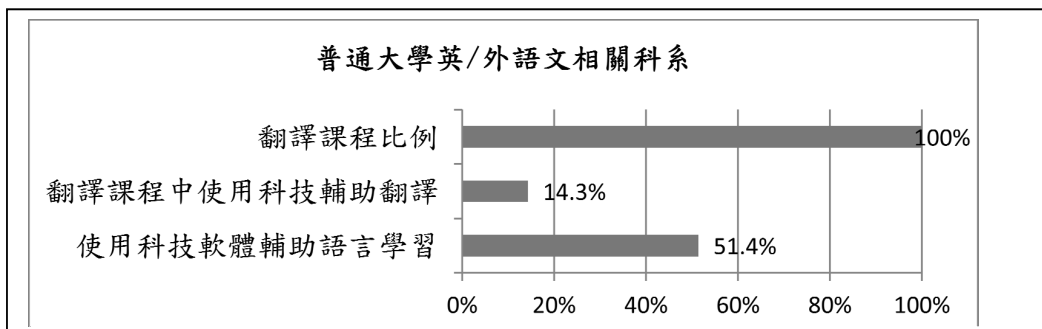


圖 5 普通大學英文相關科系翻譯、科技輔助翻譯及科技輔助語言課程之比例

資料來源：作者自行整理。

(二) 臺灣 35 所科技大學中英文相關科系之翻譯科技教學

調查結果發現，臺灣 35 所科技大學英文相關科系的翻譯課程比例是 35/35 (100%)，而其翻譯課程中使用科技輔助翻譯（如 Trados、語料庫）僅 6 所，包括：臺灣科技大學、高雄第一科技大學、文藻外語大學、健行科技大學、朝陽科技大學、龍華科技大學，其比例是 6/35 (17.1%)。此外，開設科技軟體輔助語言學習課程之比例是 15/35 (42.9%)。圖六為科技大學英文相關科系開設翻譯、科技輔助翻譯及科技輔助語言課程之比例。

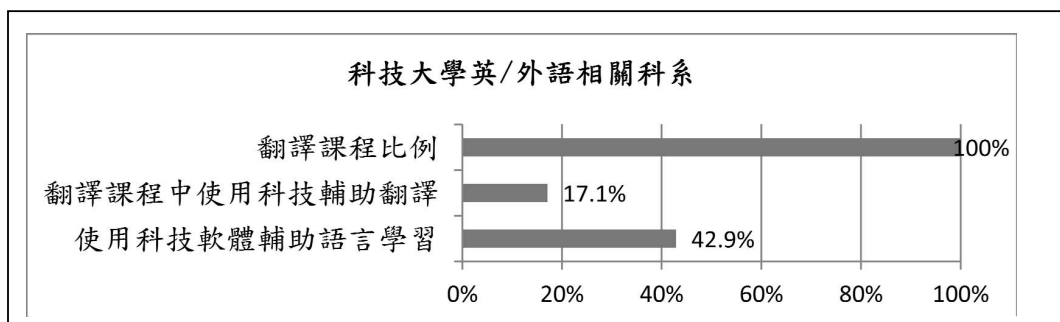


圖 6 科技大學英文相關科系翻譯、科技輔助翻譯及科技輔助語言課程之比例

資料來源：作者自行整理。

若將普通大學及科技大學合計，其中開設科技輔助翻譯課程共佔 15.7% (11/70)，比起 Shih (2015) 於 2013 年針對 70 所大學開設的科技輔助翻譯課程之調查結果 (10/70=14.3%) 高出 1.4%，其原因乃是 2014 年網路調查，發現龍華科技大學課程多出「國際專案翻譯與測試」課程；此課程大綱明載該課程教授翻譯專案管理、電腦輔助翻譯工具及遊戲測試，所以列入科技輔助翻譯課程。但根據史 (2002) 提到她於 2000 年前針對 84 所大學所做的網路課程調查，開設科技 / 電腦輔助翻譯課程僅二所大學，故其比例是 2.4%；但於 2000 年後，大學所開設的科技輔助翻譯課程已增至 14.3%。如今，更從 14.3% 增至 15.7%。可見大學語言相關科系自 2000 年後，已逐漸重視翻譯科技教學，但整體而言，成長幅度仍不及電腦輔助語言學習 (CALL) 高 (普通大學佔 51.4%；科技大學佔 42.9%)，其原因乃是一般語言相關科系皆是應用英語系、英語學系、應用外語系或外文系、英美語文學系，僅兩所是翻譯系 (文藻外語大學及長榮大學)，所以訓練課程仍以英語與外語教學為主，非以翻譯為核心。

(三) 臺灣的翻譯研究所(含翻譯碩士班)之翻譯科技教學

目前調查的臺灣七所翻譯研究所(含翻譯碩士班)，除臺灣師範大學之外，臺灣大學、輔仁大學、彰化師範大學、文藻外語大學、長榮大學、高雄第一科技大學，皆設有科技輔助翻譯課程，其比例是 6/7 (85.7%)。若相較於史(2002)研究我們發現前二年臺灣筆口譯研究所四所開設電腦輔助翻譯課程，但目前已增加至六所，可見因應數位及網路風潮，專攻翻譯的最高學府也需符合時代所需增設科技輔助翻譯課程，否則畢業生將失去與國際競爭的優勢。

四、調查結果意涵之討論

針對上述翻譯業界應用科技之調查及訪談結果，我們可將回饋意見依其優、缺點、機會及威脅作一整理 SWOT 分析。

(一) 翻譯科技應用於業界之 SWOT 分析

大致上，多數訪問者贊同應用翻譯科技之好處，如線上機譯可作單字查詢或全文大意翻譯、MT 與 TM 搭配使用，可節省重覆性高的技術文件翻譯之成本與時間。若配合控制性語言使用，線上機譯可提供即時、免費的自動譯文，達成大意閱讀之功能。此外，本地化產業譯者認為採用 TT 可支援更多不同檔案格式，減少排版成本，譯者亦可不受檔案格式之限制，專心於文字處理。同時，譯文術語一致性，可符合客戶需求。然而值得注意的是，許多自由譯者不採用 TT，除了價錢昂貴外，TT 學習需要一些時間。另一方面，TT 處理文類有限，只適合資訊類及重覆性高內容，不適用於文創、廣告。更重要的是，模糊比對之譯句可能也有錯誤，故使用 TM 者仍需檢查比對譯句。況且記憶庫若無大量相似句，則需靠人工翻譯。最後需強調 TT 只是輔助功能，仍需靠譯者前/後編輯。其優勢與劣勢整理如下：

表 7 翻譯科技應用之優勢與劣勢分析

優勢	劣勢
<ul style="list-style-type: none"> ● MT 與 TM 搭配使用，提高成本效益 ● TT 支援更多不同的檔案格式，減少排版成本 ● 譯文術語一致性 	<ul style="list-style-type: none"> ● TM 工具學習不易 ● MT & TM 工具處理文類有限 ● 垃圾進，垃圾出之 MT & TM 工具使用原則 ● TT 只是輔助功能，仍需靠人工翻譯或編輯

資料來源：作者自行整理。

無可避免地，有利即有弊。線上免費翻譯科技如 Google Toolkit，須與大眾共享 TM，故專業譯者不能使用此工具去承接涉及商業機密的文件翻譯。但人工譯者及小型翻譯公司若是一直拒絕接受電腦補助翻譯，只能承接有限格式的檔案及小檔案譯件，易遭淘汰，無法與國際翻譯產業競爭。然而，筆者亦注意到，隨著機譯普及化，會使得許多譯文風格雷同，失去多樣性文采。且譯者一直依賴科技工具，會失去原創性。在市場競爭中，若是翻譯記憶庫商品化，將會取代紙本字典，威脅到出版業的專業字典出版。其機會與威脅整理如下：

表 8 翻譯科技應用之機會與威脅分析

機會	威脅
<ul style="list-style-type: none"> ● 翻譯科技可協助處理多國語翻譯 ● 促進在地化產業發展 ● 提供客製化記憶庫及優惠翻譯價格 ● 企業所建的翻譯記憶庫可出售 	<ul style="list-style-type: none"> ● 線上免費翻譯科技必須共享 TM，恐涉及商業機密外洩 ● 譯者若不使用 TT，容易遭淘汰，無法與國際翻譯產業競爭 ● 過度依賴科技會失去原創性 ● 機譯普及化會失去多樣性文采 ● 翻譯記憶庫商品化將威脅字典之出版

資料來源：作者自行整理。

儘管 TT 應用已成為數位時代翻譯產業國際化不可或缺之利器，今日臺灣許多譯者（包括自發性譯者）對於翻譯科技知識仍不足，故現今許多翻譯社仍以傳統人工翻譯為主，長久下來，這種翻譯形態，在蒸蒸日上的全球化翻譯產業中，恐怕會被邊陲化或被取代。

（二）翻譯科技應用於教學之 SWOT 分析

另一方面，我們發現調查的 35 所普通大學的翻譯科技教學只佔 14.3%，35 所科技大學只佔 17.1%，比起 CALL 教學比例仍偏低。筆者認為許多翻譯教師對於 TT 仍感陌生，以下針對翻譯科技教學提出 SWOT 分析。首先，學校教授學生翻譯科技相關資訊與技能，其優點包括：可使得學生分辨出 MT 與 TM 工具差異、利用 Xbench 工具初步檢視翻譯、學生亦可得知如何透過控制性語言書寫或前編輯，以改進 MT 譯文品質。此外，TM 可充當翻譯教學膺架策略，俾學生學習專業翻譯，提升其學習翻譯之信心與能力（雙 C 效益：confidence + competence）。最後，若學生得知本地化產業使用之翻譯科技，可以縮短其相關產業工作之適應期。但因為

新型 e- 化語言不自然，一些學生會抗拒學習，不只於此，學校翻譯教師對於 TT 亦會心理排斥，殊不知 TT 輔助工具，不僅用在技術文件翻譯，亦可用在新聞、財經及其它文件翻譯。然而，學生僅於一門電腦輔助翻譯課程中學習 TT，很容易忘記其操作方式；同時學生若過度依賴 TM，則翻譯技巧會退步。其優勢與劣勢整理如下：

表 9 學校翻譯科技訓練之優勢與劣勢分析

優勢	劣勢
<ul style="list-style-type: none"> ● 縮短相關產業工作之適應期 ● 習得各種翻譯科技的功能 ● 得知如何提高 MT 應用成效 ● 訓練控制性語言書寫 ● 藉由 TM 學習專業翻譯 ● 使用 Xbench 自我檢視翻譯 	<ul style="list-style-type: none"> ● 學生抗拒學習新型 e- 化語言 ● 僅於單一課程中學習，容易忘記 ● 翻譯教師對於 TT 有心理排斥 ● 過度依賴 TM，則翻譯創作能力退步

資料來源：作者自行整理。

儘管 TT 訓練仍有些缺點，但在校提供翻譯科技訓練是很有前景的。此外，隨著科技進步及數位化潮流，TT 人才的需求是必然趨勢，故 TT 教學可發展為外語人才培育的另類重點。又隨著 TT 廣泛應用，日後前 / 後機譯編輯人才之需求量會逐漸增加，故學校外語教育可考慮將此列為專長培訓的一環。然而值得注意的是學校愈不重視 TT 人才養成，本地化產業或大型翻譯公司就愈加困難找到適用人才，也需花費成本及時間提供 TT 訓練。同時，TT 人才愈短缺，臺灣的本地化產業就愈萎縮，而小型翻譯社無法升級，亦無法加入國際競爭行列；其機會與威脅整理如下：

表 10 學校翻譯科技訓練之機會與威脅分析

機會	威脅
<ul style="list-style-type: none"> ● 不受限於國內翻譯公司服務 ● 發展 TT 教學為外語人才培育重點 ● 前 / 後機譯編輯人才需求量逐漸增加 	<ul style="list-style-type: none"> ● 學校 TT 訓練不夠，業界 TT 人才短缺，而小型翻譯社亦無法升級 ● 公司需花費成本及時間提供 TT 訓練 ● 臺灣的本地化產業逐漸萎縮

資料來源：作者自行整理。

任何翻譯方法各有其優和缺點，只是隨著時代不同，資訊交流容量及速度亦不同，故應配合採用不同的翻譯方式，以產生最佳化之效果。同時，翻譯的主題領域

應該更廣泛，不應受限於文學翻譯及新聞翻譯。除了廣編稿需要創譯技巧外，一般本地化產業日常處理的文件偏向技術文件及專業主題文本，如：手冊、說明書、醫藥保健手冊等，這些皆可拿來作為 TT 工具的前 / 後編輯訓練教材，亦可提升學生的電腦輔助翻譯技巧及能力。

第五節 結論與建議

本節以下分成兩部分，包括研究發現與研究建議，說明本章之結論與建議。

一、研究發現

就本章第一個研究問題，亦即瞭解與改善臺灣翻譯產業之科技應用而言。本章調查臺灣翻譯公司及譯者所使用的翻譯工具種類及狀況，其中包括臺灣翻譯公司、本地化產業及業餘志工譯者使用翻譯科技之狀況，包括 Google Translate（查詢單字、大意翻譯或其他用途）及翻譯記憶工具，如 Trados 或其他。本研究調查發現：臺灣地區翻譯產業、公司近年來應用翻譯科技已大幅改善（65.8%）；亦即從 2001 年的 28.6% 至 2012 年的 54.3%（MT: 60.8%；TM: 47.8%），再增至 2014 年的 65.8%（MT: 73.6%；TM: 57.9%）。

就本章第二個研究問題，亦即調查臺灣大專院校翻譯科技訓練之現況。本章透過網路調查臺灣大專院校語言及翻譯系的翻譯及電腦輔助翻譯課程後，希望可瞭解目前大專院校翻譯科技訓練，在深度（內容）及廣度（單位）方面，是否符合業界相關人才之需求。根據上述調查，臺灣翻譯產業應用 TT 之情況已有明顯改善，本研究調查，若將普通大學及科技大學合計，其中開設科技輔助翻譯課程共佔 15.7%（11/70），比起 Shih (2015) 於 2013 年針對 70 所大學開設的科技輔助翻譯課程之調查結果（10/70=14.3%）高出 1.4%，可見大學語言相關科系自 2000 年後，已逐漸重視翻譯科技教學，但整體而言，成長幅度仍不及電腦輔助語言學習（CALL）高（普通大學佔 51.4%；科技大學佔 42.9%），其原因乃是一般語言相關科系皆是應用英語系、英語學系、應用外語系或外文系、英美語文學系，僅兩所是翻譯系（文藻外語大學及長榮大學），所以訓練課程仍以英語與外語教學為主，非以翻譯為核心。大專院校翻譯科技人才培訓確實不足，TT 相關課程只佔 15.7%，許多翻譯教師與學生對於 TT 仍感到陌生。

二、研究建議

(一) 臺灣翻譯科技應用政策檢討與建議

根據上述調查，臺灣翻譯產業應用 TT 之情況已有明顯改善，但與歐洲、大陸相比仍顯不足，究其原因為臺灣許多翻譯公司為零星、小型的家族企業或是地方語言服務供應商（local language service provider/LSP），他們對於現代翻譯科技軟體，如 MT、TM、術語管理及其他工具之應用，皆很陌生或不習慣使用。此外，政府長期以來對翻譯產業的漠視及相關預算編列不足，無異雪上加霜，導致臺灣翻譯科技產業落後，至今仍未成立本地化產業協會或相關組織。反觀中國大陸，翻譯協會早已附設有「本地化委員會」。除此之外，中國本地已自行開發一系列翻譯記憶軟體，提供大眾購置使用，許多中國大專院校皆已購置使用。當彼岸大陸將翻譯產業視為現代「黃金產業」，重視翻譯科技發展，而「臺灣的企業思維還停留在成本競爭，始終只是代工生產而不能以新產品、新科技提升競爭層級」（馮 2012: 201），也無法與國際語言服務產業相匹配，這現象無疑是令人憂心忡忡。於此建議政府加強措施與政策如下：

表 11 建議政府推動 TT 相關業務之政策

建議政策	目的與說明
1 協助翻譯業者拓展海外業務	政府可透過部會協助業者拓展海外業務，使其成為多語服務供應商 MLV（Multi-Language Vendor），以提升翻譯公司的翻譯產值與獲利。
2 政策上稅負的優惠	政府應減輕國外翻譯案稅負（目前業者必須承擔 20% 稅負），才有誘因振興本地化產業發展，使其有機會與其他國際公司競爭。
3 補助與鼓勵翻譯公司應用翻譯科技	政府補助小型翻譯公司購買翻譯記憶科技工具，可提高其運用 TT 之意願。
4 補助辦理 TT 培訓課程	政府可辦理 TT 培訓課程，如翻譯科技工作坊，免費開放給社會大眾參加，有助於有興趣者可學習操作翻譯科技工具，並多瞭解本地化產業之相關資訊。
5 補助公民營機構研發翻譯科技	政府補助並鼓勵本地研發翻譯記憶工具，可降低 TM 工具價格（Trados 太貴），亦可提升小型翻譯社或翻譯公司購買並使用 TM 工具的意願。
6 建立更多元的翻譯認證機制	臺灣政府舉辦筆口譯證照考試，可含蓋 Trados 或其它 CAT 工具的認證考試，帶動民衆去學習 CAT 工具。

資料來源：作者自行整理。

簡言之，TT 相關業務及推廣，唯有政府介入及主導，才能蔚成風氣，以提升臺灣翻譯科技產業的素質與產能。

(二) 臺灣翻譯科技人才培育政策檢討與建議

另一方面，根據上述調查，目前全國 70 所大專院校提供電腦輔助翻譯 CAT 訓練課程者，僅佔 15.7%，比例相當低。所以臺灣本地化翻譯產業式微，除了民間與政府之漠視外，翻譯科技人才匱乏亦是主因之一。為改善此情況，以下列出學校可加強之措施與建議。

表 12 建議學校推動 TT 訓練之政策

建議政策	目的與說明
1 增設翻譯科技相關課程	目前國際翻譯公司泰半採用 Trados 進行翻譯，而 TT 已成為國外翻譯系所畢業生必備技能之一，故臺灣應強化此方面之訓練。
2 實施業界與學界合作之協同教學	邀請業師至課堂講課可告訴學生翻譯產業現況，俾他們即早認清自己 TT 能力的不足或需要加強之處。
3 學生至本地化翻譯產業實習	藉由實習，學生可以趁早學習及補充課堂內所學不到的實務技能應用，並有充裕機會與時間來練習翻譯科技工具。
4 鼓勵教師參訪本地化翻譯產業	大專翻譯教師可至本地化產業參訪，或作短期研習，以學習 TT 相關技能及資訊，方能傳授給學生。
5 設置翻譯科技專業成長資訊網	學校可設置 TTwebsite，常設性公佈跨區域/跨國學者研究 TT 之成果，俾大眾分享以瞭解翻譯科技關資訊，全面提升並帶動 TT 社群之發展。

資料來源：作者自行整理。

綜而言之，本研究調查指出翻譯產業、公司近年來應用翻譯科技已大幅改善（65.8%），但於開發 TT 產品遠遠落後大陸。此外，目前大專院校翻譯科技人才培訓確實不足，TT 相關課程只佔 15.7%，許多翻譯教師與學生對於 TT 仍感到陌生。反觀北京大學的電腦輔助翻譯公開課程，一年就有數千名學生在線上選修，又加上中國翻譯及本地化等協會等一旁協助推廣，翻譯科技培訓在大陸已是蓬勃發展。有鑑於此，今後政府、學界與業界應密切合作，積極落實上述建議政策，努力推動及推廣 TT 應用、培訓及研發，使其普及化、常態化。如此一來，臺灣的語言服務產業規模及能量，才能早日趕上國際語言服務與管理的水平與標準。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫十一：臺灣翻譯科技應用發展策略及人才培育之研究（編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-14）之部分研究成果改寫，特此誌謝。參與人員包括主持人：史宗玲、李森永；研究人員：陳建民。本章作者感謝 34 家翻譯公司、4 家本地化公司、6 位資深專業經理、6 位翻譯志工及其他參與人員的貢獻及支持。

參考文獻

中文文獻

- 施偉銘 (2007)。臺灣地區筆譯工作者運用翻譯工具之現況 (碩士論文)。取自 http://ir.lib.ntnu.edu.tw/retrieve/47640/metadata_02_05_s_05_0026.pdf
- 范姜衛良 (2014)。本地化產業發展前景。翻譯工作坊手冊：實務導向的翻譯：教與學 (5-24)。高雄：國立高雄第一科技大學翻譯、文化與科際整合研究中心。
- 馮國扶 (2012)。從翻譯產業看國家編譯之發展。編譯論叢，5 (2)，201-205。

英文文獻

- Aiken, M., & Balan, S. (2003-2012). An analysis of Google translate accuracy. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/articles/article2320.php>
- Bandyopadhyay, S. (2002). Teaching MT—an Indian perspective. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 13-22). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Beck, L. & Bosch, A. (2015). Translation technology in the United Kingdom. In S.W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 352-363). Oxen & New York: Routledge.
- Belam, J. (2002). Teaching MT evaluation by assessed portfolio. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 131-136). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Bennett, P. (2002). Teaching contrastive linguistics for MT. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 43-52). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Cardey, S. (2015). Translation technology in France. In S. W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 279-292). Oxen & New York: Routledge.
- Chan, S. W. (2015). The development of translation technology 1967-2013. In S. W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 3-31). Oxen & New York: Routledge.

- Chan, S. W., Chow, I. C. & Wang, T. M. (2015). Translation technology in Hong Kong. In S.W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 292-314). Oxen & New York: Routledge.
- DeCamp, J. & Zetzsche, J. (2015). A history of translation technology in the United States. In S. W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 375-392). Oxen & New York: Routledge.
- Declercq, C. (2015). Translation technology in the United Kingdom. In S. W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 364-374). Oxen & New York: Routledge.
- Forcada, M. L. (2002). Explaining real TM to translators: compositional semantics and word-for-word. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 137-144). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Fulford, H. (2002). Freelance translators and machine translation: an investigation of perceptions, uptake, experience and training needs. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp.117-122). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Gaspari, F. (2007). *The role of online MT in webpage translation*. Unpublished thesis. School of Informatics, The university of Manchester, England.
- Gaspari, F. (2002). Using free on-line service in MT teaching. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp.145-153). Manchester: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Hall, A. (2000). SDL announces release of SDLX version 2.0. *SDL International*. Retrieved from http://www.sdl.com/en/about-us/press/1999/SDL_Announces_Release_of_SDLX_Version_2_0.asp
- Isahara, H. (2015). Translation technology in Japan. In S. W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 327-336). Oxen & New York: Routledge.
- Kalantzi, D. (2002). Teaching MT and computer-added translation tools in Greece: the state of the art. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 33-42). Manchester: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Környei, T. (2000). WordFisher for MS Word: an alternative to translation memory

- programs for freelance translators. *Translation Journal* 4(1). Retrieved from <http://accurapid.com/journal/11wf.htm>.
- Kübler, N. (2002). Teaching commercial MT to translators: bridging the gap between human and machine. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 155-161). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics.
- Lee, J. & Liao, P. S. (2011). A comparative study of human translation and machine translation with post-editing. *Compilation and Translation Review* 4(2), 105-149.
- LISA (2003). Online documents retrieved from <http://lisa.org/leit/prelimreport.html>
- Lommel, A. R., & Ray, R. (2007). *The globalization industry primer: An introduction to preparing your business and products for success in industrial market* [全球化行業入門手冊]. Switzerland: LISA and Shanghai: STAR Software Co., Ltd. [上海 : 思拓軟件有限公司].
- Macklovitch, E. (2015). Translation technology in France. In Chan S.W. (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 267-278). London & New York: Routledge.
- Multilingual (1998). SDL announces translation tools. *Multilingual* 23. Retrieved from <http://multilingual.com/newsDetail.php?id=154>.
- O'Brien, S. (2002). Teaching post-editing: a proposal for course content. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 99-106). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Pym, A. (2004). *The moving text: localization, translation and distribution*. Amsterdam: John Benjamins.
- Qian, D. (2015). Translation technology in China. In S.W. Chan (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation technology* (pp. 255-267). London & New York: Routledge.
- Sager, J. C. (1994). *Language engineering and translation: Consequences of automation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins publishing company.
- Smart Communication Inc. (2011). Controlled English. Retrieved from <http://www.smartny.com/controlledenglish.htm>
- Shih, C. L. (2002). *Theory and application of MT/MAHT pedagogy*. Taipei: Crane Publishing Co. Ltd.

- Shih, C. L. (2006). *Helpful assistance to translators: MT & TM*. Taipei: Bookman Books, Ltd. (ISBN: 957-445-135-6).
- Shih, C. L. (2008). The constructivist educational effectiveness of TM-aided specialized translation. *Sino-US English Teaching*, 5 (9), 17-32.
- Shih, C. L. (2013). Controlled cultural writing for effective machine-translation-enabled intercultural communication on the web. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 6, 125-148.
- Shih, C.L. (2015). Translation technology in Taiwan: track and trend. In S. W. Chan (Ed.) (pp. 337-351). *Routledge encyclopedia of translation technology*. London: Routledge.
- Torrejón, E. & Rico, C. (2002). Controlled translation: a new teaching scenario tailor-made for the translation industry. In *Proceedings of the sixth EAMT workshop, teaching machine translation* (pp. 107-116). Manchester, England: Centre for Computational Linguistics, UMIST.
- Vasconcellos, M. & León, M. (1985), SPANAM and ENGSPAN: Machine translation at the pan American health organization. *Computational Linguistics*, 11(2-3), 122-136.

第八章

臺灣翻譯發展與人
才培育政策建議

林慶隆、李森永

第八章 臺灣翻譯發展與人才培育政策建議

林慶隆* 李森永**

本章從整合性（An Integrated Perspective）及可行性分析（feasibility analysis）等角度，針對「臺灣翻譯發展及人才培育之發展策略」提出建議。這些論據與建議，主要是依據「我國翻譯發展策略及人才培育之研究」整合型計畫及其 12 項子計畫研究報告；前一本專書《世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略》，以及本書前面各章有關翻譯發展及人才培育策略的重點內容，再加上相關文獻（周中天等，2004；林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2011；黃寬重等，2012；陳子瑋等，2013；林慶隆、陳昫萱、林信成，2014a；林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟等，2014；林慶隆、彭致翎、吳培若，2014b；林奇秀、林慶隆、邵婉卿、張婕妤，2016；林慶隆、陳子瑋、彭致翎、何承恩、張舜芬、吳培若，2016），綜合歸納；另外，也是研究者多年來參與此一議題的實務經驗與研究心得累積而成。

前述所謂「整合性」涵意包括兩方面：一是說明本院從事臺灣翻譯發展策略之研究，相較於高等教育專業系所，後者更重視翻譯研究之特定單一議題深入探究；本院更偏重於基礎性、整體性與長期性等角度探討翻譯發展各面向。¹因此，本章以下將從翻譯發展理念與政策、翻譯人才的培育、翻譯科技之應用、學術文化著作之翻譯、至翻譯服務評鑑及翻譯研究等分析框架，進行討論。二是強調翻譯發展策略，其涉及語言政策、教育政策、文化產業政策、翻譯研究，甚至法律、醫療等人權議題跨學術領域特性。

其次，本章有關「可行性分析」討論重點，則是希望擬定具體可行的政策建議。這具體展現在本章以下兩點討論之中：第一是羅列臺灣翻譯發展及人才培育策略「主執行之主要相關單位」。這是因為翻譯發展常常是跨單位的特性，所以，需列出推動發展的主要執行之相關政府機構，有助於政策的推動。第二，所謂「實施策略」，則是考量資源的有效應用、臺灣優勢、及學校特色發展。臺灣無論是各學校科系定位、學生志向與專長，均有差異。因此，我們在制定「翻譯發展及人才培育之發展策略」必須建立在各相關學校機構特色發展的基礎之上，將有限資源更有效應用各

* 國家教育研究院編譯發展中心 / 研究員

** 國家教育研究院編譯發展中心 / 助理研究員

1 有關本院研究方向與高等教育等專業系所學術社群的差異。可參考（陳昫萱、李森永、林慶隆，2016）頁 13 之討論。

相關學校機構特色發展；而且實驗成功後，再將相關經驗進一步推廣。

第一節 翻譯發展理念與政策

理念是政策規劃的指引，不同的理念就會有不同的發展方向。世界各國翻譯發展政策因本身的需要，理念各具特色（陳昫萱、李森永、林慶隆，2016）。歐盟、美國、加拿大及澳洲推動翻譯發展的理念主要為保障人民平等的語言權（陳昫萱，2016；劉敏華、邵婉卿，2016；董大暉、彭致翎，2016）；而日本、韓國、越南及中國大陸則較偏向國家發展的需要（楊承淑、郭秋雯、阮氏美香，2016；彭致翎、林慶隆、劉寶琦、丁彥平，2016）。國家所扮演的角色，從設置專責單位負責相關業務，至以經費支助民間團體推動都有（陳昫萱、李森永、林慶隆，2016）。針對臺灣的翻譯發展政策理念及主要政策分析，本書提出如下建議：

一、臺灣翻譯發展理念需兼具保障語言平等權及國民知識力提升與分享

臺灣四面環海，交通發達，而且資通訊科技進步，不同語言人士因經商、旅遊、結婚及學習等原因，短期或長期住在臺灣，因此營造一個友善的語文環境，發揮最大的溝通效果，就很重要。我國憲法及「公民權利和政治權利國際公約」（International Covenant on Civil and Political Rights）及「經濟、社會及文化權利國際公約」（International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights）都強調人民的基本權利不受族群、膚色、語言…等任何因素而受損害（林慶隆、陳昫萱、邱重毅、孫宇辰、黃鈺閔，2015）。而且，臺灣最好的資源是有高素質的人力，素質的養成來自優質的教育，因此，如何快速有效的引進國外的教育學術文化成果，豐富國民的素養，就有賴翻譯。另外，做為地球村的一分子，臺灣亦需將教育、學術、文化成就與不同語文背景人士分享，這亦有賴翻譯。因此，臺灣翻譯發展政策的理念需兼具保障語言平等權及國民知識力提升及分享（林慶隆等，2014a）。

以上主執行之主要相關單位有：國家發展委員會（國發會）、教育部、及文化部等單位。

二、將翻譯發展納入國家整體語言發展政策，並將語文服務業視為國家知識發展的策略性產業

翻譯的主要功能之一是語言的轉換，所以翻譯也是國家整體語言政策的一部分，歐盟、加拿大、澳洲因為有積極的語言政策（陳昫萱，2016；劉敏華、邵婉

卿，2016；董大暉、彭致翎，2016），因此，翻譯發展順利蓬勃。而且，翻譯服務是語文服務的一環，世界地球村的時代，人們交流頻繁，對語文服務需求愈來愈殷切，語文服務已是很多國家的重要產業。臺灣與世界各國交流頻繁，更有高素質的人力，若能將語文服務業列為國家發展的策略性產業，建立相關規範、提供金融的協助及相關的租稅優惠，將更能促進翻譯發展（林慶隆、彭致翎、林經桓、黃鈺閔，2015）。相應的政策與作法包括：

1. 將翻譯納入國家整體語言政策規畫，並將涵蓋翻譯的語文服務業視為國家策略性產業
2. 整合我國的翻譯資源
3. 將出版品翻譯視為國家知識發展的重要產業，持續提供出版業者低利貸款並建構買書可扣除所得稅的制度

以上主執行之主要相關單位有：國發會、文化部、教育部、經濟部、財政部、科技部及立法院等單位。

第二節 翻譯人才的培育

人才是國家一切發展的根本，世界各國都從不同面向培育翻譯人才。歐盟及澳洲有較完整的翻譯人才培育制度，而且，澳洲翻譯教學接軌翻譯行業認證（陳昀萱，2016；董大暉、彭致翎，2016）。日本翻譯人才培育則主要仰賴技職體系的「專門學校」（楊承淑等，2016）。中國大陸針對翻譯人才培育採學術與實務學位雙軌制（彭致翎等，2016），而且，各國都重視建教合作，顯示翻譯是一門重實作的專業。至於愈來愈受重視之社區翻譯，歐盟、美國、加拿大、及澳洲相對較重視（陳昀萱，2016；劉敏華、邵婉卿，2016；董大暉、彭致翎，2016）。臺灣翻譯人才培育的策略如下：

一、試辦學術型與實務型學位分流，發揮學生的潛能

筆譯發展的研究發現，國內翻譯和外文相關系所的畢業生，實際成為專職譯者的比例相當低。而且，該研究之受訪教師大多贊成實施學術型與實務型學位分流制度（廖柏森、邵婉卿、孫宇辰，2015）。因此，考量教育的目的在提供學生適性發展的機會，促進學生適性發展，成就學生潛能的最大發展。建議鼓勵一所學校試辦研究所實務型翻譯學位學程，而且，建立實務型教師的評鑑和升等機制，瞭解實施過程中可能遭遇的問題及解決方法，確定可行後，其它學校再參考應用。如此可讓

政策推動更順利，也避免大家嘗試錯誤的成本，以符合翻譯具有實作的本質。

以上主執行之主要相關單位有：教育部及設有翻譯系所或翻譯學程的大專院校等單位。

二、配合學校資源特色，培育科技、法律、財經、新聞及醫療等專業領域翻譯人才

口譯發展研究發現，跨系翻譯學程為新興的翻譯教育管道（張嘉倩、林明佳，2015）。而專業領域的翻譯，除了語文轉換的翻譯能力外，亦需具備領域的專業知識。因此，鼓勵設有翻譯學程的學校，配合學校專業領域特色，發展科技、工程、法律、財經、新聞及醫療等專業領域的翻譯學程，培育人才。至於學術出版品翻譯，譯者需具備較專業的學科專業知識，而且，臺灣學術圖書翻譯市場規模不大，難於支持很多專職譯者。建議除了可採譯者搭配領域專家的雙譯者合作模式外（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006），也可鼓勵一所學校試辦建構學術著作譯者學術貢獻的制度，以鼓勵大學教師或研究機構研究人員參與翻譯（黃寬重等，2012），有成效後再進一步推廣。另外，翻譯業務管理及出版品翻譯管理等翻譯相關管理人才不足（林慶隆等，2015b），建議學校結合翻譯、出版及管理跨領域的學程，培育經營人才。

以上主執行之主要相關單位有：教育部及各大專院校等單位。

三、鼓勵設置東南亞語種翻譯學程，培育社區翻譯專業翻譯人才

社區翻譯主要範圍為醫療、司法、勞工及移民等相關事務的翻譯，社區翻譯發展的研究發現，國內社區翻譯主要服務的對象包括兩大類。第1類是主要以婚姻方式進入臺灣社會之非中文母語的新住民，人數約16萬人。第2類則是外籍勞工，人數超過55萬人（陳子瑋、彭致翎，2015）。這些翻譯服務的主要需求語言為東南亞語，然而臺灣在師資、教材與學生來源3方面都缺乏（張嘉倩、林明佳，2015）。建議初期發展策略可選擇幾間適合的學校，鼓勵設置東南亞語種翻譯學程，培育亟須的社區翻譯專業人才。長期發展而言，藉由語文熟悉的天然親和力，讓我國與東南亞國家在教育、學術、文化及經貿往來更加緊密。

以上主執行之主要相關單位有：教育部及各大專院校等單位。

四、鼓勵學校增設翻譯科技應用的課程，培育善於應用科技的翻譯人才

翻譯科技應用發展的研究發現，臺灣翻譯產業應用機器翻譯（MT）及翻譯記

憶庫 (TM) 工具，由 2001 年的 28.6% 提升至 2014 年的 65.8%。然而，臺灣大專院校開設翻譯課程，從 2000 年的 2.4% 才提升至 15.7% (史宗玲、李森永、陳建民，2015)，相對於產業的應用，翻譯課程教學顯然還有努力空間。因此，建議學校增設翻譯科技課程，提供學生在學時就熟悉各種翻譯科技，畢業後較易與產業的工作環境銜接，減少產學落差，讓學生快速的融入職場。

以上主執行之主要相關單位有：教育部及設有翻譯系所或翻譯學程的大專院校等單位。

第三節 翻譯科技之應用

《世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略》一書的研究發現，歐盟及加拿大建置有完備的翻譯科技與應用系統，提升其翻譯的效率及品質。澳洲、美國及中國大陸亦積極的發展機器翻譯和翻譯語料庫。而且，翻譯資料庫發展的研究發現日本名古屋大學法學院臺灣法律資料查詢系統，將機械翻譯、術語名詞庫、翻譯記憶以及語料庫等計算語言學工具有機的整合在一起，有可能成為新型翻譯資料庫系統的典範 (高照明、吳鑑城、丁彥平、劉寶琦，2015)。因此，臺灣當然不能自外於世界翻譯科技應用的發展趨勢，應在科技的應用上，發展本身的優勢，提升翻譯的效益及品質。

一、建置各類語料庫，以輔助內容的翻譯

科技應用在輔助內容的翻譯，翻譯資料庫發展的研究發現包括利用大型單語語料工具庫收集詞組，利用網路語料庫擴充翻譯記憶庫，利用網路語料庫擴充詞彙及片語翻譯及利用網路語料庫擷取雙語例句 (高照明等，2015)。台灣資源有限，若由各單位各自發展建置各類翻譯相關語料庫，將使資源分散，難具規模，難於發揮綜合應用的效果。因此，建議應由一個單位整合翻譯資源並建置各類語料庫，做好內容翻譯的基礎建設，以提供個別翻譯者直接的應用與翻譯，或使用者進一步的發展翻譯記憶庫、機器翻譯等應用。

以上主執行之主要相關單位有：科技部、教育部及國家教育研究院等單位。

二、發揮資通訊普及的優勢，完善視訊中介翻譯的配套作法

社區翻譯主要服務的對象為新住民、來臺工作、商務或旅遊等的外籍人士，語種眾多，而且需要翻譯的量、時間及地點變動大，實務上不可能隨時隨地都有譯者

在現場服務。然而，臺灣的資通訊發達，視訊通訊已很普遍，所以，建議建構視訊中介翻譯的配套作法，包括法規、譯者的輪值、錄音等，如此，可將專業的翻譯人力做最好的應用，提升翻譯品質（林慶隆等，2014a）。而且，逐漸達到任何時間、地點、各語種都可提供翻譯服務，則臺灣就真正是一個語文友善的地方。

以上主執行之主要相關單位有：內政部、司法院、立法院、法務部及警政署等單位。

第四節 學術文化著作之翻譯

出版品翻譯對內是引進新知，對外是分享臺灣教育學術文化成果。無論是對內或對外都可促進人類知識的發展。研究發現世界各國 / 政體對出版品翻譯的發展策略主要有三個面向，第一是將自己國家文化向外推展的文化補助計畫，主要有歐盟、加拿大、美國、澳洲、日本、韓國、越南及中國大陸等國家或政體。第二是提升國內學術發展的學術補助計畫，主要有日本及中國大陸等國家。第三是將出版品翻譯提升至國家戰略的高度，例如中國大陸（林慶隆等，2015a）。

臺灣的出版業發達，對於有經濟規模的一般外文出版品中譯，都會有出版業者引進。至於市場規模有限的外文學術著作中譯或國內教育學術及文化出版品的外譯，因受限於市場規模太小，除非有政府的補助，否則就常常難於出版（林慶隆等，2015b）。因此，基於資源的最有效應用，政府在補助出版品翻譯發展的重點，建議應著重在外文學術著作的中譯，以及中文教育學術文化的作品成果之外譯。

一、依據學術重要性及翻譯必要性的原則，選擇對臺灣發展有需要的外文學術著作中譯

學術著作翻譯的主要目的是引進國外的學術文化成果，所以，需要考慮的重要因素是該外文學術著作是否對臺灣的教育學術發展具有重要性。第二項因素是翻譯的必要性，亦即雖然是具有學術重要性但是對於需要者去瞭解該著作的內容並無困難，則可能就不太需要立即翻譯。例如已有譯得忠實且通順的簡化字版，或是預期稍具市場規模，民間出版業者會願意翻譯，或甚至目標使用者都能直接閱讀的原文。建議政府相關單位能逐漸、長期、永續的補助翻譯臺灣教育學術發展所需的圖書，藉此厚植教育及學術知識的廣度和深度。

以上主執行之主要相關單位有：科技部、教育部及國家教育研究院等單位。

二、藉由長英摘推介分享臺灣重要教育學術及文化成果

類似外文學術著作中譯的理念，臺灣重要的教育學術文化成果，世界各國如果認為對他們國家的教育、學術、文化發展是重要的，而且有必要翻譯，不翻譯對其國家的知識發展將造成不利的影響，相信各國就會主動進行翻譯，所以，最重要的事是讓世界各國曉得我國這些重要成果的資訊。作法包括有系統的將重要的教育學術文化圖書進行長英摘，建置長英摘與書訊平台並發行專刊向世界各國的圖書館推廣（林奇秀等，2014；林奇秀等，2016）。而且，透過版權代理商向國外推薦，或參考韓國文學翻譯院的作法，經由資助建立學術出版網絡。

以上主執行之主要相關單位有：文化部、教育部及國家教育研究院等單位。

第五節 翻譯服務評鑑及翻譯研究發展策略

爲了確保翻譯服務品質，評鑑是必要的機制。確保翻譯服務品質最直接的方式是從翻譯作品去評鑑。然而，通常需要翻譯的人或單位，就是受限於並不太精熟語言，因此才需要翻譯服務，所以，不易判別譯作的品質。而且譯作品質有爭議時也需要一個公正的單位仲裁，因此，除了直接從譯作評定外，通常會從服務提供者的規範去確保品質，也就是服務提供者如果符合資格，就可以合理的相信，其提供的服務將較有可能具有一定的品質。服務提供者除了譯者外尚包括翻譯服務業者。所以翻譯服務評鑑應包括翻譯公司、譯者、譯作品質檢定與仲裁單位。

在翻譯服務標準方面，美國、加拿大及中國大陸都訂有「標準」。而且，歐盟、澳洲、中國大陸、日本、韓國及美國，也都有譯者翻譯認證及考試之機制（周中天、鄭師中，2015）。有鑑於此，本文特提出下列可供翻譯服務評鑑與翻譯研究發展之建議。

一、建構完整的翻譯服務評鑑制度

翻譯服務評鑑發展的研究發現，臺灣雖然積極追求與國際接軌，然而，作為與國際接軌扮演重要角色的翻譯，臺灣的實際做法上卻欠缺對翻譯品質的重視。影響品質的因素包括產業歸屬定位不明，與國際發展脫節，及市場秩序混亂，業者削價競爭等產業外在因素。而且，亦有設立門檻過低，缺乏專業人才與技術，內控機制不足，缺乏管理制度與服務規範等產業內在因素（周中天、鄭師中，2015）。因此，臺灣雖然也有翻譯能力檢定考試，惟僅有一般文件翻譯人才檢定考試，其它相關制

度都不完整。建議訂定翻譯服務業設立與管理標準、逐步完善翻譯人才證照制度、及設立品質爭議仲裁單位。

以上主執行之主要相關單位有：教育部、法務部、考試院、經濟部及內政部等單位。

二、持續建置翻譯發展基礎資料

業務的發展是植基於研究，發展政策的研擬必須有充實的基礎資料，才能建構在證據的基礎上，臺灣自 2004 年臺灣翻譯產業現況調查研究後（周中天等，2004），陸續有學者進行有關臺灣翻譯產業發展的研究（陳子瑋等，2012）、翻譯能力評鑑之相關研究（楊承淑、張幼珠，2003；劉敏華、張武昌、林世華，2005）、學術著作翻譯發展（賴慈芸等，2006；黃寬重等，2012；林慶隆等，2014b）、臺灣人文社會學術論著英文翻譯分享（林奇秀等，2014；林奇秀等，2016），國家翻譯發展整體的探討（林慶隆等，2011；林慶隆等，2014a；林慶隆等，2015a），最後完成本書。可見過程中都從各個面向建構翻譯發展的基礎資料。然而，科技及時代變化快速，而翻譯又與生活密切相關。所以，建議應持續的進行翻譯發展各面向的研究，以建置基礎資料，做為定期滾動調整發展策略的依據。

以上主執行之主要相關單位有：科技部、經濟部、教育部及國家教育研究院等單位。

第六節 結論與展望

本章從整合性（An Integrated Perspective）及可行性分析（feasibility analysis）等角度，分別從翻譯發展理念與政策、翻譯人才的培育、翻譯科技之應用、學術文化著作之翻譯、至翻譯服務評鑑及翻譯研究發展等五大面向，提出臺灣翻譯發展及人才培育的策略及各項策略的主要推動執行單位。各面向的發展策略及主要執行單位彙整如表一。

在理念與政策的策略包括：臺灣翻譯發展理念需兼具保障語言平等權及國民知識力提升與分享；及將翻譯發展納入國家整體語言發展政策，並將語文服務業視為國家知識發展的策略性產業。人才培育的策略有：試辦學術型與實務型學位分流，發揮學生的潛能；配合學校資源特色，培育科技、法律、財經、新聞及醫療等專業領域翻譯人才；鼓勵設置東南亞語種翻譯學程，培育社區翻譯專業翻譯人才；及鼓勵學校增設翻譯科技應用的課程，培育善於應用科技的翻譯人才。科技應用的策略

包括：建置各類語料庫，以輔助內容的翻譯；及發揮資通訊普及的優勢，完善視訊中介翻譯的配套作法。學術文化著作翻譯的策略為：依據學術重要性及翻譯必要性的原則，選擇對臺灣發展有需要的外文學術著作中譯；及藉由長英摘推介分享臺灣重要教育學術及文化成果。翻譯服務評鑑及翻譯研究發展的策略包括：建構完整的翻譯服務評鑑制度；及持續建置翻譯發展基礎資料。

本章雖然根據過去研究成果、臺灣的強項、特色、及研究者多年的探究及實務觀察，分析歸納臺灣翻譯發展的策略建議；惟最重要的還是行動。展望未來，建議相關單位能以本章及本書各章的成果及建議為基礎，研擬實施方案，並且做好主辦、協辦的分工，共同合作，以提升臺灣的語文友善度、語文服務產業及知識發展。

表一：臺灣翻譯發展及人才培育策略及主要推動執行單位

面向	發展策略	主要單位
一、翻譯發展理念與政策	1. 臺灣翻譯發展理念，應兼具保障語言平等權，以及國民知識力提升及分享	國家發展委員會（國發會）、教育部、及文化部等單位。
	2. 將翻譯發展納入國家整體語言發展政策，並將語文服務業視為國家知識發展的策略性產業	國發會、文化部、教育部、經濟部、財政部、科技部及立法院等單位。
二、翻譯人才的培育	1. 試辦學術型與實務型學位分流，發揮學生的潛能	教育部及設有翻譯系所或翻譯學程的大專院校等單位。
	2. 配合學校資源特色，培育科技、法律、財經、新聞及醫療等專業領域翻譯人才。	教育部及各大專院校等單位。
	3. 鼓勵設置東南亞語種翻譯學程，培育社區翻譯專業翻譯人才。	教育部及各大專院校等單位。
	4. 鼓勵學校增設翻譯科技應用的課程，培育善於應用科技的翻譯人才。	教育部及設有翻譯系所或翻譯學程的大專院校等單位。
三、翻譯科技之應用	1. 建置各類語料庫，以輔助內容的翻譯。	科技部、教育部及國家教育研究院等單位。
	2. 發揮資通訊普及的優勢，完善視訊中介翻譯的配套作法。	內政部、司法院、立法院、法務部及警政署等單位。
四、學術文化著作之翻譯	1. 依據學術重要性及翻譯必要性的原則，選擇對臺灣發展有需要的外文學術著作中譯。	科技部、教育部及國家教育研究院等單位。
	2. 藉由長英摘推介分享臺灣重要教育學術及文化成果	文化部、教育部及國家教育研究院等單位。

（接續下頁）

(接續上頁)

面向	發展策略	主要單位
五、翻譯服務評鑑及翻譯研究發展策略	1. 建構完整的翻譯服務評鑑制度	教育部、法務部、考試院、經濟部及內政部等單位。
	2. 持續建置翻譯發展基礎資料	科技部、經濟部、教育部及國家教育研究院等單位。

資料來源：研究者自行整理。

誌謝：

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：我國翻譯發展策略及人才培育之研究整合型總計畫（編號：NAER-102-24-F-1-01-00-1-02）之部分研究成果改寫及擴充，特此誌謝。參與人員包括主持人：林慶隆、陳昀萱；研究助理：邱重毅、孫宇辰、黃鈺閔。本文作者感謝其他參與人員的貢獻。

參考文獻

- 史宗玲、李森永、陳建民（2015）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫十二：臺灣翻譯科技應用策略及人才培育之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-14），未出版。
- 周中天、葉新興、周嫦娥、陳子瑋、何淑媚、王振宇、洪瑞恬、郭姿禕、林樂昕、鍾欣戎（2004）。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。臺北市：行政院新聞局。
- 周中天、鄭師中（2015）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫八：臺灣翻譯服務評鑑發展策略之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-10），未出版。
- 林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟（2014）。跨越全球學術傳播的巴別塔：建構臺灣人文社會學術論著英文長摘機制之芻議。載於國家教育研究院（2014），*跨學科視域下的臺灣翻譯專業發展*（頁 227-251）。新北市：國家教育研究院。
- 林奇秀、林慶隆、邵婉卿、張婕妤（2016）。千里之行，始於足下：臺灣人文社會學術專書英文長摘實作分析。*編譯論叢*，9（1），1-36。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。*編譯論叢*，4（2），頁 181-200。
- 林慶隆、陳昀萱、林信成（2014a）。臺灣翻譯發展策略之探討。載於國家教育研究院（2014），*跨學科視域下的臺灣翻譯專業發展*（頁 1~24）。臺北市：國家教育研究院編譯發展中心。
- 林慶隆、彭致翎、吳培若（2014b）。臺灣外文學術著作中譯需求趨勢暨翻譯模式之實務分析。載於國家教育研究院（2014），*跨學科視域下的臺灣翻譯專業發展*（頁 203-226）。新北市：國家教育研究院。
- 林慶隆、陳昀萱、邱重毅、孫宇辰、黃鈺閔（2015a）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究。（國家教育研究院整合型總計畫研究報告，計畫編號：NAER-102-24-F-1-01-00-1-02），未出版。
- 林慶隆、彭致翎、林經桓、黃鈺閔（2015b）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫十：臺灣出版品翻譯發展策略及人才培育之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-12），未出版。

- 林慶隆、陳子瑋、彭致翎、何承恩、張舜芬、吳培若（2016）。臺灣政府單位翻譯需求及人力資源問題分析。編譯論叢，9（2），23-56。
- 高照明、吳鑑城、丁彥平、劉寶琦（2015）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫十一：臺灣翻譯資料庫發展策略及人才培育之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-13），未出版。
- 張嘉倩、林明佳（2015）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫七：臺灣口譯教育發展策略之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-09），未出版。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、何承恩、張舜芬、廖育琳（2012）。臺灣翻譯產業調查研究。臺北市：國家教育研究院。
- 陳子瑋、林慶隆、彭致翎、吳培若、林俊宏、何承恩（2013）。2013 臺灣翻譯產學關聯調查分析。論文發表於「2013 臺灣翻譯研討會－科技與翻譯發展」，國家教育研究院，臺北市。
- 陳子瑋、彭致翎（2015）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫九：臺灣社區翻譯發展策略及人才培育之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-12-F-1-01-00-1-11），未出版。
- 陳昫萱、李森永、林慶隆（2016）。導論：臺灣需要一個翻譯政策嗎？載於國家教育研究院（2016），世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略（頁 1-20）。新北市：國家教育研究院。
- 陳昫萱（2016）。歐盟翻譯發展策略及人才培育策略。載於國家教育研究院（2016），世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略（頁 21-54）。新北市：國家教育研究院。
- 彭致翎、林慶隆、劉寶琦、丁彥平（2016）。中國大陸翻譯發展及人才培育策略。載於國家教育研究院（2016），世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略（頁 201-232）。新北市：國家教育研究院。
- 黃寬重、章英華、蘇國賢、呂妙芬、歐姍姍、林依瑩、詹怡娜、黃吏坊、葉毅鈞、童永昌、姚喻文（2012）。建立適合人文社會學科學術發展之評鑑機制研究計畫。臺北市：教育部。
- 董大暉、彭致翎（2016）。澳洲翻譯發展及人才培育策略。載於國家教育研究院（2016），世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略（頁 95-134）。新北市：國家教育研究院。
- 楊承淑、郭秋雯、阮氏美香（2016）。日韓越翻譯發展及人才培育策略。載於國

- 家教育研究院（2016），世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略（頁 135-200）。新北市：國家教育研究院。
- 楊承淑、張幼珠（2003）。建立國家翻譯人才評鑑標準之研究。臺北市：國立編譯館。
- 廖柏森、邵婉卿、孫宇辰（2015）。我國翻譯發展策略及人才培育之研究子計畫六：臺灣筆譯教育發展策略之研究（國家教育研究院研究報告，計畫編號：NAER-102-24-F-1-01-00-1-08），未出版。
- 劉敏華、邵婉卿（2016）。美加翻譯發展及人才培育策略。載於國家教育研究院（2016），世界各國翻譯發展與口筆譯人才培育策略（頁 55-94）。新北市：國家教育研究院。
- 劉敏華、張武昌、林世華（2005）。建立國家翻譯人才評鑑基準之研究。臺北市：國立編譯館。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。建立我國學術著作翻譯機制之研究。臺北市：國立編譯館。

索引

- AIIC 31, 60, 61, 77, 80
- bilingual concordancer 149, 173
- CALL 174, 195, 197, 199
- computer-assisted translation/CAT 180
- Directorate-General for Translatio 59, 60
- Directorate General for Interpretation 59, 60
- EMCI I, 31, 33
- EN15038-2006 61, 73, 78, 80
- machine translation/MT 180
- NAATI 59, 60
- parallel corpora 148, 169, 173
- Translation Bureau 59
- translation memory system 149, 153
- Translator's Workbench 154, 184
- 人才培育 I, III, IV, V, VI 3, 4, 5, 10, 23, 25, 33, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 57, 58, 78, 79, 80, 83, 90, 95, 97, 98, 101, 102, 103, 109, 111, 112, 114, 115, 116, 137, 140, 141, 143, 144, 145, 147, 172, 177, 179, 185, 186, 198, 201, 202, 207, 209, 211, 213, 216, 217, 218, 219, 220, 221
- 口譯 II, III, VI, 11, 16, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 58, 59, 60, 61, 63, 67, 69, 73, 77, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 104, 105, 196, 200, 212, 220
- 口譯研究 32, 44, 49, 51, 52, 53, 85, 86, 88, 196
- 口譯碩士 I, 31, 33
- 中書外譯 112, 113, 114, 126, 135, 144
- 中國譯協 59
- 世界青商大會 III, 31
- 出版品翻譯 II, IV, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 121, 130, 131, 132, 137, 139, 140, 141, 142, 211, 212, 214, 219
- 出版品翻譯管理與經營 139, 140, 141
- 可比語料庫 171
- 外文學術書籍中譯 122, 125
- 外文學術著作中譯 113, 122, 132, 136, 142, 214, 215, 217, 219
- 外書中譯 112, 113, 114, 116, 117, 132
- 外語教學 IV, 9, 10, 37, 44, 74, 195, 199
- 平行語料庫 148, 149, 150, 152, 163, 169, 170, 171
- 玄奘 I
- 仲裁 III, 77, 215, 216
- 行業標準分類 75, 79
- 技能檢定 76
- 改譯 61, 62, 78
- 東南亞語種翻譯 V, 212, 216, 217
- 社區口譯 III, 32, 39, 43, 47, 48, 51, 53, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 104, 105
- 社區翻譯 II, III, IV, V, 59, 70, 81, 83, 85, 88, 90, 91, 92, 93, 98, 100, 101, 102, 103, 211, 212, 213, 216, 217,

- 220
- 長英摘 129, 135, 141, 215, 217
- 英文長摘 113, 125, 129, 140, 142, 219
- 校訂 62, 63
- 商務口譯 39, 41
- 國民知識力 111, 210, 216, 217
- 國家知識發展 111, 131, 140, 141, 210, 211, 216, 217
- 執照 76, 77, 91
- 專業領域翻譯 V, 17, 212, 216, 217
- 專業譯評 136, 140
- 教學翻譯 74
- 產業 III, IV, V, 3, 4, 5, 11, 16, 19, 21, 23, 25, 33, 38, 39, 43, 44, 45, 47, 49, 51, 57, 58, 59, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 113, 114, 115, 116, 131, 134, 139, 140, 141, 143, 147, 148, 149, 171, 172, 179, 183, 185, 186, 189, 190, 191, 192, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 209, 210, 211, 212, 213, 215, 216, 217, 219, 220
- 產業歸屬 63, 64, 67, 73, 215
- 產學合作 42, 43, 45, 48, 49, 139
- 通譯人才培育 IV, 95, 101, 102
- 筆譯教學 II, 3, 4, 5, 11, 13, 14, 15, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 32, 34, 36, 37, 44, 45, 49, 51
- 筆譯課程 II, 3, 20, 27, 32, 36, 38, 39, 40, 54, 60
- 策略性產業 74, 75, 210, 211, 216, 217
- 視訊中介翻譯 213, 214, 217
- 視譯 35, 37, 40, 44, 46, 62, 86, 136
- 評鑑機制 57, 59, 138, 143, 220
- 會議口譯 I, III, 16, 31, 32, 33, 37, 38, 39, 45, 47, 58, 60, 61, 69, 77, 85, 86, 87
- 試譯 21, 58, 69
- 資格認證 58, 60
- 電腦輔助翻譯 15, 20, 23, 25, 148, 153, 156, 163, 171, 179, 180, 183, 195, 196, 198, 199, 201
- 臺灣文學外譯 126, 127, 128, 140
- 臺灣翻譯產學關聯研究計畫 5, 10, 22
- 語文服務業 210, 211, 216, 217
- 語言平等權 210, 216, 217
- 語言發展政策 210, 216, 217
- 語料庫 V, 14, 15, 25, 67, 78, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 155, 161, 163, 164, 166, 169, 170, 171, 172, 183, 185, 194, 195, 213, 217
- 鳩摩羅什 (Kumarajiva) I
- 審譯 VI, 61, 62, 63, 78, 114
- 歐盟口譯總署 I, 31, 32
- 歐盟翻譯業標準規範 61
- 學位分流 V, 5, 15, 16, 17, 18, 23, 24, 33, 211, 216, 217
- 學術文化著作 129, 209, 214, 216, 217
- 學術著作譯者 138, 140, 141, 212
- 機會與威脅分析 197, 198

機器翻譯 (MT) IV, V, 14, 15, 148, 149,
153, 155, 156, 157, 160, 161, 163,
167, 171, 172, 180, 182, 184, 185,
187, 188, 212, 213

優勢與劣勢分析 196, 198

翻譯 I, II, III, IV, V, VI, 3, 4, 5, 7, 8, 9,
10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18,
19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27,
31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39,
40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48,
49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58,
59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67,
68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76,
77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87,
88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 97, 98,
99, 100, 101, 102, 103, 104, 105,
109, 111, 112, 113, 114, 115, 116,
117, 118, 119, 120, 121, 122, 123,
124, 125, 126, 129, 130, 131, 132,
133, 134, 135, 136, 137, 138, 139,
140, 141, 142, 143, 144, 145, 147,
148, 149, 150, 151, 152, 153, 154,
155, 156, 157, 158, 159, 160, 161,
162, 163, 164, 166, 167, 168, 169,
170, 171, 172, 177, 179, 180, 181,
182, 183, 184, 185, 186, 187, 188,
189, 190, 191, 192, 193, 194, 195,
196, 197, 198, 199, 200, 201, 202,
203, 207, 209, 210, 211, 212, 213,
214, 215, 216, 217, 218, 219, 220,

221

翻譯人才 I, II, III, IV, V, VI, 6, 8, 10,
16, 39, 57, 58, 59, 60, 61, 68, 70,
79, 83, 98, 112, 114, 116, 133, 136,
137, 138, 139, 140, 141, 209, 211,
212, 215, 216, 217, 221

翻譯人才資料庫 136, 140, 141

翻譯系 II, IV, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 19,
20, 21, 22, 23, 25, 27, 32, 33, 34,
35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46,
47, 48, 53, 54, 58, 59, 67, 68, 71,
83, 85, 137, 148, 149, 153, 155,
156, 157, 160, 161, 163, 167, 171,
179, 183, 195, 199, 201, 212, 213,
217

翻譯系所 II, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 19, 23, 33,
34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45,
46, 47, 48, 53, 58, 59, 67, 68, 71,
83, 85, 137, 171, 201, 212, 213,
217

翻譯服務評鑑 II, III, V, 55, 57, 78, 79,
80, 209, 215, 216, 217, 218, 219

翻譯研究 II, III, V 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11,
15, 16, 17, 19, 22, 23, 25, 27, 31,
32, 34, 35, 36, 37, 39, 43, 44, 45,
47, 49, 63, 68, 79, 83, 87, 104, 105,
142, 188, 194, 196, 209, 215, 216,
217, 218

翻譯研究所 II, III, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11,
15, 17, 19, 22, 23, 27, 31, 32, 34,

- 35, 36, 37, 39, 43, 45, 47, 68, 83,
104, 105, 142, 188, 194, 196
- 翻譯科技 (TT) II, IV, V, 15, 67, 78, 147,
149, 171, 172, 177, 179, 180, 181,
183, 185, 186, 187, 192, 193, 194,
195, 196, 197, 198, 199, 200, 201,
202, 209, 212, 213, 216, 217, 219
- 翻譯科技教學 180, 185, 194, 195, 196,
197, 199
- 翻譯能力認證考試 61, 76,
- 翻譯記憶 (TM) V, 14, 15, 148, 149, 153,
154, 156, 163, 166, 170, 171, 179,
180, 183, 184, 185, 188, 191, 192,
193, 194, 197, 199, 200, 213
- 翻譯專業碩士 (MTI) 16
- 筆譯教材教法 4
- 翻譯教學理論 3, 26, 52
- 翻譯產業 III, IV, 4, 16, 19, 21, 23, 25,
33, 38, 45, 49, 51, 57, 58, 59, 63,
64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74,
75, 76, 78, 79, 113, 114, 115, 134,
139, 143, 147, 172, 179, 185, 186,
197, 199, 200, 201, 203, 212, 216,
219, 220
- 翻譯產學 5, 10, 22, 25, 33, 34, 35, 36,
38, 40, 42, 45, 46, 47, 48, 49, 51,
83, 104, 220
- 翻譯發展 I, II, III, IV, V, 3, 4, 5, 6, 24,
33, 34, 50, 51, 52, 59, 78, 79, 80,
81, 83, 90, 103, 109, 111, 112, 114,
122, 130, 136, 137, 140, 141, 142,
143, 144, 152, 172, 202, 207, 209,
210, 211, 212, 213, 214, 216, 217,
218, 219, 220, 221
- 翻譯發展理念 V, 209, 210, 216, 217,
- 翻譯資料庫 II, IV, V, 59, 73, 145, 147,
148, 149, 153, 156, 157, 158, 159,
160, 161, 163, 164, 170, 171, 172,
213, 220
- 翻譯資源 163, 211, 213
- 翻譯碩士學程 171
- 翻譯認證 V, 33, 200, 215
- 翻譯學程 V, 6, 27, 34, 36, 41, 42, 51,
212, 213, 216, 217
- 雙語句對應 157, 161, 171
- 雙語詞對應 157, 159, 171
- 雙語關鍵詞語境檢索 149, 153, 161,
163

臺灣翻譯發展與人才培育策略研究

主 編 國家教育研究院
總 編 輯 李振清
作 者 群 史宗玲、吳鑑城、李森永、周中天、林明佳、林經桓、林慶隆、
邵婉卿、高照明、張嘉倩、陳子瑋、彭致翎、黃鈺閔、廖柏森、
(按姓名筆畫排序)
編輯小組 林慶隆、吳麗君
封面設計 吳亭亭
出 版 者 國家教育研究院
發 行 人 許添明
地 址 23703 新北市三峽區三樹路 2 號
電 話 (02) 7740-7890
傳 真 (02) 7740-7849
網 址 <http://www.naer.edu.tw>
出版年月 2017 年 6 月初版
排版印刷 財政部印刷廠
ISBN 9789860529203
GPN 4710600942

電子書設計製作	電子書播放資訊
設計製作 國家教育研究院編譯發展中心	作業系統 PC/iOS/Android
地 址 10644 臺北市大安區和平東路 179 號	檔案格式 PDF
電 話 (02) 7740-7890	檔案內容 電子書
網 址 http://www.naer.edu.tw	播放軟體 HyRead Library

著作財產權人：國家教育研究院

本書保留所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。

請洽：國家教育研究院編譯發展中心 電話：(02) 7740-7890



國家教育研究院

National Academy for Educational Research

www.naer.edu.tw